



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Edue T 21918.61.850



Harvard College Library

FROM

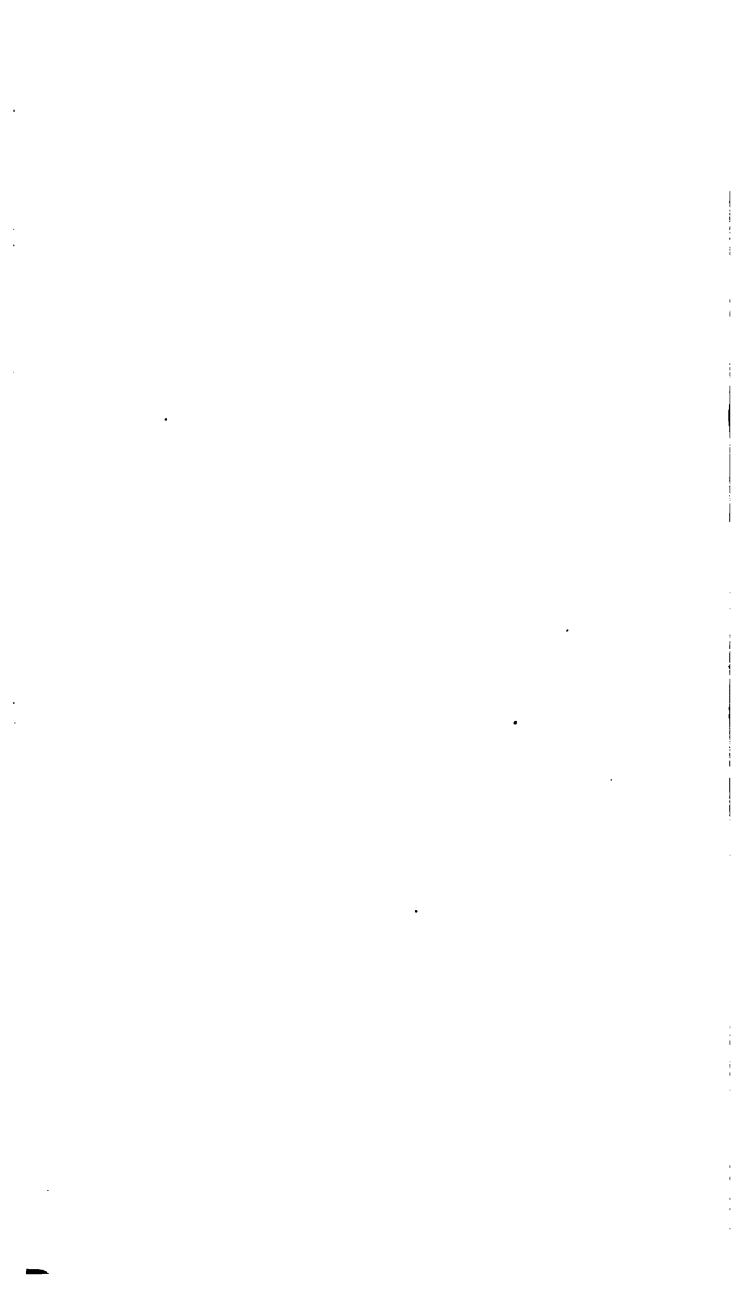
Gratis



3 2044 102 788 049







Echco T 1368.11

VERGANI'S

ITALIAN GRAMMAR

AUGMENTED AND GREATLY IMPROVED.

BY

A. RONNA,

CONTAINING CONCISE AND EASY RULES
FOR THE ACQUIREMENT OF THE LANGUAGE IN ITS PURITY,
BOTH WITH RESPECT
TO THE PRONUNCIATION AND CONSTRUCTION;

NEW EDITION

TO WHICH IS ADDED

An English and Italian Vocabulary, a Choice of useful Phrases,
a Collection of witticisms and Italian Letters, Rules for Italian Versification
and Specimens from the best poets,
Tables showing the declension of Nouns
and the conjugation of all the Verbs.

The whole intermixed with useful notes.

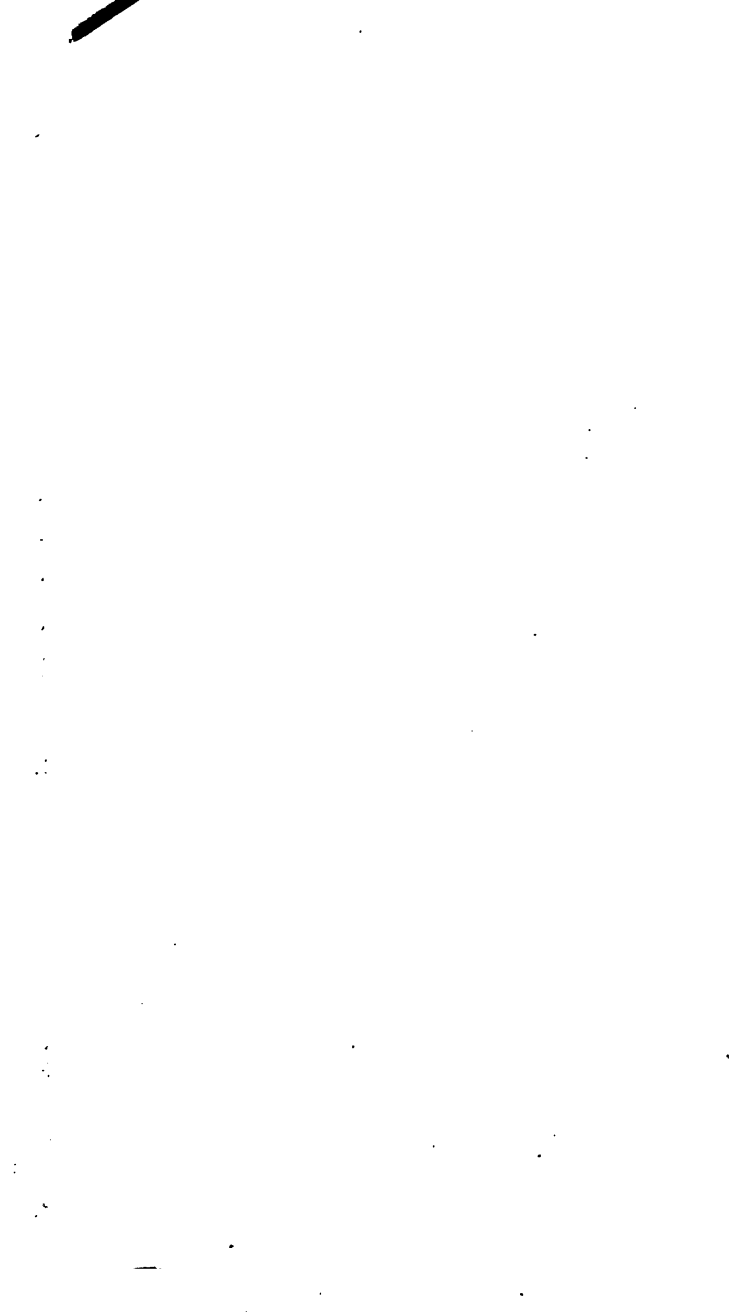
LONDON

**WILLIAM ALLAN, BARTHÈS AND LOWE, CLARKE,
DULAU AND CO, W. JEFF, B. ROLANDI, NUTT.**

PARIS

Charles Hingray, 20, rue des Marais Saint-Germain.

1864



VERGANI'S
ITALIAN GRAMMAR

25/0000

Paris. — Typ. Cassen et Comp., rue du Four-St-Germain, 43.

in. gic **VERGANI'S**
ITALIAN GRAMMAR

AUGMENTED AND GREATLY IMPROVED

BY

A. BONNA,

**CONTAINING CONCISE AND EASY RULES
FOR THE ACQUIREMENT OF THE LANGUAGE IN ITS PURITY,
'BOTH WITH RESPECT
TO THE PRONUNCIATION AND CONSTRUCTION;**

NEW EDITION

TO WHICH IS ADDED

**An English and Italian Vocabulary, a Choice of useful Phrases,
a Collection of witticisms and Italian Letters, Rules for Italian Versification
and Specimens from the best poets,
Tables showing the declension of Nouns
and the conjugation of all the Verbs.**

The whole intermixed with useful notes.

LONDON

**WILLIAM ALLAN, BARTHÈS AND LOWELL, CLARKE,
DULAU AND C^o, W. JEFF, B. ROLANDI, NUTT.**

PARIS

Charles Hingray, 20, rue des Marais-Saint-Germain

1861

~~Educ T 1368.61~~

Harvard College

FEB 9 1914

Gratis.

Educ T 21918.61.850

BOUND JUN 22 1914

ADVERTISEMENT

TO THIS NEW EDITION.

The very favourable reception the english public has been pleased to give during so many years to Vergani's Italian Grammar will be extended, it is hoped, to this new edition rather augmented in size, but which the editor ventures to think will be found better suited for a more intimate acquaintance with the italian language.

Besides the improvements, already carried out in the introduction, bearing on the italian pronunciation, such rules and exceptions which had been omitted as less important, are, now purposely inserted and fully illustrated : the translation which appeared previously at the end of the work of quotations from italian writers, adduced as classical examples, are now shown by the side of each other, so as to save time in looking for the english version : then, the text itself of the Grammar which for concision sake had been too far condensed, is now divided into special headings or chapters with a view of facilitating references and rendering the various subjects of speech more intelligible.

The object of the editor in adopting this new order of arrangement, having had a special regard to simplicity which characterizes Vergani as a practical grammarian, is too obvious not to deserve the consideration of the english student. The editor will be well satisfied and rewarded for his care, if the present edition proves as satisfactory and obtains the same favour as some of his other educational works.

A. RONNA.

May 1860.

PREFAZIONE.

Che la lingua italiana sia una delle più belle, e più armoniose fra le moderne lingue europee, pochi vi sono che nol confessino. Figlia della latina ha conservato tutte le prerogative e le bellezze della madre, ed ha aggiunto le sue. Ella è, al par della latina, ricca ed abbondante di voci, e capace al par d'essa de' tre differenti stili, che chiamansi da' rettorici umile, mediocre e sublime. Ella ha egualmente che la latina i suoi superlativi, ha i suoi diminutivi come la latina, anzi nel numero, nella proprietà e scelta de' medesimi può vantarsi di superar la latina d'assai. Ella ha finalmente gli aumentativi che mancano alla latina, e che danno al favellare una speciale eleganza ed energia. Nella dolcezza poi egli è fuor di dubbio, che la lingua latina deve alla nostra cedere il vanto. L'*H* che da' Latini aspiravasi (1), e che conseguentemente render doveva un suono duro e spiacevole, da noi Italiani non si aspira giammai. Se le vocali sono a pronunziarsi più dolci che le consonanti, la nostra lingua che assai più della latina abbonda di parole

(1) Buommattei prova che i Latini aspiravano l'*H* da quell'epigramma di Catullo intitolato *de Ario aspirante*, che comincia così :

Commoda dicebat si quando comoda vellet

Dicere, et Hinsidias Arius insidias.

PREFACE.

There are few who do not allow the Italian to be one of the most beautiful and harmonious of the modern European languages. Derived from the Latin, it has preserved all its peculiarities and beauties, to which it has annexed its own. It is as rich and copious as the Latin, and equally susceptible of the three different styles, which the rhetoricians term the low, the middle, and sublime. It has its superlatives and diminutives, as well as the Latin, and with respect to the number, propriety and choice of its diminutives, it may claim superiority over the Latin. It has finally its augmentatives, which the Latin has not, and which give to our language a peculiar elegance and energy. With regard to softness, the Latin language doubtless is inferior to ours. The letter *H*, which the Latins aspirated (1), and which had necessarily a rough and disagreeable sound, is never aspirated by Italians. If vowels are more agreeable to pronounce than consonants, our language, which abounds more than the Latin with words ending

(1) Buommattei proves that the Latins aspirated the *H* by that Epigram of Catullus *de Ario aspirante*, which begins thus :

Commoda dicebat si quando commoda vellet
Dicere, et Hinsidias Arius insidias.

terminanti in vocale debb' essere necessariamente anche più dolce e più sonora.

Sogliono alcuni critici tacciare appunto per questo la nostra lingua d'una stucchevole monotonia, ma leggano essi, se mai nol fecero per l'avanti, qualunque siasi scrittore italiano, e vedranno che se noi non abboniamo, come i Latini, di voci che finiscono in *us*, in *um* o simili, la pronunzia delle quali doveva riuscire dura ed aspra, ne abbiain però anche noi alcune, che in consonanti finiscono, e facciamo inoltre uso frequente dell' elisioni (1), le quali opportunamente distribuite da un orecchio delicato e giudizioso, rendon la nostra lingua varia nel tempo stesso ed armoniosa. Tanto è ciò vero, che la musica la qual sola può dar legge d'un' armonia varia e soave non trova lingua per se più propria e più confacente dell' italiana. La poesia anch' essa che suole andar in traccia non meno del maestoso e del sublime che dell'armonioso e del dolce, mirabilmente compiacesi della nostra lingua, e gravissimi Autori asseriscono esser più grato ad Apollo ed alle nove Muse il suono de' versi italiani che de' latini. Quindi non è meraviglia se la nostra lingua è tanto coltivata, e in così alto pregio tenuta da tutte le nazioni straniere. In tutte le Corti di Germania, principalmente nell' Imperial Corte di Vienna, la nostra lingua è quella che più d'ogni altra si studia, s'impara e si parla. In Inghilterra ella forma da lungo tempo una parte indispensabile d'un' educazione civile, e l'immortal Milton medesimo non isdegnò di studiosamente coltivarla, scrivendo in essa alcune graziose e leggiadre poesie. I Francesi anch' essi amano la nostra lingua, e la studiano; anzi vi è stato fra loro un celebre

(1) Il seguente verso del Petrarca è composto di otto parole, e vi sono sei elisioni.

Fior', frond', erb', ombr', antr', ond', aure soavi.

in vowels, must likewise be more soft and more sonorous.

There are critics who, on that account, complain of a wearisome monotony in our language; but let them read an Italian author, if they have never yet read one, and they will see that if we have not, as the Latins, that multiplicity of words ending in *us* and *um*, the pronunciation of which must have been rough and sharp, we have, however, some terminating with a consonant, and besides, we make a frequent use of elisions (1), which, properly arranged by a delicate and judicious ear, render our language diversified, and at the same time harmonious. This is so true, that music, which can alone decide with respect to a varied and sweet harmony, cannot have a more suitable language than the Italian. Poetry also, which delights no less in the majestic and sublime, than the harmonious and agreeable, is wonderfully pleased with our language; and judicious authors say, that the sound of Italian verses is more agreeable to Apollo and the nine Muses, than that of Latin verses. So that it is not to be wondered if our language is so much studied and admired by foreign nations. At all the Courts of Germany, and particularly at the Imperial Court of Vienna, our language is taught, studied and spoken more than any other. In England it has been considered for many years past an indispensable part of a polite education, and even the immortal Milton did not disdain to cultivate it diligently, as he wrote in the Italian language some very acceptable and agreeable poetry. The French also are fond of

(1) The following verse of Petrarch is composed of eight words and there are six elisions.

Fior', frond', erb', ombr', antr', ond', aure soavi

Menage d'Angers, che con somma lode ha scritto sulle origini della favella italiana, ed ha composto varie poesie che lette sono con piacere ed ammirate dagl' Italiani medesimi, dando con ciò a divedere quanto la poesia italiana sia più facile della francese. Anzi bisogna purch' io lo dica, quantunque con mio grave rammarico; e' pare che la lingua italiana sia più coltivata fuor dell' Italia che nell' Italia medesima. In Italia la lingua latina è quella che a preferenza della nativa si parla nelle scuole, la latina è quella nella quale si pubblicano gli atti delle nostre Accademie, moltissimi trattati di Filosofia, di Medicina, di Matematiche, e di quasi tutte le arti e le scienze, come se alla nostra lingua mancassero termini e maniere per esprimer le cose grandi e le piccole, le maestose e le umili, le scientifiche e le familiari (1). Non è già ch' io disapprovi lo studio della lingua latina, anzi lo consiglio, e lo giudico vantaggioso alla nostra, la quale avendo da essa derivato i suoi principali pregi ed ornamenti può sempre ricavarne de' nuovi; ma se (al dir del celebre Maggi)

Cadon con le città le lingue ancora,

egli è giusto, che se dopo la caduta della lingua greca la latina visse e trionfò, l'italiana, aspettando anch' essa il suo fato, viva presentemente fra noi, e sopra ogni altra trionfi. Nè dal lagnarmi ch' io faccio della mania, che generalmente hanno i nostri dotti di scrivere *latinamente*, s'immagini alcuno che ottimi scrittori italiani manchin fra noi. A tutti son noti i nomi d'un Boccaccio, d'un Bembo, d'un Caro, d'un Gabrielli, d'un Casa, d'un Castelvetro, d'uno Speroni, d'un Salviati, d'un Varchi,

(1) Vergani parla dello scorso secolo. La lingua italiana è ora molto coltivata dagli Italiani, e le libere istituzioni, e le discussioni parlamento daranno ad essa piena vigoria di vita.

(L' Editore.)

our language and study it; they had the famous *Ménage d'Angers*, who wrote with the greatest success upon the origin of the Italian language, and composed different pieces of poetry, which are read with pleasure, and admired by Italians themselves; shewing, by this means, that Italian is much easier than French poetry. I must acknowledge, though with concern, that the Italian language is studied more out of Italy, than in it. In Italy the Latin language is spoken in the schools, in preference to the mother tongue of the country. The Latin language is that in which we publish the acts of our Academies, many treatises on Philosophy, on Physic, on Mathematics, and on almost all the arts and sciences; as if our language wanted terms and words to express things great and little, majestic and low, scientific and familiar (1). Not that I disapprove the study of the Latin language; on the contrary I recommend it, and think it useful to ours, which having derived from it its principal ornaments, may still extract new ones; but if (as the celebrated Maggi says),

With cities languages also fall,

it is very just, that if after the decline of the Greek language, the Latin arose and triumphed, the Italian, expecting its fate, should now exist, and triumph among us over all others. Nor from the strong inclination of the learned to write in Latin, of which I complain, let it be supposed, that we want excellent writers in our own language. The names of Boccaccio, Bembo, Caro, Gabrielli, Casa, Castelvetro, Speroni, Salviati, Varchi, Dolce, Poliziano, Guicciardini, who wrote excellently

(1) Vergani speaks of the last century. The Italian language is now much cultivated by the Italians and free institutions as well as parliamentary transactions will contribute altogether to put it in full life.
(*The Editor.*)

d'un Dolce, d'un Poliziano, d'un Guicciardini, che in purissima prosa italiana hanno scritto, senza rammentare il Valisneri, il Redi, il Maffei, il Muratori, l'Algarotti, lo Spallanzani, il Fontana, il Beccaria ed infiniti altri, che in questi ultimi tempi hanno con universale applauso di tutta l'Europa scritto cose mediche, fisiche, e matematiche nella nostra italiana favella. Che se in materie religiose e politiche la nostra Italia non ha finora abbondato di scrittori eminenti, ciò è dovuto ad alcune particolari ragioni. *Les Italiens*, diceva Voltaire, *ces peuples ingénieux, craignent de penser, les Français n'osent penser qu'à demi, les Anglais volent jusqu'au ciel, parce qu'on ne leur coupe pas les ailes*. Ma ora son cangiate le cose, i Francesi pensano più liberamente, gl' Italiani cominciano anch' essi a pensare, essendo passati per sempre que' tempi infelici, ne' quali si facevan languire nelle carceri dell' inquisizione i Galilei non per altro delitto che per aver dimostrato evidentemente il moto della terra, lo che render fece a Boileau quel burlesco decreto, *que la terre se repose, que le soleil tourne autour d'elle, sous peine d'excommunication*. Se poi parlisi de' poeti, e dov' è che non risuoni la fama d'un Petrarca non mai abbastanza commendato per la purità dello stile, la bellezza de' suoi sonetti, in una parola per l'eccellenza di tutti i suoi poetici componimenti? Dov' è che non sia noto l'Orlando Furioso dell' Ariosto, poeta che, per l'incomparabil fecilità dello stile, per l'inenarrabil vaghezza e varietà degli argomenti, per la sublimità e novità delle immagini, e per cent' altre inimitabili doti è da noi Italiani comunemente intitolato il divino? Dov' è che non sia conosciuta la Gerusalemme liberata del Tasso, poema che per la sceltrezza delle parole, per la proprietà delle metafore, per l'armonia del metro, e finalmente per la perfezione del tutto non è superato nè dall' Iliade d'O-

Italian prose, are every where known ; not to mention those of Valisneri, Redi, Maffei, Muratori, Algarotti, Spallanzani, Fontana, Beccaria, and of an infinity of others, who have latterly written with the universal approbation of Europe, on Medicine, on natural Philosophy, on Mathematics, in the Italian language. If on the subject of Religion and Politics, Italy has not hitherto abounded with eminent writers, it must be ascribed to particular causes. “ The Italians, said Voltaire, that ingenious people, fear to think, the French dare but half think, the English fly even up to Heaven, because their wings are not cut ; ” but now things are altered, the French think with more freedom, the Italians begin also to think, the unhappy days being for ever past, when Galileo languished in the prisons of the Inquisition, for no other crime than that of having clearly demonstrated the motion of the earth ; which occasioned this burlesque decree of Boileau, “ Let the earth be at rest, let the sun move round it, under the penalty of excommunication. ” But if we speak of poets, where is not the fame of Petrarch resounded, who can never be sufficiently commended for purity of stile, for the beauty of his sonnets, for the gravity of his songs, for the morality of his *Trionfi* ; in a word, for the excellence of all his poetical compositions ? Where is not the Orlando Furioso known of the poet Ariosto, who for incomparable ease of stile, for great beauty and variety of arguments, for sublimity and novelty of images, in general has the appellation of *Divine* ascribed to him ? Where is Tasso’s Jerusalem Delivered unknown, a poem which, for choice of expressions, propriety of metaphors, harmony of metre, and finally for the perfection of the whole, is exceeded neither by the Iliad of Homer in Greek, nor the Æneid

mero nella lingua greca, nè dall' Eneide di Virgilio nella latina? Finalmente per tacere di tanti altri, e dove sono ignoti i drammatici componimenti del nostro immortal Metastasio, che per l'ordine, per la tessitura, pe' caratteri, pe' maravigliosi accidenti, pel maneggio degli affetti, pel movimento delle passioni, e pel linguaggio infine facilissimo a un tempo stesso, ed altamente poetico mai non ebbero e forse mai non avranno gli eguali? L'infinito piacere che ricavar si può dalla lettura de' sopracitati poeti, e di tanti altri che per brevità tralascio, è più che bastante a compensare qualunque siasi pena, che da forestieri si prenda per imparare la nostra lingua. È vero che i sopraccennati poeti sono stati in quasi tutte le lingue tradotti, e in Inghilterra specialmente celebri penne, come quelle d'un Hoole, d'un Harrington, d'un Huggins si sono impiegate a traslatarli nella lingua inglese, lingua forte, ricca e libera al par della nazione che la parla. Ma la più perfetta traduzione, che il più nobil genio possa produrre, non sarà mai un sostituto equivalente per gli originali. Egli è lo stesso che trapiantare un albero prezioso fuor del suo clima caldo e fertile in un paese freddo e sterile. Per quanto un industrie giardiniere s'affatichi intorno al medesimo, non fiorirà mai così bene come nel suo nativo terreno, e perderà sempre moltissimo del delicato odore, del suo gusto delizioso, e della sua naturale bellezza. Ma io non ho ancor detto nulla del piacere e dell' istruzione, che ricavar si può dal visitar le nostre contrade tanto favorite dalla Natura, e tanto abbellite dall' arte. Parli qui per me un Martino Sherlock giacchè il mio dire potrebbe esser creduto esagerato, e parziale: « Italia, Italia, esclama egli, io non ho mai conosciuto un essere che la vedesse senza rimanerne incantato, nè che potesse parlarne senza entusiasmo. Come Shakespear ella è inesauribile nelle sue ricchezze,

of Virgil in Latin ? To pass over in silence many others, where are not known the dramatic pieces of our immortal Metastasio, which for order, for invention, for characters, for wonderful incidents, for the management of the affections, for language easy and poetical, never have been, and perhaps never will be equalled ? The great pleasure which may be derived from reading the above-mentioned poets, and others whose names are omitted for the sake of brevity, is more than an adequate compensation to foreigners who learn our language. It is true, that these poets have been translated into almost all languages ; in this country especially, eminent writers, such as Hoole, Harrington, Huggins, have employed themselves in translating them into the english language, a language strong, rich and free, like the nation which speaks it. But the most perfect translation which the most noble genius can produce, will never be a substitute equal to the originals. It may be compared to a valuable tree transplanted from its own warm and fertile climate, into a cold and barren country. Whatever care an industrious gardener may take, it will never flourish so well as in its natural soil, and it will always lose much of its delicate smell, of its delicious taste and of its natural beauty. But I have not yet spoken of the pleasure and of the instruction that may be derived from visiting our country, so favoured by nature, and embellished by the arts, to which end a knowledge of our language is absolutely necessary. Let Martin Sherlock speak for me here, as all that I may say would be thought extravagant and partial. " Italy ; Italy, says he, I never knew a being who saw it without being enchanted ; nor who could speak of it without enthusiasm. Like Shakespear, it is inexhaus-

e come lui ella ha bellezze bastanti a cattivarsi tutto il genere umano, » ed altrove così parla delle arti, che vi fioriscono : « La superiorità de' suoi artisti è altrettanto indisputabile, quanto quella delle sue naturali bellezze, e i nomi di Raffaello, di Palladio, di Michel Angelo, di Pergolesi, impongono silenzio a tutte le nazioni del mondo. » « Corri, vola a Napoli, dice Gian Giacomo Rousseau a un giovine musico, per ascoltare i capi d'opera di Durante, di Jomelli, e di Pergolesi. » « Corri, vola in Italia, o pittore, o poeta, o scultore, o architetto, e voi uomini di genio di qualunque classe vi siate, quello è il paese che svilupperà i vostri talenti. I prodigi dell' arte trasporteranno la vostra mente, e feconderanno la vostra immaginazione. L'inesaurimento della Natura dopo avervi sorpresi vi riempirà di coraggio e d'ardire. Diventerete creatori sull' esempio di lei, oserete contrastare con tutti i vostri predecessori, e per fino con la Natura medesima. Forse vi riuscirà di superarla, come fece l'autore dell' Apollo di Belvedere. » La Nazione Inglese è quella, che più d'ogni altra visita con maggior frutto l'Italia, tirando profitto da tutto quello che vede, e penetrando la sostanza delle cose, laddove alcune altre nazioni solamente della superficie contentansi. Per questo motivo m'avventuro di dare al pubblico le presenti regole, ed osservazioni sulla nostra lingua esemplificate, ed autorizzate con passaggi scelti da' nostri più approvati scrittori, quali sono il Boccaccio, il Petrarca, il Tasso, e simili, alla quale aggiungo alcuni temi istruttivi nel tempo stesso e piacevoli, ben persuaso che *omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*. Conjugo i verbi in quattro colonne. La prima mostra il corretto, e deve impararsi a memoria, la seconda l'antiquato, la terza il poetico, la quarta il corrotto, e queste possono consultarsi, quando l'occasione il domanda. Aggiungo di quando in quando delle

tible in riches, and like him it has beauties to captivate the whole human race. " And speaking of the arts, which flourish there, he expresses himself thus : " The superiority of her artists is as indisputable as that of her natural beauties, and the names of Raphael, Palladio, Michael Angelo, and Pergolese, impose silence upon all nations. " Run, fly to Naples, " says J. J. Rousseau to the young musician, to listen to the masterpieces of Leo, Durante, Jomelli, and Pergolese ; " " Run, fly to Italy, painter, poet, sculptor, and architect, man of genius of every class, that is the country which will unfold your talents. The prodigies of art will transport your soul, and fertilize your imagination. The inexhaustibleness of Nature, after having astonished you, will fill you with boldness ; you will become a creator after her example, you will dare to contend with all your predecessors, and even with Nature herself. Perhaps you will surpass her, as did the author of the Apollo of Belvedere. " Englishmen visit Italy oftener than any other people, and likewise visit it to the greatest advantage, profiting by all they see, and searching into the substance of things, whilst persons of other nations are satisfied with the superficialities ; hence I venture to lay before the public these rules and observations upon our language, exemplified and sanctioned by passages taken from our best writers, such as Boccaccio, Petrarch, Tasso, etc., to which I annex instructive and entertaining exercises, thoroughly persuaded that *omne tulit punctum qui miscuit utile dulci*. I conjugate the verbs in four columns. The first marks that which is correct, and which should be committed to memory, the second notices what is obsolete, the third what is poetical, and the fourth what is vulgar, which may be consulted

note utili e necessarie per quelli che bramano avere una perfetta idea delle bellezze della lingua. Giacchè è cosa solita il dare un vocabolario delle parole le più usitate, e alcune frasi familiari, non ho mancato di farlo. Ho inoltre fatto una scelta raccolta di detti arguti, di risposte ingegnose, etc., affinchè gli scolari s'applichino con piacere a tradurre la nostra lingua. Siegue una piccola raccolta di eleganti lettere Italiane, e alcuni saggi della nostra poesia con poche regole ad essa appartenenti. Indi troverassi una tavola che mostra in un sol punto di vista le declinazioni de' nomi, e le conjugazioni de' verbi regolari con una lista alfabetica de' verbi irregolari conjugati in que' tempi, ne' quali differiscono da' regolari. Siccome questa Gramatica è principalmente destinata per l'uso de' mei scolari, a' quali spero che non mancherà d'esser vantaggiosa, così non istarò qui a sollecitare il favor del pubblico, solamente chiedo scusa per l'ineleganza dello stile, e prego ognuno a riflettere da una parte che è un forestiere che scrive, e dall' altra che la materia medesima non domanda ornamenti, bastandole d'istruire. Ciò nonostante se qualche precettor di lingua la trovasse vantaggiosa anche pe' suoi scolari, gli dirò candidamente con Orazio :

Si quid novisti rectius istis.
Candidus imparti, si non his utere mecum.

when occasion requires. I add, from time to time, useful and necessary notes for those who wish to obtain a perfect idea of the beauty of the language. Since it is the usual method to give a vocabulary of words, and some familiar phrases, I have omitted neither. I have likewise made a choice collection of witticisms and smart answers, etc., that entertainment may accompany the improvement of the scholars, in translating the language. Afterwards I have given a collection of elegant and interesting Italian letters, and specimens of Italian poetry, with some few rules belonging to it. Then will be found a table, where may be seen in one point of view, the declension of nouns, and the conjugation of regular verbs, with an alphabetical list of the irregular verbs conjugated in those tenses, in which they vary from the regular ones. As this Grammar is principally designed for the use of my Scholars, to whom I hope it will not fail to be useful, I shall not attempt to conciliate the favour of the public, by dwelling on the subject of it any longer, I shall only solicit an excuse for my style, and request that it may be considered on the one hand, that it is a foreigner who writes, and on the other hand, that the subject itself will not admit of ornaments. Should, however, any teacher find this work useful to his scholars, I shall say with Horace,

Si quid novisti rectius istis
Candidus imperti, si non his utere mecum.



VERGANI'S

ITALIAN GRAMMAR

A SHORT

INTRODUCTION

TO THE

ITALIAN PRONUNCIATION.

The Italian alphabet has 22 letters, viz :

A	<i>pronounce</i> Ah!	M	<i>pronounce</i> Emme
B	Bee (1)	N	Enne
C	Chee	O	O
D	Dee	P	Pee
E	Ay	Q	Coo
F	Effe	R	Erre
G	Gee	S	Esse
H	Acca	T	Tee
I	E	U	Oo
J	Ee	V	Vee
L	Elle	Z	Dseta

(1) The Tuscans pronounce *Bes*, *Dee*, *Chee*, etc.; but the other Italians pronounce *Bai*, *Chai*, *Dai*, etc. Our best writers seem to authorize the Tuscan pronunciation, as we read in Dante, *Di questi vi sono idioti i quali non sanno l'Abbicci*. (Amongst these there are some so ignorant, that they do not know the alphabet.) And in Boccaccio, *Voi non imparaste l'Abbicci*. (You did not learn the alphabet.)

OF THE PRONUNCIATION OF THE VOWELS.

The Italian *A* is pronounced as in the English words, *Arm, Father*. It has, however, a sharper sound, when it is distinguished with an accent at the end of a word, as in the following words, *Carità*, charity, *Bontà*, goodness, *Amistà*, friendship; which is the case with the other vowels, when they are accented.

E has two distinct sounds, one open, as in *Erba*, grass; the other close, as in *Esercizio*, exercise. The first resembles the English *a* in *rare*, or *ai*, in *air*; the second is like *a* in *favour*.

I is pronounced as in the English words, *Idiom, Ignorance*.

O, as well as *E*, has two distinct sounds, one of which is open, as in *Ozio*, laziness, and the other close, as in *Ordine*, Order. Pronounce the first like in the English word *mob*, the second as in *foreigner*.

U is pronounced as *Oo* in *Cook*.

In the diphthongs and triphthongs all the vowels are distinctly pronounced, yet they form but one syllable, as *mai*, never, *miei*, mine, *buoi*, oxen, etc. But their pronunciation cannot be properly attained without hearing them sounded by an Italian.

OF THE PRONUNCIATION OF THE CONSONANTS.

B is exactly pronounced as in the words *Bell, Blot*.

C, before *a, o, u, l, r*, has the same sound as in English; before *e* or *i*, it is pronounced like *Ch* in the following English words, *Cheek, Chicken*. Before *H* it has the sound of the English *K* and we pronounce *Cherubino*, Cherub, *Chimera*, Chimera, as if they were written *Verubino, Kimera*. When two *cc*'s precede *e* or *i*, the first *c* is pronounced almost like *t*, as *accento*, accent, *occidente*, occident; the *cc*'s before *a, o, u*, are pro-

nounced both alike. When *C* is preceded by *S*, and followed by *E* or *I*, as *Scē*, *Sci*, we pronounce it as the English do *Sh*. For instance, these words, *Tralascio*, I quit, *Discerno*, I discern, are pronounced as if they were written *Tralashio*, *Disherno*. But when *Sc* is followed by *a*, *o*, *u*, as *Scanno*, a seat, *Scolare*, a Scholar, *Oscuro*, Obscure, it is sounded as if the aforesaid words were written *Skanno*, *Sekolaro*, *Obskuro*.

D and *F* are pronounced as in the English words, *Deed*, *Flock*.

G, before *a*, *o*, *u*, has the same sound as in English : before *e* or *i*, it is sounded as in *Gin*, *Geometry* : likewise before the consonants it has the English pronunciation, except *Gli* followed by a vowel, which has a sound that the English have not : it bears some affinity to the *L mouillée* of the French : for we pronounce *Figlia*, daughter, *Travaglio*, labour, very much like *Fille*, *Travail*. When *Gli* stands alone as an article, and when it ends the words, we pronounce it after the same manner ; as *Gli*, *Degli*, *Agli*, etc., except *Angli*, *Anglia*, *Inglese*, English. When *Gli* is followed by a consonant, as *Negligenza*, it is pronounced as in the English word *Negligence*.

G, before *na*, *ne*, *ni*, *no*, *nu*, as *Campagna*, country, *Guadagni*, gains, *Sostegno*, support, *Ignudo*, naked, has a sound which the English are strangers to : and we pronounce it as the French do *Campagne*, *Borgne*, etc.

Ghe, *Ghi*, are pronounced as *Gue*, *Gui* in the English words *Guest*, *Guilt*.

When two *gg*'s meet together before *a*, *o*, *u*, the first is as hard as the second, like in the word *Traggo*, I draw ; but when the two *gg*'s are before *e* or *i*, the first *g* is pronounced almost like *d*, as *viaggio*, voyage, *oggetto*, object.

H in Italian is never aspirated. It is chiefly used after *cro* *g* to inform the reader that those letters must be

pronounced as hard as when they precede *a, o, u*. It stands also before *ho*, I have, *hai*, thou hast, *ha*, he has, *hanno*, they have, to distinguish them from other words.

, or *I* consonant is pronounced like an *i* in the beginning and in the middle of a word. Ex. *jeri*, yesterday, *gioja*, joy, pronounce *ieri*, *gioia*. At the end of a word *J* sounds like a lengthened *i*. Ex: *tempj*, temples. Many of the Italian writers do not make any use of it, and others employ it only in some terminations of the plural.

L, M, N, P, Q, are pronounced as in English.

S is sounded as in English; but, when it is between two vowels, its sound is almost like *Z*: such it is in *Casa*, house, *Cesare*, Cæsar, etc.: we must except from this rule *Cosa*, thing, and *Cost*, thus, and the words to which we add the particle *Si* to the verb, as *Odesi*, is heard, etc., in which cases the *s* is harder. *S* is also softer at the beginning of words when followed by *b, d, r, v*, like in *Sbaglio*, mistake, *Sdegno*, indignation, *Sradicare*, to unroot, *Sventura*, misfortune.

T and *V* are pronounced as in English.

Z has two sounds, one soft as in *Zero*, zero, the other hard, *Zio*, uncle: which sounds cannot be easily conveyed by writing, and therefore must be heard from the mouth of an Italian. The English in pronouncing Italian must be mindful of what Milton says in his Treatise on Education: *Their speech* (says he, meaning the children) *is to be fashioned to a distinct and clear pronunciation as near as may be to the Italian, especially in the vowels: for we Englishmen being far northly do not open our mouths in the cold air wide enough to grace a southern tongue, but are observed by all other nations to speak exceedingly close and inward.*

GENERALITIES.

Grammar is the art of speaking and writing a language according to the established custom of it.

This is a general definition, and may be adapted both to the living and dead languages : therefore the Grammar of a particular language, as the Italian, may be defined the art of writing and speaking Italian according to the custom established in Italy by polite conversation, and the best authors.

There are in Italian, as well as in English, nine sorts of words, which are commonly called parts of speech, viz. — the Article, the Noun, the Pronoun, the Verb, the Participle, the Adverb, the Preposition, the Conjunction, the Interjection. As these nine parts of speech make up the whole subject of a Grammar, I shall speak of each of them separately.

 ON THE ARTICLE.

The Article, which takes its derivation from the Latin word *Articulus*, is a part of speech which joined to a noun shows its gender, number, and case (1). I said

(1) The gender is that which marks the sex, and is divided into masculine and feminine. If names, instead of being arbitrarily masculine or feminine, were to follow the nature of things, and be either masculine or feminine only according to their sex, how much easier would our language be, especially for Englishmen! There ought to be a neuter gender for all inanimate things, and then we should be superior even to the Latins, who, although they had a neuter gender, did not derive any advantage from it, because, amongst inanimate things, to some they applied the neuter, to some the masculine, and to others the feminine gender. For instance : *pondus, manus, aurum*, are neuter ; *labor, ordo, cruor*, are masculine ; *vestis, via, domus*, are feminine. Therefore the Latin language is, in this respect, still more intricate than ours. — The number is either singular or plural : the singular is used when we speak of one thing only, as The river, *Il fiume*. The plural when we speak of more than one, as The rivers, *I fiumi*. There are six cases ; the nominative, the genitive, the dative, the accusative, the vocative,

joined, because the Article can never stand by itself : I said particularly *joined to a noun*, because we often find some other parts of speech which are like the Article without being one ; and we may distinguish them by their being joined to a noun or not ; as *Arvisossi fermamente, che se il Re di ciò s'arvedesse, senza dubbio il farebbe morire* (g. 3, n. 10). (He was firmly of opinion that if the King should come to the knowledge of it, he would undoubtedly order him to be put to death.) *La giovane veggendo che l'ora era tarda, ancora che le parole del vecchio la spaventassero, disse, etc.* (Bocc. g. 2, n. 3). (The young woman seeing that the hour was late, although the words of the old men frightened her, said, etc.) The first *il* and the first *la* in the two preceding examples must be considered as Articles, because the one is prefixed to *Re*, the other to *Giovane*, both nouns ; but the second *il* and the second *la* affixed to a verb are pronouns, and mean, *farebbe morire lui, spaventassero lei* (1). I said lastly shows its gender, num-

the ablative. They derive from the Latin words *nominare, generare, dare, accusare, vocare, auferre*, for the nominative marks the subject of a discourse ; the genitive what belongs to a subject ; the dative the subject to which something is given ; the accusative the subject acted upon by another ; the vocative the calling to a subject ; the ablative the taking from a subject.

(1) We sometimes find the Article before a verb, as *Il passeggiare, lo stare, il parlare*, etc. ; but in that case a substantive is always understood between the Article and the Verb, that is to say, *L'atto, il modo*, and the like ; as *L'atto di passeggiare, il modo di parlare*, etc. We likewise meet sometimes with the Article before an adverb, as *E' l dove, e' l quando tutto gli narrai* (Dittam, lib. I, cap. 7). (I related every circumstance to him, as to time and place) *Come, e perchè venisti tu qui? ed egli mi rispose : del come non ti caglia, ma il perchè ti dirò* (Filo, lib. VI, num. 145). (How and why art thou come here? And he answered : how I come, enquire not ; but I will tell thee why.) But in these cases the adverbs are looked upon as nouns, or rather they are adverbs converted into nouns ; and it is the same thing as to say, *Il luogo, ed il tempo tutto gli narrai ; Del modo non ti caglia, ma il motivo ti dirò*,

ber, and case; for the Article, as it will appear below, varies according to the gender, number, and case.

There are in the Italian language two sorts of Articles, one definite, viz: That which indicates the gender, and the number of the nouns to which it is prefixed; the other indefinite, which is called by the Italian grammarians *Segnacaso* (1) (or prepositions), and it is made use of before the nouns taken in an indefinite and indeterminate sense. In the English language there is only one definite Article, which is prefixed to nouns, either masculine or feminine, and serves as well for the singular as for the plural; but in the Italian language there are three different definite Articles, *Il, Lo, La*, for the singular; *I, Gli, Le*, for the plural.

First Article used before the masculine nouns beginning with a consonant.

Sing. Nom.	<i>Il maestro</i>	the master
Gen.	<i>Del maestro</i>	of the master
Dat.	<i>Al maestro</i>	to the master
Acc.	<i>Il maestro</i>	the master
Voc.	<i>O maestro</i> (2)	O master
Abl.	<i>Dal maestro</i>	from or by the master.
Plur. Nom.	<i>I maestri</i> (3)	the masters
Gen.	<i>Dei or de' maestri</i>	of the masters

(1) *Segnacaso* means the sign for the cases of the nouns.

(2) *O* in the vocative is almost always omitted; the tone of voice being sufficient.

Che debb'io far? che mi consigli? amore (Petr.)

(What ought I to do? what do'st thou advise me, love?)

Che fai, alma, che pensi? avrem mai pace? (Petr.)

(What art thou doing, my soul? what thinkest thou? shall we ever have peace?)

(3) *Li, delli, alli, dalli*, instead of *I, dei, ai, dai*, seem to be rather obsolete.

Dat.	<i>Ai</i> or <i>a'</i> <i>maestri</i>	to the masters
Acc.	<i>I</i> <i>maestri</i>	the masters
Voc.	<i>O</i> <i>maestri</i>	O masters
Abl.	<i>Dai</i> or <i>da'</i> <i>maestri</i>	from or by the masters

Second Article used before the masculine nouns which begin with an S followed by another consonant (1), or with Z.

Sing. Nom.	<i>Lo sdegno</i> (2)	the anger
Gen.	<i>Dello sdegno</i>	of the anger
Dat.	<i>Allo sdegno</i>	to the anger
Acc.	<i>Lo sdegno</i>	the anger
Voc.	<i>O sdegno</i>	O anger
Abl.	<i>Dallo sdegno</i>	from or by the anger.
Plur. Nom.	<i>Gli sdegni</i> (3)	the angers
Gen.	<i>Degli sdegni</i>	of the angers
Dat.	<i>Agli sdegni</i>	to the angers
Acc.	<i>Gli sdegni</i>	the angers
Voc.	<i>O sdegni</i>	O angers
Abl.	<i>Dagli sdegni</i>	from or by the angers.
Sing. Nom.	<i>Lo zio</i> (4)	the uncle

(1) The Italians call the *S* followed by another consonant *S impura*.

(2) The poets are not very exact in making use of the Article *Lo*, *dello*, *allo*, *dallo*, before the *S impura*. Petrarch says, *Essendo il spirito dal bel nodo sciolto* (The soul being departed from her beautiful body); and Ariosto, *Che delle liquid' onde al specchio siede*. (Who sits at the mirror of the liquid stream.) Yet our best prose-writers are very tenacious of this rule. They even go so far as to add an *I* to the word beginning with an *S impura*, when they cannot change the preceding word ending in a consonant, and they say: *Io sono stato in Ispagna*, I have been in Spain, instead of *Spagna*. *Se non sbaglio*, If I am not mistaken, instead of *Se non sbaglio*.

(3) Gigli thinks that the plural of *Lo scoglio*, rock, should be excepted from this rule, to avoid the harshness of *Gli scogli*, etc.

(4) Buommattei is of opinion, that we ought to say *il Zio* in the singular, and *Gli Zii* in the plural. I do not see any reason for

Gen.	<i>Dello zio</i>	of the uncle
Dat.	<i>Allo zio</i>	to the uncle
Acc.	<i>Lo zio</i>	the uncle
Voc.	<i>O zio</i>	O uncle
Abl.	<i>Dallo zio</i>	from <i>or</i> by the uncle.
Plur. Nom.	<i>Gli zii</i>	the uncles
Gen.	<i>Degli zii</i>	of the uncles
Dat.	<i>Agli zii</i>	to the uncles
Acc.	<i>Gli zii</i>	the uncles
Voc.	<i>O zii</i>	O uncles
Abl.	<i>Dagli zii</i>	from <i>or</i> by the uncles.

We make use of the same Article before the masculine nouns beginning with a vowel; only we cut off the vowel in the singular, and add an apostrophe, as follows :

Sing. Nom.	<i>L'amico</i>	the friend
Gen.	<i>Dell' amico</i>	of the friend
Dat.	<i>All' amico</i>	to the friend
Acc.	<i>L'amico</i>	the friend
Voc.	<i>O amico</i>	O friend
Abl.	<i>Dall' amico</i>	from <i>or</i> by the friend.
Plur. Nom.	<i>Gli amici (1)</i>	the friends
Gen.	<i>Degli amici</i>	of the friends
Dat.	<i>Agli amici</i>	to the friends
Acc.	<i>Gli amici</i>	the friends
Voc.	<i>O amici</i>	O friends
Abl.	<i>Dagli amici</i>	from <i>or</i> by the friends.

this irregularity. In Florence I always heard *Lo Zio*, and never *Il Zio*. It is true, that this irregularity takes place in the word *Dio*, especially in prose : for we say *Il Dio* in the singular, and *Gli Dei* in the plural; as *Il Dio de' Cristiani*, *Gli Dei de' Gentili*; but, in my opinion, this irregularity is better grounded than the former, having for its ground the custom : *Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi*: I said, especially in prose, for in verse I find *Lo Dio* oftener used, perhaps because *Lo Dio* appears more sonorous, more solemn, and majestic.

(1) The Article and the following vowel must be pronounced together, as one syllable : *Gli A-mici*, *Gli A-mori*, etc., and not *Gli-A-mici*, *Gli-A-mori*, etc.

When the nouns begin with an *I*, then to avoid two *ii*'s together, we may cut off the *i* in the Article, and say, *Gl' ingegni*, *Gl' incendj*, *degl' ingegni*, *degl' incendj*, etc.

Third Article used before a feminine noun beginning with a consonant.

Sing. Nom.	<i>La tavola</i>	the table
Gen.	<i>Della tavola</i>	of the table
Dat.	<i>Alla tavola</i>	to the table
Acc.	<i>La tavola</i>	the table
Voc.	<i>O tavola</i>	O table
Abl.	<i>Dalla tavola</i>	from or by the table.
Plur. Nom.	<i>Le tavole</i>	the tables
Gen.	<i>Delle tavole</i>	of the tables
Dat.	<i>Alle tavole</i>	to the tables
Acc.	<i>Le tavole</i>	the tables
Voc.	<i>O tavole</i>	O tables
Abl.	<i>Dalle tavole</i>	from or by the tables.

When a feminine noun begins with a vowel, the moderns decline it thus:-

Sing. Nom.	<i>L'isola</i>	the island
Gen.	<i>Dell' isola</i>	of the island
Dat.	<i>All' isola</i>	to the island
Acc.	<i>L' isola</i>	the island
Voc.	<i>O isola</i>	O island
Abl.	<i>Dall' isola</i>	from or by the island.
Plur. Nom.	<i>Le isole</i>	the islands
Gen.	<i>Delle isole</i>	of the islands
Dat.	<i>Alle isole</i>	to the islands
Acc.	<i>Le isole</i>	the islands
Voc.	<i>O isole</i>	O islands
Abl.	<i>Dalle isole</i>	from or by the islands.

When the nouns begin with an *E*, as *Eminenza*, eminence, *Esecuzione*, execution, etc. we retrench the

Article in the plural, and write and pronounce *L' Eminenze*, *L' Esecuzioni*, etc., except some nouns which have the same termination, both in the singular and in the plural, as *Effigie*, image, *Estasi*, ecstasy; then we do not retrench the Article in the plural, in order that one number may be distinguished from the other.

The indefinite Article, or *Segnacaso*, as the Italian grammarians call it, has only three cases : the genitive, the dative and the ablative (1); it serves both for the masculine and feminine gender, and before the singular as well as the plural number. *Di* before a consonant, and *D'* with an apostrophe before a vowel is the sign of the genitive. *A* before a consonant, and *Ad* before a vowel, is the mark of the dative : *Da* is that of the ablative, which, in my opinion, should not be altered before a vowel, in order to distinguish the ablative from the genitive (2).

(1) The indefinite Article has only the three aforesaid cases, the others being easily understood without any sign. If I say *Pietro parla*, Peters speaks, there is no occasion for any Article : if Peter is the person who speaks, Peter is the first case, viz. the agent, that is to say, the nominative : if I say, *Io amo Pietro*, I love Peter, every one sees, that here Peter is the subject acted upon by another, that is to say, the accusative. The vocative, likewise, is easily known without any Article : for in the vocative we always speak to a thing which is either present, or looked upon as present ; as,

Cortesi Donne, che benigna udienza

Date a' miei versi

(Ariosto, canto 38.)

Ye courteous dames, who give kind hearing to my verses);

Ingiustissimo amor, perchè sì raro

Corrispondenti fai nostri desiri ?

(Idem.)

(Most unjust love, why dost thou so seldom satisfy our desires?)

(2) It is a general rule, that *Di* serves for the genitive, *A* for the dative, *Da* for the ablative; yet we sometimes use the one for the other; as,

Indefinite Article before a Consonant.

Nom.	<i>Londra</i> London
Gen.	<i>Di Londra</i> of London
Dat.	<i>A Londra</i> to London
Acc.	<i>Londra</i> London
Voc.	<i>Londra</i> or <i>O Londra</i> (1) London or O London
Abl.	<i>Da Londra</i> from London.

Indefinite Article before a Vowel.

Nom.	<i>Alessandro</i> Alexander
Gen.	<i>D' Alessandro</i> of Alexander
Dat.	<i>Ad Alessandro</i> to Alexander
Acc.	<i>Alessandro</i> Alexander
Voc.	<i>Alessandro</i> or <i>O Alessandro</i> Alexander.
Abl.	<i>Da Alessandro</i> from or by Alexander.

It is a very difficult matter to determine when we must make use of the indefinite Article. Custom is the only rule in this point, as in many others. Some lay it down as a general rule, that all proper names take the

*Si senti dentro di dolcezza oppresso
E di pietoso affetto tocco il core.* (Ariosto.)

(He felt himself inwardly overcome with joy and his heart moved with tender feeling.)

Here *Di* is used instead of *Da*. *A* is sometimes used instead of *Di*, as *In abito di perigrini ben forniti a danari e gioje* (Bocc. 3, 9). (In the dress of pilgrims, well provided with money and jewels). Sometimes instead of *Da*, *Amendue gli fece pigliare a tre suoi servitori* (Bocc. 2. 6). (He ordered them both to be taken by three of his servants.) *Da* is likewise sometimes used instead of *A*, as *Vi menerò da lei, e son certo ch' ella vi conoscerà* (Bocc. 2. 10). (I shall take you to her, and I am certain that she will recollect you.)

(1) The particle *O* may be either prefixed to the vocative or left out.

*O tu, che gli anni preziosi, e l'ore
Ne' vani studj consumando vai!* (Cotta.)

(O thou who art spending thy precious years and hours in vain studies.)

indefinite Article. Although this rule is subject to many exceptions, yet it may be of some use : for this reason *Dio*, or *Iddio*, God (*Iddio* is used only in the nominative), is declined with the indefinite Article, because he is only one, except when it is preceded by an adjective, a pronoun, or followed by some words which imply possession and dominion (1).

Papa, on the contrary, when it stands by itself as a substantive, takes the definite Article : *Il papa fece solennemente celebrare le sponsalizie* (Bocc. 2. 3). [The pope ordered that the wedding should be solemnly celebrated.] But when it is followed by a proper name, it is used with the indefinite Article ; as *Papa Bonifazio*, *Papa Benedetto*, etc. *Di Papa Bonifazio*, *Di Papa Benedetto*, etc. Likewise, *Santo*, *Santa*, *Frate*, *Suora*, *Monsignore*, etc. admit of the definite Article, when they stand alone, as *Il Santo*, *La Santa*, *Il Frate*, *la Suora*, etc. But they take the indefinite Article, when they are joined to a substantive : as *San Pietro*, *Santa Teresa*, *Fra Bernardo*, *Suor Serafina*, *Monsignor della Casa*, etc. (2).

(1) The following examples from Metastasio confirm what I have asserted above :

*Ecco il fin de' malvagi, Iddio gli soffre
Felici un tempo.*

(Behold the end of wicked people, God suffers them to be happy for a time.)

*Lode al gran Dio che oppresse
Gli empj nemici suoi.*

(Praise to the great God who oppressed his impious enemies.)

*Tutto son pieno,
Tutto del vostro Dio.
Altri non amo;
Non conosco altro Dio, che il Dio d'Abramo.*

(I am altogether full of your God, I do not love any other, I do not acknowledge any other God, but the God of Abraham.)

(2) Observe that *Santo*, *Frate*, *Suora*, *Monsignore* are abridged. We likewise abridge *Uno*, *bello*, *buono*, *grande*, *quello*, and say *Un mese*, *bel soggiorno*, *buon pane*, *gran teatro*, *quel libro*

Pietro, Antonio, Vittoria, Elisabetta, and other proper names, take the indefinite Article, except when they denote an individual distinction or a particular appellation, especially the author or the subject of some composition : For instance, *La Fiammetta del Boccaccio, La Merope del Maffei, L' Orlando dell' Ariosto, L' Aminta del Tasso, Il Temistocle del Metastasio*. We say also, *Gli Alighieri, I Petrarchi, I Tassi*, in the plural; observe, however, that when we put the names before the surnames, then we make use of the indefinite Article, even when we speak of an author, as *Lodovico Ariosto, Torquato Tasso, Pietro Metastasio*, etc. (1).

but when the aforesaid words are followed by a noun beginning with an *S impura*, or a *Z*, in that case they admit of no abridgment, and we say, *Santo Stefano, Frate Zenobio, Bello studio*, and so on. When they precede a word beginning with a vowel, they take an apostrophe: thus, *Sant' Antonio, Quell' uomo, Grand' amico*, and so forth. This last is abridged both in the masculine and feminine gender, both in the singular and plural number: for we say, *Gran palazzo*, large palace, *gran casa*, large house, *gran palazzi*, large palaces, *gran case*, large houses. In short, we generally cut off the last vowel, when it is preceded by *L, M, N, R*, as *facil soggetto, farem così, men caro, cuor generoso*, instead of *facile soggetto, faremo così, meno caro, cuore generoso*, though it would not be a fault to say *facile soggetto*, etc. Hence it appears how false is the charge of monotony, which some foreigners bring against the Italian language, imagining that all the Italian words end in a vowel. There is a verse in Petrarch containing eight different words, and there are but two ending in a vowel. The verse is the following :

Fior' frond' erb' ombr' antr' ond' aure soavi.

(1) What I have said concerning the names and surnames may be observed in the following stanza of Ariosto :

*Là Bernardo Capel, là veggio Pietro
Bembo, che il puro, e dolce idioma nostro
Levato fuor del volgar uso tetro,
Quale esser dee, ci ha col suo esempio mostro.
Gaspar Obizzi è quel cheglì vien dietro
Ch' ammira, e osserva il sì ben speso inchostro;*

You must here take notice of a peculiarity of the Italian language with respect to proper names, which is, that they are sometimes put in the genitive case with an adjective or a substantive before them : as *Il cattivello di Calandrino*, that little rogue Calandrino (Bocc.). *Quel buon omaccino del Coltellini*, that little good man Coltellini (Salvini).

The proper names of towns are used with the indefinite Article, as *Londra, Parigi, Roma*, etc., *di Londra, di Parigi, di Roma*, and so on. We must except some few which admit of the definite Article, as *Il Cairo, La Mirandola, Il Borgo San Sepolcro*, and perhaps a few more.

The proper names of the parts of the world, of kingdoms, countries, islands (1), rivers, etc., may be used either with the definite or with the indefinite Article; therefore, in this respect the most approved custom is to be followed.

The Article is repeated as frequently as there are nominatives governed by the verb, as : *Richiama la perduta salute, e il conforto e l'allegrezza* (Bocc.); (Recall your former health, comfort and joy.)

We do not use the Article in the following and similar phrases : *Egli è in bottega, in casa, in giardino*, etc.,

*Io veggio il Fracastoro, il Bevazzano,
Trifon, Gabriele, e il Tasso più lontano.* (Canto. 46.)

(There I see Bernardo Capello, there I see Peter Bembo, who having restored our language, the vulgar and obscure, to its native purity and softness, has shown us with his example what it ought to be; Gaspar Obizi is he who follows him, who admires and observes his successful attempts. I see Fracastoro, Bevazzano, Trifon, Gabriele, and a little farther I see Tasso.)

(1) With respect to islands, some of them admit as well of the definite, as of the indefinite Article; as *Corsica*, or *La Corsica*, *Sardegna*, or *La Sardegna*, etc. Some admit only of the definite Article, as *Il Giglio, L'Elba, La Gorgona*; some others take only the indefinite, as *Cipri, Corfù, Majorca, Minorca, Malta, Lipari, Negroponte*.

he is in the shop, in the house, in the garden, etc. It is understood *Nella sua bottega*, etc., in his own shop, etc.

The Article is necessary when the place alluded to belongs to somebody else : *Egli è nel giardino di sua zia* : he is in the garden of his aunt.

When we intend to mark the materials of any thing whatever, we make use of the indefinite genitive, and say, *Il mortajo di pietra*, the stone mortar, *La ghirlanda d'alloro*, the laurel garland, *Le colonne di porfido*, the porphyry columns, etc., provided we take such materials in a general and indeterminate manner.

We likewise make use of the indefinite genitive when we speak of an employment or office in an indeterminate manner; as *Gli uomini di corte*, *I soldati di guardia*, the court men, the guard soldiers.

The indefinite genitive is also used when we speak of a thing contained within another; as *Una cassa di zucchero*, a case of sugar, *Una botte di vino*, a cask of wine, etc., and when we intend to denote the possession, or the belonging of one thing to another; as *Il padron di casa*, the master of the house, *Il re di Francia*, the king of France.

When in English *some* or *any* before a noun are either expressed or understood, we make use of the definite genitive *Del*, *Dello*, *Della*, as *Portatemi del pane*, bring me some bread; *Datemi della carne*, give me some meat, etc. (1); *Volete del pane?* will you have any bread?

(1) Sometimes we omit the Article, and say *Io mangio carne*, *Egli beve vino*, or *Io non mangio carne*, *Egli non beve vino*; but then properly speaking we mean, *Io non m' astengo dal mangiar carne*, *Egli non s' astiene dal ber vino*, or *Io m' astengo*, etc.

The indefinite Article *A* denotes attribution and a forward direction towards a proposed end; *diede una rosa a Maria*, he gave Maria a rose: *Vo a Roma*, I am going to Rome.

The possessive adjective requires the article in the Italian language : *Datemi il mio libro ed il suo anello*, give me my book and his ring.

PRAXIS UPON ARTICLES.

Without a (1) friend the world | is but | a wilderness.

Senza amico m. mondo m. | non è che | deserto m.

Prosperity (2) gains friends , and adversity | tries

Prosperità f. procura amici m, avversità f. | li

them.

prova.

Honour, like life, when once lost never returns.

Onore m. come vita f. perduto mai ritorna.

Man | is but | a composition of good and evil; dia-

Uomo | non è che | composto bene male; dia-

monds have flaws, and roses have prickles;

manti m. hanno maglie f. rose f. hanno spine f.

and the sun has its shade, and the moon her

sole m. ha sua ombra f. luna f. sue

spots.

macchie f.

Da (by, from) marks distance, separation, difference, derivation, dependency, etc.

È partito da Parigi; he is gone from Paris; *è diviso da sua moglie*, he is separated from his wife.

Dipendiamo da nessuno; we depend on nobody. — *Non sanno distinguere il bianco dal nero*, they do not know black from white. *Le mie ricchezze vengono da voi*, my riches come from you, etc.

The verbs *uscire*, go out, *cavare*, to draw, *cadere*, to fall, require the preposition *dai*.

(1) *A*, *Uno* for the masculine, and *una* for the feminine, and they are declined with the indefinite Article.

(2) In English, when nouns are taken in their widest sense, as *Prosperity*, *Honour*, *Man*, *Philosophy*, etc., they are declined with the indefinite Article; but in Italian they are almost always declined with the definite Article.

To-day ought to be the disciple of yesterday : it is a
Oggi dovrebbe essere discepolo m. domani è
 great advantage to learn what is to be avoided by the
gran vantaggio m. imparare quel che è da sfuggirsi
 misfortunes of others.
disgrazie f. altri m.

Pride | should be | by young men carefully avoided,
Superbia f. | dovrebbe essere | giovani m. evitata
 by old men utterly despised, and by all men suspected
vecchi m. sprezzata tutti gli uomini sospettata
 and feared.
e temuta.

Some things | are wanting | to poverty, but all things
alcune cose f. | mancano | povertà f. tutte le cose
 are wanting to avarice.
avarizia f.

Beauty without virtue is like poison concealed in a
Bellezza f. senza virtù f. è come veleno m. nascosto
 gold box.
oro scatola f.

To be angry is to revenge the faults of others upon
Andare in collera è vendicare falli m. altri m. sopra
 ourselves.
noi stessi.

The satisfaction derived from revenge is only momen-
Soddisfazione f. derivata vendetta f. è momen-
 tary, but that which | is to be gained | from clemency
tanea, ma quella che | si acquista | clemenza f.
 lasts for ever.
dura per sempre.

The first duty of a sovereign is to consider of every
Primo dovere m. sovrano m. è di considerare ogni
 thing, and to remember that he has himself two so-
cosa f. ricordarsi che egli ha due so-
 vereigns, God and the Law.
vrani Dio legge f.

This is a law that should be observed betwixt the
Questa è legge f. che dovrebbe essere osservata fra
 giver and the receiver : the one should instantly
donatore m. ricevitore m. uno dovrebbe
 forget the benefit he has conferred, and the other
dimenticare beneficio m. che ha conferito altro
 should always have it in remembrance.
dovrebbe averlo in memoria.

Our passions are like the seas agitated by the winds;
Nostre passioni f. sono come mari m. agitati venti m.
 and as God has set bounds to these, so should we to
e come Dio ha posto limiti m. questi, così noi dovremmo
 those : | so far they shall go and no farther. |
quelle | si avvanzeranno tanto, e non più. |

Courage, | fortune | and virtue (1) | gave him | the
Coraggio | fortuna | e virtù | gli diedero |
 crown.
corona f.

Philosophy is then only valuable, when | it serves |
Filosofia f. è solamente valevole, quando serve |
 for the law of life, and not for the ostentation of
legge f. vita f. e non ostentazione f.
 science.
scienza f.

If you call on Mr B. | a well known literary character |
Se chiedete signor B. celebre letterato
 you are told : He is in bed, or he is in the cellar. Why
vi rispondono : È letto, o cantina. Perché
 not say : He is in his library?
non dire libreria.

(1) The first three nouns may be left without Article in this phrase; by so doing we personify them.

OF THE NOUN.

The Noun, called by the ancient Latins, *the name by which things are understood* (1), is commonly divided into substantive and adjective. The substantive is that which can stand by itself in the sentence without the help of any other noun : for instance, *Casa, Chiesa*, are substantive nouns, because they can subsist by themselves without expressing whether the house is handsome or ugly, whether the church is large or small; and for this reason they are called substantives, bearing a resemblance to the substance defined by philosophers, *that which subsists by itself*. The adjective is a word added to a substantive to express its quality, as *Un uomo buono*, a good man, *Un panno nero*, a black cloth. Sometimes the substantive is understood, as when we say, *I buoni amano la virtù*, good (men) love virtue; *il nero di questo panno non mi piace*, the black (colour) of this cloth does not please me. In the former example we understand *uomini*, in the latter *colore*; they may therefore be called adjectives converted into substantives, or used like substantives. The substantive nouns are divided into common, and proper : common, called likewise appellatives, are those which may be appropriated to many things, as *Uomo*, man; *Città*, city, *Fiume*, river, which may be applied to all men, cities, and rivers. Proper names are those which are peculiar to one thing or person only, as *Parigi*, Paris; *Firenze*, Florence; *Carlo*, Charles; *Alessandro*, Alexander. Nor does it signify that there are several persons called by the same name, since we may say, that one person has the proper name of another, and hence the necessity of family names is derived.

(1) *Vocabulum, per quod res intelliguntur.*

GENDER.

The Italians have but two genders, the masculine and the feminine often known by the last vowel of the noun.

Nouns ending in *A* are generally feminine, like *rosa* (a rose), *casa* (a house); except names of titles, professions and trades belonging to men, like *papa* (the pope), *duca* (a duke), *ebanista* (a cabinet-maker), and a few names derived from the Greek, like *anagramma*, *epigramma*, *problema*, *programma*, *scisma*, *tema*, etc., which are masculine.

Of nouns ending in *E* some are masculine and some feminine. It would be endless to give rules on them: notwithstanding nouns ending in *re*, *me*, *nite*, with few exceptions (1), are masculine. The learner must refer to the dictionary for the other terminations in *e*.

Nouns ending in *I* in the singular are but few, this vowel being a termination of the plural. Some of these nouns are masculine, like *di* (the day), *cavudenti* (a dentist), and some feminine, like *la Genesi* (Genesis), *la metropoli* (the metropolis).

Nouns ending in *O* are masculine; except *mano* (the hand), *eco* (the echo), *imago* (image), and names of or belonging to females, which are feminine.

The very few nouns ending in *U*, except *Belzebù*, *Perù*, are feminine. They have always an accent on the *ù*, like *virtù*, *tribù*, virtue, a tribe.

Names of towns ending in *A* are feminine, as *Roma antica* (ancient Rome), *Londra la ricca* (the rich London): names ending in any other vowel can be made either masculine or feminine; example: *Parigi allegro*, or *allegra*, gay Paris.

(1) Except *febbre*, fever, *polvere*, dust, *scure*, axe, *torre*, tower, *fame*, hunger, *speme*, hope — *gente*, people, *mente*, mind. *semente*, seed.

Names of countries and rivers are only feminine when ending in *A* ; all the others are masculine.

The names of fruit-trees are masculine, and names of the fruit, feminine, except *fico*, fig, *pomo*, apple, *cedro*, cedar. These names are applied both to tree and fruit.

There is no general rule how to form the feminine from the masculine nouns ; yet, when they end in *A* in the singular, we often make the feminine gender in *essa* ; as *Il poeta*, the poet, *La poetessa*, the poetess, *Il profeta* the prophet, *La profetessa*, the prophetess, etc. Those ending in *E* sometimes are turned into the feminine gender by changing *E* into *essa* ; as *Il principe*, the prince, *La principessa*, the princess ; sometimes only changing *E* into *A*, as *Il marchese*, the marquis, *La marchesa*, the marchioness ; *Il padrone*, the master, *La padrona*, the mistress, etc.

Finally, when the masculine noun ends in *ore*, as *Imperatore*, the emperor, *Elettore*, the elector, etc., the feminine often ends in *trice*, as *Imperatrice*, *Elettrice*, etc.

NUMBER.

In the Italian language, nouns, both substantive and adjective, have a different termination in the plural. The rule is as follows : the nouns ending in *A* in the singular (if feminine, as they chiefly are) end in *E* in the plural ; as *Donna*, woman, *Donne* ; *Principessa*, princess, *Principesse*, etc. If they are masculine, their plural ends in *I*, as *Poeta*, poet, *Poeti* ; *Profeta*, prophet, *Profeti*, etc. All nouns ending in *E*, or *O* in the singular, whether masculine or feminine, terminate in *I* in the plural ; as *Padre*, father, *Padri* ; *Madre*, mother, *Madri* ; *Maestro*, master, *Maestri* (1) ; *Mano*, hand, *Mani*, etc. We must except from this rule a few nouns, which,

(1) *Uomo* (a man) makes *uomini* in the plural, and not *Uomi*. *Bue* (an ox) makes *buoi* ; *Dio* (God) makes *Dei*.

ending in *I E* in the singular, retain the same termination in the plural; as *Spezie*, species, *Effigie*, effigy, *Superficie*, superficies, *Requie*, requiem, and perhaps a few others, if any.

The nouns which end in *I* in the singular, such as *Diocesi*, *Ipotesi*, *Estasi*, *Antitesi*, *Metamorfosi*, etc., are not subject to any variation in the plural, and the difference of the number is sufficiently pointed out by the article.

None of the nouns which have an accent upon their last vowel, and no monosyllables, vary in the plural: and we say, *La Città*, the city, *La Virtù*, the virtue, *Il Re*, the king, in the singular; and *Le Città*, *le Virtù*, *I Re*, in the plural. These nouns are curtailed, originally being *Cittade*, or *Cittate*, *Virtude*, or *Virtute*, *Rege*, etc.; but now we leave them entirely to poets. Example:

Farebbe il suo dolor pietade a un sasso. (Metast.)

(His grief would move a stone to pity.)

Non è vera pietade

Quella che mostra, nò, ma crudeltade. (Menage.)

(That which she manifests is not true pity, but cruelty.)

E l'esser da te vinto, e in guerra dome

Recansi a gloria le provincie e i regi. (Tasso.)

(Provinces and kings think it a glory to be conquerèd and subdued by thee in war.)

I now proceed to point out some irregularities to which several nouns are subject.

Some masculine nouns admit of a double singular; as *Cavaliere*, *Cavaliéro*, Knight, *Console*, *Consolo*, consul, *Destriere*, *Destriero*, horse, *Leggiere*, *Leggiero*, light, *Pensiere*, *Pensiero*, thought, *Mestiere*, *Mestiero*, trade, etc., but their plural is always in *I*, according to the rule above fixed for the nouns ending in *E* or in *O* in their singular.

There are some feminine nouns which have a double singular and a double plural: as *Frode*, *Froda*, fraud,

Fronde, *Fronda*, tree-leave, *Ale*, *Ala*, wing, *Arme*, *Arma*, arm, *Lode*, *Loda*, praise, *Canzone*, *Canzona*, song (1). They make in the plural, *Frodi*, *Frode*, *Frondi*, *Frode*, *Ali*, *Ale*, *Armi*, *Arme*, *Lodi*, *Lode*. *Canzoni*, *Canzone*. These nouns are always feminine in both their singulars and both their plurals.

There are, however, others which have at the same time two singulars and two plurals, one masculine, the other feminine; as *Il fonte*, *La fonte*, the fountain, *Il folgore*, *La folgore*, the thunder, *Il fine*, *La fine*, the end, *Il carcere*, *La carcere*, the gaol; and in the plural, *I fonti*, *Le fonti*, etc.

There are besides some nouns, which, though they have only one singular, have however a double plural, one masculine, the other feminine; as *Castello*, castle, *Braccio*, arm, *Labbro*, lip, *Ossso*, bone, *Ciglio*, eyebrow, *Dito*, finger, *Filo*, thread, *Ginocchio*, knee, *Corno*, horn, *Grido*, cry, *Lenzuolo*, sheet, *Membro*, limb, *Legno*, wood, which make in the plural, *I castelli*, and *Le castella*, *I bracci*, *Le braccia* (2) *I labbri*, *Le labbra*, and so on.

Finally, you will find some nouns wanting the singular and some others wanting the plural: for instance, *Esequie*, funeral rites, *Nozze*, wedding, *Vanni*, wings (3), *Spezie*, spice (when it means *aromati*), *Reni*, loins, are without singular, *Niuno*, *Nessuno*, *Veruno*, *Ciascuno*, *Qualche*, *Qualcuno*, *Ciascheduno*, *Ognuno*, *Qualunque*, *Qualsivoglia*, *Ogni*, are without plural; although

(1) I do not find *Canzona* very much used by the best authors; yet it is very common all over Tuscany.

(2) Be aware that *membra* and *braccia* are never used in a figurative sense, but only applied to the limbs; so speaking of the members of a community, or the arms of the sea or of a river, you must say *i membri* and not *le membra*, *i bracci* and not *le braccia*.

(3) *Vanni* is only a poetical word:

Sì che al mio volo l'ira addoppi i vanni. (Petr.)

(So that at my flight the anger duplicates the wings.)

they commonly say in Tuscany, *Ognisanti*, *Nessuni*, etc. We likewise read in Boccaccio, *I miei affanni ogni altri trapassano* (my sorrows surpass all others); and in Petrarch, *Addormentato in qualche verdi boschi* (being asleep in some green woods). But in this they are not to be followed.

The nouns ending in *Co*, or in *Go*, in the singular, if you except *Porco*, pig, and *Greco*, Greek, which make *Porci* and *Greci*, take an *H* in the plural, when either of these two terminations is preceded by a consonant; as *Solco*, furrow, *Solchi*; *Arco*, arch, *Archi*; *Albergo*, inn, *Alberghi*, etc.; but when *Co* and *Go* are preceded by a vowel, they are then turned sometimes into *Ci* and *Gi*, sometimes into *Chi* and *Ghi*, for which there is no fixed rule, as it depends entirely on practice; for instance, *Canonico* or *Calonaco*, canon (as they say in Tuscany), *Nemico*, enemy, *Medico*, physician, *Monaco*, monk, *Istorico*, historian, make in the plural *Canonici* or *Calonaci*, *Nemici*, *Medici*, *Monaci*, *Istorici*. On the contrary, *Antico*, ancient, *Cieco*, blind, *Abbaco*, abacus, *Fico*, fig, *Fuoco*, fire, make in the plural, *Antichi*, *Ciechi*, *Abbachi*, *Fichi*, *Fuochi*. *Mago*, magician, *Astrologo*, astrologer, *Sparago*, asparagus, make in the plural *Magi*, *Astrologi*, *Sparagi*; and *Drago*, dragon, *Spago*, packthread, *Ago*, needle, *Piego*, packet of letters, *Intrigo*, intrigue, make *Draghi*, *Spaghi*, *Aghi*, *Pieghi*, *Intrighi*, etc.

As for the feminine nouns ending in *Ca* or *Ga*, they are subject to no irregularity, since they all end in *Che* and in *Ghe*, in the plural; therefore *Musica*, music, *Verga*, rod, *Spranga*, iron bar, etc., make in the plural *Musiche*, *Verghe*, *Spranghe*, etc.

We sometimes make use of foreign names ending in a consonant; as *Alatiel*, *Natan*, etc. These in their own natural termination without any change are indeclinable, and we should say, *Molte Alatiel*, *Molti Natan*, etc.; but when we give them an Italian termination, as *Alatielle*, *Natanno*, etc., which is very often the case, as

for example, when we say *Gerusalemme*, *Gabriello*, *Rafaello*, etc., they then become declinable, and are governed by the same rule as other Italian names.

ADJECTIVES.

I said that the adjective nouns are those which express the quality of a substantive. Now, as the quality may be expressed in three different degrees, viz., simply, I mean without any augmentation or diminution, as *Buono*, good, *Cattivo*, bad, *Grande*, great, *Piccolo*, small; or with some augmentation or diminution, as *Migliore*, better, *Peggior*, worse, *Maggiore*, greater, *Minore*, smaller; and finally with all the excess of augmentation or diminution, as *Ottimo*, best, *Pessimo*, worst, *Grandissimo*, greatest, *Piccolissimo*, smallest : so it follows, that the first are called positives, the second comparatives, the third superlatives.

POSITIVE ADJECTIVES.

The adjectives in the Italian language must always agree with their substantives in gender and number. Those adjectives which in the masculine end in *O* must always end in *A* in the feminine; as *Caro padre*, dear father, *Cara madre*, dear mother. Those which end in *E* in the masculine do not alter their termination in the feminine, and we say as well, *Verde prato*, green meadow, as *Verde pianta*, green plant, though one is masculine and the other feminine.

There are some adverbs of quantity, as *Tanto*, *Altrettanto*, *Molto*, *Poco* (1), *Quanto*, *Troppo*, which often become adjectives, and agree with the substantive, not only in the number, but also in the gender; as *Tanta gente*, so many people, *Molte persone*, many persons, *Troppi affari*, too much business. On the con-

1) When *Poco* is meant for a small quantity, it must be followed by *di* : *un poco di vino*, a little wine.

trary, there are adjectives which sometimes become adverbs. Thus Guarini says in his *Pastor Fido* :

*Che se ben dritto mirò
Questi bent mortali,
Altre non son che mali.*

(For if I judge rightly, these transitory goods are nothing else but evils.)

And Tasso :

*Come i ministri al duro officio intenti
Vide; precipitoso urto la genti.*

(When he saw the officers intent on their cruel duty, he rushed precipitately through the crowd.)

Dritto is for *drittamente*, *precipitoso* for *precipitosamente*.

Part, equal, *Dispart* or *Impart*, unequal, are the only adjectives invariable ending with *i*. The adjectives *Bello*, *Santo*, *Quello* lose their last syllable when they stand before masculine nouns beginning with a consonant : *Bel palazzo*, fine palace ; *San Paolo*, saint Paul ; *Quel cane*, that dog. *Grande* loses its last syllable before masculine and feminine nouns beginning with a consonant : *Gran re*, great king ; *Gran regina*, great queen. *Buono* drops its *o* before either a consonant or a vowel : *Buon amico*, *Buon servitore*, good friend, good servant. However, all these adjectives remain as they are before *s* when followed by a consonant : *Grande specchio*, great mirror, etc.

Mezzo agrees with the noun when it precedes it, and remains invariable when it comes after : *Una mezza dozzina*, half a dozen ; *una dozzina e mezzo*, one dozen and a half.

Adjectives may be placed either before or after their substantives according to the harmony of the sentence or to the best effect of the thought to be expressed.

COMPARATIVES AND SUPERLATIVES.

As in the Italian language not every positive adjective has its own comparative (which is mostly the case in English), our language not admitting of *Bello, Belliore, Savio, Saviore*, as the English say, *handsome, handsomer, wise, wiser*, we are forced to have recourse to *più* to augment the positive, as, *È cosa pericolosa il fidarsi a uno più forte di noi* (Salv.), it is a dangerous thing to trust ourselves to those who are stronger than us; and to *meno* to diminish it, as :

*Quanto ciascuna è men bella di lei,
Tanto cresce il desio che m'innamora.* (Petr.)

The desire which inflames my breast increases in proportion of every one who is less handsome than her.)

It must be observed here, that in our comparison we chiefly use the article of the genitive case, where the English make use of *than*, and the French of *que* (1); and in this we imitate the Greek language.

When we mean to heighten or lessen our comparisons, we say, *via più, via meno, assai più, assai meno, molto più, molto meno*; as, *l'Asia è via più, or assai più, or molto più popolata dell' Europa* : Asia is much more populous than Europe. *L'Africa è via meno or assai meno popolata dell' Europa* (2) : Africa is much less populous than Europe.

(1) We sometimes make use of *che* in our comparisons; but only before a verb, an adjective, or an adverb; as, *Le cose mal fatte, e di gran lunga passate sono troppo più agevoli a riprendere, che ad emendare* (Bocc. 4, 3).—(Things ill done, and done a long while ago, are much easier to be found fault with than to be amended.) *Egli è più giallo, che bianco*, he is more yellow than white; *è meglio tardi, che mai*, it is better late than never.

We must also make use of *che*, when the two compared substantives are only separated by the conjunction *than*: *noi mangiamo più carne che pane*, and *not di pane*, we eat more bread than meat.

(2) There is another sort of comparison, which is as follows : *Il*

The superlatives in the Italian language (some few excepted) (1) are formed from the positive, changing the last vowel into *issimo*, if masculine, and into *issima*, if feminine, as *Bello*, *Bellissimo*, *Bella*, *Bellissima* (2); and this might be called superlative absolute, because it expresses a quality in the highest degree without any relation to any other thing, and is turned into English, *very handsome*. But when the English put before the adjective the particle *most*, and say, *the most handsome*, or *the handsomest*, then the Italians express this superlative thus, *Il più bello*, *La più bella*; as,

*Discolorato hai, Morte, il più bel volto
Che mai si vide.* (Petr.)

(O Death, thou hast discoloured the handsomest countenance that ever was seen.)

Deh conservate

La più bella opera vostra, eterni Dei! (Metas.)

(O eternal Gods, preserve the handsomest work of your hands.)

This superlative may be called relative, because it expresses the quality in the highest degree, with relation to another thing.

mio amico è sì, or così, or tanto, or altrettanto fedele, quanto il vostro: My friend is as faithful as yours. We may likewise leave out, *sì, così, tanto, altrettanto*, and say, *il mio amico è fedele quanto il vostro*.

(1) The superlatives which are not formed from the positive are *Ottimo*, *Pessimo*; *Massimo*, *Minimo*, *Supremo*, *Infimo*, and perhaps a few others, which are taken from Latin.

The absolute superlatives must also agree in number with their substantives, *Bellissimi cavalli*, *pietre preziosissime*, very handsome horses, very precious stones.

Observe that in the relative superlatives, the *più* and the following adjective may either be placed before or after the substantive: *era la più vezzosa donna* or *la donna più vezzosa della città*, she was the prettiest lady of the town. The article must not be repeated, as in French.

(2) *Celebre*, *integro* *salubre*, make *celeberrimo*, *integerrimo*, *saluberrimo*.

We sometimes repeat the positive; and then it is considered as a superlative: *Elle si vorrebbon vive vive metter nel fuoco* (Bocc. 5. 10), they would commit themselves quite alive to the flames. *Basi è diventò piccin piccino* (Buon.), he was frightened and became as it were quite inanimate. We may also reckon amongst the superlatives the three following modes of expression; viz., *Dolente senza modo*, *Lieto fuor di misura*, *Avventurato senza fine*: Sorrowful to excess, joyful beyond measure, happy without end.

The superlative adverbs are composed by changing the last vowel of the superlative noun into *amente*; as from *Poverissimo*, *Poverissimamente*, from *Felicitissimo*, *felicitissimamente*; except *benissimò*, *ottimamente*; and perhaps a few more.

AUGMENTATIVES AND DIMINUTIVES.

The nouns both substantive and adjective admit of some augmentation or diminution in their own simple and positive signification by adding to them only some syllables at the end of the words; and this is a beauty peculiar to the Italian language.

They admit of an augmentation by changing the last vowel into *one*, *ona*, *otto*, *otta*, *occio*, *occia*; *accio*, *accia*; as from *uomo* we make *uomone*, or rather *omone*, and *omaccione*, a very bulky man; *uomotto*, *uomoccio* or rather *omotto*, *omacciotto*, *omoccio*, a tallish stout fellow; *uomaccio*, or *omaccio*, *ominaccio*, a tall, clumsy, and worthless fellow: from *donna* we make *donnona*, or rather *donnone* (1), a stout manly woman, *donnotta*, *don-*

(1) Although we often hear in common conversation *donnona*, *campanona*, etc., yet the best authors, and those who speak properly, make them masculine; as for instance,

Tu sei un bel donnone

Da non trovar nella tua beltà fondò. (Berni.)

(Thou art a fine masculine woman (a Virago); the extent of thy beauty is not to be measured.)

noccia, a woman rather tall and stout; *donnaccia*, an impudent and despicable woman. Observe that the two last terminations *accio*, *accia* (1), are always used in a contemptible sense; whereas the others are only augmentative, and convey no bad meaning.

Our language abounds with diminutives. We make use of them to show either contempt or kindness. The diminutives of contempt commonly end in *uccio* (2), *upola*, *aglia*, *ame*, *icciato*, *icciuolo*, *icciuola*; as *uomuccio*, or *omuccio*, a little insignificant fellow; *casupola*, a small contemptible house; *gentaglia*, *gentame*, the dregs of the people; *uomicciato*, or *omicciato*, *omitciato*, a poor silly fellow; *libricciulo*, or *libercolo*, a small insignificant book; *donniciuola*, a contemptible little woman. The diminutives of kindness end in *ino*, *etto*, *ello*, in the masculine, and in *ina*, *etta*, *ella*, in the feminine; as *Poverino*, *poveretto*, *poverello*; *poverina*, *poveretta*, poor creature, or poor little creature.

There are a great many more diminutives in the Italian language, which it would be too tedious to mention.

Sonate il campanone, ecco il consiglio

Delle vedove ch' entra. (Buonarroti.)

(Ring the great bell; behold the assembly of the widows which enter.)

(1) Add to the above contemptuous terminations *azzo*, *azza*, *onaccio*, *accione*, ex. *cagnazzo*, a large ugly dog, *cappellonaccio*, *cappellaccione*, a very large and ugly hat.

By changing the vowel at the end of many common nouns into *ame*, we give them signification of abundance, of plenty or confusion; from *bestia* (beast) *bestiame*, — *legno* (wood) *legname*, *osso* (bone) *ossame*, a quantity of beasts, of wood, of bones. Likewise by changing the last vowel of many nouns into *ata* gives to them sometimes a signification of fulness, as in *mano* (hand) *manata* (handful), and in some other instances, that of blows, strokes, etc., like from *bastone* (a stick) *bastonata* (a blow with a stick); *pugnale* (a poniard), *pugnata* (a stab with a poniard).

(2) *Uccio* is sometimes a diminutive of kindness; as, *il mio caro vecchuccio*, my poor old man.

We have even diminutives of diminutives; as *Bambinelluccio*, *vecchietellino*, *vecchierellino*, and the like; but these things will be better learned by practice, the master of all languages : *usus te plura docebit*.

NUMERALS.

There are nouns which denote number, and are called numeral : they are divided into cardinal or absolute, ordinal, distributive, and collective.

Cardinal (1) or absolute, are those that imply number absolutely :

1. <i>Uno, una</i>	11. <i>Undici</i>
2. <i>Due (2).</i>	12. <i>Dodici.</i>
3. <i>Tre.</i>	13. <i>Tredici.</i>
4. <i>Quattro.</i>	14. <i>Quattordici.</i>
5. <i>Cinque.</i>	15. <i>Quindici.</i>
6. <i>Sei.</i>	16. <i>Sedici.</i>
7. <i>Sette.</i>	17. <i>Diciasette.</i>
8. <i>Otto.</i>	18. <i>Diciotto.</i>
9. <i>Nove.</i>	19. <i>Diciannove.</i>
10. <i>Dieci.</i>	20. <i>Venti.</i>

(1) They are called *Cardinal* from the Latin word *Cardo*, being the foundation and origin of other numbers.

(2) We often hear in Florence *Dua* instead of *Due*, but we only hear it from the mouth of vulgar and ignorant people, and there is no instance of it in good authors. In poetry we often meet with *Duo* and *Dui*; as,

Lo splendor ferì gli occhi ai duo fratelli. (Petr.)

(The splendor struck the eyes of the two brothers.)

*Di lei degno egli, e degna ella di lui,
Nè meglio s' accoppiaro unqu' altri dui.* (Ariosto.)

(He worthy of her, and she worthy of him, nor ever were two people more happily joined together.)

21. <i>Ventuno</i> (1), <i>vent'uno</i>	100. <i>Cento</i> .
22. <i>Ventidue</i> , etc.	200. <i>Dugento</i> or <i>duecento</i> .
30. <i>Trenta</i> .	300. <i>Trecento</i> .
40. <i>Quaranta</i> .	1000. <i>Mille</i> .
50. <i>Cinquanta</i> .	2000. <i>Due mila</i> .
60. <i>Sessanta</i> .	<i>Cento mila</i> .
70. <i>Settanta</i> .	<i>Un milione</i> .
80. <i>Ottanta</i> .	<i>Due milioni</i> .
90. <i>Novanta</i> .	<i>Tre milioni</i> .

Cardinal numbers are indeclinable, except *uno*, *mille*, *milione*.

They are commonly adjectives; for we say, *Un uomo*, *una donna*, *Due fratelli*, *Tre sorelle*, *Cento persone*, etc., though they are sometimes used substantively: as *L'uno*, *Il due*, *Il tre*, etc., and at play we say, *Tre cinqui*, *Tre setti*, *Tre novi*, etc.

In multiplication we may say *quattro volte cinque fanno venti*, or *quattro via cinque venti*, four times five make twenty.

When we speak of the hour of the day, we say, *È la una*, or *il tocco*, it is one o'clock; *sono le due*, it is two o'clock, etc.

In early times, the Italians began to count the hours from one sunset to another. One o'clock was the first hour after the setting of the sun and the twenty-fourth hour the one immediately before. This manner of counting the hours is still in use in some parts of Italy: *partiremo alle ventidue*, we shall set off at twenty-two o'clock (two hours before dusk).

(1) Observe, that when the number *Ventuno*, *Trentuno*, etc., precedes a substantive, the substantive is always singular; as, *Ventuno scudo*, *Trentun' anno*; but when the number follows the substantive, then the substantive is plural; as,

Tennemi Amore anni ventuno ardendo. (Petr.)

(Love inflamed my breast for twenty-one years.)

Ordinal numbers are those which point out the order and the place of one thing with respect to another; as,

1st <i>Primo</i> .	16th <i>Decimo-sesto</i> , etc.
2d <i>Secondo</i> :	20th <i>Ventesimo</i> , or <i>Vigesimo</i> .
3d <i>Terzo</i> .	21st <i>Ventesimo-primo</i> .
4th <i>Quarto</i> .	30th <i>Trentesimo</i> :
5th <i>Quinto</i> .	40th <i>Quarantesimo</i> .
6th <i>Sesto</i> .	50th <i>Cinquantesimo</i> .
7th <i>Settimo</i> .	60th <i>Sessantesimo</i> .
8th <i>Ottavo</i> .	70th <i>Settantesimo</i> .
9th <i>Nono</i> .	80th <i>Octantesimo</i> .
10th <i>Decimo</i> :	90th <i>Novantesimo</i> .
11th <i>Undecimo</i> :	100th <i>Centesimo</i> :
12th <i>Dodicesimo</i> :	1000th <i>Millesimo</i> .
13th <i>Decimo-terzo</i> .	The last but one, <i>penultimo</i> :
14th <i>Decimo-quarto</i> :	The last, <i>ultimo</i> :
15th <i>Decimo-quinto</i> :	

These are commonly adjectives, and must agree in gender and number with the substantive. *Il primo tomo*, *La seconda edizione*, *La terza volta*, &c.

It is true that we sometimes say, *Un terzo*, *Un quarto*, *Un quinto*, etc., but there is then a substantive understood, viz. *parte*, and we mean, *Una terza parte*, *una quarta parte*, etc. These are called distributives.

The ordinal number placed after the name of some reigns has no article before it, as in English: *Leone decimo*, Leo the tenth.

Lastly, the collectives are those which express a determinate quantity; as, *Una decina*, *una ventina*, *un centinaio*, *un migliaio* (1), etc. These are always substantives.

(1) In the plural *trecentaja*, *trecentaja*:

PRAXIS UPON NOUNS.

Among the precepts and aphorisms admitted by general consent, and inculcated by frequent repetition, there is none so famous amongst the masters of ancient wisdom; than that compendious lesson: | Be acquainted with thyself (1).
Fra precetto aforismo ammesso
consenso, inculcato frequente ripetizione,
non ve n'è alcuno | così famoso fra maestri
antica sapienza, quanto quello succinto lezione :
Conosci te stesso.

Superficial people are more agreeable the first time |
Superficiale gente è piacevole prima volta |
 you are | in (2) their company, than ever
che voi siete | loro compagnia, dipoi
 afterwards : men of judgment improve every subsequent conversation; beware therefore of judging by one interview.
uomo giudizio piacciono più ogni succedendo conversazione guardatevi dunque giudicare
abboccamento.

People are very apt to compare their present situation with the best that is past, or with a better of
Alcuni sono inclinati a paragonare loro presente
stato con (3) migliore che è passato,

(1) *Nosce te ipsum.*

(2) When there is an article after the preposition *in*, we do not say, *In il, in lo, in la*, etc., but *nel, nella, nello*, etc., as *Nel prato, nello studio, nell' amore, nella campagna*, and in the plural, *Ne', or nei, negli, nelle*, as *nei prati, negli studi, negli amori, nelle campagne*.

(3) When after *con* there is the article *il*, or *l'*, we say *col*, and *coll'* in the singular, as *Col senno, coll' amore*, and *colli, or co'*, and *cogli*, or *con gli* in the plural; as *Co', or co' parenti, cogli, or con gli amici*.

other people; whereas quite the contrary would always
altri laddove contrario sarebbe sempre
 be more politic, and generally more reasonable.
politico generalmente ragionevole.

Men and statues that are admired in an elevated si-
Uomo statua che sono ammirati elevato si-
 tuation have a very different effect upon us when we
tuazione hanno differente effetto noi ci
 approach them. The first appear less than | we ima-
accostiamo primo sembrano | ce li figu-
 gined them, | the last bigger.
rammo | ultimo grande.

Learning is, like mercury, one of the most powerful
Scienza come il mercurio potente
 and excellent things in the world in skilful hands; in
eccellente cosa mondo verito mano
 unskilful, most mischievous.
imperito pericoloso.

A man writes very often much better | than he lives ;
scrive spesso meglio | che non vive
 he proposes his schemes of life in a state of abstraction
propone piano vita stato astrazione
 and disengagement, exempt from the enticements of
libertà esente lusinga
 hope, the solicitations of affections, the importunities
speranza istigazione affetto importunità
 of appetite, or the depressions of fear, and is in the same
appetito avvilitamento timore è medesimo
 state | with him that | teaches upon land the art of
stato | di chi | insegna terra arte
 navigation, to whom the sea is always smooth, and the
navigazione cui mare è sempre tranquillo
 wind always prosperous.
vento favorevole.

It is good for a man to wish the best, to meditate
È bene per uomo desiderare meditare

upon (1) the worst, and patiently to suffer what-
su *soffrire qualunque*
 soever | does happen.
cosa | *accade.*

We should take a prudent care for the future, | but
Dovremmo prendere *cura per* (2) *futuro* | *ma*
 so as to enjoy | the present; | it is no part of
in maniera di godere | *presente* | *non è* *da*
 a wisdom | to be miserable to-day because | we may
uomo saggio | *essere* *oggi* *perchè* | *possiamo*
 happen to be so | to-morrow.
esserlo | *domani.*

A man | should never be ashamed | to own
 | *non dovrebbe mai vergognarsi* | *di confes-*
 he has been in the wrong, | which is but saying |
sare che ha sbagliato | *lo che vuol soltanto dire* |
 in other words, that he is wiser to-day | than he was
altro parola che egli è saggio | *che non era*
 yesterday.
jeri.

As men are sometimes in an admirable frame and
uomo sono alcuna volta
 disposition of mind, it should be one of the greatest
mente dovrebbe essere
 tasks of wisdom | to keep ourselves so, | and never
impresa sapienza | *il conservarci così* |
 to go out of that which is the agreeable part of our
allontanarci da quello che è *parte*
 character
carattere

What sculpture is to a block of marble, education |
Quel che scultura è *pezzo marmo educazione* |

(1) When this preposition *su* is followed by the article *il*, instead of saying *su il* in the singular, and *su i* in the plural, we say, *sul*, and *su'*, or *sui*; as *Sul prato*, or *sui prati*.

(2) See the next note.

is | to a human soul. The philosopher, the saint,
lo è | umano anima filosofo santo
 the hero, the wise, the good, or the great man lie hid
eroe savio buono grande uomo stanno
 and concealed in a plebeian, whom a proper education
nascosto celato plebeo che proprio educazione
 might have disinterred and brought to light.
avrebbe potuto disotterrare produrre luce.

Anciently the Romans worshipped virtue and honour
Anticamente Romano adoravano virtù onore
 for gods : | whence it was that | they built two temples,
dio | perciò | fabbricarono tempio
 which were so seated, that no one could enter
i quali erano talmente situati che nessuno poteva entrare
 the temple of honour without passing through the temple
nel tempio senza passare per (1) tempio
 of virtue.
virtù.

There is a mean in all things; even virtue itself has its
Vi è mezzo tutto cosa fino virtù stesso ha
 stated limits, which not being strictly observed,
stabilito limite i quali non essendò osservati
 it ceases to be virtue.
ella cessa di esserè.

Some old men by continually praising the time of
Alcuno vecchio col continuo lodare tempo
 their youth would almost | persuade us, | that there
loro gioventù vorrebbero | persuaderci | che non ve
 were no fools in their days; but unluckily | they are
erano sciocco loro giorno ma | essi sono
 left themselves | for examples.
stati lasciati | esempio.

(1) When the preposition *per* is followed by the article *il*, we say *Per*, *pe'*, or *pei* : as *per tempo*, *pe'*, or *pei tempi*. In conversation *per il* is more used than *per*.

When we are very young, we have scarcely an idea
Quando siamo giovane abbiamo idea
 of becoming old; when we are old, we have scarcely a
diventar vecchio
 remembrance of having been young.
ricordanza essere stati.

We are always complaining | that our days are
Ci lamentiamo continuamente | che nostro giorno sono
 few | and acting as if there would be no end of them.
poco | operiamo come se non dovessero aver mai fine.

Man is the only creature endowed with the power of
Uomo solo creatura dotata (turn it of the) potenza
 laughter; | is he not | also the only one that de-
riso | non è egli | solo | che me-
 serves to be laughed at?
rita d'essere deriso.

Francis Guicciardini was born of a noble family at
Francesco Guicciardini, nacque nobile famiglia
 Florence in 1482: in 1515 pope Leo X. gave him the
Firenze papà Leone gli diede
 government of Modena and Reggio. He has written a
governo scrisse
 History of the principal events from 1494 to 1582.
istoria principale avvenimento

He died in his native country in 1540, at the age of 58
mort suo patria in età
 years.
anno.

The shepherds | take care | of their sheep, | they
pastore | han cura | delle loro pecora |
 lead them | among little streams, | they guide them | to
le menano ai ruscello (1) | le conducono |

(1) Form the diminutives and the augmentatives in the above two examples, according to the rules.

young grass. | If the little lambs | are weary, | they carry
erba | *Se* *aqnello* | *sono stanco* | *li portano*
 them in their arms. |
in *braccio.* |

He had a long nose, | a large and ugly-made mouth, |
Egli aveva *naso* | *bocca* |
 a sallow complexion | and small eyes. He married a big
colore | *occhio* *sposò*
 and masculine woman.
donna.

William the second, king of Sicily, had two children,
Guglielmo *re Sicilia* *figliuolo*
 the one called Roger, the other called Constance.
chiamato Ruggieri, *Costanza.*

OF THE PRONOUN.

I now enter upon a very intricate subject. Buommattei himself has not treated it with sufficient perspicuity. I shall endeavour to explain it in the clearest manner I can.

A pronoun is a word used instead of a noun, as its substitute or representative (1).

(1) Pronoun is derived from the Latin *Pro*, instead, and *Nomen*, noun. It sometimes happens, that we pass over in silence some names, either from motives of respect, hatred or elegance, and often through necessity. The name is not mentioned out of reverence and respect in the two following examples :

A riverenza di colui, a cui tutte le cose vivono. (Bocc.)

(To the honour of him, by whom all things have their being.)

Chi per tante

Ignote solitudini infeconde

Ci guidò, ci nutrí, potremo adesso

Temer che n' abbandoni?

(Metast.)

(Can we now fear that he will abandon us, who has guided and conducted us through so many unknown and barren deserts?)

Pronouns are divided into four principal classes, viz. personal, possessive, demonstrative, and relative.

OF THE PERSONAL PRONOUNS.

Personal pronouns are those which denote persons, and are used instead of them. There are three persons who may be the subject of any discourse : the person who speaks, expressed by the pronoun, *Io* (I) : — *Io veggio il meglio, ed al peggior m' appiglio.* (Pet.)—(I see the best and follow the worst.)— The person whom we speak to, expressed by the pronoun *Tu* (thou) : — *Tu vedrai Italia, e l'onorata riva.* (Pet.)—(Thou shalt see Italy and its honoured coasts.) — The person we speak of, expressed by the pronoun *Egli* (he), if of the masculine gen-

In the following verses of Tasso the name is omitted through hatred :

*Or colui regge a suo voler le stelle,
E noi siam giudicate alme rubelle.*

(Now he governs the stars at his will, and we are accounted rebellious souls.)

After the first time the name is left out for the sake of elegance in the following sentence of Bontivoglio : *Era cresciuto in età il Conte Maurizio, e con l'età il concetto del suo valore, onde a lui fu commessa la total cura delle armi. Cominciò egli a segnalarsi,* etc. — (The count Maurice increased in years, and the repute of his valour increased with his age. Therefore they committed to him the entire care of the army. He began to signalize himself, etc.) How inelegant would it have been to have said, *Era cresciuto in età il Conte Maurizio, e con l'età il concetto del Conte Maurizio, onde al Conte Maurizio fu commessa la total cura delle armi. Cominciò il Conte Maurizio a segnalarsi,* and so on!

Lastly, it is sometimes necessary to make use of the pronoun to make ourselves understood. Suppose I was speaking to a man who is ignorant of my name, and was to say, *Vergani bramerebbe l'onor di parlarle* : he would not understand me, and I should be obliged to make use of the pronoun, and to say, *Io bramerei l'onor di parlarle.*

der; by the pronoun *Ella*, if of the feminine : — *Venne imaginandosi, ch'Ella* (she) *fosse sua moglie, Egli suo marito*. (Varchi.)—(He imagined that she was his wife, and he her husband.)—But as those who speak, the persons spoken to, and the persons spoken of, may be many, so each of them has a plural number : *Io* has for its plural *Noi* (we); *tu* has *Voi* (you); the plural of *Egli* and *Ella* is *Eglino* and *Elleno* (they), as you will see more distinctly by what follows.

First Person of both Genders (1).

Sing.	Nom.	<i>Io</i> (2)	<i>I</i>
	Gen.	<i>Di me</i>	of me
	Dat.	<i>A me, mi</i>	to me
	Acc.	<i>Me, mi</i>	me
	Abl.	<i>Da me</i>	from me.
Plur.	Nom.	<i>Noi</i> (3)	<i>we</i>
	Gen.	<i>Di noi</i>	of us
	Dat.	<i>A noi, ci, or ne</i>	to us

(1) It is needless to point out the sex in the first and second persons, for they are supposed to be present, and therefore their sex is commonly known; but as the third person may be absent, and in many respects unknown, a distinction of gender seems to be necessary.

(2) *Io* is often abridged both in verse and in prose, but especially in verse :

E l' arco, e le saette, ond' i' fui punto. (Petr.)

(And the bow and the arrows from and with which I was wounded.)

Qual donna canterà, s' i' non canti' io? (Bocc.)

(What woman shall sing, if I do not sing?)

Remark in this last verse *Io* twice repeated with a great deal of elegance and energy.

(3) You will sometimes find in poetry *Nui* used instead of *Noi*; especially for the sake of rhyme :

Facciam noi quel che si può far per nui. (Ariosto.)

(Let us do all that it is in our power to do.)

Acc.	Noi, ci, or <i>ne</i>	us
Abl.	<i>Da noi</i>	from us.

We make use of the particle *Mi* in the third and fourth case of the singular, instead of *a me*, and *me*; as *Voi mi prometteste di farmi parlàre con la donna vostra, e mi avete fatto parlàre con una statua di marmo* (Bocc. 3. 5.)—(You promised me to let me speak with your wife, and you made me speak with a marble statue); that is to say, *Voi prometteste a me*, etc., and *me avete fatto parlare*, etc. *Ci* serves in the third and fourth case of the plural instead of *a noi* and *noi*; as *Correranno alle case, e l' avere ci ruberanno* (Bocc. 1. 2.)—(They will run to our houses, and steal from us what we have); that is to say, *ruberanno a noi*. *Sicuramente se tu jeri ne affliggesti, tu ci hai oggi tanto diliticate* (Bocc. 1. 1.)—(Certainly if thou didst distress us yesterday, thou hast pleased us so much to day, etc.), that is to say, *hai diliticate noi*.

Take notice that *ne* is now and then made use of in the third and fourth case of the plural number. In the fourth case it is used as in this example: *Se tu jeri ne affliggesti*, that is to say, *affliggesti noi*, and in the third it is used in the following: *Il mandarlo fuori di casa nostra così infermo ne sarebbe gran biasimo* (To send him out of our house so infirm would be a conduct very blameable in us), that is to say, *sarebbe a noi gran biasimo*.

This particle *ne*, instead of *a noi* and *noi*, is still more used in poetry than in prose. Example:

*Che non ambiziosi avari affetti
Né sprovaro all' impresa, o né fur guida.* (Tasso.)

(For ambitious or covetous desires did not move us to this enterprise, nor were our guide.)

*Perchè con lui cadrà quella speranza,
Che ne fé vaneggiar sì lungamente.* (Petr.)

(For with him that hope shall fall which made us frantic so long.)

And Annibal Caro, in his excellent translation of the *Æneid*, where Virgil says, *Troius Æneas tua nos ad limina misit*, renders it thus :

*Quel Trojano Enea,
Ch' a te ne manda.*

That Trojan Eneas, who sends us to thee.)

Second Person of both Genders.

Sing.	Nom.	<i>Tu</i> (1)	thou
	Gen.	<i>Di te</i>	of thee
	Dat.	<i>A te, ti</i>	to thee
	Acc.	<i>Te, ti,</i>	thee
	Abl.	<i>Da te</i>	from thee.
Plur.	Nom.	<i>Voi</i> (2)	you, or ye
	Gen.	<i>Di voi</i>	of you
	Dat.	<i>A voi, vi</i>	to you
	Acc.	<i>Voi, vi,</i>	you
	Abl.	<i>Da voi</i>	from you.

Ti serves for the third and fourth case in the singular, and *Vi* for the third and fourth case in the plural ; as *Ora viene quel tempo, nel quale ti potrò chiaramente mostrare, se io ti amo* (Bocc. 8. 5)—(Now the time comes, in which I shall be able to show to thee, whether I love thee); that is to say, *Potrò mostrare a te, se io amo te*.

(1) The ancients often used *tue* for *tu* : *Perchè ti rammarichi tue ch' io mi parta da te?* (Bocc. 3, 6.)

(Why dost thou grieve that I leave thee?)

(2) The poets sometimes use *Vui* instead of *Voi*, for the very same reason that they use *Nui* instead of *Noi*.

In questo stato son, donna, per vui. (Petr.)

(In this situation I am on thy account, my fair one.)

It is very common in Tuscany to say *Vo'* and *No'* instead of *Voi* and *Noi*; as *Vo' parlate bene Italiano* (You speak the Italian language well). *No' siamo stati a vedere la Galleria*, etc. (We have been to see the gallery.)

Quando di venir vi piaccia, Ella vi attenderà in casa sua (Bocc. 2. 5.) — (When it may please you to come, she will wait for you at her house); — that is to say, *Quando piaccia a voi, Ella attenderà voi*, etc.

Third Person for the masculine Gender.

Sing.	Nom.	<i>Egli</i> (1) or <i>Esso</i> (2)	he
	Gen.	<i>Di lui</i> , or <i>di Esso</i>	of him
	Dat.	<i>A lui</i> , <i>gli</i> , or <i>a Esso</i>	to him
	Acc.	<i>Lui</i> , <i>lo</i> , <i>il</i> , or <i>Esso</i>	him
	Abl.	<i>Da lui</i> , or <i>da Esso</i>	from him.
Plur.	Nom.	<i>Eglino</i> (3) or <i>Essi</i>	they
	Gen.	<i>Di loro</i> , or <i>di Essi</i>	of them

(1) I sometimes find *Ello*, *Ei*, and *E'*, instead of *Egli*, or *Esso*, and especially in poetry. Example :

E rallegrisi il Ciel, ov' Ello è gito. (Petr.)

(May Heaven rejoice, where he is gone.)

*Ei, che modesto è sì, comm' Essa è bella,
Brama assai, poco spera, e nulla chiede.* (Tasso.)

(He who is as modest as she is handsome, desires much, expects little, and asks nothing.)

Ed E' si stava in se tutto raccolto. (Petr.)

(And he was quite wrapt up in himself.)

(2) The difference between *Egli* and *Esso*, *Ella* and *Essa*, consists in this, that *Esso* and *Essa* serve both for reasonable beings and for inanimate things, and *Egli* and *Ella* serve for animate and reasonable beings only; it would then be a mistake, speaking of a battle, to say, *Furono in lei uccisi trenta mila uomini*, instead of *Furono in essa uccisi*. *Esso* is sometimes an expletive, and in that case it never changes its termination, and we say, *Con esso lui*, *con esso lei*, *con esso loro*, etc. *Cominciano a cantare, e le valli con esso loro rispondono.* (Bocc.)

(They begin to sing, and the vallies echo their songs.)

(3) I also sometimes find *Egli*, *Elli*, *E'*, instead of *Eglino* or *Essi*. Ex. *E veggio ben quant' elli a schivo m' hanno.* (Petr.) (I plainly see how much they dislike me.) *Come egli hanno tre soldati vogliono le figliuole de' Gentiluomini.* (Bocc. 7. 8.) (When

Dat.	A loro, loro, or a Essi	to them
Acc.	Loro, or Essi	them
Abl.	Da loro, or da Essi	from them.

We make use of *gli* instead of *a lui*; as *Costui, quando tu gli sarai rincresciuta con gran vitupero di te medesima, ti caccerà via* (Bocc.)—(This man, when he is weary of thee, will send thee away to thy great disgrace); that is to say, *quando sarai rincresciuta a lui*. Likewise, instead of *lui*, the fourth case, we make use of *il*, or *lo*; but the last is more commonly used by the moderns, and especially in prose. Examples: *Tutti vestiti co' camici, e co' piviali, con libri in mano, e con le croci innanzi cantando, san grandissima festa e solennità il recarono alla chiesa* (Bocc. 1. 1.) — (All clothed in albs and copes, with books in their hands and with crosses before them, singing, with great ceremony and solemnity, carried him to the church);—that is to say, *recarono lui alla chiesa*, viz., *Ser Ciappelletto*. *Per lo comun bene della repubblica lo dichiararono Re, e loro Signore* (Giov. Villani, lib. 1). — (For the common good of the republic, they declared him their King and their lord);—that is to say, *dichiararono lui*, viz., *Numa Pompilio*. In the third case of the plural we say *loro* instead of *a loro*: as *Io dissi loro* (I said to them); *Io mando loro*, (I send to them), etc.; and serves as well for the masculine as for the feminine. In the fourth case of the plural we say *gli* and *li*, instead of *loro* or *essi*. Exam. *Avea tre figliuoli, e tutti e tre parimente gli amava* (Bocc. 1. 13.) — (He had three children, and loved them all equally.)

*Tutti dunque i miei dì saran, Germana,
Neri così? Non li sperar sereni.* (Metast.)

(Will then all my days, sister, be thus gloomy? Do not hope to have them serene.)

they have a little money, they wish to have the daughters of gentlemen.) *Coloro sono di nero vestiti, perocchè e' non son ancora quindici dì, che un lor fratello fu ucciso.* (Bocc. 3. 7.) (They are dressed in black, because it is not yet a fortnight since one of their brothers was killed.)

Observe, that *gli* is made use of before the vowels, and *li* before the consonants.

Third Person for the feminine Gender.

Sing.	Nom.	<i>Ella</i> or <i>Essa</i>	she
	Gen.	<i>Di lei</i> or <i>di Essa</i>	of her
	Dat.	<i>A lei, le</i> or <i>a Essa</i>	to her
	Acc.	<i>Lei, la</i> or <i>Essa</i>	her
	Abl.	<i>Da lei</i> or <i>da Essa</i>	from her.
Plur.	Nom.	<i>Elleno, Ella</i> or <i>Esse</i>	they
	Gen.	<i>Di loro</i> or <i>di Esse</i>	of them
	Dat.	<i>A loro, loro</i> or <i>a Esse</i>	to them
	Acc.	<i>Loro, le</i> or <i>Esse</i>	them
	Abl.	<i>Da loro, or da Esse</i>	from them.

We make use of *le* in the dative singular instead of *a lei*; as *La donna con la sua sante si consigliò, se ben fatto le paresse, ch' Ella usasse quel bene che innanzi le aveva la fortuna mandato* (Bocc. 2. 2).—(The woman consulted her servant, whether she thought it expedient that she should avail herself of that favourable opportunity which fortune had thrown in her way.)—*La* (1) is used in the accusative singular instead of *lei*, and *le* in the accusative plural instead of *loro*, or *Esse*, Exam. : *Il marito credulo alle altrui falsità la fa uccidere, e mangiare a' lupi* (Bocc. 3. 6). —(The husband believing the false representations, causes her to be killed,

(1) We often hear in Florence, *La mi scusi* (excuse me), *la mi faccia il favore*, (do me the favour) etc., instead of *Ella mi scusi*, *Ella mi faccia il favore*, etc. Father Bartoli has laid it down as a rule, that we ought to say *La* and not *Ella* after the words ending in *E*; such as *Se, che, perchè*, etc. Not finding this rule observed by good authors, I do not know what to determine about it. I should rather think, that we might make an elision in the preceding word, and say, *S' ella viene, mi farà piacere, desidero, ch' ella mi scriva*, etc. For he who says *Ella*, in the first case, is sure not to be in error.

and devoured by wolves).— *La Ninetta, che il desiderio delle sorelle sapeva, in tanta volontà di questo fatto le accese, che*, etc. (Bocc. 4. 3). —(Naney, who knew the inclination of her sisters, roused in them such a desire of it, that, etc.)

According to the above declensions, we plainly see, that in the nominative case we must make use of *Io, tu, egli, ella*; it is therefore a manifest error to say, *Lui mi scrive spessissimo* (he writes to me very often), instead of *egli mi scrive spessissimo*; *Lei gode ottima salute* (she enjoys very good health), instead of *Ella gode ottima salute*, though you hear it very often in Italy (1). There are, however, some exceptions, which I think it proper to mention. 1st, There is one in the verb *Essere*, which, when it is placed between two pronouns and means the transformation of the one into the other, governs the fourth case instead of the first. Exam. : *Credendo ch' io fossi te, mi ha con un bastone tutto rotto* (Bocc. 9. 7). — (Mistaking me for thee, he has bruised me all over with a stick.)— 2dly, After the adverb *Come*, or *siccome*. Exam. : *Costoro, che dall' altra parte erano, siccome lui* (2), *maliziosi*, etc. (Bocc. 2. 4).—(These who on the

(1) The celebrated Manzoni uses *Lui* and *Lei* instead of *Egli* and *Ella* in his new edition of *Promessi sposi*, because he thinks that general usage is the best grammar.

(2) The personal pronoun after *Come* is in the nominative case when it is the subject of an understood proposition, as : *Voi siete così ricco come egli* (understood *è ricco*), you are as rich as he is. The personal pronoun is accusative when it is the object of an understood proposition, like : *Ci ha remunerati come loro* (understood *ha remunerato*), he rewarded us as he rewarded them.

Biagioli, the learned philologer, being questioned on the difference of the two following phrases : *Non è bella come io*, and *Non è bella come me*; replied that the former phrase is not modest like the latter; because in the first *Sono* is understood, filling up the ellipsis thus: *Non è bella come io sono* (she is not as handsome as I am); in the second phrase *Dicono essere bella* is understood, viz : *Non è così bella come dicono me essere bella* (she is not so handsome as they say I am).

other hand were as malicious as him.)— 3dly, In exclamations of joy or grief, in which the personal pronoun is put in the fourth case, as in Latin :

Oh Padre! oh caro Padre! oh me felice! (Metast.)

(Oh Father! oh dear Father! oh happy that I am!)

Of the pronoun SE, which serves for either Gender and Number : it wants the first and fifth Case, and signifies the Return or Reflection of the Action on any third Person.

Nom. (wanting).

Gen. *Di se* of one's self, himself, or herself

Dat. *A se, si* to one's self, himself, or herself

Acc. *Se, si,* one's self, himself, or herself

Voc. (wanting).

Abl. *Da se* from one's self, himself, or herself.

The particle *Si* stands instead of this pronoun, in the third and fourth case of both genders and numbers.

Exam. *Come piuttosto potè, si fece chiamare Antigono* (Bocc. 3.6) ; that is, *fece chiamare a se*.—(As soon as he could, he ordered Antigonus to be called to him.) *Chi a legger romanzi, chi a giuocare a' scacchi, chi a tavole, mentre gli altri dormivano, si diede* (Bocc. 9.9) ; that is to say, *se diede*.—(Some gave themselves up to read romances, some to play at chess, and some at draughts, whilst the others slept.)

All the personal pronouns may be joined with *stesso*, or *medesimo*, *stessa*, or *medesima* ; as *Io stesso*, or *Io medesimo*, myself, *di me stesso*, or *di me medesimo*, of myself, and so forth. Instead of *medesimo*, some say *medesmo* and *medemo* ; as for *medesmo*, I should not scruple to make use of it in poetry, since Petrarch says, *Dì me medesmo meco mi vergogno*.— I am inwardly ashamed of myself. — But as for *medemo*, though it is very common at Rome, I do not find it in good authors.

Observe that all the above-mentioned particles, or conjunctive pronouns, as the generality of grammarians call them, viz., *mi, ci, ne, ti, vi, lo, gli, li, le, la, le, si* (1), must always be joined to the verb, and for this reason they are commonly called conjunctive pronouns. We may often place them either before the verb, or after; as *lo vedeva*, or *vedetalo*, *vi prego*, or *pregovi*, etc.; but the last mode is never used in conversation, and seldom in familiar style.

We must except the affirmative imperatives, the infinitives (2) and participles, in which the aforesaid pronouns are always placed after the verb: for we always say, *Datemi del pane*, give me some bread; *vi prego di farlo*, I beg of you to do it; *scrivendogli salutatelo da parte mia*, writing to him, give him my compliments, and the like.

When the above pronouns are put after a verb of one syllable, or a verb ending in an accented vowel as *fa, narrerò*, etc., we take off the accent, double in both cases the consonant of the conjunctive pronouns, and say, *fammi, narrerotti*, etc. Exam.:

Fammi, che puoi, della tua grazia degno. (Petr.)
(Render me worthy of thy bounty, for it is in thy power.)

*Ma dond' io voglia incominciar gl' incanti,
E con quai modi or narrerotti avanti.* (Tasso.)

(But now I will tell thee first of all, from whence I intend to begin my enchantments, and in what manner.)

(1) *Si* has sometimes the signification of *one, man, they, people, we*; as *in casa si fa quel che si vuole*; — at home, one does as he pleases.

(2) The final *E* of our infinitives is destroyed by the addition of the aforesaid particles; as we never say *faremi, mandarelo, vederela, rallegrareci, divertirsi*, etc., but *farmi, mandarlo, vederla, rallegrarci, divertirsi*, etc.

When the final *E* of the infinitive is preceded by two *rr*'s, one of them must be suppressed together with the *E*, as in *porre, pormi, porvi*, etc.

These pronouns are also affixed to the interjection *ecco*, behold; *eccomi*, here I am; *eccola*, behold her.

With me is sometimes translated by *meo*; *with thee*, by *teco*; *with himself*, *with herself*, *with themselves*, by *seco*.

Gli only is excepted, which cannot be altered, and we write and say, *Digli*, *dirògli*, etc.

Observe besides, that these conjunctive pronouns *mi*, *ti*, *si*, *ci*, *vi*, when they are followed by some particles beginning with one of these consonants, *L*, *N*, as *Lo*, *li*, *le*, *ne*, etc., or by *gli*, are always changed into *me*, *te*, *se*, *ce*, *ve*, as *Egli promette di mandarmelo*, he promises to send it to me; *te ne parlerò domani*, I shall tell thee tomorrow; *se ne andò a Roma*, he went to Rome; *ce ne pentiremo*, we shall repent; *ve gli spedisco*, I send them to you. The others are unchangeable, only *gli* admits of an *E*; as *glielo scriverò*, *gliene parlerò*, etc. (1). We

(1) Observe also that the conjunctive pronoun *le* for *a lei* (to her) is changed into *gli* (to him) whenever it is followed by any of the relative and conjunctive pronouns *lo*, *li*, *la*, *le*, *ne*, and that *E* must be placed after the *gli* as above said in order to soften the pronunciation. Example: *Dite, a vostra sorella che le manderò il libro*, answer: *Gliele dirò*; tell your sister that I will send her the book; (answer:) I will tell (it) to her.

Foreigners are often at a loss not knowing when they are to employ the conjunctive pronouns *mi*, *ti*, *si*, *ci*, etc., or their corresponding *a me*, *te*, *se*, *voi*, etc., in the dative and accusative.

The Italians use the pronouns *a me*, *te*, *lui*, *voi*, etc., whenever they want to fix particularly the attention on the person or persons represented by the pronoun, example: *Date ascolto a me* (listen to me). The said pronouns must also be used when denoting opposition or distribution, like: *Parlo a voi, come voi parlate a me* (I speak to you, as you speak to me); *Egli diede a me un cavallo, a voi una frusta* (he gave me a horse, and you a whip): they are also used when there is more than one pronoun in the dative, or an accusative before the verb, as: *Mi strinsi a lei* (I clung to him).

The personal pronouns *io*, *tu*, etc., in the nominative case placed after the verb have a greater force, example: *Se non lo dire*

often use the personal pronouns *mi, ti, si, vi*, etc., and the article instead of the possessive pronoun : *Ambo le mani per dolor mi morsi*. (Dante.)—(I bit both my hands for grief.) *Mi son fatto male al piede*, I have hurt my foot.

It must moreover be observed, that the Italians often use the particle *ne* to express *of him, of her, of it, some of them, from them, by them, with them*; in short, it answers to the French particle *en* (1). When it is accented, it means *neither, or nor*, as *Io no posso nè parlare, nè tacere* (Firenzuola).—(I can neither speak nor be silent.) So is very often translated by *lo*, it: I think so, *lo credo*; do so, *fatelo*.

OF THE POSSESSIVE ADJECTIVES.

The possessive pronouns, or more properly the possessive adjectives, are called so, because they denote possession.

Declension of a masculine Noun with the possessive Adjective.

Sing. Nom. *Il mio, il tuo, il suo, il nostro, il vostro,*
 My thy, his or her, our your,
 il loro libro
 their book.

voi, lo dirò io (if you do not say it, I will say it). They must be pronounced with emphasis. Put emphasis on those pronouns and recollect that the Italian language is frequently in want of it.

- (1) *Dans les biens que l'homme entasse*
Qu'il sait peu se modérer!
Il semble qu'il n'en amasse
Qu'à dessein, d'en désirer.

In the foregoing French verses there is *en* twice, and it may be rendered into Italian thus : *Quanto poco sa l'uomo moderarsi nelle ricchezze, che aduna! Sembra che non ne accumuli che per maggiormente desiderarne.*

Gen. *Del mio, del tuo, del suo, del nostro, del*
Of my, of thy, of his or her, of our, of
vostro, del loro libro,
your, of their book.

Dat. *Al mio, al tuo, al suo, al nostro, al vostro,*
To my, to thy, to his or her, to our, to your,
al loro libro,
to their book.

Abl. *Dal mio, dal tuo, dal suo, dal*
From my, from thy, from his or her, from
nostro, dal vostro, dal loro libro
our, from your, from their book.

Plur. Nom. *I miei, i tuoi, i suoi, i nostri, i vostri,*
My, thy, his or her, our, your,
i loro libri.
their books.

Gen. *De' miei, de' tuoi, de' suoi, de' nostri, de'*
Of my, of thy, of his or her, of our, of
vostri, de' loro libri,
your, of their books.

Dat. *A' miei, a' tuoi, a' suoi, ai nostri, ai vostri,*
To my, to thy, to his or her, to our, to your,
ai loro libri.
to their books.

Abl. *Da' miei, da' tuoi, da' suoi (1),*
From my, from thy, from his or her,

(1) The poets, for the sake of rhyme, often use *tui* and *sui*, instead of *tuoi* and *suoi*.

Deh! non espor l' oggetto
Dei dolci affetti tui
All' odio, al riso, ed agl' insulti altrui. (Metast.)

(Pray do not expose the object of thy sweet affections to the hatred, the contempt, and the insults of others.)

Dai nostri, dai vostri, dai loro libri.
 From our, from your, from their books.

*Declension of a feminine Noun with the possessive
 Adjective.*

- Sing. Nom. *La mia, la tua, la sua, la nostra, la vostra,*
 My, thy, his or her, our, your,
la loro casa.
 their house.
- Gen. *Della mia, della tua, della sua, della*
 Of my, of thy, of his or her, of
nostra, della vostra, della loro casa.
 our, of your, of their house.
- Dat. *Alla mia, alla tua, alla sua, alla nostra,*
 To my, to thy, to his or her, to our
alla vostra, alla loro casa.
 to your, to their house.
- Abl. *Dalla mia, dalla tua, dalla sua, dalla*
 From my, from thy, from his or her, from
nostra, dalla vostra, dalla loro casa.
 our, from your, from their house.
- Plur. Nom. *Le mie, le tue, le sue, le nostre, le vostre,*
 My, thy, his or her, our, your,
le loro case.
 their houses.
- Gen. *Delle mie, delle tue, delle sue, delle nostre,*
 Of my, of thy, of his or her, of our,
delle vostre, delle loro case.
 of your, of their houses.

*Nessuno è reo,
 Se basta a' falli sui
 Per difesa portar l' esempio altrui. (Metast.)*

(No one is guilty, if it is enough to bring the example of others
 for a defence of one's crimes.)

Dat. *Alle mie, alle tue, alle sue, alle nostre, alle*
 To my, to thy, to his or her, to our, to
vostre, alle loro case.
 your, to their houses.

Abl. *Dalle mie, dalle tue, dalle sue (1), dalle*
 From my, from thy, from his or her, from
nostre, dalle vostre, dalle loro case.
 our, from your, from their houses.

The English and the French make use of the indefinite article before the possessive adjectives. The Italians chiefly use the definite, as *ho veduto il vostro cavallo*, I have seen your horse.

The possessive adjective agrees with the thing possessed; as *Lucia ha rotto il suo specchio*, Lucy has broken her looking-glass.

It must however be observed, that names of quality and dignity, as *Eccellenza*, excellency, *Santità*, holiness, *Maestà*, majesty, *Altezza*, highness, etc., when the possessive adjective is placed before them, require the indefinite article, and we say, *Vostra Eccellenza, Vostra Santità, vostra Maestà*, etc., *di vostra Eccellenza*; but when we place the adjective after them, we then make use of the definite article; as *La Signoria vostra, L'Altezza vostra, La Santità vostra*, etc.; *dell'Altezza vostra*, etc.

Names of kindred, when preceded by the possessive adjective, either take or reject the definitive article; and we may say, *La mia sorella, il suo nipote*, as well as

(1) The common people in Florence say *mia* instead of *miei*, and *mie*, *tua* instead of *tuoi* and *tue*, *sua* instead of *suoi* and *sue*; as *Questi danari sono mia, queste cose sono tua, Vada pe' fatti sua*, etc. This barbarism has even escaped the pen of some very good authors; such as Boccaccio, Firenzuela, etc., but in this they are by no means to be imitated.

mia sorella, suo nipote (1), etc., except *Padre* and *Madre*, which require the indefinite article; but when they are followed by the possessive pronouns, or accompanied by an adjective, they always take the definite article, as *Il padre vostro, la madre mia, il fratello suo, il vostro caro padre, la mia tenera madre, il suo diletto fratello*, etc. (2).

In the plural we always make use of the definite article, and say, *Le mie sorelle, Le loro madri, Le loro Eccellenze*, etc.

When the possessive adjective is accompanied by a demonstrative, it requires the indefinite article; as *questo vostro libro, quella sua casa, di questo vostro libro, di quella sua casa*, etc.

We use sometimes the possessive pronouns as substantives: *Mangi del suo se egli ne ha, che del nostro non mangerà*, let him spend his own fortune, if he has any, for he shall not spend ours. — *Il capitano si ritirò co' suoi*, the captain retired with his men. — The word *soldati* is understood.

OF DEMONSTRATIVE ADJECTIVES.

The demonstrative adjectives are those which particularise or point at persons or things. Some of them denote a person or thing near to him who speaks; some

(1) In the familiar style the article is always rejected when the possessive pronouns are immediately followed by a noun of kindred in the singular number, except in some expressions, such as *mamma, sorellina, fratellino*, in which we say, *la mia mamma*, — my mamma; — *la mia sorellina ed il mio fratellino*, — my little sister and my little brother.

(2) We must observe that the possessive adjective when placed after the substantive acquires a degree of affection which it has not when placed before the noun: Exam.: *Padre mio, sorella mia, figli miei*, almost signify my dear father, my dear sister, my dear children.

a person or thing near to him who is spoken to; and others a third person or thing remote from him who speaks, and from him who is spoken to.

Adjectives demonstrative of a Person or Thing nearer to him who speaks than to him who is spoken to.

- Sing. Nom. *Questi*(1),
 or *Questo* this man, or thing
 Gen. *Di questo* of this man, or thing
 Dat. *A questo* to this man, or thing
 Acc. *Questo* this man, or thing
 Abl. *Da questo* from this man, or thing.
- Plur. Nom. *Questi* these men, or things.
 Gen. *Di questi* of these men, or things
 Dat. *A questi* to these men, or things
 Acc. *Questi* these men, or things
 Abl. *Da questi* from these men, or things.

Feminine Gender.

- Sing. Nom. *Questa* this woman, or thing
 Gen. *Di questa* of this woman, or thing
 Dat. *A questa* to this woman, or thing
 Acc. *Questa* this woman, or thing
 Abl. *Da questa* from this woman, or thing.
- Plur. Nom. *Queste* these women, or things
 Gen. *Di queste* of these women, or things

(1) *Questi* is always used substantively, and in the nominative only, according to the Academicians of *La Crusca*, when we speak of a man. For it means *this man*,—*Quest' uomo*; Exam. :

Questi or Maccone adora, e fu Cristiano. (Tasso.)

(This man now adores Mahomet, and was a Christian.)

Questi; that is to say, *Ismeno*. In the other cases we use *questo*, which may be used either by itself, or with a substantive.

Dat. *A queste* to these women, or things
 Acc. *Queste* these women, or things
 Abl. *Da queste* from these, etc.

Mane, or *mattina*, morning; *sera*, evening; *notta*, night, are joined to *sta*, an abbreviation of *questa*, and form the adverbs *stamane*, *stamattina*, *stasera*, *stanotte*.

In questo, *in questa*, mean on this time or occasion; *in questo ricevo la vostra cara lettera*, in this moment I receive your dear letter.

Costui and *Costei*, which are substantive pronouns, are only used to denote persons; the first signifies this man; the second this woman. They are declined like *Questo* and *Questa*, and in the plural they both make *Costoro* (1). When they are used in familiar style, they generally imply a kind of disrespect. The same must be understood of *Colui*, *Colei* and *Coloro*.

Pronouns demonstrative of a Person or Thing nearer to him who is spoken to, than to him who speaks.

Masculine Gender.

Sing. Nom. *Cotesti*(2), or *Cotesto*, that man, or thing

(1) Sometimes, by a poetical or rhetorical fiction, inanimate things are exhibited as persons. They then become either male or female. In that case we may use *Costui* and *Costei*. Dante speaking of Italy, personifies it thus :

Costei ch' è fatta indomita, e selvaggia.

(This country which is become wild and savage.)

Observe, that *Costui* and *Costei* are sometimes used in the genitive without an article; as *Pargoletto pos' io nel costui regno il piede* (Pet.)—(When a child I set my foot in his kingdom), that is to say, *nel regno di costui* meaning *amore*. *Salabaetto uscì di casa costei* (Bocc. 9. 10.)—(Salabaetto came out of her house), that is to say, *di casa di costei*.

(2) What I have said of *Questi* is to be understood of *Cotesti*,

- Gen. *Di cotesta* of that man, or thing
 Dat. *A cotesta* to that man, or thing
 Acc. *Cotesto* that man, or thing
 Abl. *Da cotesta* from that man, or thing.
- Plur. Nom. *Cotesti* those men, or things
 Gen. *Di cotesti* of those men, or things
 Dat. *A cotesti* to those men, or things
 Acc. *Cotesti* those men, or things
 Abl. *Da cotesti* from those men, or things.

Feminine Gender.

- Sing. Nom. *Cotesta* that woman, or thing
 Gen. *Di cotesta* of that woman, or thing
 Dat. *A cotesta* to that woman, or thing
 Acc. *Cotesta* that woman, or thing
 Abl. *Dacotesta* from that woman, or thing.
- Plur. Nom. *Coteste* those women, or things
 Gen. *Di coteste* of those women, or things
 Dat. *A coteste* to those women, or things
 Acc. *Cotesta* those women, or things
 Abl. *Da coteste* from those, etc.

We sometimes find, though not very often, *Cotestui* and *Cotestei*, both substantives, and having the same signification; as *Cotest' uomo*, *Cotesta donna*, that man, that woman. They are declined like *Cotesto* and *Cotesta*, both making *Cotestora* in the plural.

which is to be used in the nominative only, to express *Cotest' uomo*, that man. *Codesto* and *Codesta*, instead of *Cotesto* and *Cotesta*, are often used by modern authors. Therefore I wonder that they are not taken notice of by our best grammarians, such as *Buonmattei*, *C. Ricelli*, and others. However, I should not scruple to use them, since I find them mentioned and approved of in the remarks upon *Buonmattei's Grammar*, which are made by eminent men, and chiefly by *Salvini*, one of our best prose writers.

Adjective demonstrative of a Person, or Thing, remote from him who speaks, and from him who is spoken to.

Masculine Gender.

Sing.	Nom.	<i>Quegli</i> (1) or <i>Quello</i>	Plur.	<i>Quelli</i> (2)
	Gen.	<i>Di quello</i>		<i>Di quelli</i>
	Dat.	<i>A quello</i>		<i>A quelli</i>
	Acc.	<i>Quello</i>		<i>Quelli</i>
	Abl.	<i>Da quello</i>		<i>Da quelli.</i>

Feminine Gender.

Sing.	Nom.	<i>Quella</i>	Plur.	<i>Quelle</i>
	Gen.	<i>Di quella</i>		<i>Di quelle</i>
	Dat.	<i>A quella</i>		<i>A quelle</i>
	Acc.	<i>Quella</i>		<i>Quelle</i>

(1) *Quegli*, and sometimes *quei* and *que'* in the nominative case, signifies *quell' uomo*, that man. Exam. *Quegli abbisogna di poco che poco desidera.* (Bocc. 10. 9.) — He wants little who desires little.

*Non edifica quei, che vuol gl' imperi
Su fondamenti edificar mondani.* (Tasso.)

(He does not build empires, who would build them upon worldly foundation.)

(2) We always make use of *Que'*, *Quei*, or *Quegli*, instead of *quelli*, when followed by a noun or pronoun. Exam. :

Que' duo pien di paura, e di sospetto. (Petr.)
(Those two full of fear and suspicion.)

Ecco quei che le carte empion di sogni. (Petr.)
(Behold those who fill books with imaginary tales.)

*Spero un giorno
D' involar quegli allori alle tue chiome
Colà su l' are istesse,
Che il timor de' mortali offre al tuo nome.* (Metast.)

(And I hope one day to snatch those laurels from thy head, upon the very altars which the fear of men erects to thy name.)

Observe, that we use *quegli* when the noun begins with a vowel. In the singular, when *quello* is followed by a noun, we abridge it thus : *Quel libro, quell' uomo*, etc.

Abl. *Da quella**Da quelle* (1).

Colui and *Colei*, which make in the plural *Coloro*, are substantives, and are used to denote persons (2).

(1) I would recommend all possible attention to the use of the demonstrative pronouns. *Questo* and *Questa* correspond to the Latin *hic, hæc, hoc*; *Cotesto, Cotesta*, to *iste, ista, istud*; *Quello* and *Quella*, to *ille, illa, illud*. A person born out of Tuscany, if he has not regularly studied the Italian language, is liable to err in the use of the above-mentioned pronouns. When at Florence, I received the following letter from a friend at Modena: *Mi obbligherete infinitamente, se mi provvederete un esemplare delle opere del Macchiavelli ultimamente stampate in questa città: ne ho fatto ricerca presso cotesti libraj, e non le ho potuto trovare*, etc. It must here be observed, that he uses *questa Città* instead of *cotesta Città*, meaning Florence, where I then was, and *cotesti libraj* instead of *questi libraj*, meaning the booksellers of Modena, where the writer was. This is a great fault, and may be attended with disagreeable consequences, especially in trade, by one place being mistaken for another.

What has been said of the adjectives *Questo* and *Quello* concerning the place must also be applied to time and order. *Questo* is demonstrative of the present time and of the things latterly spoken of: *Quello* is demonstrative of the past or future time and of the things formerly spoken of. Examples:

Pensa che questo dì mai non raggiorna. (Dante.)

(Think that this day will rise no more.)

Era la più bella femmina che si vedesse in que' tempi.

(Boccaccio.)

(She was the handsomest woman that was seen in that time.)

Quando verrà quel tempo che potrò dirmi tuo? (When will come the time that I shall be called thine?)

Amore e crudeltà m' han posto il campo,

Questa m' ancide, e quel mi tiene in vita. (Buonarrotti.)

(Love and cruelty have declared war to me; the latter kills me, and the former keeps me alive.)

(2) What I have observed of *Costui* and *Costei* may be applied to *Colui* and *Colei*; that is to say, they are sometimes used to express inanimate things by poetical fiction. Petrarch introduces Death speaking thus:

I' son colei, sì importuna e fero

Chiamata son da voi.

(I am the same whom you call so importunate and cruel.)

They are declined like *quello* and *quella*. Observe, however, that *Colui* and *Colei*, as well as *Costui* and *Costei*, with their plurals, take no article in the genitive, when they are placed before a noun, and preceded either by a preposition or an article. We have many instances of it in Boccaccio; as, *In colui scambio, al colei grido, nella costui ebrezza, per li coloro beni, per lo costoro amore*, instead of *In iscambio di colui, al grido di colei*, etc.

Ciò is a pronoun neuter and indeclinable, which serves indiscriminately for *questo*, *cotesto*, *quello*; as *Fate ciò che vi piace, Ciò che voi dite è vero, Ecco ciò che volero*, etc. (Annibal Caro.) From *ciò* are derived *cioè*, this is, — *ciocchè*, that which, — *acciocchè*, in order that, etc.

OF RELATIVE PRONOUNS.

Relative pronouns are those which refer to a person, or thing, before mentioned. They are *quale*, *che*, *chi*, *cui*.

QUALE.

Quale, which : when it is used as a relative pronoun, always takes the definite article, as *Il quale, la quale, del quale, della quale*, etc., and relates either to a person or thing before named. Exam. : *Con volontà, è mandato di Clemente Papa Quinto, il quale allora sedea, fu eletto in Re de' Romani*. (Dav.)—By the will and command of Pope Clement V., who then reigned, he was elected King of the Romans.—*Una montagna, aspra ed erta, presso alla quale un bellissimo piano, e dilettevole è riposto*. (Bocc.)—A rugged and steep mountain, near which is found a most beautiful and delightful plain.

I said that *quale* takes the definite article (1) *when used as a relative pronoun*, because it sometimes signifies an absolute quality, and then it does not admit of the definite article. Exam. : *Seco pensando quali in fra piccol termine dovean divenire.* (Bocc. 6. 5.) — Thinking within themselves, what they should become in a short time.

Also when *quale* is used in a doubtful or interrogative manner, it requires the indefinite article, as in the following examples :

Potete scegliere de' due, qual più vi piace. (Bembo.)

(You may choose of the two which you please.)

Io non so quale

Poter hai tu sopra gli affetti. (Metast.)

(You have I do not know what degree of power over the affections of people.)

Qual utile, qual fede

Sperar si può dall' oppressor di Roma? (Metast.)

(What advantage, what faith can be expected from the oppressor of Rome?)

When it expresses resemblance or likeness, it is used without any article whatever, especially when it has a reference to *tale*. Exam. : *Divenuto nel viso quale è la scolorita cenere.* (Firenzuola.) — Having become in his countenance like the colour of ashes.

Tal qual or me vedete giovinetta,

Qui vi accompagno amore. (Am. Vis. Canto 16.)

(Young as you see me now, I here accompany Cupid.)

(1) Those who make use of the indefinite article with *quale*, when it is a relative pronoun and does not imply an interrogation, are in a very great error : yet there are a good many who ignorantly write, *La lettera quale io vi scrissi*, instead of *la quale io vi scrissi*. If they are not perfect strangers to the Latin language, they ought to consider that *quale* with the definite article answers to the Latin *qui*, *quæ*, *quod*, and without the definite article to the Latin *qualis*, *quale*.

Quale is used without the article when it means *some*, as in the following verse.

E quai (1) *morti da lui, quai presi vivi.* (Petr.)
(And some killed by him, some taken alive.)

Quale is sometimes employed in enumerations as well as *chi* ; example :

*Qual fior cadea sul lembo,
Qual su le trecce bionde...
Qual si posava in terra, e qual su l' onde :
Qual, con un vago errore
Girando, pareva dir : qui regna amore.* (Petrarch.)

(A flower was falling on the borders of her dress, another on her golden locks, one reposed on the earth, another on the waves, and another delightfully wandering appeared to say : love reigns here.)

In exclamations we may use either *quale* or *che* ; as,
Che bellezze! quali ricchezze! what beauties

Quale loses frequently the last *E* before consonants and vowels.

CHE.

Che is referred to both genders and numbers, serves to point out things as well as persons, and is declined with the indefinite article. It serves for the nominative and the accusative : *Dio che solo vede il cuore degli uomini*, — God who alone sees the hearts of men. — *L' uomo, le donne, i fiori che vedeste*, — the man, the women, the flowers, that you saw.

Che is not always a relative adjective, but sometimes a conjunction, as in this example :

*Dille, che si consoli;
Dille, che m' ami, e dille,
Che partì fido Achille,
Che fido tornerà.* (Metast.)

(Tell her to console herself, tell her to love me, and tell her that Achilles departed faithful, and that he will return faithful.)

(1) *Quai* instead of *quali*.

When it is used in a neuter sense (but not interrogatively); it admits of the definite article and means *la qual cosa*, *della qual cosa*, etc. Exam.: *Il che degl' innamorati uomini non avviene* (Bocc.); that is to say, *la qual cosa*, etc. — Which is not the case with people in love.

Che used with *non* means *but* or *only*: *Non hanno che un letto*, — they have but one bed.

In the exclamatory sentences, *What a man! what a woman!* and similar phrases, the article *a* must be omitted; we say, *Che uomo! che donna!*

What? used interrogatively, is translated by *che?* or *che cosa?* what thing? or *cosa* alone.

CHI.

Chi serves to both genders and numbers, and signifies *he who*, *she who*, or *those who* (1). Exam.:

*Chi vuol veder quantunque può Natura,
E' l Ciel tra noi, venga a mirar costei.* (Petr.)

(He who wishes to see all that Nature and Heaven can produce amongst us, let him come to contemplate this woman.)

It sometimes signifies *alcuno che*, any one who. Exam.:

E non v' è, chi m' uccida? (Metast.)

(And is there no one who will put me to death?)

Sometimes it means *chiunque*, whoever. Exam.:

Vinca chi vuole, indifferente io sono. (Metast.)

(Conquer who will, I am indifferent.)

And at others, *alcuni*, some. Exam.:

*A chi la speme,
A chi manca il timor.* (Metast.)

(Some are without hope and some without fear.)

(1) Sometimes *he who*, *she who*, *these who*, *those who*, etc., are rendered into Italian as follows: *Quello chs*, *quella che*, *quelli*, or *coloro che*, etc.

Chi is always declined with the indefinite article (1).

CUI.

Cui, which signifies *quale*, is of both genders and numbers. Speaking of persons, *cui* is used in the genitive, dative, or ablative case, more commonly than *che*: *Il generale di cui parlate*, — the general of whom you speak. Applied to things, *che* may be used in all cases.

Cui should always be used for *che* when the latter might create confusion.

Cui is declined with the indefinite article, which may be suppressed when this pronoun is placed before the noun, as it appears in the following examples. *Quest' uomo, i cui costumi sono degni d'un eroe*. (Salvini.) — This man, whose manners are worthy of a hero. — *Questa fanciulla, il cui nome è Isabella, le cui labbra pajono due rubinetti*, etc. (Bocc.) — This girl, whose name is Isabella, whose lips appear like two rubies,

*Tu, cui concesse il cielo, e dielti (2) in fato
Voler il giusto, e poter ciò che vuoi.* (Tasso.)

(Thou to whom Heaven has granted and allotted to will what is just, and to be able to perform what thou wilt.)

You see that in the above examples, *i cui costumi* is instead of *i costumi di cui*, or *del quale*; *il cui nome*, *le cui labbra*, instead of *il nome*, *le labbra di cui*, or *della quale*; *Tu, cui concesse il cielo*, instead of *Tu, a cui concesse il cielo*. It even seems, that in these cases

(1) *Chi* (who) is used for persons without an antecedent, and being always singular, it requires the verb to be also in the singular number, as it is seen in the above examples: *Chi* is used in enumerations and in interrogations; Exam.: *Chi ride, chi piange, chi canta*, etc.—One laughs, one cries and another sings, etc. *Chi picchia?* who knocks?

(2) A poetical licence, instead of *te lo diede*.

the article ought to be suppressed, having invariably observed it in good authors.

ONDE.

It must be observed, that instead of *del quale, della quale, di cui, di che, dal quale, dalla quale, da cui, da che, con cui, con che, per cui*, etc. (1), we often use *onde*, and chiefly in poetry ; as in these examples .

Vane speranze, and' io viver solea. (Petr.)

(Vain hopes with which I used to live.)

Dell' empia Babilonia ond' è fuggita

Ogni vergogna, and' ogni bene è forì. (Petr.)

(Of the wicked Babylon, from which all shame, and all good is banished.)

————— *Il suona*

Di quei sospiri, ond' io nutriva il core

In sul mio primo giovanile errore. (Petr.)

(The sound of those sighs with which I fed my heart in my first youthful error

INDEFINITE PRONOUNS.

ALTRO, ALTRUI., ETC.

Altro means *other* ; as, *un altro giorno, un' altra settimana*, another day, another week ; but when it is not followed by a noun, and has no reference to any, it means *another thing* or *two different things*. Exam. : *Altro è parlar di morte, altro è morire.* (Maffei.) — To speak of death and to die, are two things.

When *altri* is used in the singular number, it signifies *some*. Exam. :

(1) *Onde* means also, *so that* : *Comincia a piovere onde è meglio che torni a casa*, — it begins to rain, so that I had better return home.

*Sia destin ciò, ch' io voglio : altri disperso
 Sen vada errando : altri rimanga ucciso :
 Altri in cure d' amor lascive immerso
 Idol si faccia un dolce sguardo, un-riso. (Tasso.)*

(Let my will be like fate, let some of them go dispersed and wandering ; let some be killed ; let others, plunged in wanton thoughts of love, place their happiness in a sweet look or a smile.)

Altri used as a nominative in the singular signifies also *altro uomo*, another man. Exam. : *Nè voi, nè altri potrà più dire.* (Bocc.) — Neither you, nor any other man will be able to say any thing more.

Altri in the plural is often expletive : *Noi altri, voi altri*, etc. *Voi altri siete troppo fortunati*, — you are too fortunate.

Altrui is used in every case, excepting the nominative, instead of *altri* : *Non fare altrui quello che non vuoi per te*, — do not to any one that which thou likest not for thyself.

Altrui, used with the article, means the property of others : *Dobbiam guardarci dal togliere l'altrui*, — we ought to be careful to take another's property (1).

(1) What has been said of *cui* may be applied to *altrui*, others. Exam. :

*È un foglio infame,
 Che concepì, che scrisse
 Non la ragion, ma la viltade altrui. (Metast.)*

(It is an infamous paper, which not reason, but the baseness of others conceived and dictated.)

*Non volli far della mia gloria altrui.
 Neppur minima parte. (Tasso.)*

(I did not wish that others should have the least part in my glory.)

In the former example, *altrui* is instead of *di altrui*, of others ; in the latter, instead of *ad altrui*, to others.

**OGNI, QUALUNQUE, CHIUNQUE, CIASCUNO,
CIASCHEDUNO, OGNUNO.**

Ogni, all, each, is used for the singular of both genders, particularly when *all* can be changed into *each* or *every*. Example: All or every one of the scholars shall be rewarded, *ogni scolaro sarà premiato*. — Every woman was pleased, *ogni donna era contenta*.

From *Ogni* we form *ognuno*, feminine *ognuna*, every one: *ognuno parla di voi*, every body speaks of you.

Every other day, every third day, every fortnight, are translated by *ogni due giorni*, *ogni tre giorni*, *ogni quindici giorni*. In these expressions *spazio di*, space of, is to be understood.

Qualunque is used instead of *ogni*; *qualunque persona* is the same as *ogni persona*, — every person that.

Chiunque is the same as *qualunque uomo*, or *ogni uomo*, every man that, or whoever; *chiunque parla male di voi non merita la nostra stima*, — whoever speaks ill of you does not deserve our esteem.

Ciascuno, *ciascheduno*, *ognuno*, signify every one. The feminine is *ognuna*, *ciascheduna*, *ciascuna*. Exam.: *La regina comandò che ciascuno andasse nel giardino*, — the queen ordered that every one should go in the garden.

Alcuno signifies some, any. Used as an adjective, it agrees with the substantive in gender and number; *datemi alcuni fiorellini*, — give me some little flowers. — *Vedo alcune signore*, — I see some ladies.

Alcuno, *qualcuno*, *qualcheduno*, signify somebody: *Qualcheduno era di differente avviso*, — somebody was of different opinion.

Qualche may be used instead of *alcuno*; it serves for both genders, and the noun that follows it must always

be in the singular number : *Datemi qualche libro*, — give me some books, — is the same as *datemi alcuni libri*.

Nessuno, *niuno*, *veruno*, signify nobody, no one; *nulla*, *niente*, nothing, when placed before the verb, do not require the negative *non*, but they require it when used after the verb : *Niuno debbe esser giudice in causa propria*, — nobody must be a judge of his own cause. *Non c'era nessuno in casa*, — there was nobody at home.

Niente and *nulla* are sometimes used for something : *Se io posso far nulla per voi, comandatemi*. — if I can do anything for you, command me.

TUTTO.

Tutto, all, used as a pronoun, is declined with the indefinite article. Exam. : *Tutti sopra la verde erba si posero in cerchio a sedere*. — They all set in a circle on the green grass. — *Pregoti per parte di tutti*. (Bocc.) — I beg of you in the name of all. *Tutto*, used as an adjective, must be followed by the article. Exam. : *A lui commetto la cura di tutta la nostra famiglia* (Boccaccio), I trust him with the care of all our family.

Tutto joined to *quanto* signifies all without exception : *Tutti quanti perirono*, every one of them perished.

DESSO, MEDESIMO, QUALSISIA, ETC.

Desso (*dessa*, *dessi*, *desse*) — (himself) designates with great efficacy a person ; it is used with the verbs *essere* and *parere*. Exam. : *Hai tu sentito stanotte cosa niuna?*... *Tu non mi par desso* (Boccaccio). — Hast thou heard anything last night?... Thou dost not appear to me the same.

Medesimo and *stesso* (same) are used with a noun or

a pronoun with which they must agree in gender and number. Example : *Guardando tra molte che quiti n' erano in quello medesimo abito.* — Looking between many that were there exactly in the same dress. — *Purchè noi medesime nol diciamo.* (Boccaccio.) — Provided we don't say it ourselves.

Qualsisia, qualsivoglia, plural *qualsiano, qualsivogliano* (whosoever, whatsoever, any, whatever). *Qualsisia*, or *qualsivoglia persona*, — any person whatever.

PRAXIS UPON PRONOUNS.

He who loves study, says Seneca, is neither a
ama studio dice è

burden to himself, nor to others.

peso altrui.

Zeno hearing a young man speak too freely, told

Zenone sentendo giovane parlare disse

him : “ For this reason we have two ears, and but one

Per questo ragione abbiamo orecchia

tongue, that we should hear much, and speak little. ”

lingua acciocchè ascoltassimo parlassimo poco.

A talkative fellow willing to learn | of | Isocrates,

Ciarlone bramoso d'imparare | from | Isocrate

he asked him | double | his usual prices; because,

chiese | il doppio del solito prezzo

said he, “ I must | both teach him to speak, and

disse devo | insegnare | a parlare

to | hold his tongue. ” |

tacere. |

When Socrates was asked, which of mortal men |

Quando Socrate fu domandato mortale uomo |

was to be accounted | nearest to the Gods in

era da stimarsi |

Dio

happiness, he answered, " that man who is in want of
felicità *rispose* *uomo ha bisogno*
 the fewest things. "

poco *cosa.*

When the same philosopher | was building |
Quando *stesso* *filosofo* | *stava fabbricando* |
 himself a house at Athens, being asked by one who
 casa *Atene, essendo interrogato*
 observed the littleness of the design, why he
osservo *picciolezza* *disegno*
 would not have | an abode more suitable to his dignity?
non voleva | *abitazione adattato* *dignità*
 he replied, that he should think himself sufficiently
 rispose *crederebbe*
 accommodated if he could see that narrow habitation
accommodato se potesse vedere *angusto abitazione*
 filled | with | true friends.
pieno | *of* | *vero amico.*

The same philosopher, one of the poorest though
 medesimo filosofo *povero benchè*
 the greatest of men ! in | Athens, observing the pomp
 grande *uomo* | *of* | *Atene, osservando pompa*
 and luxury of his | fellow citizens, | " How many
 lusso | *concittadino* | *Quanto*
 wants, says he, have the rich and great, from which
bisogno dice *hanno* *ricco*
 I am entirely free ! "
sono *esente.*

Cato being asked how it happened that he |
Catone essendo interrogato come accadeva |
 had no | statues erected to him, whilst Rome was
non aveva | *statua eretto* *Roma era*
 crowded with those of so many others, " I would
ripieno *tanto* *altro* *vorrei*
 rather, answered he, | people | should enquire
piuttosto, rispose | *che la gente* | *ricercasse*

why I have them not, than complain that I have them. "

ho

lagnarsi

ho

Demetrius Phalereus being informed that the people
Demetrio Falereo essendo informato *popolo*
of Athens had destroyed all the numerous statues they
Atene aveva distrutto tutto numeroso statua
had formerly erected to his honour, " It matters not,
avevano eretto in onore Non importa
| says he, since they cannot obliterate the actions
| *dice poichè non possono cancellare azione*
which acquired them. "
acquistarono.

It was a fine answer of Diogenes, who being
fu bello risposta Diogene essendo
asked in mockery, why philosophers were the followers
richiesto filosofo erano seguace
of rich men, and not rich men of philosophers,
ricco uomo
replied, " Because the one knew what they had need
rispose (plur.) conoscevano avevano bisogno
of, and the others | dit not. "
(plur.) altro | non lo conoscevano

The Emperor Titus remembering once at supper,
Imperatore Tito ricordandosi cena
that during that day | he had done nobody {
giorno non aveva fatto a nessuno |
a kindness, " My friends, says he, I have lost this
grazia amico dice ho perduto
day. "
giorno.

It is mentioned | in | history to the honour of
è ricordato | in | (the) storia onore
the Emperor Alexander Severus, that he | would in
Alessandro Severo | non voleva in

no case permit | offices to be sold; for,
nessun caso permettere che | carica si vendessero
 said he, " He who buyeth must sell. "
diceva compra deve vendere.

Anacharsis the Scythian, who was accounted one
Anacarsi Scita era riputato
 of the wisest men of his age, being reproached by an
saggio uomo secolo, essendo rimproverato
 impertinent Athenian | with the | barbarity of ~~his~~
Ateniese | (of the) | barbarie
 country, told him, " My country may disgrace me,
patria, disse può disonorare
 but thou art a disgrace to thy country. "
ma tu disonore

Callicratidas, the Spartan general, being per-
Callicratida, Spartano, generale essendo per-
 suaded | at | a battle to save himself | by retreat-
suaso | in | battaglia di salvare | col batter la
 ing, | " No, answered he, the Spartans can equip
ritirata | rispose possono allestire
 another fleet, | should this be lost, | but I can never
flotta | se questa venisse a perdersi | posso
 recover my reputation, if I forfeit it | by | basely
ricuperare reputazione perdo | (not expressed) |
 flying before the enemy.
fuggendo nemico.

When Diogenes received a visit in his tub from
Diogene ricevè visita botte
 Alexander the great, and was asked, what petition
Alessandro grande supplica
 he had to offer: " I have nothing, said he, to
aveva da offerire: Non ho nient' altro, disse, da
 ask, but that you would remove to the other side,
domandare, se non che vi scostiate banda,

that you may not, | by intercepting the sun-shine,
affinchè non possiate | coll' impedirmi splendor del sole
 take from me what you cannot give me.

togliere non potte dare.

Philip, King of Macedon, having heard that the
Filippo, Re Macedonia, avendo sentito
 great Alexander, his son, sang once at a feast, | to the
Alessandro, figlio, cantò festa, | con
 | wonder and envy of the best musicians there, |
 | *sorpresa invidia musico*
 "Art not thou ashamed, | said he to him, to sing so
Non ti vergogni | disse di cantar sì
 well?"

bene.

Every place is the country of the wise man.

luogo è patria savio.

Themistocles being asked how he would marry his
Temistocle vorrebbe maritare
 daughter, whether to one of small fortune or to one that
figliuola se fortuna o
 was rich, but of an ill reputation, | made answer |
fosse ma cattivo riputazione | rispose |
 "I had rather have a man without an estate, than to
vorrei piuttosto avere senza ricchezza
 have an estate without a man."
avere.

We read of a philosopher, who declared of himself,
Leggiamo . dichiarò
 that the first year | he entered | upon the | study of
anno | ch'egli entrò | in lo | studio
 philosophy he knew all things, the second year he
filosofia sapeva ogni cosa anno
 knew something, but the third year nothing. |
sapeva qualche cosa, niente |
 The more | he studied, the more he declined in the
Più | studiava scadeva

opinion of his own knowledge, and saw more of the
opinione *dottrina* *vedeva*
 shortness of his understanding.
brevità *intendimento.*

Aristotle precipitated himself into the river Euripus,
Aristotele precipitò *fiume Euripo*
 because he | could not | understand its ebb and flow.
 | *non poteva* | *intendere* *flusso e riflusso.*
 By the same logic, he might at his first entrance | on
Per *logica* *poteva* *ingresso* | *in*
 philosophy have destroyed himself, and we may
 avere *possiamo*
 fairly doubt in which of the elements he ought
 dubitare *elemento*
 to have perished. |
avrebbe dovuto perire. |

Human life is a market; some sell, others buy; some
Umano vita è *mercato* *tende* *compra*
 do one thing, some another; some weary themselves
fa *cosa* *affatica*
 here, others vex themselves there. What does the
quà *là* *fa*
 philosopher? He looks on and examines.
filosofo *osserva e sta a vedere.*

Pubblicola made a law | that permitted anybody
Pubblicola fece *legge* | *permetteva*
 to kill | without judgment | whatever man that
d'uccidere | *senza giudizio.* |
 | should aspire | to be a tyrant.
 | *aspirasse* | *a farsi tiranno.*

Whatever may be the reason | to be absent |
 sia *ragione* | *d'esser assente* |
 from our country, | there is none so powerful as to
 patria | *non è* *così potente* *da*
 make us forget it.
far *dimenticare.*

No labourer | is pleased | with the cheapness of
coltivatore | *si compiace* | *di* *buon prezzo*
 wheat.
grano.

One went in the country, one here and the other
andò *contado* *qui*
 there.
là.

It is one of the particular and incommunicable
È *singolare e incommunicabile*
 faculties of the christian religion that | of giving
facoltà *cristiano religione* | *di dare*
 direction and quietness | to any man in whatever
indirizzo e quiete | *in*
 circumstance and extremity | he may have recourse
coniuntura e termine | *ricorra*
 to it.
ad.

All rich men have moments of folly.
ricco *hanno momento* *pazzia.*

Passions, said Galen, are like the stones which
Passione, dice Galeno, sono *sasso*
 from the top of a mountain roll towards the foot; as
sommo *rotolano allo ingiù*
 soon as a man has taken a direction towards evil, he is
come *uomo ha preso (the)* *corsa verso* *male*
 no more able to stop himself.
non *può più fermare.*

Nobody would desire to live without friends
vorrebbe *vivere senza* *amico*
 although possessing all other advantages.
anche *avendo* *bene.*

THE VERB.

A Verb is a word which signifies to be, to do, or to suffer. Verbs are divided into personal and impersonal. The personal is that which admits of three persons, both in the singular and in the plural. The impersonal only admits of the third person singular ; as *Piove, Tuona*, etc. *It rains, it thunders*, etc.

The personal is either *transitive* or *intransitive*.

The *transitive* signifies an action which really or intentionally *passes over* to the object, and is commonly called *active* ; as *Il padre ama i figliuoli*, the father loves the sons. It is easily made *passive* by adding the auxiliary verb *essere*, to be, with the participle, and changing the agent, that is to say, the nominative into the ablative, and the accusative into the nominative, as *I figliuoli sono amati dal padre*, the sons are loved by the father.

The *intransitive* signifies an action confined to the agent and which *does not pass over* to any object ; as *Io dormo, Io posseggio*, I sleep, I walk. These verbs are commonly called *neuter*.

In personal verbs we must consider the moods, tenses, numbers and persons.

The mood of a verb is the manner of representing the being, action or passion, and there are five of them : the indicative, the imperative, the optative, the conjunctive and the infinitive.

The indicative only shows the action or passion ; as *Io amo, Io sono amato, Io amava, Io era amato*, etc. I love, I am loved, I loved, I was loved, etc.

The imperative commands, intreats or exhorts ; as, *Dà luogo alla ragione, raffrena il concupiscibile appe-*

tito. (Bocc. 10. 8.)—Give way to reason, bridle thy unlawful desires.

The optative shows a certain desire or wish ; as, *Piacesse a Dio che ciò fosse vero ; oh! se l'avessi saputo*, etc.,—would to God it were true ; had I known it, etc.

The conjunctive, likewise called subjunctive, is that which is always joined with some other mood.

The infinitive points out the action or passion in general, without any distinction either of persons or numbers ; as *Amare*, to love ; *vedere*, to see, *udire*, to hear, *essere amato, veduto, udito*, to be loved, seen, heard, etc.

Tenses denote the periods of time in which an action is, was, or shall be done, and these are but three in the physical order of nature, viz. the present, the past and the future ; but they undergo various divisions, according to the nature of each mood, as will appear in the conjugations.

The numbers are two, singular and plural.

There are three persons in both numbers, viz., *Io, Tu, Egli* or *Ella*, in the singular ; *Noi, Voi, Eglino* or *Elleno*, in the plural.

The due distribution of verbs into moods, tenses, numbers and persons, is called *conjugation*. There are three regular conjugations, which are distinguished by the termination of the infinitive. The first ends in *are*, as *Parlare*, to speak ; the second in *ere*, as *Temere*, to fear ; the third in *ire*, as *Capire*, to comprehend.

Before I proceed to them, I think it necessary to conjugate the two verbs *Essere*, to be, and *Avere*, to have, which help in the formation of the compound tenses of all other verbs, and do not require the help of any to form their own. For this reason they are called auxiliaries, viz., helpers.

Instead of multiplying notes and observations, as Buomattei, Corticelli, and other Italian grammarians do, I shall follow in the display of the verbs the method of Gigli, which is, to show by columns what is correct, obsolete, poetical and vulgar, but with many necessary corrections and improvements.

Conjugation of the Auxiliary Verb **ESSERE**, to **be**.

INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT TIME.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I am	<i>io sono</i> (1)	—	—	<i>so</i>
Thou art	<i>tusei or se</i> (2)	—	—	—
He or she is	<i>egli or ella è</i>	—	—	<i>ène, èe</i>
We are	<i>noi siamo</i>	<i>semo, sojamo</i>	—	<i>siano, siemo</i>
You are	<i>voi siete</i>	—	<i>sete</i>	<i>siate</i>
They are	<i>eglino, or elleno sono</i>	<i>enno</i>	—	<i>so, sonno</i>

(1) All verbs may be conjugated with the personal pronoun, or without, when there is no doubt or any equivocation; but if, instead of saying *Io era, Tu fossi*, I was to say, *Era, fossi*, without a pronoun, the expression might be equivocal, not being known whether I mean *Io era* or *Egli era*, I was, or he was, *Io fossi*, or *Tu fossi*, I might be, or thou mightst be; therefore in these cases I should think it necessary always to make use of the pronoun.

(2) When we speak to one person only we ought to make use of *Tu*, and say, for example, *Tu sei un onest' uomo*, thou art an honest man; but it is now used only in poetry, and in the sublime, or in speaking with persons of the lowest rank. *Tu* is frequently used between the members of the same family and between very intimate friends. We make use of *voi* when we speak to our inferiors, or to our equals when intimately acquainted with them; but when we intend to show some respect, we always make use of *Vossignoria, V. S.*, and, to avoid the frequent repetition of it, we use the feminine pronoun *ella*, which is always referred to *V. S.* either expressed or understood. In conversation we use frequently *lei* instead of *ella*. See the pronouns.

the 3rd person singular for respect

2. IMPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I was (1)	<i>era</i> , or <i>ero</i>	—	—	—
Thou wast	<i>eri</i>	—	—	—
He was	<i>era</i>	—	—	—
We were	<i>eravamo</i>	<i>savamo</i>	<i>eramo</i>	—
You were	<i>eravate</i>	<i>savate</i>	<i>erate</i>	<i>eri</i>
They were	<i>erano</i>	—	—	<i>erono</i>

3. PRÆTERITE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I was	<i>fui</i> (2)	—	—	—
Thou wast	<i>fosti</i>	<i>fostu</i>	—	<i>fusti</i>
He was	<i>fu</i>	—	<i>fue</i>	—

(1) Some rigid grammarians think, that the first person of the imperfect should end in *a*, as *io era*, *io aveva*, etc., and that it is a fault to say *io ero*, *io avevo*, etc., though custom begins to be in its favour, at least in common conversation and familiar writing. For my part, I should think it necessary, for the sake of avoiding all doubt, that the first person of the imperfect tense, when the pronoun is omitted, should always end in *o* : this is my custom, but

Siegua ognuno il suo stile, io sieguo il mio. (Metast.)

(Let every one follow his own way, I follow mine.)

(2) The English and Germans have not in their verbs this distinction of the imperfect, and they say in both tenses, *I was*, *Ich war*. They are therefore apt to take one tense for the other, which materially changes the meaning. They ought to observe, that the imperfect expresses an action which was doing, and which was not yet accomplished during the time of another past action. The præterite expresses an action, which is, or ought to be entirely past. For instance, if I say *Io andava a casa di N. quando v' incontrai*, I was going to N.'s when I met you, *Andava* in this case is imperfect, because it is not known whether I really went to N.'s house or not; but if I say, *andai jeri a casa di N.*, in that case it is præterite, because it is fully understood that I went there. The imperfect likewise expresses an habitual action, or one often repeated in time past; as, *A Roma andavo quasi tutti i giorni alla Villa Medici*,—At Rome I went almost every day to *Villa Medici*, that is to say, I used to go.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
We were	<i>fummo</i>	—	—	<i>fussimo, fossimo</i>
You were	<i>foste</i>	—	—	<i>fosti, fusti, fuste</i>
They were.	<i>furono</i>	<i>fuoro</i>	<i>foro, furno, fur, furo,</i>	<i>funno</i>

4. FUTURE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I shall be	<i>sarò</i>	<i>saròe</i>	—	<i>serò</i>
Thou shalt be	<i>sarai</i>	—	—	<i>serai</i>
He shall be	<i>sarà</i>	<i>saràe</i>	<i>fe, fia</i>	<i>serà</i>
We shall be	<i>saremo</i>	—	—	<i>sarèno</i>
You shall be	<i>sarete</i>	—	—	<i>serete</i>
They shall be	<i>saranno</i>	—	<i>fièno, fiano</i>	<i>seranno</i>

5. IMPERATIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
<i>Wanting</i>				
Be thou	<i>sii, or sia</i>	<i>sie</i>	—	—
Let him be	<i>sia</i>	—	—	—
Let us be	<i>siamo</i>	—	—	—
Be you	<i>siate</i>	—	—	—
Let them be	<i>sieno, or siano</i>	—	—	—

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOODS.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I may be	<i>sia</i>	—	—	—
Thou mayst be	<i>sii, or sia</i>	—	—	—
He may be	<i>sia</i>	—	—	—
We may be	<i>siamo</i>	—	—	—
You may be	<i>siate</i>	—	—	—
They may be	<i>siano</i>	—	—	—

7. IMPERFECT.

	Correct.	Obs.	Poetical.	Vulgar.
I should be	<i>sarei</i>	—	—	<i>sarebbi</i>
Thou shouldst be	<i>saresti</i>	—	—	—
He should be	<i>sarebbe</i>	—	<i>saria, fora</i>	<i>sarave</i>
We should be	<i>saremmo</i>	—	<i>sariamò</i>	<i>sarebbamo</i>
You should be	<i>sareste</i>	—	—	<i>saresti</i>
They should be	<i>sarebbero</i>	—	<i>sarieno, sariano, forano</i>	<i>sarieno</i>

8. PRETERPERFECT.

Correct.		Obsolete.	Poetical.		Vulgar.
I might be	<i>fossi</i>	<i>fussi</i>	—		<i>fosse, fusse</i>
Thou mightest be	<i>fossi</i>	<i>fussi</i>	—		<i>fosse, fusse</i>
He might be	<i>fosse</i>	<i>fusse</i>	—		<i>fossi, fussi</i>
We might be	<i>fossimo</i>	<i>fussimo</i>	—		<i>fossamo, fussemo</i>
You might be	<i>foste</i>	<i>fuste</i>	—		<i>fosti, fusti</i>
They might be	<i>fossero</i>	<i>fussero</i>	—		<i>fossino, fussino</i>
		<i>fussono</i>			

9. INFINITIVE MOODS.

To be	<i>essere</i>		—		—		<i>esse', essere</i>
-------	---------------	--	---	--	---	--	----------------------

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Being	<i>essendo nell' essere</i>		<i>sendo, stando</i>		—		—
—	<i>coll' essere</i>		—		—		—

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
Been <i>stato, ta, ti, te</i>	<i>essuto, issuto, suto</i>	—	—

The compound tenses are formed by adding the passive participle to the simple tense ; as, *Io sono stato*, or *stata*, I have been ; *Noi siamo stati*, or *state*, we have been ; *Io era stato*, I had been, and so on (1).

The negative is expressed in Italian by putting *non* before the verb ; as, *Io non sono*, *non sono stato*, etc. I am not, I have not been, etc.

In the imperative mood, when there is a negation, we make use of the infinitive instead of the second person singular, and say *Non essere* instead of *non sii*, *non*

(1) As the English and French, to form the compound tenses of the verb *essere*, to be, make use of the auxiliary verb *avere*, to have, and say *I have been*, *j'ai été*, which would be in Italian, *Io ho stato*, so they are liable to err in this respect. We agree in this with the Germans, who say, *Ich bin gewesen*.

avere, non abbi, non ama, non temi, non senti, which is owing to the verb *devi* being understood; as, *Non devi essere*, thou must not be.

After *essere*, to be, *a* is placed between an adjective and an infinitive; as, *È bella a riguardare*,—she is beautiful to look at. — *Da* is placed between a noun and an infinitive: *È uomo da temere*,—he is a man to be feared.

Venire is used sometimes instead of *essere*; as, *Mi venne detto*,—I was told, instead of *mi fu detto*.

In interrogations we use the personal pronoun after the verb; as, *Sono io? ho io? amo io?* etc.—Am I? have I? do I love? etc., and in the compound tenses we put it after the auxiliary verb; as, *Sono io stato? ho io avuto? ho io amato?* etc.,—Have I been? have I had? have I loved? etc. It is true, that we often omit the pronoun, even in interrogation, and say *Sono stato? ho avuto?* etc., the interrogation being sufficiently expressed by a change in the tone or accent; but as without the pronoun it is less expressive, I would therefore advise foreigners, who do not always know how to make use of the necessary inflection of that tone or accent which is required, to add the pronoun in order to avoid any doubt whatever.

Conjugation of the Auxiliary Verb **VERE**, to HAVE.

INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT TENSE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I have	<i>io ho</i>	<i>abbo, ao</i>	<i>aggio</i>	<i>hoe</i>
Thou hast	<i>tu hai</i>	<i>abbi</i>	—	—
He has	<i>egli ha</i>	<i>abbe, ae</i>	<i>ave</i>	—
We have	<i>noi abbiamo</i>	<i>aggiamo</i>	<i>avemo</i>	<i>abbiamo,</i> <i>aviamo</i>
You have	<i>voi avete</i>	—	—	<i>aste, ate</i>
They have	<i>eglino hanno</i>	<i>abbono, aono</i>	—	—

2. IMPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I had	<i>aveva</i> or <i>avevo</i>	<i>avava</i>	<i>avea</i>	<i>aevo</i>
Thou hadst	<i>avevi</i>	<i>avei</i>	—	<i>aevi</i>
He had	<i>aveva</i>	<i>aviè</i>	<i>avea, avia</i>	<i>ava</i>
We had	<i>avevamo</i>	<i>avavamo</i>	—	<i>avemio</i>
You had	<i>avevate</i>	<i>avavate</i>	—	<i>avei, avi</i>
They had	<i>avevano</i>	<i>avavano</i> <i>avieno</i>	<i>aveano</i>	<i>avano</i>

3. PRETERITE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I had	<i>ebbi</i>	—	—	<i>ei</i>
Thou hadst	<i>avesti</i>	<i>avestu</i>	—	—
He had	<i>ebbe</i>	—	—	—
We had	<i>avemmo.</i>	—	—	<i>aemo, ebba-</i> <i>mo, avessimo</i>
You had	<i>aveste.</i>	—	—	<i>avesti, aeste,</i> <i>aesti</i>
They had	<i>ebbero</i> or <i>ebbero</i>	—	—	<i>ebbeno</i>

4. FUTURE.

	Correct.	Obsolete.	Poetic.	Vulgar.
I shall or will have	<i>avrò</i>	<i>avarò</i> <i>avroè</i>	—	<i>averò</i> <i>arò, aurò</i>
Thou shalt or wilt have	<i>avrai</i>	<i>avarai</i>	—	—
He shall or will have	<i>avrà</i>	<i>avarà</i> <i>avarè</i>	—	—
We shall or will have	<i>avremo</i>	<i>avaremo</i>	—	—
You shall or will have	<i>avrete</i>	<i>avarete</i>	—	—
They shall or will have	<i>avranno</i>	<i>avaranno</i>	—	—

5. IMPERATIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
<i>Wanting</i>				
Have thou	<i>abbi</i>	—	—	—
Let him have	<i>abbia.</i>	—	—	<i>abbi</i>
Let us have	<i>abbiamo</i>	—	—	<i>aviamo</i>
Have ye	<i>abbiate</i>	—	<i>aggiate</i>	<i>aviate</i>
Let them have	<i>abbiano</i>	—	—	<i>abbino</i>

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I may have	<i>abbia</i>	—	<i>aggia</i>	<i>abbi</i>
Thou mayest have	<i>abbi</i> or <i>abbia</i>	—	<i>aggi</i>	—
He may have	<i>abbia</i>	—	—	<i>abbi</i>
We may have	<i>abbiamo</i>	—	—	<i>aviamo</i>
You may have	<i>abbiate</i>	—	—	<i>aviate</i>
They may have	<i>abbiano</i>	—	—	<i>abbino</i>

7. IMPERFECT.

	Correct.	Obs.	Poetical.	Vulgar.
I should have	<i>avrei</i>	—	<i>avre'</i>	<i>averei, arrei, avrebbe</i>
Thou shouldst have	<i>avresti</i>	—	—	—
He should have	<i>avrebbe</i>	—	<i>avria</i>	—
We should have	<i>avremmo</i>	—	<i>avriamo</i>	<i>avrebbamo, avrebbeamo</i>
You should have	<i>avreste</i>	—	—	<i>avresti</i>
They should have	<i>avrebbero</i> or <i>avrebbero</i>	—	<i>avriano</i>	<i>ariano arebbero</i>

8. PRETERPERFECT.

	Correct.	Obs.	Poetical.	Vulgar.
I might have	<i>avessi</i>	—	—	<i>aesse, avesse</i>
Thou mightest have	<i>avessi</i>	—	—	<i>avesti</i>
He might have	<i>avesse</i>	—	—	<i>avessi</i>
We might have	<i>avessimo</i>	—	—	<i>assemo, avessimo</i>
You might have	<i>aveste</i>	—	—	<i>aessi, avessi, avesti</i>
They might have	<i>avessero, or avessero</i>	—	—	<i>aessino, avessino</i>

9. INFINITIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
To have	<i>avere</i>	<i>abbare</i>	—	<i>aere</i>

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Having	<i>avendo</i>	<i>abbiendo</i>	—	<i>aendo</i>
	<i>con avere</i>	—	—	—
	<i>coll' avere</i>	—	—	—
	<i>in avere</i>	—	—	—
	<i>nell' avere</i>	—	—	—

11. PARTICIPLE PASSIVE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
Had	<i>avuto, ta, ti, te</i>	<i>abbiuto</i>	—	<i>auto, auta</i>

To form the compound tenses, it is only necessary to add to the simple tense the passive participle *avuto*, which always retains the same termination, be the gender or number of the persons governing the verb whatever it may. contrary to the verb *essere*, in which a man says *Io sono stato*, and a woman *Io sono stata*, and in the plural *noi siamo stati* and *noi siamo state*. All the verbs therefore which are conjugated with the auxiliary verb *essere* are governed by this same rule ; as, *Il padre è rispettato*. *La Madre è amata*, etc.—The father is respected, the mother is beloved, etc. Those that are conjugated with the verb *avere*, to have, never change their termination ; as, *Io ho lodato*, *Ella ha biasimato*, *Noi abbiamo scritto* : observe that I said *with respect to the persons of the verb*, for with respect to things (1) the case is different, as appears in the following example :

*Signor, gran cose in picciol tempo hai fatte
Che lunga età porre in obbligo non puote,
Eserciti, e città, vinte, e disfatte,
Superati disagi, e strade ignote.* (Tasso.)

(My lord, thou hast done great things in a short time, which cannot be forgotten in many centuries; armies conquered, cities destroyed, hardships borne, and unknown ways passed through.)

We sometimes use the verb *avere* in the third person instead of the verb *essere*; as *Io gli parlai, non ha gran tempo, in Londra*; that is to say, *non è gran tempo*. *Una delle più belle di quella Città, benchè poche*

(1) See the rules on the participle after the treatise on the verbs.

ve n'abbiano che possano chiamarsi belle ; that is to say, *benchè poche ve ne sieno* (1).

The verb *avere* before the infinitives with the particle *a* or *da* means *dovere* ; as, *Ho da scrivere questa sera a Parigi* ; *Questo è quanto io aveva a dirvi*, etc., mean *Debbo scrivere, io dovevo dirvi*, etc.

First regular Conjugation in ARE

INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT TIME.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I speak	<i>Io parlo</i>	—	—	—
Thou speakest	<i>tu parli</i>	—	<i>parle</i>	—
He speaks	<i>egli parla</i>	—	—	—
We speak	<i>noi parliamo</i>	—	—	<i>parliano, parlamo</i>
You speak	<i>voi parlate</i>	—	—	—
They speak	<i>eglino parlano</i>	—	—	<i>parlono</i>

2. IMPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I did speak	<i>parlava, or parlavo</i>	—	—	—
Thou didst speak	<i>parlavi</i>	—	—	—
He did speak	<i>parlava</i>	—	—	—
We did speak	<i>parlavamo</i>	—	—	<i>parlavomo, parlamio</i>
You did speak	<i>parlavate</i>	—	—	<i>parlavi</i>
They did speak	<i>parlavano.</i>	—	—	<i>parlavono</i>

(1) We imitate in this the French, who would say in the foregoing example : *Je lui parlai à Londres, il n'y a pas longtemps ; Quoiqu'il y en ait peu qu'on puisse appeler jolies* ; with this difference, however, that the French use the verb *avoir*, to have, only in the third person singular, and we make no scruple to use it also in the third person plural ; though it is more common to make use only of the third person singular.

3. PRETERITE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I spoke	<i>parlai</i>	—	—	—
Thou spokest	<i>parlasti</i>	<i>parlastu</i>	—	<i>parlaste</i>
He spoke	<i>parlò</i>	<i>parlòe</i>	—	—
We spoke	<i>parlammo</i>	—	—	<i>parlassimo</i>
You spoke	<i>parlaste</i>	—	—	<i>parlasti</i>
They spoke	<i>parlarono</i>	—	<i>parlar,</i> <i>parlaro</i>	<i>parlorono,</i> <i>parlorno</i>

4. FUTURE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I shall speak	<i>parlerò</i>	<i>parlarò</i>	—	<i>parleraggio</i>
Thou shalt speak	<i>parlerai</i>	<i>parlarai</i>	—	—
He shall speak	<i>parlerà</i>	<i>parlarà</i>	—	—
We shall speak	<i>parleremo</i>	<i>parlaremo</i>	—	—
You shall speak	<i>parlerete</i>	<i>parlarete</i>	—	—
They shall speak	<i>parleranno</i>	<i>parlaranno</i>	—	—

5. IMPERATIVE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
<i>Wanting</i>				
Speak thou	<i>parla</i>	—	—	—
Let him speak	<i>parli</i>	—	—	—
Let us speak	<i>parliamo</i>	—	—	—
Speak you	<i>parlate</i>	—	—	—
Let them speak	<i>parlino</i>	—	—	—

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete	Poetical.	Vulgar.
I may speak	<i>parli</i>	—	<i>parle</i>	—
Thou mayest speak	<i>parli</i>	—	—	—
He may speak	<i>parli</i>	—	<i>parle</i>	—
We may speak	<i>parliamo</i>	—	—	—
You may speak	<i>parliate</i>	—	—	—
They may speak	<i>parlino</i>	—	—	<i>parliano</i>

7. IMPERFECT.

	Correct.	Obsolete	Poetical.	Vulgar.
I should speak	<i>parlerei</i>	<i>parle-</i> <i>ri</i>	<i>parlere'</i>	—
Thou shouldst speak	<i>parleresti</i>	—	—	—
He should speak	<i>parlerebbe</i>	—	<i>parleria</i>	—
We should speak	<i>parleremmo</i>	—	<i>parleria-</i> <i>mo</i>	<i>parlerebba-</i> <i>mo</i>
You should speak	<i>parlereste</i>	—	—	—
They should speak	<i>parlerebbero</i> or <i>parlerebbono</i>	—	<i>parleria-</i> <i>no</i>	<i>parlerebbo-</i> <i>ro</i>

8. PRETERPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I might speak	<i>parlassi</i>	—	—	<i>parlasso</i>
Thou mightest speak	<i>parlassi</i>	<i>parlastu</i>	—	—
He might speak	<i>parlasse</i>	—	—	<i>parlassi</i>
We might speak	<i>parlassimo</i>	—	—	<i>parlassemo</i>
You might speak	<i>parlaste</i>	—	—	<i>parlasti</i>
They might speak	<i>parlassero</i>	—	—	<i>parlassino</i>

9. INFINITIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
To speak	<i>parlare</i>	—	—	<i>parla'</i>

10. PARTICIPLE ACTIVE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
Speaking	<i>parlando</i> <i>col parlare</i> <i>nel parlare</i>	— — —	— — —	— — —

11. PARTICIPLE ACTIVE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
Spoken	<i>parlato</i>	—	—	—

The compound tenses are formed by the help of the auxiliary *avere*, adding to it the passive participle ; as, *Io ho parlato, Io aveva parlato*, etc.—I have spoken, I had spoken, etc. The same is to be understood of other verbs.

We also sometimes make use of the verb *essere* in the compound tenses ; but, as Buommattei observes, it must only be used in the *intransitive* verbs ; as, *Io sono andato, tu sei venuto, egli è sceso*, etc.—I am gone, thou art come, he is come down, etc. This rule may be of some use, though subject to many exceptions, as practice will show.

When we want to express a certain continuation or

succession of time, we use the active participle with the verbs *stare*, *venire*, *andare*, and say *Io sto scrivendo*, *tu vai leggendo*, *egli mi vien raccontando*, etc.,—I am writing, etc.

The verbs in *care*, and *gare*, as *predicare*, to preach, — *spiegare*, to explain, etc., take an *H* in those tenses in which *C* and *G* should precede *E* or *I*. Therefore in the present of the indicative they make *tu predichi*, *tu spieghi*, etc.; in the future *Io predicherò*, *io spiegherò*, etc.; in the imperative *predichi egli*, *spieghi egli*, and so on.

Verbs in *ciare* and *giare*, like *cacciare*, to sport, to chase,—*mangiare*, to eat, lose the *I* whenever the syllable or syllables added to the root of the verb begins in *I* or *E*; thus we say, *mang-iamo*, *scacc-eremo*, and not *mangi-iamo*, *scacci-eremo*.

Verbs in *chiare*, *gliare*, like *invecchiare*, to grow old, —*pigliare*, to seize, also lose the *I* of *iare*, whenever the syllable or syllables added to the root begins in *I*; as *tu pigl-i*, *noi invecch-iamo*, and not *pigli-i invecchi-iamo*.

Verbs in *iare*, like *principiare*, to begin, lose also the *I* as in the above-said verbs, except in the persons in which the syllable added to the root is only composed of the vowel *I*. In this case the *I* of the root must be left as well as the other, example : *Tu principi-i* and not *princip-i*.

Observe that in the verbs in *iare* the *I* of the root must be preserved both in the third person plural of the imperative, and the third person plural of the present of the subjunctive mood, whenever the stress lays on the said *I*, as from *inviare*, to send, *invi-ino* and not *inv-ino*.

In our language we have no simple tenses for the passive verbs, as the Latins, who say *amor*, *amabar*, etc., but we make use of the verb *essere* with the

passive participle of the verb we intend to make use of; as, *Io sono amato*, or *amata*, I am loved; *Io era*, or *fui amato*, I was loved, and so forth as I have elsewhere observed.

Second regular Conjugation in ERE.

INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT TIME.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I fear	<i>Io temo</i>	—	—	—
Thou fearest	<i>tu temi</i>	—	—	—
He fears	<i>egli teme</i>	—	—	—
We fear	<i>noi temiamo</i>	—	—	<i>temiano</i>
You fear	<i>voi temete</i>	—	—	—
They fear	<i>eglino temono</i>	—	—	<i>temano</i>

2. IMPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I did fear	<i>temeva</i> , or <i>temevo</i>	—	<i>temea</i>	—
Thou didst fear	<i>temevi</i>	—	—	—
He did fear	<i>temeva</i>	—	<i>temea</i>	—
We did fear	<i>temevamo</i>	—	<i>temeamo</i>	<i>temevomo</i> , <i>tememio</i>
You did fear	<i>temevate</i>	—	—	<i>temevi</i>
They did fear	<i>temevano</i>	—	<i>temeano</i>	<i>temevono</i>

3. PRETERITE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I feared	<i>temei</i> , or <i>temetti</i>	—	—	—
Thou fearedst	<i>temesti</i>	<i>temestu</i>	—	—
He feared	<i>temè</i> , or <i>temette</i>	—	—	—
We feared	<i>tememmo</i>	—	—	<i>temessimo</i>
You feared	<i>temeste</i>	—	—	<i>temesti</i>
They feared	<i>temerono</i> , or <i>temettero</i>	—	—	<i>temettano</i>
		—	<i>temero</i>	

4. FUTURE.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I shall fear	<i>temerò</i>	<i>temeros</i>	—	—
Thou shalt fear	<i>temerai</i>	—	—	—
He shall fear	<i>temerà</i>	<i>temerae</i>	—	<i>temerèno</i>
We shall fear	<i>temeremo</i>	—	—	—
You shall fear	<i>temerete</i>	—	—	—
They shall fear	<i>temeranno</i>	—	—	—

5. IMPERATIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
<i>Wanting</i>		—	—	
Fear thou	<i>temi</i>	—	—	<i>teme</i>
Let him fear	<i>tema</i>	—	—	<i>temi</i>
Let us fear	<i>temiamo</i>	—	—	—
Fear you	<i>temete</i>	—	—	—
Let them fear	<i>temano</i>	—	—	<i>temino</i>

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I may fear	<i>tema</i>	—	—	<i>temi</i>
Thou mayest fear	<i>temi, or tema</i>	—	—	—
He may fear	<i>tema</i>	—	—	<i>temi</i>
We may fear	<i>temiamo</i>	—	—	—
You may fear	<i>temiate</i>	—	—	—
They may fear	<i>temano</i>	—	—	<i>temino</i>

7. IMPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I should fear	<i>temerei</i>	—	—	—
Thou shouldst fear	<i>temeresti</i>	—	—	—
He should fear	<i>temerebbe</i>	—	<i>temeria</i>	—
We should fear	<i>temeremmo</i>	—	<i>temeriamo</i>	<i>temeressi - mo, teme- rabbamo</i>
You should fear	<i>temereste</i>	—	—	<i>temeresti</i>
They should fear	<i>temerebbero</i>	—	<i>temeriano</i>	—

8. PRETERPERFECT.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I might fear	<i>temessi</i>	—	—	<i>temesse</i>
Thou mightest fear	<i>temessi</i>	—	—	—
He might fear	<i>temesse</i>	—	—	<i>temessi</i>
We might fear	<i>temessimo</i>	—	—	<i>temessemo</i>
You might fear	<i>temeste</i>	—	—	<i>temesti, te- messavo</i>
They might fear	<i>temessero</i>	—	—	<i>temessino</i>

9. INFINITIVE MOOD.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
To fear	<i>temere</i>	—	—	—

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Fearing	<i>temendo</i> <i>col temere</i> <i>nel temere</i>	—	—	—
---------	--	---	---	---

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Feared	<i>temuto, ta, ti, te</i>	—	—	—
--------	---------------------------	---	---	---

Third Conjugation in IRE (t).

INDICATIVE MOOD.

1. PRESENT TIME.

	Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I comprehend	<i>io capisco</i>	—	—	—
Thou comprehendst	<i>tu capisci</i>	—	—	—
He comprehends	<i>egli capisce</i>	—	—	—
We comprehend	<i>noi capiamo</i>	—	—	<i>capiano</i>
You comprehend	<i>voi capite</i>	—	—	<i>capimo</i>
They comprehend	<i>eglino capiscono</i>	—	—	<i>capiscano</i>

(1) Most Italian grammarians give for the third regular conjugation the verb *sentire*, or some other like it, which is conjugated as follows. The present tense of the indicative mood is *Io sento, tu senti, egli sente, noi sentiamo, voi sentite, eglino sentono*. The imperative mood, *senti tu, senta egli, sentiamo noi, sentite voi, sentano eglino*. The subjunctive mood, *ch'io senta, che tu senta, ch'egli senta, che noi sentiamo, che voi sentiate, ch'eglino sentano*. The other tenses like *capire*. But as I have observed that amongst the verbs ending in *ire*, for one that is conjugated like *sentire* there is one hundred like *capire*, I thought it proper to put down the verb *capire* as a regular conjugation, not being subject to so many exceptions as *sentire*.

2. IMPERFECT.

Correct.		Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I did comprehend	<i>capiva</i> , or <i>capivo</i>	—	—	—
Thou didst comprehend	<i>capivi</i>	—	—	—
He did comprehend	<i>capiva</i>	—	<i>capia</i>	—
We did comprehend	<i>capiamo</i>	—	—	<i>capimio</i>
You did comprehend	<i>capivate</i>	—	—	<i>capivi</i>
They did comprehend	<i>capiavano</i>	—	<i>capiano</i>	<i>capivono</i>

3. PRETERITE.

Correct.		Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I comprehended	<i>capii</i>	<i>capei</i>	—	—
Thou comprehendedst	<i>capisti</i>	—	—	<i>capiste</i>
He comprehended	<i>capi</i>	—	<i>capio</i>	<i>capitte</i>
We comprehended	<i>capimmo</i>	—	—	<i>capissimo</i>
You comprehended	<i>capiste</i>	—	—	<i>capisti</i>
They comprehended	<i>capirono</i>	—	<i>capiro</i>	<i>capinno</i>

4. FUTURE.

Correct.		Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
I shall	<i>capirò</i>	<i>capiroe</i>	—	—
Thou shalt	<i>capirai</i>	—	—	—
He shall	<i>capirà</i>	<i>capirae</i>	—	—
We shall	<i>capiremo</i>	—	—	<i>capireno</i>
You shall	<i>capirete</i>	—	—	—
They shall	<i>capiranno</i>	—	—	—

5. IMPERATIVE MOOD.

Correct.		Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
<i>Wanting</i>				
Comprehend thou	<i>capisci</i>	—	—	—
Let him comprehend	<i>capisca</i>	—	—	<i>capisci</i>
Let us comprehend	<i>capiamo</i>	—	—	—
Comprehend you	<i>capite</i>	—	—	—
Let them comprehend	<i>capiscano</i>	—	—	<i>capischino</i>

6. OPTATIVE AND SUBJUNCTIVE MOODS

Correct.		Obs.	Poet.	Vulgar.
I may comprehend	<i>capisca</i>	—	—	<i>capischì</i>
Thou mayest comprehend	<i>capisca</i>	—	—	—
He may comprehend	<i>capisca</i>	—	—	<i>capischi</i>
We may comprehend	<i>capiamo</i>	—	—	—
You may comprehend	<i>capiate</i>	—	—	—
They may comprehend	<i>capiscano</i>	—	—	<i>capischino</i>

7. IMPERFECT.

Correct.	Obs.	Poet.	Vulgar.
I should comprehend <i>capirei</i>	—	—	<i>capirebbi</i>
Thou shouldst comprehend <i>capiresti</i>	—	—	<i>capireste</i>
He should comprehend <i>capirebbe</i>	—	<i>capiria</i>	<i>capirave</i>
We should comprehend <i>capiremmo</i>	—	—	<i>capirebba</i>
You should comprehend <i>capireste</i>	—	—	<i>capiresti</i>
They should comprehend <i>capirebbero</i>	—	<i>capiria-</i> <i>no</i>	<i>capirebbo-</i> <i>ro</i>

8. PRETERPERFECT.

Correct.	Obsolete	Poetical.	Vulgar.
I might comprehend <i>capissi</i>	—	—	<i>capisse</i>
Thou mightest comprehend <i>capissi</i>	—	—	<i>capisti</i>
He might comprehend <i>capisse</i>	—	—	<i>capissi</i>
We might comprehend <i>capissimo</i>	—	—	<i>capissemo</i>
You might comprehend <i>capiste</i>	—	—	<i>capisti</i>
They might comprehend <i>capissero</i>	—	—	<i>capissono</i>

9. INFINITIVE MOOD.

Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
To comprehend <i>capire</i>	—	—	—

10. PARTICIPLE ACTIVE.

Correct.	Obsolete.	Poetical.	Vulgar.
Comprehending { <i>capendo</i>	—	—	—
{ <i>col capire</i>	—	—	—
{ <i>nel capire</i>	—	—	—

11. PARTICIPLE PASSIVE.

Comprehended <i>capito, ta, ti, te</i>	—	—	—
--	---	---	---

These are the three models of regular conjugations ; but as there are a great many verbs which in some tenses deviate from them, and are called *irregular*, they will be found alphabetically arranged and conjugated at the end of this grammar.

The following observations, however, may be of a very great use to the learner.

Observe 1st, that all the verbs of the first conjugation are regular, except four, viz., *Andare*, to go,—*Dare*, to give,—*Fare*, to do (1),—*Stare*, to stand. The compounds of *Dare* and *Stare*, as *Secondare*, *Accostare*, etc., are regular. The compounds of *Fare*, as *Disfare*, *Liquificare*, etc., follow the irregular conjugation of their original verb *Fare*.

2dly, There is a great variation in the preterites of the verbs belonging to the second conjugation. When *Ere* is long, and there is *C* before it, as *Tacere*, to be silent, hold one's tongue,—*Giacere*, to lie down,—*Piacere*, to please, we add a *Q* in the first and third person singular, and in the third person plural, and give it a particular termination thus : *Tacqui*, *Giacqui*, *Piacqui*, *Tacque*, *Giacque*, *Piacque*, *Tacquero*, *Giacquero*, *Piaquero*.

In the verbs that have the consonant *L* before *Ere*, as *Valere*, to be worth,—*Dolere*, to be sorry, have pain, and their compounds, the preterite is formed by taking away *Ere*, and adding *si*, *se*, in the singular, and *sero* in the plural ; as *Valsi*, *Valse*, *Valsero*, *Dolsi*, *Dolse*, *Dolsero*.

The preterite of *Avere*, to have,—*Cadere*, to fall,—*Tenere*, to hold, to keep,—*Sapere*, to know,—*Volere*, to wish, is formed by doubling their consonant, and adding *I*, *E* in the singular, and *ero* in the plural ; as *Ebbi* (2), *Ebbe*, *Ebbero*, *Caddi*, *Cadde*, *Caddero*, *Tenni*, *Tenne*, *Tennero*, *Seppi*, *Seppe*, *Seppero*, *Volli*, *Volle*, *Vollero*.

The verbs which in the first person singular of the present of the indicative mood end in *ggo*, as *leggo* from *leggere*, to read, end in *ssi* in the preterite ; as

(1) *Fare* ought to be placed amidst the verbs of the second conjugation, as it is only a contraction of the verb *facere*.

(2) Observe that *Avere* and *Sapere* change their vowel *A* into *E*, as *Ebbi*, *Seppi*; and the *V* of *Avere* is changed into two *bb*'s.

leggo, lessi, eleggo, elessi, traggio, trassi; trafiggo, trafiggi, etc. (1).

The verbs ending in *Dere* short, and preceded by a vowel, as *Chiedere*, to ask,—*Recidere*, to cut, etc., terminate their preterite in *si*, as *Chiesi, Recisi*, etc.

The verbs which in the first person of the present have before the last vowel two different consonants, the first of which is one of the three liquids, *L, N, R*, form their preterite by preserving the liquid, and adding *si*; as *Scelgo, Scelsi, Dolgo, Dolsi, Frango, Fransi, Piango, Piansi, Ardo, Arsi, Accorgo, Accorsi*, etc.

A verb neuter, as I have observed before, is one the action of which *does not pass from the agent to any object*; as *Io corro, Io dormo, Io sogno*, I run, I sleep, I dream, etc., where the effect is confined within the agent. The action sometimes *reflects on the agent*, and then we always add the conjunctive pronouns, *mi, ti, si, ci, vi*, as *Io mi lusingo, tu ti lusinghi, egli si lusinga, noi ci lusinghiamo, voi vi lusingate, eglino si lusingano, Io mi lusingava*, and so forth.—I flatter myself, thou flatterest thyself, he flatters himself, etc.

We may likewise say, *Io lusingomi, egli lusingasi*, etc. These verbs are called *reflective or reciprocal*.

Of impersonal verbs, some are absolutely so; as *Piove, Nevica, Lampeggia, Tuona*, etc. (2)—it rains, it snows, it lightens, it thunders, etc. Others are made impersonal by the addition of the particle *si*: Exam.: *Credesti, che la marina da Reggio a Gaeta sia la più dilettevol parte d'Italia* (Bocc. 2. 4.)—It is thought that

(1) Those who understand Latin will find a great help in it for the formation of the preterite. When the preterite in Latin is with an *X*, as *Dixi*, etc., the *X* is changed in Italian into *ssi*, as *Dissi*, etc.; if there are two consonants, as *Scripti*, etc., we drop the former, and double the latter, and say *Scrissi*, etc.

(2) The above-said impersonal verbs are conjugated with the verb *Essere* (to be): *è piovuto, era nevicato*.

the sea coast from Reggio to Gaeta is the most pleasant part of Italy. This particle answers to the French *on* : for when the French say *on croit, on dit, on fait*, we commonly say *si crede, si dice, si fa*, or *credesi*, as in the foregoing example, *dicesi, fassi*, etc. (1). We may likewise say, *Vien creduto, Vien detto, Vien fatto*, etc., which expresses the same meaning, viz., they think, they say, they do, or people think, etc.

Lastly, there are some verbs which are called defective, because they have not all the moods, tenses and persons which are common to other verbs ; such are *Calere, gire, ire, licere, olire, redire, solere*, etc., but these will be found in the list of the irregular verbs.

OF THE PARTICIPLE.

This part of speech is called participle, because it partakes both of the noun and of the verb (2).

The participle is either active or passive.

The active, which may also be called the *Gerund* of the Latins, signifies action ; as *Amando, Temendo, Capendo*.

Observe that in the verbs of the first conjugation the active participle ends in *ando* ; as *Amando, Parlando, Passeggiando*, etc., from *Amare*, to love,—*Parlare*, to speak,—*Passeggiare*, to walk, etc.

In the second and third conjugation, it terminates in *endo* ; as *Temendo, Capendo*, etc.

(1) The particle *si* renders the verb passive. The accusative of the French phrase becomes nominative in Italian, and the verb must agree with it in number. The French say : *on voit les laboureurs*, and the Italian : *si veggono i coltivatori*.

(2) *Participium itq̄ dictum, quia partem capit a nomine, partem a verbo, et inflexionem a nomine, significationem a verbo* (Prisc.).

The passive participle is that which signifies passion ; as *Amato*, *Temuto*, *Capito*.

In the first conjugation it ends in *to* and *ta*, as *Amato*, *Amata*. In the second, when *ere* is long, it ends in *uto*, *uta* ; as *Temuto*, *Temuta*, etc., except *rimanere*, the passive participle of which is *rimasto*, or *rimaso*. When *ere* is short, the passive participle is subject to a great many variations. For instance, when the preterite ends in *ssi*, as *Lessi*, *Elessi*, *Trassi*, etc., the participle is in *tto*, as *Letto*, *Eletto*, *Tratto*, etc. When the preterite ends in *si*, preceded by a vowel as *Accesi*, *Difesi*, etc., in the participle *si* is changed into *so*, as *Acceso*, *Difeso*, etc., except *Chiesi*, *Risposi*, *Misi*, which make in the participle *Chiesto*, *Risposto*, *Messo*, etc.

Those verbs which have their preterite in *lsi*, as *Scelsi*, *Sciolsi*, etc., have their passive participle in *lto*, as *Scelto*, *Sciolto*, etc., except *Calsi* and *Valsi*, the participle of which is *Caluto*, *Valuto*.

The verbs whose preterite terminates in *nsi*, as *Piansi*, *Giunsi*, *Finsi*, have their participle in *nto*, as *Pianto*, *Giunto*, *Finto*, etc.

When the preterite ends in *rsi*, as *Arsi*, *Sparsi*, *Accorsi*, *Scorsi*, etc., the participle ends sometimes in *rso*, as *Arso*, *Sparso*, sometimes in *rto*, as *Accorto*, *Scorto*.

The verbs of the third conjugation generally have their passive participle in *ito*, *ita*, as *Capito*, *Capita*, from *Capire*.

There are however some few exceptions, viz., *Comparire*, *Aprire*, *Morire*, *Offrire*, *Profferire*, which make in the passive participle *Comparso*, *Aperto*, *Morto*, *Offerto*, *Profferto*.

Observe that the participle must agree with the thing spoken of, that is to say, it must be either masculine or feminine, according to the gender of the thing which is

mentioned. For example, we ought to say, *La lettera che ho ricevuta*, the letter which I have received, and not *La lettera che ho ricevuto*. *Le commissioni che mi avete date*, the orders which you have given me, and not *Le commissioni che mi avete dato*; 'except when the noun is placed after the participle, in that case we may say *Ho ricevuto la lettera*, etc., *mi avete dato le commissioni*, etc.

However with the due respect for Vergani's opinion, we must observe that great liberty of choice is left to the Italians concerning the past participle accompanied with the verb *avere* (to have). When they wish to call greater attention on the accusative or object, the participle, whatever may be its place, generally agrees with the said accusative in gender and number; ex.: *Quante percosse abbiamo sofferte*; but when they wish to represent more lively the action of the verb, then the participle is left invariable, Ex.: *Abbiamo sofferto dure percosse*. We repeat also to the learners that harmony being one of the principal characteristics of the Italian language, it requires sometimes the participle to agree with the noun and sometimes not. This being a matter of taste, and requiring great practice, we advise foreigners to adhere to the above and following rules.

The participle above said agrees with the pronoun, when the pronoun is in the accusative case, and does not agree with it when it is in the dative, Ex.: *Avete visto mia sorella?*—*L'ho vista che usciva di casa, e le ho parlato di mio zio* (have you seen my sister?—I have seen her going out, and I have spoken to her of my uncle).

The participle of neuter verbs conjugated with the verb to have is invariable, Ex.: *Disse che i cani avevano abbaiato* (he said that the dogs had barked).

The past participle, when conjugated with the verb *essere*,—to be,—ought always to agree with the nomi-

native of the sentence : *Esse furono vedute nel giardino*, they were seen in the garden.

See also page 78, after the conjugation of the verb *avere*, to have.

OF THE ADVERB.

An adverb is a part of speech which, added to verbs, expresses some circumstance belonging to them, and is, with respect to the verb, what the adjective is with respect to the substantive (1).

Many adverbs are formed from the adjectives by adding *mente* (2), as from *dotto*, *dottamente*, from *prudente*, *prudentemente*, etc.

Some adverbs have their positive, comparative, and superlative degree ; as *Bene*, well ; *meglio*, better, *ottimamente*, very well ; *male*, bad, *peggio*, worse, *pessimamente*, very bad. Some others form their comparatives by adding *più* ; as *dottamente*, learnedly, *più dottamente*, more learnedly ; and their superlatives by changing *amente* into *issimamente* ; as *dottissimamente*, very learnedly.

Some adverbs have likewise their diminutives ; as, *Benino*, *adagino*, *pochino*, *pocolino*, *pochetto*, *tantino*, *tantinello*, etc., which are diminutives of *Bene*, *adagio*, *poco*, *tanto*, etc.

ADVERBS OF TIME.

Adesso, ora

now.

Alle volte

sometimes.

(1) *Adverbium est pars orationis indeclinabilis, cujus significatio verbis adjicitur : hoc enim perficit adverbium verbis additum, quod adjectiva nomina appellativis nominibus adfuncta* (Priso., lib. 15, p. 1008).

(2) Anciently *mente* signified *maniera*, manner.

<i>Allora</i>	then.
<i>Appunto, giusto</i>	precisely.
<i>Dimani, domane</i>	to-morrow.
<i>Doman l'altro</i>	the day after to-morrow.
<i>Domattina</i>	to-morrow morning.
<i>Dopo</i>	after.
<i>D'ora innanzi</i>	from this time forth.
<i>È un pezzo che</i>	it is some time since.
<i>Finora</i>	up to this day.
<i>Già</i>	already.
<i>Jeri</i>	yesterday.
<i>Jer l'altro</i>	the day before yesterday.
<i>Intanto</i>	meanwhile.
<i>Mai</i>	ever.
<i>Oggi</i>	to-day.
<i>Or ora</i>	presently.
<i>Poco fa</i>	a short time ago.
<i>Poi</i>	after.
<i>Presto</i>	quickly.
<i>Prima</i>	before.
<i>Quando</i>	when.
<i>Stamane, questa mattina</i>	this morning.
<i>Stanotte, questa notte</i>	to-night.
<i>Stasera, questa sera</i>	this evening.
<i>Sempre</i>	always, ever.
<i>Subito</i>	directly.
<i>Ultimamente</i>	lately, etc.

ADVERBS OF PLACE.

<i>Altrove</i>	elsewhere.
<i>A destra</i>	to the right.
<i>A sinistra</i>	to the left.
<i>Al di là, oltre</i>	beyond, besides.
<i>Costì, or costà</i>	there, thither.
<i>Colà</i>	there.
<i>Dappertutto</i>	everywhere,

<i>Dove</i> , or <i>ove</i> (1)	where.
<i>Donde</i> , or <i>onde</i>	whence.
<i>Entro</i> , or <i>dentro</i>	within.
<i>Fuori</i>	without.
<i>Giù</i>	down.
<i>Ici</i>	there.
<i>Là</i> , or <i>lì</i>	there.
<i>Qui</i> , or <i>quà</i>	here, hither.
<i>Quindi</i> , or <i>indi</i>	thence.
<i>Ci</i>	here.
<i>Vi</i> (2)	there, etc.

There are also adverbs of quality ; as *Dottamente*, learnedly, *prudentemente*, prudently, etc.

Of quantity ; as *Assai*, *molto*, much, *meno*, less, *più*, more, *poco*, little, *quanto*, as much, as far, *tanto* (3), so much, *troppo*, too much, etc.

(1) In poetry we sometimes use *u'* with an apostrophe, instead of *dove*, or *ove*. For example :

U' son or le ricchezze? u' son gli onori? (Petr.)

(Where now are riches? where are honours?)

(2) With respect to these two last adverbs *vi* and *ci*, which signify *here*, *there*, in English, it must be observed that we ought to make use of *vi* when we speak of a place distant from us ; as *In America vi sono molti Europei* ; and of *ci* when we speak of a place which we are in ; as *In Inghilterra ci sono molti mercanti ricchissimi*. Some people are not very exact in this particular ; however, I think this is the rule, and it ought to be observed. *Ci* sometimes means *of it*, *on it*, etc., as in the following example :

Pensaci, e poi del mio destin decidi. (Metast.)

(Think of it and then decide my fate.)

(3) *Molto*, *poco*, *troppo*, *tanto*, *quanto*, are adjectives when placed before a substantive and not preceded by *Uno* ; we say, *molti uomini*, many men ; *tante donne*, many women ; *quanti cavalli avete?* how many horses have you? *troppa fatica*, too much fatigue.

When these adverbs are preceded by *uno*, we may consider them as substantives, and then they are followed by the preposition *di* ; Ex. : *Datemi un poco di carta*, give me some paper.

Of affirmation, or negation; as *sì*, yes, *sì bene*, yes indeed, *no*, no, *non* (1), not, *non mai*, never (2).

OF THE PREPOSITION.

A Preposition, so called from the Latin word *Præponere*, "is a part of speech devoid itself of signification, but so formed as to unite two words that are significant, and refuse to coalesce or unite of themselves." (Harris's *Hermes*, p. 261.)

The prepositions which may be joined in one word with articles are :

Di of.

A to, or at.

Da from, or by.

Ne, in, instead of *in*, when it is joined with the article.

Con with.

Per for.

Su on, upon, or over.

PREPOSITIONS WITH THE CASES THEY GOVERN.

Accanto. } near by, at the side of,

Allato } about, alongside. Dat., Gen.

Addosso on, upon one's back, about. Dat.

• *A fronte* opposite. Dat., Gen.

(1) *Non* (not) is generally employed in the phrases in which the verb is expressed, Ex. : *Non mangio*, I don't eat; *Non l' oro, non i grandi palagi, fanno l' uomo onorare*, neither gold, nor great palaces can bestow honour on man.

No is used when the verb is understood, Ex. : *No certo*, certainly not; *Signor no*, no, sir. (We say also, *non signore*.) *No* is also used in opposition with *Sì* (yes), and after *Il* (the), *Di* (of). Ex. : *Rispondete sì o no*, answer yes or no; *il sì o il no mi saran cari. Ditegli di no, ve ne scongiuro*.

(2) We do not augment the list of the adverbs, as a dictionary will give them all.

<i>Anzi</i>	before.	Acc.
<i>Appiè</i>	at the foot.	Gen
<i>Appresso</i>	with, near, next.	Acc., Gen., D.
<i>Avanti</i>	before, in the presence of.	D., Acc., Abl.
<i>Circa</i>	about, concerning.	Acc., Dat., G.
<i>Contra</i>	} against.	Gen., Acc., D,
<i>Contro</i>		
<i>Dentro</i>	within.	Dat., Acc.
<i>Dietro</i>	behind.	D., A., G., Ab.
<i>Di là</i>	on that side.	Abl.
<i>Di quà</i>	on this side.	Abl.
<i>Discosto</i>	far.	Abl., Dat.
<i>Dopo</i>	after.	Acc., Gen., D.
<i>Entro</i>	} within, in.	Acc., Dat. Gen.
<i>Dentro</i>		
<i>Fino, sino</i>	as far as, up to, till, until.	Dat., Acc.
<i>Fra, tra</i>	within, between, among.	Acc., Dat.
<i>Fuori</i>	beside, outside of.	Gen., Acc.
<i>Infuori</i>	except, but.	Abl.
<i>Intorno</i>	about, around.	Dat.
<i>Lontano</i>	} far.	Abl.
<i>Lungi</i>		
<i>Lunghesso</i>	} along, near.	Acc.
<i>Lungo</i>		
<i>Oltre</i>	} besides.	Dat., Acc.
<i>Oltra</i>		
<i>Prima</i>	before.	Gen.
<i>Presso</i>	near to, hard by.	D., Gen., Acc.
<i>Rasente</i>	close to.	Acc., Dat.
<i>Rimpetto</i>	} opposite to, over against.	Dat.
<i>Dirimpetto</i>		
<i>Salvo</i>	except, but, save.	Acc.
<i>Secondo</i>	according to.	Acc.
<i>Senza</i>	without.	Acc., Gen.
<i>Sopra, su (1)</i>	on, upon, above.	Acc., Gen., D.

(1) *Sur* is used instead of *sopra* or *su*, before nouns beginning with a vowel. *Vidi uno scolare sur un muletto bajò, i.e. saw a scholar on a bay mule.*

<i>Sotto</i>	under, beneath.	Ac., G., D., A.
<i>Verso</i>	towards, to.	Acc., Gen.
<i>Vicino</i>	near.	Dat., Gen.

DI.

Di, of, is the sign of the genitive. It expresses quality, possession and derivation : *Tavola di marmo*, a marble table. *La casa di Enrico*, Henry's house. *La figlia di Maria*, Mary's daughter.

Di is sometimes used with an adjective or a noun forming an adverb : *di nascosto*, instead of *nascostamente*, secretly ; *di necessità*, instead of *necessariamente*, necessarily.

Di is often equivalent to *in, with, for, to, about* : *Abbondante di ricchezze*, abounding in riches. *Coperto di fronde*, covered with leaves. *Pianse di dolcezza*, she wept for joy. *Quale è la strada di Firenze?* which is the way to Florence? *Parleremo di questo libro*, we will speak about this book.

A.

A, to, at, shows the point to which an action is directed. *Andiamo a Roma*, let us go to Rome. *Parlate a me*, speak to me.

A is often used instead of *con*, with. *Rimase a bocca aperta*, he remained with his mouth open.

To go home, is translated by *andare a casa*. He is not at home, *non è in casa*.

S.

DA.

Da, from or by, is the sign of the ablative. It expresses removal, distance. *È partito da Roma*, he is gone from Rome.

Da, prefixed to the personal pronouns, *me, te, noi, voi*, etc., means the same as to the house of, in speaking of going to a person's house : *Vengo da voi*, I come to your house. *Sono tornato da lui*, I returned to his house.

Da is used to denote difference or separation : *Suo fratello è diverso assai da lui*, his brother is very different from him. *Da morte a vita*, from death to life.

Da is employed to signify sufficiency, fitness, resemblance, aptitude, capability : *Abbiamo testimonio da provarlo*, we have evidence sufficient to prove it. *Parole d'ammolir un cuor di sasso*, words enough to soften the heart of a stone. *Vestito da signore*, dressed as a gentleman. *La signora M... ha due figlie da marito*, Mrs. M... has two marriageable daughters.

Da, before the name of a town, means born in. *È da Milano*, he was born in Milan.

Da signifies something for. *Datemi da mangiare*, give me something to eat, or for eating.

Da has the sense of about in speaking of numbers : *Da dugento soldati*, about two hundred soldiers.

Da may signify alone. *Vi andrò da me*, I shall go there alone.

PER.

Per, means not only for, but also through, during : *Va vagando per Italia*, he is wandering through Italy. *Vi starò per un mese*, I will stay there during a month.

Per signifies also every : *Ha dato due scudi per uomo*, he has given two crowns to every man.

OF THE CONJUNCTION.

A Conjunction “ is a part of speech void of signification in itself, but so formed as to help signification by making two or more significant sentences to be one significant sentence (1) ” (Harris’s *Hermes*, p. 238).

The following are the most common, viz.

<i>E, ed</i>	and.	
<i>O</i>	or, either.	
<i>Oppure</i>	}	or, or else,
<i>Ossia</i>		
<i>Ovvero</i>	}	nevertheless. notwithstanding. however, yet.
<i>Nondimeno</i>		
<i>Nulladimeno</i>		
<i>Nonpertanto</i>		
<i>Impertanto</i>		
<i>Pure</i>	}	while, whilst. not only. nor, neither. but.
<i>Ciò non ostante</i>		
<i>Tuttavia</i>		
<i>Mentre che</i>		
<i>Non ch</i>		
<i>Nè (2)</i>	}	then, therefore.
<i>Ma</i>		
<i>Adunque</i>	}	since, after.
<i>Dunque</i>		
<i>Poichè</i>	}	since.
<i>Posciachè</i>		
<i>Giacchè</i>		
<i>Dacchè</i>		since, from the moment.

(1) *Conjunctionis notionem veteres paulo inconsultius prodidere; neque enim quod aiunt partes alias conjungit (ipsæ enim partes per se conjunguntur), sed conjungit orationes plures (Scal.).*

(2) *Nè*, if placed after the verb, requires another negative before it. *Non voglio nè questo libro nè quello*, I will not have neither this book, nor that.

<i>Laonde</i>	}	therefore.
<i>Perciò</i>		
<i>Pertanto</i>	}	for which reason.
<i>Perchè</i>		
<i>Perciocchè</i>	}	because, for.
<i>Perocchè</i>		

CONJUNCTIONS GOVERNING THE SUBJUNCTIVE MOOD.

<i>Ancorchè</i>	}	
<i>Avvegnachè</i>		
<i>Benchè</i>		
<i>Comechè</i>		although.
<i>Quand'anche</i>		
<i>Sebbene</i>	}	
<i>Quantunque</i>		
<i>Acciocchè</i>	}	in order that.
<i>Affinchè</i>		
<i>Prima che</i>	}	sooner than, before.
<i>Innanzi che</i>		
<i>Perchè</i>		in order that.
<i>Purchè</i>		provided.
<i>Se (1)</i>		if, although.
<i>Qualora</i>		provided, whenever, when.
<i>Quando</i>	}	
<i>Ove</i>		if, provided.

(1) *Se* with the verb in the *imperfect* of the *subjunctive mood* whenever it refers to a contingency imaginary or very doubtful or not easy to effect : *Se avessi danaro, andrei a Roma*; if I had money, I would go to Rome.

Se requires the *present* or *future indicative* when it does express a sure, natural or expected circumstance : *Se arriverete sino a Roma, non ne avrete più nessun dubbio*,—if you reach Rome you will have no more doubt about it. *Se partite, vostra madre ne sarà dolente assai*,—if you go away, your mother will be very grieved at it.

<i>Finchè</i>	}	till, until.
<i>Sinchè</i>		
<i>Infintantochè</i>		
<i>Dopo che</i>		after.
<i>Subito che</i>		as soon as.

OF THE INTERJECTION.

The interjection expresses the affection of the speaker.

If we want to express joy, we avail ourselves of the following interjections : *Viva, bene, bravo, buono*, etc.

If grief, we use the following : *Ah, ahì, ahimè, oimè*.

If anger, *Oh, puh. via, via*, etc.

If fear, *Oh Dio, oimè, deh, oh se, non più*, etc.

If contempt or disapprobation, *Oibò, th. uh*, etc.

If approbation, *Sì bene, buono, bene sta, mi piace*, etc.

There are many more which will be easily learned by practice.

PRAXIS UPON THE FOREGOING PARTS OF SPEECH.

A petty prince of Italy having known that a French
piccolo principe Italia sapere
gentleman who resided at his court had | ridiculed |
risedere corte | mettere in ridicolo
him, sent one to bid him depart his dominions within
mandare dire partire stato
three days. " He does me | too great | a favour,
giorno fare | troppo | grazia
said the Frenchman, in granting me so much time :
dire concedere tanto tempo

for I do not want above three quarters of an hour to
aver bisogno di quarto ora
 obey him. "
obbeuire.

An Archbishop of Florence said to a Cardinal : " Men
Firenze Cardinale
 are very unfortunate ; all their happiness consists in
infelice consistere
 the goods either of the soul, the body, or fortune, and
bene anima corpo fortuna
 yet they are always plagued by crafty lawyers, ignorant
tormentare
 physicians, or bad divines. "

A certain man said that wine has two bad qualities :
cattivo qualità
 first, if you mix water with it, you spoil it ; secondly, if
mescolare acqua guastare
 you mix none with it, it will spoil you.

A poor man finding one night some thieves in his
trovare ladro
 house, told them, without putting himself in a passion :
casa senza collera
 " I cannot imagine what you expect to find in my
immaginarsi aspettare trovare
 house in the night time, since I can find nothing in it
notte
 myself in the day time. "
giorno.

One day a poet presented himself to Henry IV., with
poeta presentare Enrico
 a confidence which exceeded his poetical talents ; but
confidenza eccedere poetico talento
 the king not knowing either his person or his writings,
Re conoscere scritto
 asked him what was the nature of his occupations.
domandare natura occupazione

“ Sire, I make anagrams, but I am very poor. ” “ I
fare anagramma *povero*
 believe so indeed, said Henry, for you have |
credere
 made choice | of a very bad trade. ”
scegliere | *mestiere.*

A noble Athenian, out of his mind, fancied all the
Ateniese *sensi immaginare*
 vessels that came into the port to be his own; when
bastimento venire *porto*
 recovered from his indisposition, he declared that he
guarire *dichiarare*
 never had more pleasure than whilst he was distem-
piacere
 pered, which he remembered very well, adding that his
ricordarsi *aggiungere*
 friends would have obliged him very much to have
amico *obbligare*
 let him enjoy a happiness that put him in possession
lasciare godere felicità *mettere possesso*
 of all things, without depriving any body of the least.
cosa *privare*

Sudden joy may kill as well as sudden grief. Dia-
gioia *affanno*
 goras Rhodius, hearing that his three sons were
sentire *figlio*
 victorious at the olympic games in one day, died im-
vittorioso *giuoco* *morire*
 mediately in that transport of joy; and the story of
trasporto *storia*
 Zeuxis, the famous painter, is yet more strange, who
pittore
 having made the portraiture of an old woman very ugly,
fare *ritratto* *vecchia*
 aied with laughing at the conceit.
ridere

Melancholy, says the Spectator, is a kind of demon
specie demonio
 that haunts our island, and often conveys itself to us in
frequentare isola trasmettere
 an easterly wind. A celebrated French novelist, con-
orientale vento con-
 tinues he, in opposition to those who begin their
tinuare cominciare
 romances with the flowery season of the year, enters
romanzo stagione anno entrare
 on his story thus: " In the gloomy month of November,
così mese
 when the people of England hang and drown themselves,
Inghilterra appiccare annegare
 a disconsolate lover walked out in the fields, " etc.
amante passeggiare campo

In England they blame every one who talks freely,
biasimare parlare
 let his conversation be ever so entertaining and im-
 proving. In France they look upon every man as a
considerare
 gloomy mortal, whose tongue does not make an
lingua
 uninterrupted noise : these judgments are both unjust.
rumore giudizio

In former times, says Huet, there were no books but
antico tempo libro
 what were manuscripts ; their price consequently was
manuscritto prezzo
 great, and their number small. At present we have
numero
 so many grammars, dictionaries, compendiums, that
gramatica dizionario compendio
 every difficulty is nearly removed from the path of
difficoltà togliere sentiero
 erudition. There is, therefore, the same difference
differenza

between a learned man of the ancient time, and that of
dotto

the modern, as between Christopher Columbus, the
moderno che Cristoforo Colombo

discoverer of the new world, and the waterman who
mondo barcaruolo

daily passes from Dover to Calais.

passare

When two Englishmen meet, says Johnson, their

Inglese incontrasi

first talk is of the weather, but this is a natural con-
discorso tempo con-

sequence, continues he, of this changeable sky and
sequenza continuare cielo

uncertain season. In this island, every man goes to
stagione isola andare

sleep unable to guess whether he will behold in the
dormire indovinare vedere

morning a bright or cloudy atmosphere, whether his
mattina atmosfera

rest will be lulled by a shower, or broken by a
riposo conciliare rompere

tempest.

tempesta

If thou answerest not to insults, thou wilt inflict a

rispondere ingiuria fare

mortal wound on him who has offended thee.

piaga a colui offese.

Mr. Montesquieu said, after his travels, that Germany

viaggio

was made to travel in, Italy to sojourn in, England to
fare viaggiare soggiornare

think in, France to live in.

pensare vivere

The qualities requisite for conversation, says

qualità richiesto

Johnson, are exactly represented by a bowl of punch.

rappresentare

Punch is a liquor composed of spirit and acid juices,

comporre spirito acido sugo

sugar, and water. The spirit volatile and fiery is the

zucchero acqua igneo

proper emblem of vivacity and wit; the acidity of the

emblema

lemon will very aptly figure pungency of raillery, and

rappresentare burla

acrimony of censure. Sugar is the natural representa-

censura

tive of luscious adulation and gentle complaisance; and

adulazione compiacenza

water is the proper hieroglyphic of easy prattle, inno-

ciarla

cent and tasteless. We ought, therefore, to temper the

dovere temperare

acid of satire with the sugar of civility, the heat of wit

satira civiltà calore

with the frigidity of chatter, and that will make the true

cicaleccio formare

punch of conservation.

conversazione.

Metaphysical writers, said Voltaire, are like minuet-

Metafisico scrittore

dancers, who being dressed to the greatest advantage,

accomodare vantaggio

make a couple of bows, move through the room in the

fare inchino sala

finest attitudes, display all their graces, are in continual

attitudine spiegare grazia

motion without advancing a step, and finish at the same

movimento avanzare passo finir

identical point from which they set out.

identico punto partire

The Physicians, says the Spectator, are a most formidable body of men. This body in our own country may be described like the British army in Cæsar's time. Some of them slay in chariots, and some on foot. If the infantry do less execution than the charioteers, it is because they cannot be carried so soon into all quarters of the town, and dispatch so much business in so short a time. Besides this body of regular troops, there are stragglers, who without being duly listed and enrolled, do infinite mischief to those who are so unlucky as to fall into their hands.

medico Spettatore
corpo
descrivere Britannico esercito Cesare
ammazzare
fanteria
potere portare
città spedire affare
breve truppa
ramingo
arrolare
sfortunato cadere mano.

The following is one of the most agreeable follies of Ariosto :

segunte piacevole follia

Orlando, nephew to Charlemagne, runs mad, because the fair Angelica prefers Medore to him. Astolfo, a knight errant, finding himself one day in the terrestrial paradise which was upon the top of a very high mountain, where he was carried by his flying horse, meets St. John there, who tells him, that if he would

nipote Carlomagno divenire matto
bello Angelica preferire Medoro
cavaliere errante trovare giorno
paradiso cima alto
montagna portare volare cavallo
incontrare Giovanni dire volere

have Orlando cured, he must make a voyage with him
guarire fare
 into the moon. Astolfo, who had a great mind to see
luna voglia
 new countries, | did not stand much upon intreaty;
nuovo paese | non farsi molto pregare |
 there immediately came a fiery chariot, which carried
venire carro portare
 the Apostle and the knight up into the air. Astolfo,
Apostolo aria
 being no great philosopher, was surprised to find the
filosofo sorprendere
 moon so much bigger than it appeared to him when he
luna grande apparire
 was upon the earth; to see rivers, seas, mountains, cities,
terra fiume mare montagna città
 forests; but that which appeared most remarkable,
foresta parere
 was a valley, where you might find any thing that
valle potere cosa
 was lost in our world, crowns, riches, fame, and an
perdere mondo corona ricchezza
 infinity of hopes; the time we spend in play, the
speranza consumare giuoco
 verses we present to great men and princes, and the
verso presentare principe
 sighs of lovers; yet, though every thing is there, even
sospiro amante fino
 the donation of Constantine (the Popes having
donazione Costantino Papa
 pretended to be masters of Rome and Italy by virtue of
pretendere padrone Roma virtù
 a donation which the Emperor Constantine made Sil-
Imperatore Sil-
 vester, and the truth of it is, nobody knows what has
vestro verità sapere
 become of it) what do you think is not to be found in
divenire credere trovare

the moon ? " Folly, " all that ever was upon the earth
pazzia *terra*
 is kept there still.
conservare.

OF EXPLETIVES.

Grammarians mean by *Expletives* some particles, which, although they are not absolutely necessary for grammatical construction, serve, however, to give a particular strength and energy to the discourse. The most common are the following :

BENE, OR BENE, SI BENE.

Exam.: *E bene, volete voi farlo?* well, will you do it? *Or bene, qual partito prenderemo noi?* well, what course shall we take? *Gli domandai se gli bastava l'animo di cacciarlo via; ed egli rispose: sì bene* (Salv.), I asked him, if he had courage to send him away, and he answered, yes.

PURE.

Exam. : *La cosa è tanto da ridere ch' io pur la dirò* (Firenz.), the thing is so laughable that I must tell it. When *pure* is put before an adverb of time, it means *just*; as *I Signori erano pur allora arrivati*, the gentlemen were just then arrived.

POI.

Exam. : *Non è poi vero quanto mi diceste,* what you told me is not true.

GIÀ.

Exam. : *Non credo io già, che ve ne avrete a male*
(Annibal Caro.), I do not think you will take it ill.

Già stands sometimes for *of course*; Exam.: *Lo farete?* *Già*,— will you do it? Of course.

MAI.

This is likewise an expletive, since we say sometimes *Mai sempre, mai sì, mai no*, only meaning *sempre, sì, no*, always, yes, no; yet it gives a greater force to the expression.

BELLO.

Exam.: *Il vostro vestito è bell' e fatto*, your suit of clothes is finished. *Ho pagato cinquecento belle ghinee*, I have paid five hundred guineas.

TUTTO.

Exam.: *Son tutto stanco*, I am quite tired. *La donna udendo costui parlare, il quale ella credeva mutolo tutta stordì* (Bocc. 3. 1.), the woman hearing that man speaking whom she thought dumb, was quite amazed.

ALTRIMENTI.

Exam.: *Io non so altrimenti chi egli sia*, I do not know who he is.

VIA.

Exam.: *Se spacciar volle le cose sue, gliele convenne gettar via* (Bocc. 2. 4.), if he wished to get rid of his goods, he was obliged to throw them away.

EGLI.

Exam.: *Che tempo fa egli?* how is the weather? *Che ora è egli?* what's o'clock? *Egli è ora di desinare*, it is dinner time.

ELLA.

Exam.: *Ella non andrà sempre così*, it shall not always be so.

ESSO.

Used as an expletive, it never changes its termination. We say *con esso lui, con esso lei, con esso loro*, etc. Exam. : *Cominciano a cantare, e le valli con esso loro rispondono*, they begin to sing, and the vallies echo their songs.

NON.

Exam. : *Egli è più dotto ch' io non credeva*, he is more learned than I thought. *Temo che voi non mi abbandoniate*, I am afraid you will forsake me. This idiom cannot be literally translated, since the word *non* would make no sense in English; but in French it would admit of a literal translation thus : *Il est plus savant que je ne croyais ; je crains que vous ne m'abandonniez*.

MI, TI, CI, VI, SI, NE.

Exam. : *Io mi credeva che voi foste partito*, I thought you were gone. *Desidero che tu con noi ti rimanga questa sera*, I wish thou wouldst stay with us to-night. *Noi ci sederemo qui*, we will sit down here. *Non so se voi vi conosciate un certo Calandrino*. I do not know whether you are acquainted with one Calandrino. *Del palagio s'uscì, e fuggissi a casa sua* (Bocc.), he left the palace, and ran to his own house. *Chetamente n'andò sino alla finestra*, he gently went as far as the window.

Observe that the aforesaid expletives *Mi, Ti, Si*, etc., when they are followed by a pronoun, are changed into *Me, Te, Se*, etc. Exam. : *Non me l'aspettavo da voi*, I did not expect it from you. *Quello che noi vorrem fare a te, tu tel vedrai nel tempo avvenire* (Bocc. 10. 7), thou shalt see in future what we intend to do with thee. *Comperati i capponi, insieme coi*

compagni suoi se li mangiò (Firenzuola), having bought the capons, he ate them with his companions.

OF THE ITALIAN SYNTAX.

Syntax is a Greek word which means *Construction*, viz., the right placing and connecting of words in a sentence. The natural order of words is the following: the nominative substantive should always be placed first; the adjectives belonging to it should have the second place; if the nominative has an article, the article must necessarily precede it, then the verb should follow; and if there be an adverb, it ought to be put immediately after the verb; then the accusative, and so forth. But, as there is no language which has so much affinity to the Latin as the Italian, so there is none which admits of so many transpositions of words. Exam. : *In questi tempi avvenne, che la città di Faenza lungamente in guerra, ed in mala ventura stata, alquanto in miglior disposizione ritornò, e fu a ciascuno, che ritornarvi volesse, liberamente conceduto il poterlo ritornare* (Bocc.). The natural arrangement of words in the foregoing example ought to be as follows: *Avvenne in questi tempi, che la città di Faenza, stata lungamente in guerra ed in mala ventura, ritornò alquanto in miglior disposizione, e fu liberamente conceduto il poterlo tornare a ciascuno, che volesse ritornarvi*. This construction is more conformable to our present style than the former; for such transpositions of words are now-a-days but sparingly used by our prose writers, and he who should adopt the style of Boccaccio, Bembo, Della Casa, and the like, would be ridiculed and considered as an affected and pedantic writer. We now

leave such transpositions almost entirely to poets, who seem to have a better claim to them (1).

As I have occasionally spoken of the Italian syntax, treating of the different parts of speech, I shall not dwell upon it, being sensible that the reading of our best authors will more contribute to the improvement of learners than any rules upon this subject. Therefore I shall immediately proceed to speak.

OF THE ITALIAN ORTHOGRAPHY.

Orthography is the art of writing words correctly, that is to say, with such figures or letters as are authorised by custom.

Our language has this advantage over many others, that we write all our words in the same manner as they are pronounced. I shall therefore only treat of the accents, the apostrophe, and the words which in our language are either augmented or abridged.

The accent is a mark over some letters or syllables, to regulate their pronounciation.

We have two accents, one acute ('), the other grave (`).

The acute is but seldom used in our language. We only set it over some few words, such as *Balla* when it means *power*, *Gia* when it means *he* or *she went*, *Stropiccio* when it signifies *friction*, in order to distinguish them from *Balia*, *Già*, *Stropiccio*, which, not being accented, mean *nurse*, *already*, *I rub*.

(1) Transpositions are frequently very useful to prevent the meeting of harsh and discordant sounds, which would destroy euphony, one of the principal rules of the Italian language.

The grave accent is oftener used than the acute.

First, We place it on the last vowel of nouns ending in *ta*, such as *Libertà*, *Carità*, etc., when they are derived from Latin nouns terminating in *tas*, viz., *Libertas*, *Charitas*, etc. We also accent the substantives ending in *u*, such as *Virtù*, *Servitù*, and the like. These words have had a syllable cut off. Originally they were *libertate*, *virtute*, etc.

2dly. On the last vowel of the third person singular of the preterites of all the regular, and of many irregular conjugations; as *Parlò*, *Temè*, *Capì*, *Sentì*, *Morì*, etc. Likewise on the last vowels of the first and third person singular of the future tenses in all verbs; as *Parlerò*, *Parlerà*, *Temerò*, *Temerà*, *Capirò*, *Capirà*, *Tacerò*, *Tacerà*, *Sentirò*, *Sentirà*, etc. Originally they were *parleroe*, *sentirae*, etc.

3dly. On the final letter of monosyllables, which have a diphthong; as *Già*, *Ciò*, *Può*, etc. Other monosyllables, such as *Re*, *Sta*, *Su*, etc., are not accented, since they are pronounced in the same manner either with the accent or without. We must except some few, which being susceptible of two different meanings, require an accent in order to prevent any ambiguity. For instance, we set an accent over *è* (1), when it is a verb, to distinguish it from the conjunction. We also put an accent on *dì*, when it means either *day*, or *say*, the imperative of the verb *dire*, *to say*, to distinguish it from *di*, the sign of the genitive case. The accent is likewise placed over *dà*, the third person singular of the present tense of the verb *dare*, *to give*, that it may not be confounded with the article *da*, *from*: the same must be said of *Sì*, *Là*, *Lì*, *Nè*. We accent them when they mean *yes*, *there*, *nor*, and we write them without

(1) *È* verb is pronounced open, and the conjunction *e* is closed.

an accent, when they are articles or conjunctive pronouns.

hly. We set the accent on the last vowel of some words, when they must be pronounced somewhat stronger, and with a greater pause; as *Ohimè, Così, Però*, etc.

The apostrophe is a mark like a comma and is placed at the top of a letter to denote the elision. It is therefore generally made use of in the articles, when they precede a noun beginning with a vowel, as *L'amico, L'isola, dell'amico, dell'isola*, etc., as I have observed in the treatise on articles, which I refer to.

We often make an elision of the *I* in the article, or conjunctive pronoun *Il*, when a vowel precedes it, and put an apostrophe in its stead, as one may see in the following examples:

*Ebbe Argante una spada, e'l fabbro egregio
L' else, e'l pomo le fe' gemmato, e d' oro.* (Tasso.)

(Argante had a sword, and the eminent artist made its hilt and pommel of gold, set with jewels.)

*La ragion delle genti, e l' uso antico
S' offenda, o nò, nè'l pensa, egli nè'l cura.* (Tasso.)

(He neither cares nor reflects whether the rights of people and the ancient customs are injured or not.)

We likewise cut off the vowels in the conjunctive pronouns *mi, ti, si, ci, vi, lo, la, gli, li, le, ne*, when they are followed by a vowel, and put an apostrophe instead of them; as *Egli m' ama, noi t' odiamo*, etc.; yet this is not a general rule with our writers, since I very often find *Egli m' ama*, and *Egli mi ama, noi t' odiamo*, and *noi ti odiamo*, and the like. What must be carefully observed is that *ci* must never be re-trenched before *a, e, u*.

We also make use of the apostrophe in the following abbreviated words, viz. :

Co' instead of *con* &c. **Exam. :**

Andremo omai,

Tu col Sol nuove io co' notturni rat. (Tasso.)

(We shall set out, thou at the rising, and I at the setting of the sun.)

E' instead of *egli* or *egliino*. **Exam. :** *Cortesemente domandò chi e' fossero.* (Bocc.)—He kindly asked who they were.

Be' instead of *belli*. **Exam. :**

È se 'l tempo è contrario al be' desiri. (Petr.)

(If opportunity does not favour our ardent wishes.)

Qua' for *quali*. **Exam. :**

Qua' sono stati gli anni, e i giorni, e l' ore. (Petr.)

(Which have been the years, the days, and the hours.)

To' for *togli*. **Exam. :**

Dir pareva, to' di me quel che tu puoi. (Petr.)

(Seemed to say, take of me what thou canst.)

Me' for *meglio*. **Exam. :**

Così me' si vedrà, s' al tuo s' agguaglia

Il mio valore. (Tasso.)

(Thus it will best be seen, if my valour is equal to thine.)

Fe' for *fece*. **Exam. :**

L' idra sì fe' muta al suono. (Tasso.)

(The hydra was silenced by the sound.)

Vo' for *voglio*. **Exam. :**

Io vo' condurti

Nella più spaventevole caverna, (Guarini.)

(I will take thee into the most dreadful cavern.)

Ve' for *vedi*. Exam. :

Ve', mobile fanciullo, a che son giunta. (Guarini.)

(See thou, changeable youth, to what I am reduced.)

In our language we have several words which admit of being augmented, as will appear by what follows.

First, we augment the words beginning with an *S impura*, when the preceding ends in a consonant, and say for instance *Egli mi prese in iscambio, Voi non istate bene in sua compagnia*, etc., instead of *in scambia, non state*, etc., as I observed.

The ancients used to soften the *S impure* with an *E*, as *Egli mi prese in escambio, voi non estate bene in sua compagnia*. They say even at this day at Siena, *L' ha incontrato per estrada, Egli non estava bene*, etc.; but the first mode is more conformable to approved custom and modern writers.

2dly. The particles *a, e, o, ne*, before a word beginning with a vowel, admit of a *d*. Exam. :

Io sono disposto ad andarvi. (Galvini.)

(I am ready to go there.)

Gli amici, ed i parenti vo ne scongiurano, (Manfredi.)

(Both your friends and relations intreat you.)

Ponmi in Cielo, ed in terra, ed in abisso. (Petr.)

(Place me in heaven, on earth, or in hell.)

Ned ella scopre ardor, ch' egli non senta. (Guarini.)

(Nor does she discover a passion which he does not feel.)

Su admits of an *R* before *uno* and *una*, according to the custom established in Tuscany. Exam. : *La sua villa era situata sur una collina.* (Villani.)—His country house was situated upon a hill.

3dly. Our poets sometimes add an *E*, or an *O* to

the words ending in an accented vowel, in order to make the verse more harmonious, and often for the sake of rhyme. Exam. :

——— *Là, donde riceve*

L' alta vostra Meschita e l' aura, e' l die. (Tasso.

(There from whence your lofty mosque receives the air and the light.)

L' alma mia che di là mai non partio. (Zappi.)

(My soul, which never departed thence.)

In the first example *die* is for *dì*, in the second *partio* is for *partì*, the third person singular of the preterite of the verb *partire*, to depart.

But we oftener abridge our words than lengthen them.

In the first place, we generally abridge those words which end in *E* without an accent, as *oltre*, *se*, *che*, etc., when they precede a vowel; but when the final *E* is preceded by *C*, or *G*, we never retrench it before *A*, *O*, *U*.

We likewise retrench the final *E* before the consonants (the *S impura* excepted) when it is preceded by one of these three letters *L*, *N*, *R*. Exam. : *Non mi cal di voi* (Bocc.), I do not care for you. *Egli vien frettoloso* (Idem), he comes in great haste. *Alfin comincio ad invidiar costui* (Metast.), at last I begin to envy this man. In the foregoing examples, *mi cal* is instead of *mi cale*, *vien* instead of *viene*, *invidiar* instead of *invidiare*.

We must except the plurals of the nouns ending in *E*, for we never say, *Sal grandi*, *campagn' fertili*, *pecor grasse*, for *Sale grandi*, *campagne fertili*, *pecore grasse*, great halls, fertile countries, fat sheep.

2dly. *Gli*, *Ogni*, and the words ending in *Ci*, and *Gi* may lose their *I* before word sbeginning with an *I*; as

Gl' industriosi artefici debbono essere ricompensati; tronchiamo ogn' indugio; questi sono dolc' imenei; loderò sempre i suoi preg' illustri, etc.; but the *I* should never be cut off before the other vowels, and it would be a fault to say, *Gl' amori, Ogn' anno* (1), *dolc' amici, preg' onorati*, etc.

The plurals of nouns ending in *li*, or *ni*, as *Ali, Destini*, etc., are never curtailed.

3dly. The words ending in *O* may be abridged before a vowel; as *Voi le portate tropp' amore, egli è un buonissim' uomo, Quest' è un bell' argomento*, etc.

Many words ending in *Lo, Mo, No, Ro*, as *Duolo, Andiamo, Sogliono, Pensiero*, etc., may likewise be abridged before a consonant. Exam.: *Il mio duol s' accresce, Andiam via di quà, Essi soglion venire, Questo pensier m'affligge*, etc.

We must except the first person singular of the indicative; as *Amo, temo, sento*, etc. The first person of the indicative mood of the verb *essere* is not excepted; for we may say very properly both in verse and in prose, *Io sono*, and *Io son* before a consonant; as *Io sono vostro amico*, or *Io son vostro amico*, I am your friend.

4thly. The words ending in *O* preceded by two *ll*'s, or two *nn*'s, as *Fratello, bello, quello, hanno, fanno, stanno*, etc., lose their last vowel, and one of their consonants before nouns beginning with a consonant, which is not an *S impura*. Exam.: *Il mio fratel maggiore, il vostro bel volto, Quel parlar mi piace, Le vostre virtù m'han rapito*, etc., my eldest brother, your pretty face,

(1) Buommattei approves of *Ognuno, ognaltro*, instead of *ogni uno, ogni altro*, when both words are written so as to form but one.

that speech pleases me, your virtues have charmed me, etc. (1). *Bello* and *Quello* make in the plural *Be'*, or *bei*, *Que'* or *quei*, when joined to nouns beginning with a consonant (2). Exam. :

I dolci sguardi, ed i bei detti adorni. (Tasso.)

(The sweet looks, and the fine words.)

————— *Io vo', che 'n merto
Del futuro servir que' rei mi dane.* (Tasso.)

(I wish that you would give me these guilty persons, as a reward for my future service.)

Before a vowel we say *Begli*, *Quegli*; as *Begli acchi, ch' amore formò per suo nido*, etc. (Metast.) *Hg rossar di quegli allori*, etc. (Idem.)

The vowel *O* is likewise often suppressed in the pronoun *lo*; for we frequently say *Nol, mel, tel, sel*, etc., instead of *Non lo, me lo, te lo, se lo*, etc. Exam. ;

*Ah chi mi toglie la mia pace antica?
E' amore? Io nol distinguo : aloun mel dica.* (Metast.)

(Who takes from me my former peace? Is it love? I cannot distinguish. Let somebody tell me.)

(1) The words wherein the vowel preceding the two *ll*'s or the two *nn*'s, is either *I* or *O*, as *Spillo, orollo*, etc., are excepted from the above rule.

(2) *Angello, Fratello, Capello*, make also sometimes in the plural *Capei, Fratei, Augei*, and especially in poetry. Exam. :

*Parmi d' udir gli augei lagnarsi, e l' acque
Mormorando fuggir per l' erba verde.* (Petr.)

(Methinks I hear the birds complaining, and the water running with murmur through the green fields.)

Instead of *Verso*, when it means *towards*, we sometimes say *ver*, but particularly in poetry. Exam.:

— Or ce n' andremo omai,
Io ver Gerusalem, tu verso Egitto. (Tasso.)

(Now we shall go, I towards Jerusalem, thou towards Egypt.)

Lastly, *Santo*, *Grande*, when they are used like adjectives, lose their last syllable before a consonant, except the *S* and the *S impura*.

A nice ear, and a frequent perusal of our best authors, will tell when the aforesaid abbreviations and contractions may be used with propriety and elegance. I shall only make a few general remarks, which may be of use to the learner.

Observe first: That the last words of a sentence should never be abridged in prose (1).

Observe also: That the words which have an accent upon their last syllable, are never curtailed; except *Che* with its compounds, viz.; *Perchè*, *benchè*, *poichè*, and the like.

It is moreover to be observed that the words ending in *A* are never retrenched before a consonant: for we always say: *Una donna*, *alcuna persona*, *nessuna pena*, etc., and never *Un donna*, *alcun persona*, *nessun pena*, etc. The adverb *ora* with all its compounds, viz., *Allora*, *talora*, *ancora*, etc., and the word *Suora*, when used as an adjective, are excepted from this rule.

Lastly, we do not abridge those words which ter-

(1) Poets frequently end a sentence with curtailed words, as in the following examples, which are not, in my opinion, without a particular beauty and energy:

*Chi mai d' iniqua stella
Provò tenor più rio?
Chi vide mai del mio
Più tormentato cor?*

*Passo di pene in pene,
Questa succede a quella;
Ma l' ultima che viene
E' sempre la peggior.* (Metast.)

minate in a diphthong, such as *Occhio*, *specchio*, *cambio*, etc.

This is enough with respect to the grammatical rules. I will venture to say I have omitted none of those which are the most necessary and essential. I shall only exhort the learners to perfect themselves by a frequent perusal of our best prose writers, and especially of our celebrated poets, for I am very confident that no man can pretend to a thorough knowledge of any language whatever, without being acquainted with the poets. Let then those who aim at perfection never be weary (according to Horace's precept) of perusing them night and day, *nocturnè versare manu, versare diurnè*; and when they come to taste and relish the beauties of Petrarca, Tasso, Ariosto (1), and particularly of our unparalleled Metastasio, they may then justly boast of having made a great proficiency in the Italian language.

(1) Dante, the greatest splendour of the Italian literature, must not be neglected amongst the ancient poets; neither Alfieri and Manzoni amongst the modern.

A VOCABULARY

ENGLISH AND ITALIAN.

God.	<i>Dio, iddio.</i>
The Trinity.	<i>La Trinità.</i>
— Father.	<i>Il Padre.</i>
— Son.	<i>— Figliuolo.</i>
— Holy Ghost.	<i>Lo Spirito Santo.</i>
Jesus Christ.	<i>Gesù Cristo.</i>
The Virgin Mary.	<i>La Madonna.</i>
— angels.	<i>Gli angeli.</i>
— archangels.	<i>— arcangeli.</i>
— saints.	<i>I santi.</i>
A prophet.	<i>Un profeta.</i>
An evangelist.	<i>Un' evangelista.</i>
An apostle.	<i>— apostolo.</i>
Heaven.	<i>Il cielo.</i>
Paradise.	<i>— paradiso.</i>
Hell.	<i>L' inferno.</i>
The demon.	<i>Il diavolo, demonio</i>
— world.	<i>— mondo.</i>
— sky.	<i>— firmamento.</i>
— sun.	<i>— sole.</i>
— moon.	<i>La luna.</i>

The stars.	<i>Le stelle, gl' astri.</i>
— rays.	<i>I raggi.</i>
— clouds.	<i>Le nuvole.</i>
— rain.	<i>La pioggia.</i>
— rainbow.	<i>L' arcobaleno.</i>
— lightning.	<i>Il lampo, il baleno.</i>
— thunder.	— <i>tuono.</i>
— thunderbolt.	— <i>fulmine.</i>
— hail.	<i>La grandine.</i>
— snow.	— <i>neve.</i>
— frost.	<i>Il gelo.</i>
— ice.	— <i>ghiaccio.</i>
— glazed frost.	<i>La brina.</i>
— fog.	— <i>nebbia.</i>
— dew.	— <i>rugiada.</i>
— wind.	<i>Il vento.</i>
A storm.	<i>Una burrasca.</i>
The deluge, the flood.	<i>Il diluvio.</i>
— earthquake.	— <i>terremoto.</i>
— elements.	<i>Gli elementi.</i>
— earth.	<i>La terra.</i>
— water.	<i>L'acqua.</i>
— fire.	<i>Il fuoco.</i>
— air.	<i>L'aria.</i>
— heat.	<i>Il caldo.</i>
— cold.	— <i>freddo.</i>
— sun-rising.	— <i>levar del sole.</i>
— day.	— <i>giorno.</i>
— morning.	<i>La mattina, il mattino.</i>
Noon.	<i>Mezzo giorno.</i>
The sun-set.	<i>Il tramontar del sole.</i>
— evening.	<i>La sera.</i>
— night.	— <i>notte.</i>
To-day.	<i>Oggi.</i>
To-morrow.	<i>Domani.</i>
The day after to-morrow.	<i>Posdomani.</i>
Yesterday.	<i>Ieri.</i>

The day before yesterday.	<i>Jer l'altro.</i>
An hour.	<i>Un' ora.</i>
Half an hour.	<i>Una mezz' ora.</i>
A quarter of an hour,	<i>Un quarto d'ora.</i>
— minute.	<i>— minuto.</i>
— moment.	<i>— momento.</i>
— day.	<i>— giorno.</i>
— week.	<i>Una settimana.</i>
— month.	<i>Un mese.</i>
— year.	<i>— anno.</i>
An age,	<i>— secolo.</i>
The beginning.	<i>Il principio.</i>
— middle.	<i>— mezzo.</i>
— end.	<i>— fine, or la fine.</i>
Monday.	<i>Lunedì.</i>
Tuesday.	<i>Martedì.</i>
Wednesday.	<i>Mercoledì.</i>
Thursday.	<i>Giovedì.</i>
Friday.	<i>Venerdì.</i>
Saturday.	<i>Sabato.</i>
Sunday.	<i>Domenica.</i>
A holyday.	<i>Un giorno di festa.</i>
A working day.	<i>— giorno di lavoro.</i>
January.	<i>Gennajo.</i>
February.	<i>Febbrajo.</i>
March.	<i>Marzo.</i>
April.	<i>Aprile.</i>
May.	<i>Maggio.</i>
June.	<i>Giugno.</i>
July.	<i>Luglio.</i>
August.	<i>Agosto.</i>
September.	<i>Settembre.</i>
October.	<i>Ottobre.</i>
November.	<i>Novembre.</i>
December.	<i>Dicembre.</i>
The seasons.	<i>Le stagioni.</i>
— spring.	<i>La primavera.</i>

The summer.	<i>La state.</i>
— autumn.	<i>L'autunno.</i>
— winter.	<i>L'inverno.</i>
New year's day.	<i>Il capo d'anno.</i>
Carnival.	<i>Carnovale.</i>
Lent.	<i>La quaresima.</i>
Good Friday.	<i>Il venerdì santo.</i>
Easter Sunday.	— <i>giorno di Pasqua.</i>
Whitsuntide.	<i>La Pentecoste.</i>
All saints' day.	<i>Ognisanti, or Tutti i Santi.</i>
Christmas.	<i>Il giorno di Natale.</i>
A man.	<i>Un' uomo.</i>
An old man.	<i>Un vecchio.</i>
A woman.	<i>Una donna.</i>
An old woman.	— <i>vecchia.</i>
A young man.	<i>Un giovane.</i>
— young woman.	<i>Una giovane.</i>
— sweetheart.	<i>Un' amante.</i>
— boy.	<i>Un ragazzo.</i>
— girl.	<i>Una ragazza.</i>
— child.	<i>Un bambino.</i>
— nurse.	<i>Una balia.</i>
— husband.)	<i>Un marito.</i>
— wife.)	<i>Una moglie.</i>
— widower.	<i>Un vedovo.</i>
— widow.	<i>Una vedova, //</i>
The master.	<i>Il padrone.</i>
— mistress.	<i>La padrona.</i>
— man-servant.	<i>Il servitore.</i>
— maid-servant.	<i>La serna.</i>
A foreigner.	<i>Un forestiero.</i>
— blind man.	— <i>cieco.</i>
— deaf man.	— <i>sordo.</i>
— dumb man.	— <i>mutolo.</i>
— rogue.	— <i>furfante.</i>
— thief.	— <i>ladro.</i>
The head.	<i>Il capo.</i>

The hair.	<i>I capelli.</i>
— face.	<i>Il volto.</i>
— forehead.	<i>La fronte.</i>
An eye.	<i>Un occhio.</i>
The eyes.	<i>Gli occhi.</i>
— eye-brows.	<i>Le ciglia.</i>
— eye-lids.	— <i>palpebre.</i>
— eye-ball.	<i>Le pupilla.</i>
— temples.	<i>Le tempia.</i>
— nose.	<i>Il naso.</i>
— cheeks.	<i>Le guance.</i>
— ears.	<i>Gli orecchi.</i>
— mouth.	<i>La bocca.</i>
— lips.	<i>Le labbra.</i>
— teeth.	<i>I denti.</i>
— gums.	<i>Le gengive.</i>
— tongue.	<i>La lingua.</i>
— jaws.	<i>Le mascelle.</i>
— chin.	<i>Il mento.</i>
— throat.	<i>La gola.</i>
— neck.	<i>Il collo.</i>
— shoulders.	<i>Le spalle.</i>
— back.	<i>La schiena.</i>
— arms.	<i>Le braccia.</i>
— elbow.	<i>Il gomito.</i>
— hand.	<i>La mano.</i>
— hands.	<i>Le mani.</i>
— right hand.	<i>La mano destra.</i>
— left hand.	— <i>mano sinistra.</i>
— fingers.	<i>I diti, le dita.</i>
— thumb.	<i>Il pollice.</i>
— fore finger.	<i>L'indice.</i>
— little finger.	<i>Il dito mignolo.</i>
— nails.	<i>Le unghie.</i>
— fist.	<i>Il pugno.</i>
— sides.	<i>I fianchi.</i>
— breast.	<i>Il petto.</i>

The stomach.

— heart.

— liver.

— bowels.

— lungs.

— ribs.

— thighs.

— knees.

— legs.

— feet.

— heels.

— bones.

— skin.

— blood.

— veins.

— flesh.

— fat.

— nerves.

— scull.

— brain.

— spleen.

— gall.

— milk.

— senses.

— sight.

— hearing

— smell.

— taste.

— feeling.

— head-ache.

— tooth-ache.

— fever.

— cough.

A cold.

The small-pox.

— measles.

Lo stomaco.

Il cuore.

— *fegato.*

Le budella.

I polmoni.

Le costole.

— *coscie.*

— *ginocchia,*

— *gambe.*

I piedi.

— *calcagni.*

Le ossa.

La pelle.

Il sangue

Le vene.

La carne.

Il grasso.

I nervi.

Il cranio.

— *cervello.*

La milza.

Il fiele.

— *latte.*

I sensi.

La vista.

L'udito.

L'odorato.

Il gusto.

— *tatto.*

— *mal di testa,*

— *mal di denti.*

La febbre.

— *La tosse,*

Un infreddatura, un raf-
freddore.

Il vajuolo.

La rosolia.

The gout.	<i>La gotta.</i>
— palsy.	— <i>paralisià.</i>
Life.	— <i>vita.</i>
Death.	— <i>morte.</i>
The soul.	<i>L' anima.</i>
— mind.	<i>Lo spirito.</i>
Reason.	<i>La ragione.</i>
Memory.	— <i>memoria.</i>
Wisdom,	— <i>sapienza.</i>
Folly.	— <i>pazzia.</i>
Love.	<i>L'amore.</i>
Hatred.	<i>L' odio.</i>
Hope.	<i>La speranza</i>
Fear.	<i>Il timore.</i>
Pleasure.	— <i>piacere.</i>
Grief.	— <i>dolore, l' affanno.</i>
Boldness.	<i>L' ardire.</i>
Shame.	<i>La vergogna.</i>
Envy.	<i>L' invidia.</i>
Anger,	<i>La collera.</i>
Despair.	— <i>disperazione.</i>
Peace.	— <i>pace.</i>
Sadness.	— <i>malinconia.</i>
The linen.	— <i>biancheria.</i>
A shirt.	<i>Una camicia.</i>
— handkerchief,	<i>Un fazzoletto, una pez-</i>
	<i>zuola.</i>
— neckcloth.	<i>Una corvatta.</i>
The stockings.	<i>Le calzette,</i>
— garters.	— <i>legacce.</i>
— shoes.	— <i>scarpe.</i>
— slippers.	— <i>pianelle.</i>
— hat.	<i>Il cappello.</i>
— coat.	<i>L' abito, il vestito,</i>
— waistcoat.	<i>Il panciotto, corpetto,</i>
— trousers.	<i>I calzoni, pantaloni,</i>
— drawers.	<i>Le mutande.</i>

A morning gown	<i>Una veste da camera.</i>
— gown.	— <i>veste, una gonna.</i>
— pelticoat	— <i>gonnella.</i>
The stays.	<i>Il busto.</i>
An apron.	<i>Un grembiule.</i>
The ruffles.	<i>I manichini.</i>
— gloves.	— <i>guanti.</i>
A muff.	<i>Un manicotto.</i>
— cloak.	— <i>ferrajolo, mantello.</i>
— wig.	<i>Una perrucca.</i>
The boots.	<i>Gli stivali.</i>
— spurs.	— <i>sproni.</i>
A whip.	<i>Una frusta.</i>
— cane.	— <i>canna.</i>
— watch	<i>Un' oriuolo.</i>
— great coat.	<i>Un pastrano, <u>soprabito</u>.</i>
The ear-rings.	<i>Gli orecchini.</i>
A ribbon.	<i>Un nastro.</i>
— fan.	— <i>ventaglio.</i>
The bracelets.	<i>Le maniglie, i braccialetti.</i>
— jewels.	— <i>gioje.</i>
— ring.	<i>E' anello.</i>
A nosegay.	<i>Un mazzo di fiori.</i>
— needle.	<i>Un' ago.</i>
— pin.	<i>Uno spillo.</i>
— comb.	<i>Un pettine.</i>
— looking-glass.	<i>Uno specchio.</i>
The thimble.	<i>Il ditale.</i>
A pair of scissors.	<i>Le forbici.</i>
Some thread.	<i>Del filo.</i>
Some silk.	<i>Della seta.</i>
Breakfast.	<i>Colazione. <u>a</u></i>
Dinner.	<i>Pranzo.</i>
Luncheon.	<i>Merenda.</i>
Supper.	<i>Cena.</i>
A meal.	<i>Un pasto.</i>
Some bread	<i>Del pane.</i>

White bread.	<i>Pan bianco.</i>
Brown bread.	— <i>bigio.</i>
New bread.	— <i>fresco.</i>
Stale bread.	— <i>duro.</i>
Hot bread.	— <i>caldo.</i>
The crum.	<i>La mollica.</i>
— crust.	— <i>crosta.</i>
Some broth.	<i>Del brodo.</i>
— soup.	<i>Della zuppa, minestra.</i>
— meat.	— <i>carne.</i>
— boiled meat.	<i>Del lessò.</i>
— roast meat.	<i>Dell' arrosto.</i>
Stewed meat.	<i>Dello stufato.</i>
Mutton.	<i>Castrato.</i>
Lamb.	<i>Agnello.</i>
Veal.	<i>Vitello.</i>
Beef.	<i>Manzo.</i>
Pork.	<i>Porco.</i>
Bacon.	<i>Lardo.</i>
A sucking pig.	<i>Un porcellin di latte.</i>
Ham.	<i>Presciutto.</i>
A duck.	<i>Un' anitra.</i>
A chicken.	<i>Un pollo.</i>
Some greens.	<i>Degli erbaggi.</i>
A salad.	<i>Un' insalata.</i>
— rabbit.	<i>Un coniglio.</i>
— hare.	<i>Una lepre.</i>
— goose.	<i>Un' oca.</i>
— turkey.	<i>Un gallinaccio.</i>
— pheasant.	<i>Un fagiano.</i>
— partridge.	<i>Una pernice.</i>
— woodcock.	— <i>beccaccia.</i>
— quail.	— <i>quaglia.</i>
— lark.	— <i>lodola.</i>
— pigeon.	<i>Un piccione,</i>
— pie.	— <i>pasticcio.</i>
Some sausages.	<i>Delle salsicce.</i>

Some eggs.	<i>Delle uova.</i>
— butter.	<i>Del butirro.</i>
— cheese.	— <i>formaggio.</i>
— salt.	— <i>sale.</i>
— oil.	<i>Dell' olio.</i>
— vinegar.	— <i>aceto.</i>
— sauce.	<i>Della salsa.</i>
— mustard.	— <i>mostarda, detta senape.</i>
— lemon.	<i>Del limone.</i>
— oranges.	<i>Degli aranci.</i>
The desert.	<i>Le frutta, i dolci.</i>
Some water.	<i>Dell' acqua.</i>
— beer.	<i>Della birra.</i>
— wine.	<i>Del vino.</i>
White wine.	<i>Vino bianco.</i>
Red wine.	— <i>rosso.</i>
Brandy.	<i>Acquavite.</i>
A glass.	<i>Un bicchiere.</i>
— napkin.	<i>Una salvietta, un tovagliuolo.</i>
The table cloth.	<i>La tovaglia.</i>
— spoon.	<i>Il cucchiajo.</i>
— fork.	<i>La forchetta.</i>
— knife.	<i>Il coltello.</i>
A dish.	<i>Un piatto.</i>
— plate.	— <i>tondo, un piattello.</i>
— bottle.	<i>Un fiasco, una bottiglia.</i>
— salt-cellar.	<i>Una saliera.</i>
Coffee.	<i>Caffè.</i>
Chocolate.	<i>Cioccolata.</i>
Tea.	<i>Tè.</i>
A town or city.	<i>Una città.</i>
— house.	— <i>casa.</i>
— street.	<i>Una strada, una via.</i>
— church.	— <i>chiesa.</i>
— steeple.	<i>Un campanile.</i>

A college.	<i>Un collegio.</i>
— school.	<i>Una scuola.</i>
An hospital.	<i>Uno spedale.</i>
— inn.	<i>Un' albergo, una locanda.</i>
A coffee-house.	<i>Un caffè.</i>
— public-house.	<i>Un' osteria.</i>
A stable.	<i>Una stalla.</i>
— shop.	— <i>bottega.</i>
— warehouse.	<i>Un magazzino.</i>
The play-house.	<i>Il teatro.</i>
— post-office.	<i>La posta.</i>
— custom-house.	— <i>dogana</i>
— exchange.	— <i>borsa.</i>
— prisons.	<i>Le carceri.</i>
A railway; railroad.	<i>La stada ferrata, ferrovia.</i>
A bridge.	<i>Un ponte.</i>
The gates.	<i>Le porte.</i>
A wall.	<i>Una muraglia, un muro.</i>
The door.	<i>L'uscio, la porta.</i>
— key.	<i>La chiave.</i>
— bolt.	<i>Il chiavistello.</i>
— lock.	<i>La serratura.</i>
— cellar.	— <i>cantina.</i>
— well.	<i>Il pozzo,</i>
— garden.	— <i>giardino.</i>
— staircase.	<i>La scala.</i>
— chimney.	<i>Il cammino.</i>
— windows.	<i>Le finestre.</i>
— first floor.	<i>Il primo piano.</i>
— second floor.	— <i>secondo piano.</i>
A garret.	<i>La soffitta.</i>
— room.	<i>Una camera, stanza.</i>
An apartment.	<i>Un' appartamento, un quartiere.</i>
A closet.	<i>Un gabinetto.</i>
— study.	<i>Uno studio.</i>
— chair.	<i>Una sedia.</i>

An arm-chair.	<i>Una sedia a bracciuoli.</i>
A looking-glass.	<i>Uno specchio.</i>
— picture.	<i>Una pittura, un quadro.</i>
— clock.	<i>Un' orologio.</i>
— table.	<i>Una tavola.</i>
— bed.	<i>Un letto.</i>
The curtains.	<i>Le cortine.</i>
A blanket.	<i>Una coperta.</i>
The bolster.	<i>Il capezzale.</i>
A pillow.	<i>Un guanciale.</i>
The sheets.	<i>Le lenzuola.</i>
A warming-pan.	<i>Uno scaldaletto.</i>
— cradle.	<i>Una culla.</i>
— candlestick.	<i>Un candelliere.</i>
The snuffers.	<i>Lo smoccolatojo.</i>
— fire-tongs.	<i>Le molle.</i>
— fire-shovel.	<i>La paletta.</i>
— bellows.	<i>Il soffietto, manticetto.</i>
A spit.	<i>Uno spiedo.</i>
— kettle.	<i>Una caldaja.</i>
— broom.	— <i>scopa.</i>
— pail.	— <i>secchia.</i>
The library.	<i>La libreria, biblioteca.</i>
A book.	<i>Un libro.</i>
— pocket-book.	— <i>taccuino.</i>
The paper.	<i>La carta.</i>
A pen.	<i>Una penna.</i>
A pen-knife.	<i>Un temperino.</i>
An ink-stand.	— <i>calamajo.</i>
The ink.	<i>L'inchiostro.</i>
— sand-box.	<i>Il polverino.</i>
A rule.	<i>Una riga.</i>
The country.	<i>La campagna.</i>
A village.	<i>Un villaggio.</i>
— hamlet.	— <i>casale.</i>
— mountain.	<i>Una montagna, un monte.</i>
— hill.	— <i>collina.</i>

A forest.	<i>Una foresta; una selva.</i>
— wood.	<i>Un bosco.</i>
— country-seat.	<i>Una villa.</i>
An estate.	<i>Un podere.</i>
A pigeon-house.	<i>Una colombaia.</i>
— shepherd.	<i>Un pastore.</i>
— shepherdess.	<i>Una pastorella.</i>
— field.	<i>Un campo.</i>
— meadow.	— <i>prato.</i>
— ditch.	— <i>fosso.</i>
— hedge.	<i>Una siepe.</i>
The grass.	<i>L'erba.</i>
— hay.	<i>Il fieno.</i>
A mill.	<i>Un mulino.</i>
The corn.	<i>Il grano.</i>
A spade.	<i>Una zappa.</i>
— plough.	<i>Un' aratro.</i>
— scythe.	<i>Una falce.</i>
An almond-tree.	<i>Un mandorlo</i>
— apple-tree.	— <i>melo.</i>
A beech-tree.	— <i>faggio.</i>
An elm.	<i>Un' olmo.</i>
A fig-tree.	<i>Un fico.</i>
An oak.	<i>Una quercia.</i>
A pine-tree.	<i>Un pino.</i>
— fir-tree.	<i>Un' abete.</i>
An olive.	— <i>olivo.</i>
— orange-tree.	— <i>arancio.</i>
A pear-tree.	<i>Un pero.</i>
— poplar-tree.	— <i>pioppo.</i>
— plum-tree.	— <i>susino.</i>
— peach-tree.	— <i>pesco.</i>
— walnut-tree.	— <i>noce.</i>
— vine.	<i>Una vite.</i>
An European.	<i>Un' Europeo.</i>
— American.	— <i>Americano.</i>
— Asiatic.	— <i>Asiatico.</i>

An African.	<i>Un Africano.</i>
— Italian.	— <i>Italiano.</i>
A Sardinian.	— <i>Sardo.</i>
— Corsican.	— <i>Corso.</i>
— Genoese.	— <i>Genovese.</i>
— Piedmontese.	— <i>Piemontese.</i>
— Tuscan.	— <i>Toscano.</i>
— Venitian.	— <i>Veneziano.</i>
— Neapolitan.	— <i>Napoletano.</i>
— Sicilian.	— <i>Siciliano.</i>
— Roman.	— <i>Romano.</i>
An Englishman.	<i>Un' Inglese.</i>
A Scotchman.	<i>Uno Scozzese.</i>
An Irishman.	<i>Un' Irlandese.</i>
A Frenchman.	<i>Un Francese.</i>
— Spaniard.	<i>Uno Spagnuolo.</i>
— Portuguese.	<i>Un Portoghese.</i>
— Swiss.	<i>Uno Svizzero.</i>
— German.	<i>Un Tedesco.</i>
— Flemish.	— <i>Fiammingo.</i>
— Dutchman.	<i>Un' Olandese.</i>
An Austrian.	— <i>Austriaco.</i>
A Bohemian.	<i>Un Boemo.</i>
— Hungarian.	<i>Un' Ungaro.</i>
— Pole.	<i>Un Polacco.</i>
— Saxon.	— <i>Sassone.</i>
— Prussian.	— <i>Prussiano.</i>
— Swede.	<i>Uno Svedese.</i>
— Dane.	<i>Un Danese.</i>
— Russian.	— <i>Russo.</i>
— Turk.	— <i>Turco.</i>
— Grecian.	— <i>Greco.</i>
— Persian.	— <i>Persiano.</i>
The emperor.	<i>L'imperatore.</i>
— empress.	<i>L'imperatrice.</i>
— king.	<i>Il re.</i>
— queen.	<i>La regina.</i>

The prince.	<i>Il principe.</i>
— princess.	<i>La principessa.</i>
A duke.	<i>Un duca.</i>
— duchess.	<i>Una duchessa.</i>
— marquis.	<i>Un marchese.</i>
— marchioness.	<i>Una marchesa.</i>
— count.	<i>Un conte.</i>
— countess.	<i>Una contessa.</i>
— baron.	<i>Un barone.</i>
— baroness.	<i>Una baronessa.</i>
— knight.	<i>Un cavaliere.</i>
— nobleman.	— <i>nobile.</i>
— lady.	<i>Una dama.</i>
An ambassador.	<i>Un' ambasciatore.</i>
A governor.	<i>Un governatore.</i>
An envoy.	<i>Un' inviato.</i>
A consul.	<i>Un console.</i>
The pope.	<i>Il papa.</i>
A cardinal.	<i>Un cardinale.</i>
— bishop.	— <i>vescovo.</i>
An abbot.	<i>Un' abate.</i>
A canon.	<i>Un canonico.</i>
— chaplain.	— <i>cappellano.</i>
— rector.	— <i>rettore.</i>
— curate.	— <i>curato, un pievano.</i>
— priest.	— <i>prete.</i>
— monk.	— <i>frate.</i>
The grandfather.	<i>Il nonno.</i>
— grandmother.	<i>La nonna.</i>
— father.	<i>Il padre.</i>
— mother.	<i>La madre.</i>
— son.	<i>Il figlio.</i>
— daughter.	<i>La figlia.</i>
— brother.	<i>Il fratello.</i>
— sister.	<i>La sorella.</i>
— uncle.	<i>Lo zio.</i>
— nephew.	<i>Il nipote.</i>

The aunt.	<i>La zia.</i>
— niece.	— <i>nipote.</i>
A father-in-law.	<i>Il suocero.</i>
— mother-in-law.	<i>La suocera.</i>
— son-in-law.	<i>Il genero.</i>
— daughter-in-law.	<i>La nuora.</i>
— step-father.	<i>Il padrigno.</i>
— step-mother.	<i>La madrigna.</i>
— step-son.	<i>Il figliastro.</i>
— step-daughter.	<i>La figliastra.</i>
— brother-in-law.	<i>Il cognato.</i>
— sister-in-law.	<i>La cognata.</i>
— god-father.	<i>Il padrino.</i>
— god-mother.	<i>La madrina.</i>
— god-son.	<i>Il figlioccio.</i>
— god-daughter.	<i>La figlioccia.</i>
— cousin.	} <i>Un cugino, m.</i>
	} <i>Una cugina, f.</i>
The relations.	<i>I parenti.</i>
— parents.	— <i>genitori.</i>
An orphan.	} <i>Un' orfano, m.</i>
	} — <i>orfana, f.</i>
Alexander.	<i>Alessandro.</i>
Anselm.	<i>Anselmo.</i>
Anthony.	<i>Antonio.</i>
Augustin.	<i>Agostino.</i>
Baptist.	<i>Battista.</i>
Bartholomew.	<i>Bartolommeo.</i>
Benedict.	<i>Benedetto.</i>
Charles.	<i>Carlo.</i>
Dominick.	<i>Domenico.</i>
Francis.	<i>Francesco.</i>
Gregory.	<i>Gregorio.</i>
George.	<i>Giorgio.</i>
Henry.	<i>Enrico.</i>
Hierom.	<i>Girolamo.</i>
Hilary.	<i>Ilario.</i>

John.	<i>Giovanni.</i>
James.	<i>Giacomo.</i>
Lewis.	<i>Luigi.</i>
Peter.	<i>Pietro.</i>
Stephen.	<i>Stefano.</i>
William.	<i>Guglielmo.</i>
Ann.	<i>Anna.</i>
Jane.	<i>Giovanna.</i>
Magdalen.	<i>Maddalena.</i>
Margaret.	<i>Margherita.</i>
Mary.	<i>Maria.</i>
Agnes.	<i>Agnese.</i>
Caroline.	<i>Carolina.</i>
Charlotte.	<i>Carlotta.</i>
Elisabeth.	<i>Elisabetta.</i>
Eve.	<i>Eva.</i>
Judith.	<i>Giuditta.</i>
Rose.	<i>Rosa.</i>
Bridget.	<i>Brigida.</i>
Catharine.	<i>Caterina.</i>
Cecily.	<i>Cicilia.</i>
Clara.	<i>Chiara.</i>
Dorothy.	<i>Dorotea.</i>
Eleanor.	<i>Eleonora.</i>
Frances.	<i>Francesca.</i>
Lucy.	<i>Lucia.</i>
Helen.	<i>Elena.</i>
Isabel.	<i>Isabella.</i>
Constance.	<i>Costanza.</i>



FAMILIAR PHRASES,

ENGLISH AND ITALIAN.

FAMILIAR PHRASES.

FRASI FAMILIARI.

How do you do, Sir?

I am very well, and you,

Sir, how do you do?

Always ready to serve you.

I am very glad to see you
in good health.

You look very well.

You look ill.

I am not very well.

I am sorry for it.

Did you sleep well last
night?

Come sta vossignoria? (1)

Sto benissimo, ed ella? (2)

Sempre disposto a servirla.

Godo estremamente di vederla in buona salute.

*Ella or lei ha un' ottima
cera.*

Ella ha cattiva cera.

Non istò troppo bene.

Me ne dispiace.

*Ha dormito bene la scorsa
notte?*

(1) The style of respect in Italian is to address another by the third person singular, sometimes expressing, but more commonly employing, the word *Vossignoria*.

(2) We have already observed in speaking of the personal pronouns that *Lei* is very often used in conversation instead of *Ella*.

I did not sleep a wink all the night.	<i>Non ho mai chiuso occhio in tutta la notte.</i>
How does your brother do?	<i>Come sta il suo signor fratello?</i>
How does your sister do?	<i>Come sta la sua signora sorella?</i>
How does your lady do?	<i>Come sta la sua signora?</i>
She is a little indisposed.	<i>Ella è alquanto indisposta.</i>
What is the matter with her?	<i>Che cosa ha?</i>
What ails her?	<i>Che male ha?</i>
She has got the head-ache.	<i>Le duole la testa.</i>
She has got the tooth-ache.	<i>Le dolgono i denti.</i>
She has got a cold.	<i>Ella è infreddata.</i>
She does nothing but cough.	<i>Non fa altro che tossire.</i>
She must be let blood.	<i>Bisogna ch' ella si faccia cavar sangue.</i>
She is to take physic to-morrow.	<i>Domani ella prenderà medicina.</i>
She must spare herself.	<i>Bisogna ch' ella s'abbia cura.</i>
She was well last night.	<i>Jeri sera ella stava bene.</i>
I will go and see her to-night or to-morrow.	<i>Andrò a vederla questa sera, o domani.</i>
My mother is also indisposed.	<i>Anche mia madre è indisposta.</i>
She has got a sore throat.	<i>Ha male alla gola.</i>
I am sorry to hear she is ill.	<i>Mi dispiace di sentire che stia male.</i>
I hope that will be nothing.	<i>Spero che non sarà niente.</i>
How old is she?	<i>Quanti anni ha?</i>
She is seventy years old.	<i>Ha settant' anni.</i>
I did not think she was so old.	<i>Non la credevo così vecchia.</i>
What o'clock is it?	<i>Che ora è?</i>
It is one o'clock.	<i>È un' ora, il tocco.</i>
It is half past one.	<i>È un' ora e mezzo.</i>

It is three quarters past one.	<i>È un' ora e tre quarti.</i>
It is near two.	<i>Son quasi le due.</i>
It has struck three.	<i>Son sonate le tre.</i>
It wants a quarter to four.	<i>Sono le quattro meno un quarto.</i>
It is past seven.	<i>Sono le sette passate.</i>
It is almost twelve.	<i>Sono quasi le dodici.</i>
It is time to go home.	<i>È tempo d'andare a casa.</i>
How is the weather?	<i>Che tempo fa?</i>
It is fine weather.	<i>Fa bel tempo.</i>
It rains, it does not rain.	<i>Piove, non piove.</i>
It is but a shower.	<i>Non è che una scossa, un acquassone.</i>
It will be over presently.	<i>Cesserà subito.</i>
It is but a flying cloud.	<i>Non è che una nuvola passeggera.</i>
It rains as fast as it can pour.	<i>Diluvia.</i>
It is foggy weather.	<i>È un tempo nebbioso.</i>
It is very unwholesome weather.	<i>È un tempo molto malsano.</i>
It is a very cold morning.	<i>È una mattina freddissima.</i>
I am very cold.	<i>Ho un gran freddo.</i>
Is there a fire in the parlour?	<i>Vi è fuoco nella sala?</i>
Let us warm ourselves.	<i>Scaldiamoci.</i>
The wind blows cold.	<i>Tira un vento freddo.</i>
It is very hot.	<i>Fa molto caldo.</i>
The weather is quite changed.	<i>Il tempo è affatto cambiato.</i>
What season do you like best?	<i>Qual delle stagioni le piace più?</i>
Winter is too cold a season.	<i>L'inverno è una stagione troppo fredda.</i>
It is too hot in summer.	<i>Nella state fa troppo caldo.</i>

I like winter better than summer.

I like summer better than winter.

Spring is the most pleasant of all the seasons.

It is neither too hot nor too cold.

We have had no spring this year.

We had no summer last year.

The seasons are out of order.

All the trees are full of fruit.

The country people will have no reason to complain this year.

The days are very much shortened or lengthened.

It is presently night.

I fear we shall have a very severe winter.

Winter begins early.

Where do you come from?

I come from the Royal Exchange.

Where are you going?

I am going home.

You are in a great hurry.

Let us go into this coffee-house.

I have no time.

I cannot stay.

L'inverno mi piace più della state.

A me la state piace più dell'inverno.

La primavera è la più piacevole di tutte le stagioni.

Non è nè troppo caldo, nè troppo fredda.

Quest'anno non abbiamo avuto primavera.

L'anno scorso non avemmo estate.

L'ordine delle stagioni è rovesciato.

Tutti gli alberi sono carichi di frutta.

I contadini non avranno motivo di lagnarsi quest'anno.

I giorni sono molto accorciati, o allungati.

È presto notte.

Temo che avremo un inverno molto rigido.

L'inverno comincierà per tempo.

Di dove venite?

Vengo dalla Borsa.

Dove andate?

Vado a casa.

Avete una gran fretta.

Entriamo in questo caffè.

Non ho tempo.

Non posso trattenermi.

Well then, I will see you home.	<i>Bene, dunque v' accompagnerò fino a casa.</i>
I cannot follow you.	<i>Non posso seguirarvi.</i>
You walk too fast.	<i>Voi camminate troppo presto.</i>
Do you know that gentleman?	<i>Conoscete quel signore?</i>
I am very well acquainted with him.	<i>Lo conosco molto bene.</i>
We are old acquaintances.	<i>Siamo conoscenti vecchi.</i>
Where came you acquainted together?	<i>Dove avete fatto conoscenza?</i>
At Paris.	<i>A Parigi.</i>
I know him by sight.	<i>Lo conosco di vista.</i>
I know him by reputation.	<i>Lo conosco per fama.</i>
Do you remember what I have told you?	<i>Vi ricordate di quel che vi ho detto?</i>
I do not remember it.	<i>Non me ne ricordo.</i>
I have quite forgotten it.	<i>L'ho affatto dimenticato.</i>
That went out of my head.	<i>M'è uscito di mente.</i>
Do you understand me?	<i>Mi capite?</i>
Do you understand Italian?	<i>Capite l'Italiano?</i>
Do you speak Italian?	<i>Parlate voi Italiano?</i>
I do not understand it.	<i>Non lo capisco.</i>
Why don't you learn it?	<i>Perchè non l'imparate?</i>
I will learn it by and by.	<i>L'imparerò quanto prima.</i>
The Italian language is very easy.	<i>La lingua Italiana è facilissima.</i>
When you begin to take a liking to it, you will improve in it imperceptibly.	<i>Quando comincerete a prendervi gusto, vi farete progressi senza accorgervene.</i>
Is there any news?	<i>Vi sono nuove?</i>
They talk of peace.	<i>Si parla di pace.</i>
They talk of war.	<i>Si parla di guerra.</i>
There are great things upon the carpet.	<i>Vi sono gran cose sul tappeto.</i>
Is it true?	<i>È egli vero?</i>

I can assure you of it.

Be so kind as to hear me.

You are absent ; why don't
you hear me when I
speak ?

Here is a handsome young
lady !

Her complexion is like
lilies and roses.

She is a fair beauty.

What sparkling eyes she
has !

What fine hair !

How red her lips are !

Her neck is as white as
alabaster.

What a fine shape !

What majesty in her car-
riage !

Are you tired ? Let us rest
a little.

Let us go and see Mr. A.

Who is there ?

Is the gentleman at home ?

The gentleman is in his
closet.

He is writing.

May one speak to him ?

Wait a moment, I am going
to tell him.

Sir, Mr. A. asks for you.

Let him come in.

I am very glad to see you,
my dear friend.

Posso assicurarvene.

*Abbiate la bontà d'ascol-
tarmi.*

*Voi siete distratto ; perchè
non m'ascoltate, quando
io parlo ?*

Ecco una bella signorina !

*La sua carnagione è si-
mile ai gigli ed alle
rose.*

È una bella biondina.

Che occhi vivi ella ha !

Che bei capelli !

Che labbra vermiglie !

*Il suo collo è bianco come
l'alabastro.*

Che bella vita !

*Che maestà nel suo porta-
mento !*

*Siete stanco ? Riposiamoci
un poco.*

*Andiamo a vedere il si-
gnor A.*

Chi è là ?

Il signore è in casa ?

*Il signore è nel suo gabi-
netto.*

Stà scrivendo.

Si può parlargli ?

*V. S. aspetti un momento.
Vado a dirglielo.*

Il signor A. chiede di lei.

Fatelo entrare.

*Ho molto piacere di ve-
dervi, amico caro.*

- I came to speak to you about a little business.
 I shall take care of your business.
 Rely upon me.
 Will you breakfast with me?
 As you please.
 I cannot eat so early in the morning.
 As for my part, I am very hungry.
 I wonder at it.
 I ate no supper last night.
 Did you eat nothing at all?
 Nothing but bread and butter.
 Do you call that eating no supper at all?
 I am used to eat a hearty supper.
 Dinner is our best meal in England.
 I regularly eat four meals a day, when I am well.
 Ask my brother if he will have his breakfast.
 He is but just up.
 Well, we shall breakfast together.
 Let us make some tea and coffee.
 I prefer chocolate.
 Well, you shall have some.
 The water is boiling.
 The tea is very weak.
- Son venuto per parlarvi d'un interessuccio.*
Prenderò a cuore il vostro affare.
Riposate sopra di me.
Volete voi far collezione meco?
Come vi aggrada.
Non posso mangiar la mattina così per tempo.
In quanto a me, ho grandissima fame.
Ne sono sorpreso.
Jeri sera non cenai.
Non mangiaste niente affatto?
Nient' altro che pane e butirro.
E questo lo chiamate non cenar del tutto?
Sono solito a fare una buona cena.
In Inghilterra il pranzo è il nostro miglior pasto.
Io fo regolarmente quattro pasti al giorno, quando sto bene.
Domandate a mio fratello, se vuol far collezione.
È appunto levato.
Bene, faremo collezione insieme.
Facciamo del tè e del caffè.
Mi piace più la cioccolata.
E bene, ne avrete.
L'acqua bolle.
Il tè è molto debole.

- Your coffee is too strong. *Il vostro caffè è troppo forte.*
- That can be easily remedied. *Vi si può rimediar facilmente.*
- This chocolate is good for nothing. *Questa cioccolata non val niente. //*
- The tea is very good. *Il tè è eccellente.*
- Do you sugar it? *Vi mettete zucchero?*
- To be sure. *Certamente.*
- And I always drink it without sugar. *Ed io lo bevo sempre senza.*
- Every one to their taste. *Ognuno ha il suo gusto.*
- That is fine china. *Che bella porcellana!*
- Don't go yet. *Non ve ne andate ancora.*
- You shall dine with me. *Dovete pranzar meco.*
- With all my heart. *Volentierissimo.*
- Let us go into the dining-room. *Entriamo nel salotto.*
- Let's sit at table. *Mettiamoci a tavola.*
- This soup seems to me very good. *Questa zuppa mi par molto buona.*
- I know that you like soup. *So che vi piace la zuppa (la minestra),*
- As for my part I don't like soup at all. *A me la zuppa non piace nè punto nè poca.*
- Eat of this boiled meat. *Mangiate di questo lesso.*
- There, help yourself. *Tenete, servitevi.*
- Take the soup away. *Levate la zuppa.*
- You do not eat. *Voi non mangiate.*
- The fricassee of chickens is very nice. *La fricassea di pollastri è qualche cosa di delicato.*
- You don't seem to like it much. *Non pare che vi piaccia molto.*
- I save my stomach for the roast meat. *Mi riservo pell' arrosto,*
- Be so good as to carve that turkey. *Abbiate la bontà di trinciare quel gallinaccio.*

Scalzo

- Who will dress the sallad? *Chi vuol còndir l'insalata?*
- Put a good deal of oil to it, and little vinegar. *Mettetevi molt' olio, e poco aceto.*
- Sir, to your health. *Signore, alla vostra salute.*
- I thank you, Sir. *Grazie, Signore.*
- Why don't you drink? *Perchè non bevete?*
- Don't you like that wine? *Non vi piace cotesto vino?*
- It is very good, but I am no great drinker. *È ottimo, ma non sono gran bevitore.*
- That's a very fine dessert. *Quello è un bellissimo dessert.*
- What shall we do this afternoon? *Che cosa faremo dopo pranzo?*
- Shall we go and take a walk? *Vogliamo fare una passeggiata?*
- The weather cannot be better suited for a walk. *Il tempo non può esser migliore per passeggiare.*
- Let's go a walking, then. *Andiamo dunque a fare un giro.*
- The weather is too bad, We must stay at home. *Il tempo è troppo cattivo. Bisogna stare in casa.*
- Well, let us play at cards. *E bene, giochiamo alle carte.*
- As you please, *Come vi piace.*
- As you will, *Come volete.*
- What game shall we play at? *A che giuoco giocheremo noi?*
- These two gentlemen will play at piquet; they like it, I know, *Questi due signori giocheranno a picchetto; so che piace loro,*
- As for you two, I know that you don't like playing at cards, therefore you will play at chess. *In quanto a voi altri due, so che non vi piace di giocare alle carte, perciò voi giocherete agli scacchi.*

What shall we play for?	<i>Di quanto giocheremo?</i>
We won't play very high.	<i>Non giocheremo di molto.</i>
I am the most unfortunate person in the world at gaming.	<i>Sono il più sfortunato del mondo al giuoco.</i>
Who is to deal?	<i>A chi tocca a far le carte?</i>
The gentleman is to deal.	<i>Tocca al signore.</i>
Shuffle the cards well.	<i>Mescolate bene le carte.</i>
Please to cut.	<i>Alzate.</i>
I play in hearts, and call for the king of spades.	<i>Giuoco a' cuori, e chiamo il re di picche.</i>
Clubs and the king of diamonds.	<i>Fiori e il re di quadri.</i>
I have the worst cards in the pack.	<i>Ho le peggiori carte del mazzo.</i>
You must needs have good cards, since I have nothing.	<i>Voi dovete necessariamente aver buone carte, perchè io non ho niente.</i>
Are you going so soon?	<i>Volete andarcene così presto?</i>
Why won't you stay and sup with us?	<i>Perchè non volete restar a cena con noi?</i>
I cannot, I must go to the ball.	<i>Non posso, devo andare al festino.</i>
I wish you merry.	<i>Divertitevi bene.</i>
I thank you for your good company.	<i>Vi ringrazio della vostra buona compagnia.</i>
Good night.	<i>Buona sera, felice notte.</i>
Which is the way to——?	<i>Qual è la strada per andare a——?</i>
How far do you reckon it from hence to——?	<i>Quanto v'è di qui a W——?</i>
Twenty-four miles.	<i>Venti-quattro miglia.</i>
How can I go from hence to it?	<i>In qual maniera posso io andarvi?</i>
You can take post-horses.	<i>Potete prender cavalli di posta.</i>

You can take a place in the stage coach.

You can also go by the railroad, or by the river in the steam boat.

Do you know at what o'clock the first train leaves?

The first departure is at half past ten.

No, I prefer the stage coach.

Are you alone?

I must have a horse for my servant.

How good the roads are!

The dust flies, and is very troublesome.

This carriage is so easy, one might sleep in it.

Now we are arrived.

Why do you come so late?

You got up this morning too late.

Nobody awoke me, I was very sleepy.

Why don't you desire somebody to call you up?

Have you got your lesson? It is too long and too hard.

Have you done your exercise?

Let's see, show it me.

It is full of faults.

What bad Italian!

Potete prendere un posto nella diligenza.

Potete anche andarvi per la strada ferrata, o pel fiume nel battello a vapore.

Sapete a che ora parte il primo convoglio?

La prima partenza è a dieci ore e mezzo.

No, io preferisco la diligenza.

Siete voi solo?

Mi bisogna un cavallo pel mio servitore.

Che buone strade!

La polvere vola, ed incomoda assai.

Questa carrozza è sì comoda, che vi si potrebbe dormire.

Eccoci arrivati.

Perchè venite così tardi?

Voi vi siete alzato troppo tardi sta mattina.

Nessuno m'ha svegliato, avevo un gran sonno.

Perchè non pregate qualcuno di chiamarvi?

Avete imparato la lezione? È troppo lunga, e troppo difficile.

Avete fatto il vostro tema? Vediamo, mostratemelo.

È pieno d'errori, di spropositi.

Che cattivo Italiano!

You don't mind the rules.	<i>Voi non badate alle regole.</i>
Why don't you consult the grammar?	<i>Perchè non consultate la gramatica?</i>
You take no pains.	<i>Voi non vi date nessuna pena.</i>
Where did you leave off last time?	<i>Dove avete lasciato l'ultima volta?</i>
Here.	<i>Qui.</i>
You read too fast.	<i>Voi leggete troppo presto.</i>
Read more slowly.	<i>Leggete più adagio.</i>
You don't understand what you read.	<i>Voi non capite quel che leggete.</i>
Have you looked for that word?	<i>Avete cercato quella parola?</i>
You must look for your words.	<i>Bisogna che cerchiate le parole.</i>
How do you say in Italian——?	<i>Come dite in Italiano——?</i>
You are mistaken.	<i>Sbagliate.</i>
What a noise!	<i>Che fracasso!</i>
Hold your tongue.	<i>Tacetè.</i>
Will you give me leave to go out, Sir?	<i>Vuol ella darmi il permesso d'uscire?</i>
Go, and make haste back again.	<i>Andate, e tornate presto.</i>
Shut the door.	<i>Chiudete l'uscio.</i>
I found it open.	<i>L'ho trovato aperto.</i>
What does that matter?	<i>Che importa?</i>
Have you got all that you want?	<i>Avete quanto v' occorre?</i>
I have neither pen nor ink.	<i>Non ho nè penna nè inchiostro.</i>
The ink is good for nothing.	<i>L'inchostro non val niente.</i>
The pen is very bad.	<i>La penna è cattivissima.</i>
Cannot you make a pen?	<i>Non sapete temperar una penna?</i>

Try this.

This is a good one.

I like steel-pens.

I cannot write with them.

What is the matter with you?

Master A. hinders me from getting my lesson.

He laughs at me.

He pulls me by the hair.

Come hither both of you.

Is it so you learn your lesson?

Pray, Sir, forgive me for this time.

I will never do it any more.

Every body complains of you.

I hope you will be better for the future.

Yes, I will, I assure you.

So much the better; if you are good and diligent, I will love you.

Sir, I am overjoyed to see you.

Where have you been this long while?

We have been these two months at a country-house.

Are you come to town for good and all?

No, Sir, I go back to-morrow morning.

Provate questa.

Questa è buona.

Mi piacciono le penne d'acciaio.

Io non so scrivere con esse.

Che avete?

Il signorina A. m'impedisce d'imparar la mia lezione.

Si burla di me.

Mi tira pe' capelli.

Venite qui tutti e due.

È questa la maniera d'imparar la lezione?

Di grazia, mi perdoni per questa volta.

Non lo farò mai più.

Ognuno si lagna di voi.

✓ Spero che sarete migliore in avvenire.

Lo sarò certamente.

Tanto meglio, se sarete buono e diligente, io vi vorrò bene.

Signore, ho un grandissimo piacere di vedervi.

Dove siete stato tutto questo tempo?

Sono due mesi che siamo in villa.

Siete ora venuto in città per restarvi?

Signor no, mene ritorno domani mattina.

How do you enjoy yourself in the country?	<i>Come vi divertite in campagna?</i>
How do you pass away the time?	<i>Come passate il tempo?</i>
I bestow part of it upon books.	<i>Ne consacro una parte a' libri.</i>
I go sometimes a hunting.	<i>Vado qualche volta a caccia.</i>
What do you hunt?	<i>A qual caccia?</i>
Sometimes we hunt a stag, and sometimes we hunt a hare.	<i>Alcune volte a quella del cervo, ed alcune altre a quella della lepre.</i>
How do you like fishing?	<i>Come vi piace la pesca?</i>
Extremely, but I fish very seldom.	<i>Moltissimo, ma pesco di rado.</i>
We are too far off from the river.	<i>Siamo troppo lontani dal fiume.</i>
They say there is a new play acted to-night; shall we go and see it?	<i>Dicono che vi sia una commedia nuova questa sera; anderemo noi a vederla?</i>
With all my heart.	<i>Molto volentieri.</i>
Let us go immediately.	<i>Andiamo subito.</i>
There is abundance of people.	<i>C'è moltissima gente.</i>
These ladies are very finely dressed.	<i>Quelle signore sono vestite benissimo.</i>
That lady is as handsome as an angel.	<i>Quella signora è bella come un angelo.</i>
Do you know her?	<i>La conoscete?</i>
I have that honour.	<i>Ho quest' onore.</i>
The play is over.	<i>La commedia è finita.</i>
Let us go home.	<i>Andiamo a casa.</i>
Where are you going, Sir?	<i>Dove andate, signore?</i>
I am going to Dover.	<i>Vado a Dover.</i>
When do you set out?	<i>Quando partite?</i>
Presently.	<i>Immediatamente?</i>

- Do you go thither in a coach or on horseback? *Andate in carrozza, o a cavallo?*
- By rail. *Pella strada ferrata.*
- How many miles is this place from—? *Quante miglia vi sono di qui a—?*
- Forty miles. *Quaranta miglia.*
- Do you think we can go so far to-day? *Credete voi che potremo arrivarvi oggi?*
- Without doubt. *Senza dubbio.*
- But we have woods to go through, and rivers to go over. *Ma abbiamo a passar boschi, e a varcar fiumi.*
- Farewell, gentlemen. *Addio, signori.*
- I wish you a good journey. *Vi auguro un buon viaggio.*
- I thank you with all my heart. *Vi ringrazio di tutto cuore.*
- Where is the best inn in town? *Dov' è il miglior albergo della città?*
- At the sign of the White Horse. *All' insegna del Cavallo Bianco.*
- In what part of the town is it? *In qual parte della città è esso?*
- Near the new church. *Vicino alla chiesa nuova.*
- Let us alight. *Scendiamo.*
- Where is the ostler? *Dov' è il mozzo di stalla?*
- Take our horse to the stable. *Menate i nostri cavalli nella stalla.*
- Take care of them. *Abbiatene cura.*
- What will you give us for supper? *Che ci darete da cena?*
- Give us some pigeons, some quails, and a good sallad. *Dateci de' piccioni, delle quaglie, ed una buona insalata.*
- It would be better for me to go to bed. *Sarebbe meglio per me d'andare a letto.*
- What ails you? *Cosa avete?*

I have no stomach, I am weary and tired.

Gentlemen, are you satisfied with your supper?

Yes, but we must satisfy you too.

What have we to pay?

Six shillings.

You ask too much.

On the contrary, I am very reasonable.

We shall pay you to-morrow morning after breakfast.

As you please, gentlemen.

Let us have clean sheets.

The sheets you shall have are lye-washed.

Good night, gentlemen.

Who knocks at the door?

Are you a-bed still?

It is time to rise.

Open the window.

How loath I am to rise!

I was fast asleep.

We went to bed very late last night.

You are lazy.

You see I am rising.

Where is my morning gown?

Somebody knocks at the door, see who it is.

Non ho fame, sono tediato e stanco.

Sono le signorie loro soddisfatte della cena?

Sì, ma bisogna ora che soddisfacciamo anche noi.

Quanto dobbiamo pagare? Sei scellini (dodici paolini).

Voi domandate troppo.

Anzi, sono discretissimo.

Vi pagheremo domattina dopo la colazione.

Come piace alle signorie loro.

Dateci lenzuola pulite.

Le lenzuola che avranno saran di bucato.

Buona notte, signori.

Chi picchia all' uscio?

Siete ancora in letto?

È tempo d'alzarsi.

Aprite la finestra.

Quanto mi rincresce di levarmi.

Dormivo profondamente.

Jeri sera ci caricammo molto tardi.

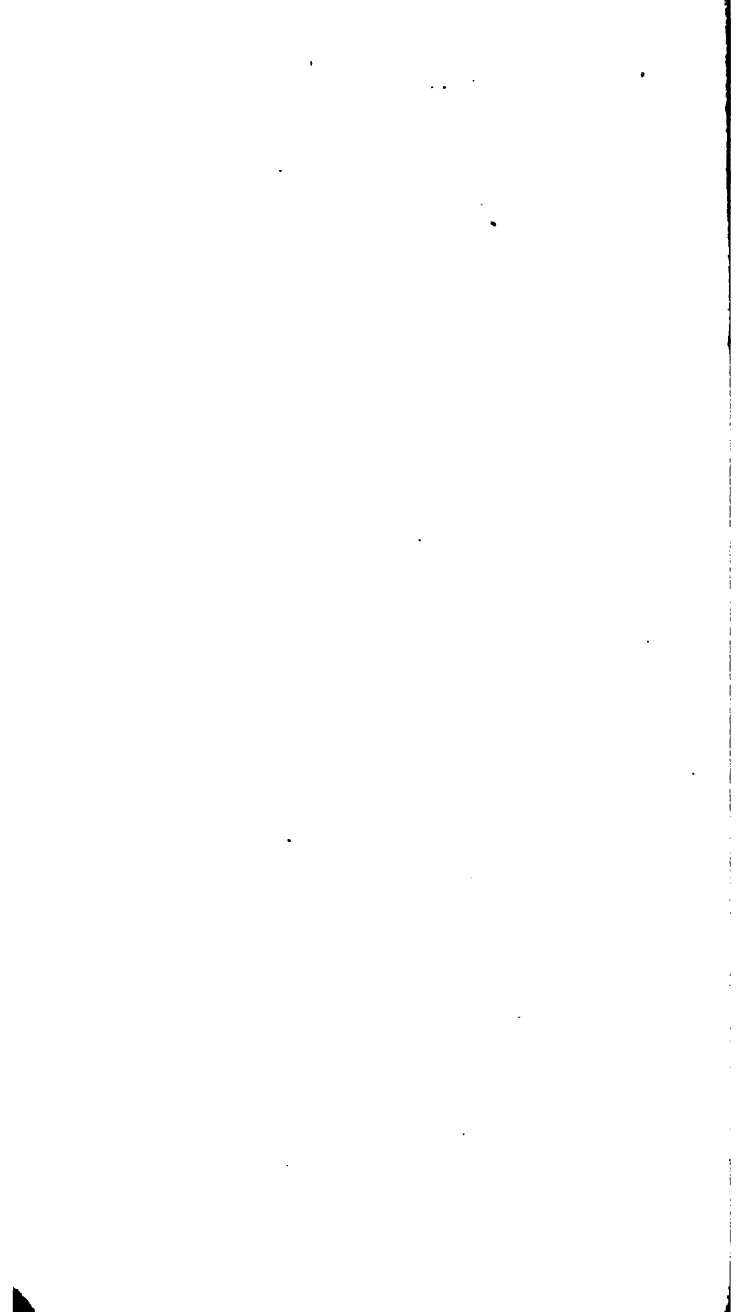
Voi siete pigro.

Vedete ch' io mi levo.

Dov' è la mia veste da camera?

Picchiano, vedete chi è.

It is the hair-dresser.	<i>È il parucchiere.</i>
Let him come in.	<i>Fatelo entrare.</i>
Where are my gloves, my hat, and my cane?	<i>Dove sono i miei guanti, il mio cappello e la mia canna?</i>
Brush my clothes and my hat well.	<i>Spazzolate bene il mio vestito e il mio cappello.</i>
Now I am almost ready.	<i>Ora son quasi pronto.</i>
Who wants me?	<i>Chi mi vuole?</i>
The tailor.	<i>Il sarto.</i>
Do you bring my suit of clothes?	<i>Avete portato il mio vestito?</i>
Yes, Sir, here it is. I hope it will please you.	<i>Sì, signore, eccolo qui. Spero che le piacerà.</i>
It is too long.	<i>È troppo lungo.</i>
That is the fashion.	<i>È la moda.</i>
You have not brought my great coat.	<i>Non avete portato il mio pastrano.</i>
It is not made yet.	<i>Non è ancor finito.</i>
Why do you promise, if you cannot keep your word?	<i>Perchè promettete, se non potete mantener la parola?</i>
I did not expect so much work, and other people will be served as well as you.	<i>Non mi aspettavo tanto lavoro, e gli altri vogliono esser serviti egualmente che V. S.</i>
My money is as good as theirs.	<i>Il mio danaro val quanto il loro.</i>
Sir, you shall have it to-morrow.	<i>V. S. l'avrà domani.</i>
Shall I have it without fail?	<i>L'avrò io senza fallo?</i>
I pass my word for it.	<i>Le do parola.</i>
Bring your bill to-morrow, and I will pay you.	<i>Domani portate il vostro conto, e vi pagherò.</i>



A SELECT COLLECTION

OF

JESTS, PLEASING STORIES, BONS MOTS, ETC.

I. Un ecclesiastico essendo stato privato del suo uffizio sotto il regno di Giacomo II, a motivo di non-conformità, disse, che ciò avrebbe costato la vita a molte centinaia di persone. Moltissimi credettero ch' egli volesse farsi promotore d'una sedizione ; ma, avendolo interrogato, trovarono, che egli intendeva di dire, che avrebbe esercitato la medicina.

II. Un pirata essendo interrogato da Alessandro il Grande, con qual diritto egli infestasse i mari, rispose arditamente : “ Con quel diritto medesimo, che tu infesti il mondo tutto : con questa sola differenza, che io, perchè lo fo con un piccol bastimento, sono chiamato ladro, tu, perchè lo fai con una grande armata, sei chiamato imperatore. ”

III. Un bello spirito italiano, a cui era stata accordata una grazia, ma tardi, e dopo molte preghiere, disse : “ Non vi maravigliate, se non mi diffondo in ringraziamenti, ho impiegato tutte le mie forze a chiedere, non me ne restano più per ringraziare. ”

IV. Un contadino passando sul ponte nuovo di Parigi, ed osservando fra molte botteghe piene di mercanzie quella d'un cambista, nella quale eravi soltanto un uomo, e un tavolino con carta e calamajo, volle entrar dentro per curiosità, e domandare che cosa vendevasi (1): "Delle teste d'asino" rispose il cambista. "Bisogna, soggiunse il contadino, che abbiano un grande spaccio, perchè non vi è rimasta che la vostra."

V. Giacomo II, quando era duca di York, volle fare una visita a Milton unicamente per curiosità. Nel corso della lor (2) conversazione, il Duca disse a Milton ch'egli credeva che la perdita della sua vista fosse un castigo del cielo per aver egli scritto contro Carlo Primo suo padre. L'immortale poeta diede la seguente risposta: "Se vostra altezza crede che le disgrazie le quali accadono quaggiù siano contrassegni della collera celeste, che dovrassi (3) pensare del fatal destino di vostro padre? In questo caso il dispiacer del cielo debb'essere stato maggiore contro di lui che contro di me. Io ho solamente perduto gli occhi, egli perdè la testa."

VI. Mentre un contadino andava seminando (4) il suo campo, un giovanotto passando vicino, e volendo far lo spiritoso, gli disse con aria piuttosto insolente: Buon uomo, a voi sta il seminare, a noi il raccogliere i frutti delle vostre fatiche; a cui il contadino rispose: Egli è molto probabile, Signore, poichè vo seminando canapa.

VII. Un medico vantandosi della sua gran perizia nella medicina, e dicendo che mai non aveva sentito lagnanza alcuna da' suoi malati. Non ne ho dubbio

(1) *Vendevast* for *si vendeva*.

(2) *Lor* for *loro*.

(3) *Dovrassi* for *si dovrà*.

(4) *Andava seminando*, literally *went on sowing*, and answers to the English expression, *was sowing*.

nessuno, rispose una persona presente, poichè gli sbagli de' medici sono generalmente sepolti insieme co' loro malati.

VIII. Un uomo di spirito insultato da un gentiluomo ignorante, che continuamente vantavasi della sua nobiltà, gli disse : Signore, io credo la vostra genealogia assai più antica che non credete voi : direi ch' ella fosse prima d'Adamo. Per qual ragione? rispose il gentiluomo. La ragione si è, che voi discendete da una bestia, e le bestie sono state create prima d'Adamo.

IX. Un certo giudice incontrando un ecclesiastico sopra un bellissimo cavallo tra Londra e Hampstead, disse ad alcuni signori che erano con lui : Vedete voi che bel cavallo ha quel prete? Voglio scherzare un poco. Dottore, diss' egli accostandosegli, voi non seguitate l'esempio del vostro gran maestro, che umilmente contentavasi di andar sopra un asino. In verità, rispose il prete, questa era la mia intenzione, ma ultimamente tanti asini sono stati fatti giudici, che un povero prete, anche volendo, può difficilmente trovarne uno per calcare.

X. Sisto V. mentre era cardinale fingeva di essere estenuato dagli anni e dalle infermità, e andava eccessivamente curvo, credendo che questo potess' essere un mezzo probabile al suo innalzamento al pontificato. Fu appena eletto papa, che cominciò a camminare assai più ritto di quello che (1) avesse fatto per lo innanzi. Un tal cambiamento fu osservato da tutti, ed alcuno fu sì ardito per domandargliene la cagione : Cercava, diss' egli, le chiavi di San Pietro, ora che le ho trovate non ho più bisogno d'abbassar mi.

XI. Una signora sostenendo in una conversazione, ch' ella aveva solamente trent' anni, e parendo che

(1) Di quello che, than.

alcuni ne dubitassero, si voltò a un signore che le sedeva vicino, e lo pregò a dirne il suo sentimento. Cugino, diss' ella, credete voi che io abbia ragione o no, quando dico che ho solamente trent'anni? Bisogna certamente che ciò sia vero, rispose egli, perchè sono più di dieci anni che me lo andate ripetendo.

XII. Un predicatore aveva grandemente annojato tutta l'udienza enumerando le beatitudini. Una signora gli disse dopo la predica: " Padre, voi ne avete dimenticato una. " " Quale? " rispose il predicatore. " Questa, soggiunse la dama: Beati coloro che non erano alla vostra predica. "

XIII. Un vecchio pievano che era debole di vista, ed avea le dita poco elastiche, stava leggendo in pulpito un capo della Genesi. A queste parole: Il Signore diede ad Adamo una moglie, voltò due pagine in una volta, e senza abbadarvi lesse tuttavia con forte e chiara voce: Ed ella incatramata per di dentro e per di fuori. Quel buon pievano per mala sorte erasi incontrato nell' arca di Noè.

XIV. Il signor di Bautru essendo stato spedito in Ispagna andò all' Escuriale, dove vide la libreria, e parlando col bibliotecario s'accorse ch' era un uomo di pochissima dottrina. Dopo si recò dal (1) Re, e lo complimentò sulle bellezze di quel reale palazzo, e sulla scelta che aveva fatta del suo bibliotecario. Gli disse aver osservato, ch' egli era un uomo assai raro, e che S. M. avrebbe dovuto farlo soprintendente delle finanze. E perchè? gli domandò il Re. Perchè, rispose Bautru, non avendo egli preso cosa alcuna da' vostri libri, m'immagino che non prenderebbe niente dalle vostre finanze.

XV. Michel Angelo nel quadro del Giudizio universale, che trovasi nella cappella del papa, fra le altre figure

(1) *Dal* for *al*, to the.

rappresentate nell' inferno vi avea messo un certo cardinale, che non era de' suoi amici, e l'avea dipinto sì al naturale che ognuno agevolmente il riconosceva. Il cardinale se ne trovò affrontato e andò dal papa a domandar giustizia dell' affronto. Pretendeva che la sua figura fosse immediatamente tolta via dal quadro. Ma il papa gli rispose : “ Voi sapete fin dove giunge il mio potere ; posso liberar dal purgatorio, ma non dall' inferno. ”

XVI. Quelli che danno delle commissioni dovrebbero sempre cominciar dal dare il danaro necessario per eseguirle. Un curato italiano chiamato il Pievano Arlotto fece intender ciò in una maniera bellissima ad alcuni de' suoi amici, che caricato l'avevano (1) di commissioni nell' imbarcarsi ch' egli fece (2) per Napoli. Ciascuno gli diede una piccola memoria in carta, ed uno solamente vi aggiunse il danaro richiesto per comprare quanto desiderava. Il curato impiegò il danaro dell' amico conforme alla memoria datagli, e per gli altri non comprò cosa veruna. Al suo ritorno tutti andarono a trovarlo, sperando ch' egli avesse recato quanto gli avevano ordinato : Signori, dice loro il pievano, imbarcato che (3) io fui distribuì le vostre memorie sopra il casero affine (4) di esaminarle, quando improvvisamente levossi (5) un vento, che le gettò nel mare, e non ho potuto ricordarmi di quello ch' esse contenevano. Ma voi avete pur (6) portato delle stoffe a un tale, disse uno di loro. Verissimo, soggiunse il Pievano, ma egli aveva involuppato nella sua memoria alcuni ducati, il peso

(1) *Caricato l' avevano for l' avevano caricato.*

(2) *Nell' imbarcarsi ch' egli fece* an italianism which cannot be literally translated into English, and means *when he embarked.*

(3) *Che* in this place means *when.*

(4) *Affine* compounded of *a* and *fine*, to the end.

(5) *Levossi* for *sé levò.*

(6) *Pure* or *pur* is often used without any particular signification, and it adds only strength to the sentence.

de' quali impedì al vento di portarla via insieme colle vostre ch' erano leggiere : ed ecco perchè me ne sono ricordato.

XVII. Un giovine dopo essere stato per qualche tempo alla scuola del filosofo Zenone ritornò alla casa paterna : “ E bene, gli disse suo padre, che hai tu imparato da quel filosofo ? ” “ Voilo saprete presto, rispose il giovine, e tacque. ” Il padre sdegnato pel (1) suo silenzio, e prendendolo per una tacita confessione del poco frutto che aveva ricavato dalla filosofia, “ Disgraziato, gli disse, tu hai dunque perduto il tempo ? Dunque ho fatto invano tante spese per la tua educazione ? ” Nel medesimo tempo cominciò a batterlo fieramente. Il giovine sopportò con rassegnazione un trattamento così crudele, e quando la collera di suo padre fu calmata : “ Ecco, gli disse pacificamente, ecco quel che ho imparato alla scuola di Zenone. Ho imparato a soffrir pazientemente la collera i cattivi trattamenti di mio padre. ”

XVIII. Una donna ricorse una volta per una sua lite a Filippo, re di Macedonia, in tempo che era ubbriaco, e mezzo addormentato dal vino. Essendo stata da lui ingiustamente condannata, disse che voleva assolutamente appellarsi. Ed a chi ? rispose il Re grandemente sdegnato. Da Filippo ebbro, e sonnolento, soggiunse la donna, a Filippo sobrio e svegliato.

XIX. Fra tutte le nazioni gli Spagnuoli son quelli che hanno più nomi degli altri. Un povero Spagnuolo, il quale non avea per compagno che un pessimo *Rosinante*, arrivò a un piccol villaggio di Francia, dove eravi soltanto un albergo. Era già passata la mezza notte e pioveva sì direttamente, che il povero Spagnuolo era bagnato tutto sino alla pelle. Avendo picchiato alla

(1) *Pel* contracted from *per il*.

porta, l'oste s'alzò, e domandò chi era. Lo Spagnuolo rispose, *Don Sanchez Alfonso Ramirez Francisco Domingo de Roxas y de Fuentes*. L'oste, che aveva un sol letto d'avanzo, gli disse in collera, che non poteva alloggiar tanta gente, e se ne (1) tornò a letto.

XX. Un tamburino inglese essendo stato fatto prigioniero in tempo delle guerre di Marlborough, ed essendo un uomo ben fatto e di bell' aspetto, si guadagnò l'attenzione del comandante francese, il quale, fra le altre cose, gli domandò se sapeva bene il suo dovere, a cui il tamburino rispose di sì. Allora l'uffiziale gli fece recare un tamburo, e gli ordinò di battere diverse marcie francesi ed inglesi, lo che (2) egli eseguì con grandissima destrezza ed abilità. Finalmente l'uffiziale gli comandò di battere la ritirata. " La prego di scusarmi, Signore, disse il tamburino, perchè questa non mi è mai stata insegnata in Inghilterra. "

XXI. Un giovine di distinzione essendo appunto ritornato dal fare il giro dell' Europa e servendosi del privilegio de' viaggiatori d'abbellir le cose co' fiori dell' invenzione, raccontava un giorno ad un uffiziale i magnifici regali che avea ricevuto da diversi principi sovrani; menzionò fra gli altri una superbissima briglia regalatagli dal re di Francia. " Ella è sì elegantemente ornata d'oro e di pietre preziose, diss' egli, che non posso indurmi a metterla nella bocca del mio cavallo; che debbo dunque farne? " Metterla nella vostra, rispose l'uffiziale con cui il viaggiatore parlava.

XXII. Voltaire avendo composto una mordace satira contro un nobile francese, questi incontrandolo di notte in una strada remota, gli diede in vendetta de' fierissimi

(1) *Se ne tornò*; here *se ne* is an expletive, and it means only *tornò, returned*.

(2) According to grammatical rules it ought to be *il che*, but our best authors oftener use *lo che*.

colpi di canna. Il poeta corse immediatamente dal duca d'Orleans, gli disse che era stato maltrattato dal nobile, e che domandava giustizia. " Signore, gli rispose il duca con un significante sorriso, ella vi è già stata fatta. "

XXIII. Quando il maresciallo De la Ferté fece il suo ingresso in Metz, gli Ebrei che vi erano tollerati andarono a complimentarlo egualmente che gli altri abitanti della città. Quando egli seppe ch' erano nell' antica-mera: " Non voglio ricevere, diss' egli, questi bricconi: son que' (1) medesimi, che fecer (2) morir Gesù Cristo; non li lasciate entrare. " Fu dunque detto loro, che non era permesso di parlare al maresciallo. Essi risposero, che n'erano estremamente rammaricati, e che gli avevano portato in dono 4,000 doppie. Il Signor De la Ferté ne fu subito informato. " E bene, diss' egli, lasciateli entrare, i poveri diavoli non sapevano chi egli fosse quando lo crocifissero. "

XXIV. Enrico VIII, re d'Inghilterra, e Francesco I, re di Francia, erano due principi d'un temperamento molto collerico. Enrico avendo determinato di mandare a Francesco una dispettosa e pungente ambasciata scelse a tal effetto Tommaso Moro, suo cancelliere. Tommaso, avendo ricevuto le istruzioni, disse ad Enrico, ch' egli temeva molto, che il recare una tal ambasciata ad un uomo così violento come Francesco gli avrebbe costato la testa. " Non temete, gli disse il re, se Francesco vi fa tagliare la testa, io la farò tagliare a tutti i Francesi che sono in mio potere. " " Sono infinitamente obbligato a V. M., replicò il faceto cancelliere, ma non so se alcuna delle coloro teste potrà adattarsi a queste spalle così bene come la mia. "

XXV. Un signore cenando a un' osteria in una piccola

(1) *Que'* for *quelli*, *those*.

(2) *Fecer* for *fecero* from the irregular verb *fare*.

città, quando fu sparcchiato, l'oste gli domandò come gli era piaciuta la cena. Moltissimo, rispose quel signore, posso dire d'aver cenato bene al par (1) di qualunque gran personaggio nel regno. *Eccettuato il Signor Governatore*, disse l'oste. Io non eccettuo nessuno, rispose egli; ma voi dovete sempre eccettuare il Signor Governatore, replicò l'oste. Ma io non voglio, soggiunse il gentiluomo. In breve, la loro disputa si accese talmente, che l'oste, il quale era un magistrato subalterno, ma non però simile a Solone o a Licurgo, fece chiamare il gentiluomo davanti al governatore. Questo magistrato, la cui capacità (2) era in perfetto equilibrio con quella dell'oste, disse con aria grave al gentiluomo, che l'eccettuare il signor governatore in ogni cosa era in quella città un inveteratissimo costume e che a tal costume era obbligato ciascuno d'uniformarsi, e perciò lo condannava all'amenda d'uno scellino per aver recusato di farlo. Benissimo, rispose il gentiluomo, ecco uno scellino, ma possa io morire se v'è nel mondo un più gran pazzo dell'oste, *eccettuato il signor governatore*.

XLVI. Una moglie maltrattando un giorno il marito per la sua disposizion mercenaria ed interessata, gli disse, fra le altre espressioni oltraggiose: "Se io morissi, credo che voi sposereste la figlia primogenita del diavolo, purchè vi fosse da guadagnar qualche cosa da un tal matrimonio." "Forse lo farei, rispose il marito, ma voi sapete, carina, che non si possono sposar due sorelle."

XXVII. Il senato romano avendo scelto tre ambasciatori da mandare in Bitinia, uno de' quali era tormentato dalla gota, l'altro dal mal di testa, e il terzo era d'un natural timidissimo, Catone il vecchio disse

(1) *Al par for al pari, as well.*

(2) *La cui capacità for la di cui capacità, or capacità di cui, whose capacity.*

ridendo, che avevano scelto un' ambasceria senza piedi, senza testa, e senza cuore.

XXVIII. Quando il papa Innocenzo IV. scomunicò l'imperator Federico II, comandò che la sentenza fosse letta in tutte le chiese della cristianità. Un certo curato di Parigi dovendo leggerla nella sua chiesa parlò a' suoi parrocchiani nella seguente maniera: " Udite, miei cari! mi vien (1) comandato di pronunziar la solenne sentenza di scomunica contro l'imperator Federico con le candele spente, e col suono delle campane. Io certamente non ne so il motivo; so bensì ch' eravi un odio grandissimo tra'l (2) papa, e lui; so inoltre, che uno de' due ha ragione, ma quale egli sia nol so (3). Onde per quanto (4) s'estende il mio potere scomunicò uno dei due, cioè quello che ha torto, ed assolvo quello che ha ragione. " L'imperatore avendolo saputo mandò al curato un bellissimo regalo, ma il papa lo punì severamente.

XXIX. Il medesimo papa parlando un giorno con San (5) Tommaso d'Aquino, e avendo sul tavolino una gran somma di danaro: " Vedete, gli disse con un sorriso, ora è passato quel tempo, quando la chiesa poteva dire io non ho nè oro nè argento. " " Verissimo, Santo Padre, replicò il Santo, ma non può ella neppur (6) dire all' inferno, e allo zoppo: " " Sorgi, prendi il tuo letto, e cammina. "

XXX. Un gentiluomo entrò in un caffè e domandò un bicchier d'acquavite adducendo per ragione che

(1) *Mi vien comandato.* *Viens* stands, in this place for *è, it, is.*

(2) *Tra'l* for *tra il.*

(3) *Nol so* for *non lo so, I do not know it.*

(4) *Per quanto, as far*

(5) *San* for *Santo.*

(6) *Neppur* compounded of *nè* and *pure, not even.*

aveva molto freddo. Poco dopo entrò un altro, e disse: Portatemi un bicchier d'acquavite, perchè ho un grandissimo caldo. Maledette le vostre scuse, disse un terzo, che aveva ascoltato ambedue, non potete voi soddisfare alle vostre brame senza far insulto all'intendimento di chi (1) v'ascolta? Presto, garzone, portatemi un bicchier d'acquavite, perchè ella mi piace.

XXXI. In una notte oscura, un cieco camminava per le stade di Bagdad con un lume ed un vaso d'acqua sulle spalle: un giovinastro che lo incontrò, gli disse: Stolto che fai tu di cotesto lume? Il giorno e la notte non sono forse la stessa cosa per te? Il cieco gli rispose ridendo queste parole: Non porto il lume per me; ma sì bene per le teste leggiere come la tua, che potrebbero urtarmi, e farmi rompere il vaso.

XXXII. Ayendo Darete filosofo 25 anni, sua madre gli domandò un giorno, perchè egli non prendesse moglie; allo che esso rispose: *E' troppa presto*. Ma rinnovandogli la madre dopo 16 anni la stessa inchiesta, quegli le rispose: *E' troppo tardi*.

XXXIII. Socrate percosso nella pubblica piazza d'un calcio da un mascalzone, e stimolato a dimandarne castigo, rispose di non poterla; perchè i calci dell'asino non erano stati mai chiamati in giudizio.

MONTI.

XXXIV. Nel capitolo de' beoni si legge, che andati due concj del vino a dormire, si risvegliarono il giorno dietro verso le ventitrè (2) ore. Disse un' all' altro: Io credo che sia tardi, va, e apri una finestra. Il compagno va, apre, e dice: Ancora non si vede lume. E avea ragione, perchè in cambio d'una finestra aveva aperto un armadio. Tornarono a dormire tutto il restante des

(1) *Di chi, of those who.*

(2) *Ventitrs ore, an hour before evening.*

dì, la notte vegnente, e una buona parte del terzo giorno ancora.

Conte Gasparo Gozzi.

XXXV. Diogene mentre che il popolo usciva dal teatro, solo esso voleva entrarvi con ogni suo sforzo, sentendo che il proprio del filosofo e sapiente sia discordar dal volgo, che si muove per appetito e non per ragione.

GUICCIARDINI.

XXXVI. Soleva usare Dionigio grandissima cura e diligenza per cogliere que' che gli mettevano gli agguati. Avvenne che certo forestiere, passeggiando per la città, disse ch' egli solo poteva mostrare il modo e la via di dar a conoscere gl' insidiatori. Ora essendo chiamato nella rocca, disse a Dionigio che egli lo direbbe a lui solo; affinchè quest' arte non si manifestasse a tutti. Perchè partiti tutti quelli che erano quivi presenti, e tratto in disparte Dionigi, gli disse: Confessa che tu abbia apparato l'arte di conoscere gl' insidiatori, che nessuno ardirà di metterti più gli agguati. Piacque questo trovato a Dionigio, e perciò fece di onoratissimi doni al forestiere.

POLIENO.

XXXVII. Due cardinali domestici di Rafaello, pittore, per farlo dire, tassavano in presenza sua una tavola che egli aveva fatta, dove erano san Pietro e san Paolo, dicendo, che quelle due figure erano troppo rosse nel viso. Allora Rafaello subito disse: Signori non vi maravigliate, che io questi ho fatto a sommo studio; perchè è da credere che san Pietro e san Paolo siano, come qui li vedete, ancor in cielo così rossi, per vergogna che la chiesa sia governata da tali uomini, come siete voi.

CASTIGLIONE.

XXXVIII. Leggesi che nel reame di Francia fu un nobile uomo, il quale era molto delicatamente nutrito,

e amatore delle vanità del mondo. Costui un giorno cominciò a pensare, se i dannati dell' inferno, dovessero dopo mill' anni esser liberati; e rispose al suo pensiero di no. Appresso gli diceva il pensiero : E dopo cento mill' anni ? e rispondeva, che mai no. Poi pensò se dopo mille migliaia d' anni fosse possibile la loro liberazione ; e diceva di no. Ed anco disse, or dopo tante migliaia d' anni quante goccioline d' acqua ha in mare, potrebbe essere che n' uscissero ? E rispose a sè medesimo, che no. Di tale pensiero conturbato e spaurito, gli venne un pianto di contrizione ; ed abbandonando le vanità del mondo ed il peccato, disse : Or come sono stolti e miseri gli uomini del mondo che per picciolo diletto che vogliono al mondo, vanno alle pene senza fine.

MATTEO VILLANI.

XXXIX. Leggesi del re Currado che, quando era garzone, si aveva in compagnia dodici garzoni di sua etade. Quando lo re Currado fallava, li maestri che gli erano stati a guardia non lo batteano, ma batteano questi garzoni suoi compagni. E que' (1) dicea : Perchè battete voi costoro ? Rispondeano li maestri : Per li falli tuoi. E que' dicea : Perchè non battete voi me ? che mia è la colpa. E li maestri rispondeano : Perchè tu se' nostro signore. Ma noi battiamo costoro per te. Onde assai ti dee dolore, se tu hai gentil cuore, ch' altri porti pena delle tue colpe. E perciò si dice che lo re Currado si guardava molto di fallire per la pietà di coloro.

Dal libro detto IL NOVELLINO.

XL. Nella villa di Filettole, in un albero molto bello, ma non so in qual podere, faceva il nido un uccello ogni anno ; e appresso gli dimorava una serpe ; la quale bene spesso gli divorava i figliuoli, poich' erano grandicelli. Laonde il malavventurato uccello si ritrovava d' una

(1) *Que' for quegli*, (Currado).

mala voglia, e pieno d' infiniti dispiaceri. Il primo era un desiderio sfrenato che egli aveva di vendicarsi della ricevuta ingiuria. L' altro, che andando la cosa tuttavia per un medesimo verso, gli bisognava per forza partirsi da quel luogo; nel quale, tolto via l' impedimento di quella serpe, egli vivea più contento che in altro paese; e credesi alcuno ch' egli vi fosse forte innamorato. Laonde egli si deliberò in tutto e per tutto di pigliarci su qualche partito: ed ebbene parere con un gambero, ch' era dottore in legge, e alloggiava presso alla fonte della Pieve; col quale già molti anni aveva tenuta una stretta amicizia. Udendo il gambero il suo travaglio, non gli disse altro se non: Vieni meco; e così lo menò ad una caverna, dove stava un certo animale, che io non so il nome, il quale per natura era molto nemico della serpe, e più volentieri si cibava di pesce che di veruna altra cosa. E fatto questo, gli disse: Quello che a me parrebbe che tu facessi, sarebbe questo: che tu pigliassi di molti pesci e più minuti, e li ponessi l' un dopo l' altro dalla bocca di questa tana sino al buco della serpe. Questo animale, come sentirà l' odore del pesce, uscirà fuori, e comincerà a mangiarsi que' pesciolini, e seguitando, l' un dopo l' altro, si condurrà alla stanza della serpe; dove condotto che sarà, io ti prometto, ch' egli non ne sentirà prima l' odore, che da naturale istinto forzato, ei la torrà la vita. L' uccello che, come si è detto, non si sarebbe voluto partir di qui, ed era stimolato da uno sfrenato desiderio della vendetta, con ogni diligenza mise ad effetto il dato consiglio. Laonde l' animale, sentito il sito (1) del pesce, uscendo dalla tana, e cominciando a mangiarseli l' un dopo l' altro; arrivò alle stanze della serpe, e ve l' ammazzò. Ma non si avendo con quei pesci cavato a suo senno la fame; pensando forse che sull' arbore dove l' uccello aveva il nido, ve ne sarebbe qualcun altro, su vi salse, e non ve ne trovando, vide che nel nido dell'

(1) Odore, *smell*.

uccello che così artificiosamente quivi l' aveva condotto, erano cinque uccelletti, quasi allora nati; e subito se li mangiò, senza una discrezione al mondo.

FIRENZUOLA.

XLI. Fu Castruccio un uomo non solamente raro ne' tempi suoi, ma in molti di quelli che innanzi erano passati. Fu della persona più che l' ordinario di altezza, e ogni membro era all' altro rispondente. Ed era di tanta grazia nello aspetto, e con tanta umanità raccoglieva gli uomini, che non mai gli parlò alcuno, che si partisse da quello (1) mal contento. I capelli suoi pendevano in rosso, e portavali tonciuti sopra gli orecchi; e sempre d' ogni tempo, come che (2) piovesse o nevicasse, andava con il capo scoperto. Era grato agli amici, ai nemici terribile; giusto con i sudditi, infedele con gli esterni; nè mai potette vincere con fraude, che cercasse di vincere per forza; perchè diceva che la vittoria, non il modo delle vittorie, ti arrecava gloria. Niuno fu mai più audace ad entrare ne' pericoli, nè più cauto ad uscirne: e usava dire che gli uomini debbono tentare ogni cosa, nè di alcuna sbigottirsi. Era ancora mirabile nel rispondere o mordere, o acutamente o urbanamente; e come non perdonava in questo modo di parlare ad alcuno, così non si adirava quando non era perdonato a lui. Donde si trovano molte cose dette da lui acutamente, e molte udite pazientemente.

Visse quarantaquattro anni, e fu in ogni fortuna principe. E come della sua buona fortuna ne appariscono assai memorie; così volle che ancora della cattiva apparissero; perchè le manette con le quali stette incatenato in prigione, si veggono ancora oggi fitte nella torre della sua abitazione, dove da lui furono messe, acciocchè facessero sempre fede della sua avversità. E perchè, vivendo, ei non fu inferiore nè a Filippo di Macedonia, padre di Alessandro, nè a Scipione di Roma;

(1) Da quello, *from him*.

(2) Come che, *although*.

ei morì nell' età dell' uno e dell' altro : e senza dubbio avrebbe superato l' uno e l' altro, se, in cambio di Lucca, egli evesse avuto per patria Macedonia o Roma.

NICOLÒ MACCHIAVELLI.

XLII. *Ansaldo degli Ormanni racconta nelle brigate d' avere avuto ricchissimi doni dal re dell' isola Canaria, per avergli portati due gatti. Per la qual cosa Giocondo de' Fifanti si risolve di navigare colà per tentar sua ventura : vende una possessione, e co' denari d' essa compera gioje ed altre cose preziose; e colà giunto le presenta al re, il quale lo contraccambia con un gatto; ond' egli scornato a Firenze poverissimo se ne venne.*

Avete a sapere che ne' tempi che il nostro Amerigo Vespucci discoperse la nuova terra (1), fu nella nostra città un mercante il cui nome era messer Ansaldo degli Ormanni, il quale, avvegnachè ricchissimo, forse desideroso tuttavia di raddoppiare la sua ricchezza, allestito un grandissimo legno, cominciò a trafficare delle mercatanzie nelle parti di Ponente novellamente scoperte. Ed avendo già fatto due e tre volte felicemente quel viaggio e con guadagno grandissimo, volle tornarvi la quarta; ma appena s' era dilungato da Gade (2), che, levatosi un furiosissimo vento, scorre molti giorni senza sapere dov' ei s' andasse, e tanto gli fu benevola la fortuna, che lo fece approdare ad un' isola, Canaria detta. Quivi non fu prima giunto, che avvisato il re di quell' isola della venuta di un vascello, con tutti i suoi baroni fu al porto, e fatta grata accoglienza a messer Ansaldo, per mostrargli d' avere a grado la sua venuta, volle condurlo alla magione reale : e quivi imbandite con gran sontuosità le mense, si fu posto a sedere insieme con messer Ansaldo, il quale vedendo molti giovinetti di quei che servivano davanti a messer lo re, tenere in mano bacchette lunghissime, come quelle dei peniten-

(1) *America.*

(2) *Gade, Cadix.*

zieri sono, si maravigliò; ma non prima furono arrecate le vivande, ch' ei subito intese la cagione di cotal servizio; imperciocchè:

*Non condusse mai tanti in Grecia Serse
Nè tanto il popol fu de' Mirmidoni,
Quanto sopra di lor se ne scoperse:*

e tanti e sì grossi furono i topi che, venuti da ogni parte, si dieron su quelle delicate vivande, ch' era proprio una maraviglia. Laonde a gran fatica riparavan colle bacchette quei giovani a difendere il piatto al quale il re e messer Ansaldo mangiavano, il quale poich' ebbe udito, e poi anche veduto la moltitudine di quegli sporchi animali essere in quell' isola senza novero, nè essersigiammai trovata via a spegnerli, cercò con cenni di far intendere al re, volergli dare un rimedio onde quella terra rimanesse purgata da sì fatti animali, e subito corse al vascello, prese due bellissimi gatti, un maschio e una femmina, e portatili al re, fece che un' altra volta si ponesser le tavole, nè così tosto l' odore delle vivande cominciò a diffondersi, che la solita processione fu subito venuta, la quale i gatti vedendo, cominciarono a scaramucciare sì bravamente, che in brevissimo tempo n' ebber fatto un macello grande. Di che il re fortemente lieto, con ricchissimi doni la cortesia di messer Ansaldo ricompensar volendo, fece portare molte reti di perle, e oro e argento ed altre care pietre assai; le quali cose avendo a messer Ansaldo donate, fer sì, che parendogli della sua mercatanzia aver avuta assai buona derrata, senza più volerla spacciare in Ponente, date le vele ai venti, ricchissimo a casa sua si tornò; dove raccontando più volte nelle brigate d' amici quello che col re di Canaria gli era accaduto, fece risolvere uno di essi, chiamato Giocondo de' Fifanti, a voler navigare a Canaria per tentare anch' egli la sua ventura: per la qual cosa fare, venduta una possessione che avea in Val d' Elsa, de' denari di essa comperò molte gioje, anella e cinture di grandissimo pregio; e sparsa voce di voler andare in

Terra Santa, temendo non alcun biasimo gli venisse dalla sua risoluzione, s' inviò a Gade, dove imbarcato, e giunto in Canaria, quelle ricchezze appresentò al re, facendo i conti per quella regola se tanto mi dà tanto, a messer Ansaldo per un pajo di gatti ha così largamente donato, quale sarà il dono che per giusta ricompensa al mio si convenga? Ma il pover' uomo s' ingannò; perchè il re di Canaria molto stimando il presente di Giocondo, non pensò poterlo più altramente contraccambiare che con un gatto; perchè fattone recare un bellissimo, figlio di quei di messer Ansaldo, glielo donò; di che tenendosi egli scornato, a Firenze poverissimo se ne venne, il re di Canaria, i topi, messer Ansaldo e i suoi gatti sempre maledicendo; ma egli aveva il torto, perchè quel buon re donandogli un gatto, quello dato gli aveva, di cui più pregiata cosa non era nella sua terra.

LORENZO MAGALOTTI.

XLIII. *Chichibio cuoco di Currado Gianfigliazzi con una presta (1) parola a sua salute l'ira di Currado volge in riso, e si scampa dalla mala ventura minaciatagli da Currado.*

Currado Gianfigliazzi sempre della nostra città è stato nobile cittadino, liberale e magnifico, e vita cavalleresca tenendo, continovamente in cani ed in uccelli s'è dilettrato, le sue opere maggiori al presente lasciando stare. Il quale con un suo falcone avendo un dì, presso a Peretola, una gru ammazzata; trovandola grassa e giovane, quella mandò ad un buon cuoco, il quale era chiamato Chichibio, ed era viniziano: e sì gli mandò dicendo, che a cena l'arrostisse, e governassela bene (2). Chichibio, il quale, come nuovo bergolo (3) era, così pareva; acconcia la gru, la mise a fuoco, e con sollecitudine a cuocerla cominciò. La quale essendo

(1) Presta, *suitable, à-propos.*

(2) Governassela bene, *to season and roast it well.*

(3) Bergolo, *simple, easy believing man.*

già presso che cotta, e grandissimo onor venendone, avvenne che una femminetta della contrada, la qual Brunetta era chiamata, e di cui Chichibio era forte innamorato, entrò nella cucina, e sentendo l'odor della gru, e veggendola, pregò, caramente Chichibio che ne le desse una coscia. Chichibio le rispose cantando, e disse : *Voi non l' avri da mi* (1) donna Brunetta, *voi non l' avri da mi*. Di che donna Brunetta essendo turbata. gli disse : In fe di Dio, se tu non la mi dà, tu non avrai mai da me cosa che ti piaccia. Ed in breve le parole furono molte. Alla fine Chichibio. per non cruciar la sua donna, spiccata l' una delle coscie alla gru, gliela diede. Essendo poi davanti a Currado, e ad alcun suo forestiere, messa la gru senza coscia, e Currado maravigliandosene, fece chiamare Chichibio e domandollo che fosse divenuto l'altra coscia della gru. Al quale il vinzian bugiardo subitamente rispose : Signore, le gru non hanno che una coscia ed una gamba. Currado allora turbato, disse : Come, diavol, non hanno che una coscia ed una gamba? non vid' io mai più gru che questa? Chichibio seguì : Egli è, Messer, com' io vi dico, e quando vi piaccia, io il vi farò vedere ne' viyi. Currado, per amor de' forestieri che seco aveva, non volle dietro alle parole andare (2); ma disse : Poichè tu di' di farmelo vedere ne' viyi; cosa che io mai più non vidi, nè udii dir che fosse; ed io il voglio veder domattina, e sarò contento, ma io ti giuro che se altrimenti sarà, che io ti farò conciare in maniera, che tu con tuo danno ti ricorderai, semprechè tu ci viverai, del nome mio. Finite adunque per quella sera le parole, la mattina seguente, come il giorno apparve, Currado, a cui non era per lo dormire l' ira cessata, tutto ancor gonfiato si levò, e comandò che i cavalli gli fosser menati; e fatto

(1) *Voi non l' avri da mi* (*Venetian dialect*). Voi non l' avrete da me.

(2) Non volle dietro alle parole andare : *He did not wish to quarrel.*

montar Chichibio sopra un ronzino, verso una fiumana (1) alla riviera (2) della quale sempre solea in sul far del dì vedersi delle gru nel menò, dicendo : Tosto vedremo chi avrà jersera mentito, o tu, o io. Chichibio, veggendo che ancora durava l'ira di Currado, e che far gli conveniva prova della sua bugia, non sapiendo come poterlasì fare, cavalcava appresso a Currado con la maggior paura del mondo, e volentieri, se potuto avesse, si sarebbe fuggito : ma non potendo ora innanzi ed ora addietro, e da lato si riguardava, e ciò che vedeva, credeva che gru fossero che stessero in due piedi. Ma già vicini al fiume pervenuti, gli venner, prima che ad alcun, vedute sopra la riva di quello ben dodici gru, le quali tutte in un piè dormivano, siccome quando dormono soglion fare ; perchè egli prestamente mostratele a Currado, disse : Assai ben potete, Messer, vedere che jersera vi dissi il vero, che le gru non hanno se non una coscia, ed un piè, se voi guardate a quelle che colà stanno. Currado vedendola disse : Aspettati, ch' io ti mostrerò ch' elle n' hanno due , e fattosi alquanto più a quelle vicino, gridò, oh oh : per lo qual grido le gru, mandato l' altro piè giù, tutte dopo alquanti passi cominciaron a fuggire : laonde Currado, rivolto a Chichibio, disse : Che ti par ghiottone (3) ? Parti ch' elle n' abbiano due ? Chichibio quasi sbigottito, non sapendo egli stesso donde si venisse, rispose : Messer sì, ma voi non gridaste oh oh, a quella di jersera, che se così gridato aveste, ella avrebbe così l' altra coscia e l' altro piè fuor mandato, come hanno fatto queste. A Currado piacque tanto questa risposta, che tutta la sua ira si convertì in festa e riso, e disse : Chichibio, tu hai ragione, ben lo doveva fare. Così adunque con la sua pronta e sollazzevol risposta Chichibio cessò la mala ventura e pacificossi col suo signore.

GIOVANNI BOCCACCIO.

(1) Fiumana, *a place overflowed with water.*

(2) Alla riviera, *on the border.*

(3) Ghiottone, *rascal.*

A COLLECTION
OF
ITALIAN LETTERS

LETTERA I.

*Annibal Caro ad Ugolino Martelli che lo aveva pregato
della sua amicizia.*

Non vi potrei dire quanto la vostra mi sia stata grata per più conti, ma sopra tutto, perchè m'offerite un guadagno, che non tanto voi m' avete a pegar d' accettarlo, ma io vi debbo ringraziare e riputarmi a gran ventura che me l' offeriate, e questo è l'amicizia vostra. Se voi avete fatto buona elezione, o no, di volermi per amico, a voi stesso lascio il pensiero; a me basta di fare in ciò piacere a me ed a voi. E perchè io sono una certa figura, come dovete aver inteso dal Varchi, senza troppo stare in sù convenevoli, io mi vi do e dono per amicissimo: e sebbene io v' era tale, da che intesi che voi eravate amico del Varchi, ora ve ne fo obbligo in carta e voi pigliatene la possessione col comandarmi. State sano. Di Roma.

LETTERA II (1),

Torquato Tasso ad Antonio Costantini, a Mantova.

Che dirà il mio signor Antonio quando udirà la morte del suo Tasso? e, per mio avviso, non tarderà molto la novella; perchè io mi sento al fine della mia vita, non essendosi potuto trovar mai rimedio a questa mia fastidiosa indisposizione, sopravvenuta alle molte altre mie solite, quasi rapido torrente, dal quale, senza poter avere alcun ritegno, vedo chiaramente esser rapito. Non è più tempo che io parli della mia ostinata fortuna, per non dire dell' ingratitude del mondo, la quale ha pur voluto aver la vittoria di condurmi alla sepoltura mendico, quando io pensava che quella gloria che, malgrado di chi non vuole, avrà questo secolo da' miei scritti, non fosse per lasciarmi in alcun modo senza guiderdone. Mi sono fatto condurre in questo monasterio di Sant' Onofrio, non solo perchè l' aria è lodata da' medici più che d'alcun' altra parte di ~~Roma~~; ma quasi per cominciare da questo luogo eminente, e colla conversazione di questi divoti padri, la mia conversazione in cielo. Pregate Iddio per me, e siate sicuro che siccome vi ho amato ed onorato sempre nella presente vita, così farò per voi nell' altra più vera, ciò che alla non finta, ma alla verace carità s'appartiene. Ed alla divina grazia raccomando voi e me stesso.

Di Roma, in Sant' Onofrio.

LETTERA III.

Galileo Galilei.

I giorni passati, quando feci riverenza all' illustrissimo e reverendissimo signor cardinal Muti, fu discorsò,

(1) This was the last letter written by Tasso to his very intimate friend Costantini.

in presenza di Vostra Eccellenza, dell' inegualità della superficie della luna, ed il signor Alessandro Capoano, per impugnarla in materia di discorso, propose che, quando il globo lunare fosse di superficie ineguale e montuosa, si potrebbe in conseguenza dire che, avendo la natura prodotte montuosità nella terra per beneficio di varie piante e d' animali indirizzati al beneficio dell' uomo, come creatura più perfetta delle altre, così anche nella luna vi fossero altre piante e altri animali indirizzati al beneficio d' altra creatura intellettuale più perfetta; le quali conseguenze essendo falsissime, concludeva che nè meno vi fosse montuosità. A questo io risposi dell' inegualità della superficie della luna averne noi sensata esperienza per mezzo del telescopio. Quanto alle conseguenze, non solamente non esser necessarie, ma assolutamente false ed impossibili, potendo io dimostrare che in quel globo in conto alcuno non solamente non vi potevano essere uomini, ma nè animali, nè piante, nè altra cosa di queste o simili a queste che si trovano in terra, e la mia dimostrazione fu la seguente. Prima dissi e dico che non credo che il corpo lunare sia composto di terra e di acqua; onde mancandovi queste due materie, di necessità conviene che vi manchino tutte le altre che senza questi elementi non possono essere, nè sussistere. Di più aggiunsi che quando bene alcuno, benchè molto improbabilmente, volesse dire la materia del globo lunare essere come la terrestre, non però ~~vi~~ poteva essere niuna delle cose che in terra si producono; imperocchè alla produzione delle piante e degli animali che in terra si genera, non solamente vi concorre la materia della terra e dell' acqua, ma il sole ancora come ministro massimo della natura, il quale colle sue vicissitudini delle diverse stagioni calde, fredde e temperate, e più colle alternazioni degli spazj vicendevoli dei giorni e delle notti efficacemente concorre alla produzione delle cose terrene, ma tali vicissitudini dipendenti dall' illuminazione del sole sono diversissime dalla luna, poichè dove alla terra il

sole per far la diversità delle stagioni si alza ed abbassa più di quarantasette gradi, passando dall' uno all' altro tropico, nella luna tal variazione è cinque gradi solamente di qua e di là dell' eclittica : e dove in terra il sole ogni ventiquattr' ore la illumina tutta, nella luna l' illuminazione totale si fa in un mese , toccando a ciascuna parte della superficie lunare ad essere ferita dal sole per quindici giorni continui, e poi per altrettanto tempo restare in tenebre e nella privazion de' raggi solari. Onde, siccome appresso di noi, quando le nostre piante ed i nostri animali dovessero essere percossi dal sole ardentissimo ogni mese per giorni quindici continui, cioè per trecensessant' ore, e poi per altrettanto tempo restar nell' orrore e nella freddezza della notte, in modo alcuno non potrebbero conservarsi, e molto meno prodursi e genenarsi; così per necessaria conseguenza si conclude, nessuna delle cose che tra noi, cioè in terra, si ritrovano, poter prodursi e ritrovarsi nel globo lunare. E questo, come bene può avere a memoria Vostra Eccellenza, fu quel tanto che in quel giorno fu detto, senza che s' entrasse in altro discorso filosofico, nè che nella detta materia fosser dette altre parole. E con ogni umiltà le bacio le mani, e dal Signore Dio le prego il colmo di felicità.

LETTERA IV.

Francesco Redi al signor Giacinto Cestoni, a Livorno.

Di nuova e grande contentezza mi è stata la lettera di V. S. (1) mentre porta la confermazione della sua ricuperata sanità. Ne sia ringraziato Iddio benedetto. Caro mio signor Giacinto, io le voglio più bene di quel che io mi credeva. Si assicuri V. S. che la sua febbre mi ha tenuto afflittissimo, e tanto più in un tempo che

(1) V. S. Vostra Signoria.

qui si diceva, che costì in Livorno vi era qualche mortalità. V. S. è guarita. Sia ringraziato Iddio. Io lo ringrazio di cuore, ma di cuore.

Mi faccia V. S. favore di dire a quel povero rovinato del Nardi, che quella pezza e mezzo che gli ho data, non gliela ho prestata, ma donata, e che se la tenga in santa pace, e che anche gli donerò qualcosellina altro.

Bisogna che io sia diventato caffèista perfetto, perchè quando bevo il caffè, non mi piace di mettervi il zucchero, in quella guisa che a' perfetti bevitori del vino, non piace mettervi l' acqua.

Che poi il caffè abbia un certo che di virtù a similitudine dell' opio io lo credo; ed in verità provo in me medesimo, che quando alle volte piglio due chicchere di caffè, mi sento, per dir così, una certa pace e quiete interna graditissima. Non vorrei però che V. S. credesse che io facessi un gran bere di caffè; ne piglio ogni cent' anni una volta. Che poi dicano costoro, che chi beve la sera il caffè, difficilmente piglia il sonno, questa è una fiaba (1), perchè io quando non ceno, e che in cambio di cena piglio il caffè, dormo tutta notte quanto ella è lunga, quando ben anche la notte fosse lunga trentasei ore. Basta, io dormo ancora tutta tutta tutta la notte, quando vo a letto senza cena, ed in cambio di cena, o piglio un brodo, o il cioccolatte, o il tè, o nulla nulla.

Anco in Olanda dicono che chi prende la sera il tè, può star tutta notte senza dormire; ma quel non dormire, secondo il mio intendimento, non nasce dal tè, bensì dal non aver cenato, perchè in molte complessioni si verifica quel proverbio

*« Chi va a letto senza cena
« Tutta notte si dimena. »*

Procuri V. S. di mantenersi sano. Saluti cordialmente in mio nome il signor Bonomo. Mi continui il suo amore. Addio.

(1) È una fiaba : *it is a story.*

LETTERA V.

Martinelli al Signor Angelo Malevolti.

Con mio sommo cordoglio sentii la disgrazia accadutavi nell' ammaestrar quel vostro cavallo danese; ed ora sommamente mi rallegro nel sentire che siete affatto fuor di pericolo. È certo che la professione di cavalierizzo è una delle più pericolose, ma quale è più pericolosa di quella della guerra? Eppure (1) tanti gran signori, tanti principi, tanti re vi (2) si compromettono allegrementemente malgrado gli esempj di tante e tante migliaia di persone che continuamente vi periscono. Ho sentito più d' uno che udendo il vostro infortunio vi ha dato gran biasimo d' esercitar un mestiere tanto pericoloso qual è quello di metter giudizio alle bestie; a questi tali ho risposto coll' apologo d' un muratore. " Un muratore interrogato da un gentiluomo che mestiere faceva il suo avo, e come morì, rispose che faceva il muratore, ed era morto cadendo da un tetto. Continuò il gentiluomo a domandargli di suo padre, e la risposta fu presso a poco la stessa. E bene, replicò allora il gentiluomo, esempj così funesti di casa vostra non bastano a farvi cercare altri mezzi per guadagnarvi il pane senza esporvi a un continuo pericolo di rompervi il collo? A ciò il muratore rispose: Signore, come morì il vostro avo? Nel suo letto, replicò il gentiluomo. E vostro padre? Medesimamente nel suo letto, disse il signore. E bene, disse il muratore, voi, che pretendete esser tanto più prudente di me, dopo questi esempj avete l' imprudenza d' andare a letto? " Orsù ho piacere che stiate bene, e desidero che siate più cauto in avvenire,

(1) *Eppure*, compounded of *e* and *pure*.

(2) *Vi* is a relative particle referred to *guerra*, and in this place it means *to it*.

prima perchè Dio ci vuol diligenti custodi di quella vita, ch' egli ci ha data, e poi perchè avete quell' angiolino della vostra bellissima moglie, che vi ama tanto, e quel vostro bambino che pare un Cupido in fasce, i quali abbisognano, che voi viviate gli anni di Matusalemme. Finalmente perchè avete un numero tanto grande d' amici che riguardano la vostra vita come cosa per loro molto preziosa. Fra questi vi prego di darmi principissimo luogo, e di credere che niuno prende più interesse di me a tutto quello che vi appartiene. Resto intanto pieno di stima, e di cordiale amicizia.

LETTERA VI.

Alessandro Fabri a Gian Pietro (1) Zanotti a Bologna.

O voi siete morto, o per noi almeno non siete più vivo; altrimenti voi avreste alla mia, che quà v' invitava o corrisposto, o risposto. Ma la nostra compagnia non vi dee (2) per avventura esser piacevole come qualche altra in Bologna. Pazienza. Io non voglio per questo rimanermi dal farvi un secondo invito, seguanne che può. Viene lo sterzo a Bologna stasera (3); e lunedì o martedì sarà di ritorno a noi. Volete voi valervi dell' occasione o no? Risolvete, Madama vi sollecita, Ghedini vi prega, io vi scongiuro, tutti v' aspettiamo. Addio. Saluto i vostri, e particolarmente Franceschino.

(1) An abbreviation of *Giovanni Pietro*.

(2) *Dee*, third person singular of the present tense of the indicative mood of the verb *Dovere*. We likewise say *deve*, *debbe*, and in poetry *de'*.

(3) *Sterzo*, a kind of carriage. *Stasera*, compounded of *sta*, a contraction from *questa*, and *sera*.

LETTÉRA VII.

Vittore Vettori a Gianmaria Galeotti.

Non t' abbandonare all' affanno, Galeotti mio. Tu hai perduto un amico in quel Carlo Cantoni, che il simile non troverai più, quantunque tu non sia che sul cominciare della vita. Di quella sorte d' uomini il mondo ne ha sempre avuti pochi, avvenendo assai di rado, che tanta bontà si congiunga con tanto sapere in un solo individuo : e l' essere, come tu eri, distinto sopra tutti gli altri nell' affetto d' un tant' uomo, rende giusto e ragionevolissimo il dolor tuo. Tu dei nondimeno addolorarti con misura, non tanto perchè le lagrime tue nol ti (1) renderanno, quanto perchè il corpo tuo non si scomponga di nuovo, che già bastano le febbri avute. Credi tu che a quell' anima benedetta possa essere mai grato il vederti così oppresso dall' ambascia, s' ella ti sta mirando di lassù, com' io credo fermamente che faccia? Se tu vuoi piacergli dà lode al Signor Dio del suo averlo tratto a se, e locatolo sur una di quelle sante sedi promesse a chi dabbenamente vive com' egli visse. Povero signor Carlo ! Anzi, poveri noi ! Anzi povero io, che passai con esso cinque interi lustri nella più stretta intimità non alterata, non diminuita, non guasta mai un momento da veruna diversità d' opinioni, da gelosia di sorte alcuna ! Dio ce l' aveva dato, e Dio ce l' ha tolto ! Disgiunzione amara, dolorosa, crudele, non v' ha dubbio (2) ! Pure di quì à un quarto d' ora ci ricongiungeremo con esso in Cielo, che la più lunga vita non dura se non un quarto d' ora, tanto passa via veloce. Richiama dunque al cuore tutte le forze tue, Galeotti mio, e confortati colla bellissima speranza, che presto lo ri-

(1) *No ti for non te lo.*

(2) *Non v'ha dubbio for non v'è dubbio.*

vedrai per istarti poi con esso in una beatitudine incessante e sempiterna. Statti (1) bene, e non mancare di tornar a me e agli altri amici quest' altra settimana alla più lunga. Addio.

LETTERA VIII.

Antonmaria Salvini al Signor Antonio Montauti.

La materia dell' amicizia è un mare, che non si può solcare (2) in un momento. Tanto n'hanno parlato i savj antichi e moderni che uno non sa trovar la via nè a cominciare nè a finire. Ho indugiato un giorno a scrivere per veder di trovar qualche cosa. Ma che posso io dirvi, se non quello che è stato detto e ridetto? Che chi levasse l'amicizia dal mondo sarebbe come toglier il sole che c' illumina, ci nutrisce, ci rallegra; che chi trova un amico trova un tesoro, come disse il più virtuoso uomo del mondo, Salomone. Ella è un bene senza di cui l'uomo non può stare, e mille beni s'hanno da quella. L' amico è un compagno della vita. Se avete fortune, che cosa è il goderle senza un amico, che se ne rallegrì di cuore, come se fossero sue proprie; che col consiglio vi regga perchè le sappiate godere, e che sappiate regger-vici dentro, e la troppa fortuna non vi precipiti? Al contrario se avete disgrazie egli ne piglia una parte, e così quel peso ve lo fa più leggiero; sente con pazienza i vostri rammarichi, i vostri pianti rasciuga, e vi consola colla presenza sua grata, e col parlare vi conforta, e v' invita a sperar bene; coll' opera e col consiglio in ogni traversia vi guida, vi dirige, vi rasserena, vi am-

(1) *Statti bene*, it only means *sta bene*. However *statti* is more energetic.

(2) *Solcare il mare* is rather a poetical expression. It may be literally translated, *to plough the sea*.

maestra. Nel suo seno potete con sicurezza depositare tutti i vostri segreti senza timore d'esser tradito, tutte le vostre passioni, e siete certo d'essere o sanato o compatito; in un bisogno avete a chi ricorrere; nelle difficoltà avete chi ve le spiani; nei dubbj chi ve li sciolga; negl' inçontri tutti della vita un lume, un porto, un' aura che v' indirizzi, v' accolga, vi favorisca. Egli vi procura altri amici, aderenze e favori. L'amicizia è una virtù, una costante volontà di far bene all' amico; e quell' amicizia è più ferma, è più stabile che è fondata sul buono, sul vero, e sul giusto, sulla bontà e similitudine di maniere e di costumi, e che non ha per unico fine l'utile e l'interesse; perchè mancando questo o mutandosi manca ancor essa, o vien meno. Si vede per esperienza che chi è dato all' interesse non ha amore nè amicizia, adora solamente il suo idolo che è l'oro dove ha il suo cuore. Le amicizie giovanili fatte da un genio subitaneo, e che consistono nel piacere, presto saziano, e svaniscono. Gli ambiziosi, gl' invidiosi, i maligni non son fatti per la buona e per la bella virtù dell' amicizia, la quale non sarebbe virtù se non partecipasse dell' ornato, e del buono; e su questa base fondata ella dura, ed è una buona compagna per tutta la vita. V' attendo in breve. Salutate tutti. Addio.

LETTERA IX.

Del signor Abate Frugoni alla signora N.

Non ho scuse, non ho discolpe, sono stato negligente, la pigrezza è per me un' incantatrice che mi seduce facilmente; debbo tratto abbandonarmi nelle sue braccia, o bere alla sua tazza il dolce oblio di tutte le cose: posso però con verità dirvi che tardi mi sono giunte le due vostre lettere e di poco hanno preceduto la terza che con questa posta ricevo. Abbiamo pessimi giorni,

abbiamo una stagione contraria alle diligenze non meno de' corrieri, che alle premure degli amanti. Voi mi vi fate vedere in tutta l'aria del vostro sdegno, ed in tutte quelle armi che vi può fornir la vostra ancor vittoriosa bellezza ; mi siete così più che mai piaciuta.

Bella Nice, il vostro sdegno, etc.

Che mai non mi fate voi scrivere, e dire per piacervi? Il Parnaso è pieno del vostro nome. La mia dolce passione è la feconda materia del mio canto. Contentatevi di rasserenar il vostro volto, di sorridere su questi miei versi, e di comandar alle vostre gentili collere di dar luogo ai teneri sentimenti. Prendetemi, come per natura e per consuetudine io mi sono. Io scrivo, io verseggio, quando mi sento ispirato. Getto la penna, non m'appresso al tavolino, quando vaghezza di riposare, talento di non far nulla mi pigliano. Non soffre il mio spirito una servitù senza qualche intervallo di libertà ; ma se non vi scrivo, se non vi canto, non però cesso d'amarvi, non però lascio d'esser vostro.

Non ispero che in queste reliquie del cadente Carnevale mi vogliate onorar di risposta. La starò attendendo in Quaresima. Il presente vostro tempo è tutto dovuto ai piaceri. Andate pure in maschera, fatevi la maraviglia dei passeggi, l'amor dei teatri e la felicità di chi, dopo avervi accompagnata, dee poscia passar in lieta privata cena i più dolci momenti della vita con voi. Addio.

LETTERA X.

Ambrogio Avignone a Giammaria Bicetti.

Ticche tocche, ticche tocche. — Chi è che picchia? — Apri l'uscio, Giammaria, ch' io sono l'Avignone, il tuo Ambrogio Avignone sbarcato, non ha un' ora, in questa Genova ; cioè, giunto sano ed incolume sull' italico suolo

dopo un' assenza di dieci anni. — Alleluja, alleluja! — Non ti dico la festa che fa il mio cervello, pensando come da qui a un poco sarò in Milano, dove rivedrò te e gli altri Bicetti e i tanti altri amici da me lasciati costà, son due lustri! È impossibile dirti la metà, il terzo, il settimo, il quindicesimo, anzi il centesimo, anzi il millesimo del gaudio che m'innonda tutta quanta l'anima, pensando come tutti vi allegrerete della mia tornata! Da una città d'Aragona, chiamata Fraga, sono venuto sin qui in compagnia d'un musico milanese che trovai a caso colà, e venutosi da Madridde come io. Egli parte di qui questa sera per la posta, e posdomane sarà teco, e ti porrà in mano queste mie poche righe, e ti dirà, a minuto come attraversammo insieme la Catalogna e un bel pezzo della Francia, e come c' imbarcammo sur una feluca sanremasca (1) in Antibo, e il pericolo che abbiamo corso in una burrasca nelle vicinanze di Nizza, e come finalmente siamo giunti qui a dispetto de' venti avversi, dai quali ne fu fatta più d'una brutta paura. Malgrado l'impazienza che mi mangia di vederte, il tuo Milano e le tante e tante bell' anime che si chiude in grembo, io non posso partire stasera col musico, richiedendo le mie faccende ch' io stia qui tre o quattro giorni. Alla più lunga sarò costà al capo d'otto dì, cominciando a contarli domani, e andrò a smontare all' osteria del Falcone, dove tu avrai lasciato il tuo indirizzo ond' io ti possa trovare due o tre momenti dopo il mio arrivo; chè se non ti vedo subito giunto, darò in mille smanie. Oh quanto ardo di rivedere que' tuoi occhioni di fuoco e quella tua fronte spaziosa e quel tuo naso alla maomettana! Il musico intanto ti darà uno stretto abbraccio per arra di que' tanti che ti darò io di qui a quell' ottavo giorno. La sera che arriverò, e che ti sarà da me previamente indicata con un' altra lettera, faccio conto di avere una cena ammanita in fretta a quel Falcone, sicchè di' a quanti più de' nostri amici potrai,

(1) *Sanremasca*, di San Remo.

che si tengano disimpegnati per quella sera, e che n'aspetto almeno due dozzine a cena meco. Fa non mi fraudino d'un tanto piacere. Affè che li voglio soffocare tutti quanti a forza di carezze; chè, malgrado gli anni e la lontananza, il cuore l'ho conservato milanese. Intanto addio, caro il mio Bicettone. Addio. Presto guizzerò nel gaudio con te e con gli altri amici. Allèluja un' altra volta!

LETTERA XI.

Ganganelli (Papa Clemente XIV).

Io ho voluto un poco riveder Frascati, quel sì delizioso soggiorno, ove la molteplicità delle fontane che interrottamente spillano insino al cielo, ci rende una viva immagine dell' innalzamento ed abbassamento di noi miseri mortali; e mi sono straccati gli occhi e le gambe del continuo guardare e camminare. In tanto la campagna è aggradevole, in quanto che vi sono quei due gran libri, della botanica, cioè, e dell' astronomia, uno dei quali è sul nostro capo, l'altro sotto dei piedi.

Una cosa veramente mirabile ell' è il vedere come l'anima si alzi ad un tratto insino alle stelle, e poi precipiti giù sopra un granello d' arena; come si spanda nella vasta immensità di questi cieli, e poi si rintuzzi dentro se stessa; come analizzi la luce, e anotomizzi un insetto; come desideri senza limiti, essendo ella cotanto limitata nelle sue facoltà; di maniera tale che si può dire con Dante, *che l'anima sia la maggior meraviglia del mondo.*

Lo studio della natura è necessario per conoscerne l'autore, talchè, disse Newton, un astronomo, un anatomico non può essere ateo assolutamente. Quest' aria che noi respiriamo e di cui sentiamo l'influsso, tutto che non si veda coll' occhio, pure è un' immagine di Dio stesso, che, quantunque invisibile, ci dimen-

tra a ogni momento la sua azione e la sua presenza.

Per vero dire, alla campagna mi par d'essere rinato, questo però servirà per maggiormente applicarmi al lavoro. La morte, diceva un autore antico, ha da trovare un imperatore in piedi; ed io soggiungo, un consultore del sant' ufficio colla penna alla mano. Che le ne pare? Non mi son accomodato male.

Questo estremo momento s' accosta verso di noi a ogni minuto secondo, ed il tempo, si può dire è un nulla. Il passato, il presente, il futuro talmente si toccano insieme, che non v' è tempo neppur di distinguerli. Appena un anno ha incominciato il suo corso, che già si trova alla fine.

Io non ho mai scritto una sillaba, non ho mai fatto una virgola, ch' io non l'abbia guardata come un punto di meno nella mia vita. Il guardare in questa maniera è il miglior mezzo per tener lontana da se l'ambizione; di sorte che io non crederei ch' ella dovesse venir mai a picchiare al mio uscio: e la fortuna io la disprezzo talmente, che aver non può la prevenzione per me di venire a chiamarmi.

Ve n' è una però molto grande per me, ch' è quella di assicurarla di tutta quella inclinazione colla quale io sono.

LETTERA XII.

Gasparo Gozzi al signor Luigi Pizzi, a Venezia.

Qui fra pochi giorni sarà una sagra (1) detta di S. Leonardo: vorrei che questa almeno potesse invogliarvi di venirmi a trovare una volta. Mi proverò a dirvene qualche cosetta per vedere se io potessi farvene entrare la broma in corpo. Eccì (2) un prato lungo un miglio,

(1) Sagra, *feast*.

(2) Eccì, *for ci è; qui è; here is*.

in fondo del quale è una valletta che circonda un bosco di quercie antichissime, consacrate a' gufi e alle civette, con rami smorti e secchi che formano un grave e nobile orrore. La valletta non è, come dicono i poeti, piena di verdi e minute erbette, ma di strame e di pantano. Una lingua di terra asciutta e rilevata è ponte dal prato alla selva, nel mezzo della quale un ingegnoso architetto fece già una maravigliosa chiesicciola (1), senza punto d'architettura. Sono sopra di quella due campanelli impiccati per la gola sotto un tettuccio, i quali non vengono mai sonati a doppio, fuorchè quando i villani temono della tempesta; che allora ogni pastore è campanaio, e vi danno dentro a furore, o suonansi per questa sagra nel giorno che segue a quello di Pasqua. Concorrono allora al bosco tutte le persone vicine a visitare il luogo solitario: vengono da ogni lato villani scalzi, o quasi scalzi, chè non vi potrei affermare nè l' uno, nè l' altro affatto. Egli è ben vero che hanno per quel dì i migliori panni indosso, e pongono il principale onore nelle camice, le quali sono tanto nuove, che hanno ancora tutte le punte della stoppa di che son tessute, e tirano al giallastro e sanno di bozzima, acciocchè si possa dire che sono state spiccate dal telaio allora allora. Voi gli vedreste tutti accompagnati da nuove forme di donzelle, alle quali essi non sostengono il braccio, come usiamo di fare, ma le lasciano andare da sè; e se non possono camminare, rimangono indietro: la qual cosa tuttavia quasi mai non accade, perchè sono tanto gagliarde e bene avvezze, che pajono serpenti, e si vede che in questo paese si fa conto tanto delle donne, quanto degli uomini; e fanno que' medesimi studj ed esercizj anch' esse, perciocchè tutte sono colorite dal sole, hanno le stesse callosità alle mani, e vanno calzate nè più nè meno, come ho descritti i maschi. Quando sono arrivati al bosco, vanno a visitare la chiesetta; e terminata la devozione, cominciano a darsi bel tempo. Qui vedreste

(1) Chiesicciola: *a little insignificant church.*

ad aprire ceste, a cavarne frittate fredde, uova sode, odorifere cipolle e capi d'agli; ma soprattutto traggoni turaccioli a zucche (1) le quali hanno il corpo pieno di vino bianco o vermiglio, e servono di botte, d'inguis-tada (2) e di tazza a' convitati, i quali, chi in piedi, chi a sedere, chi sdrajato, fattosi mensa della terra, cominciano a trinciare con le unghie, a macinare con tutte le mascelle, e a baciare quelle zucche con tanto affetto, che tristo all' ultimo! Fra il mangiare e il bere entrano le facezie. Non vedeste mai ingegni più pronti a tirarsi i capelli, a rispondere con una ceffata, a difendersi da un bel detto con un calcio; e di ciò si leva un riso universale. La qual maniera di festività vi parrà forse grossolana; ma io l' ho veduta usare anche fra molte persone civili che mettono lo spirito e il sollazzo in tali gentilezze. Andiamo oltre. Colascioni, ribecchini e flauti fanno un inserto di voci mirabili, che pare una cosa fuori di natura. Hanno certe canzonette profumate, con un brillare e trillar di gola, che gli orecchi che gli odono non possono sentire altro. V' è alcuno tra loro che fa all' amore. O Petrarca, quando dicestu cose tali? Aprono occhiacci, ... e le pudiche donzelle rispondono con un occhio volpino, voltando le spalle, o con una capriola, perchè son piuttosto ruvidelle che altro. Scio-gliesi finalmente la compagnia con ischiamazzi, sghignazzare, gridare quanto esce a tutti della gola, e talvolta con pugna; e vanno alle case loro come possono, perchè il sangue delle zucche gli tocca nelle ginocchia, e camminano come son dipinte le saette. E che no, che nessuna di queste particolarità v' invita a venire? Io credo che le vostre sagre di Venezia v' abbiano amma-liato. Parmi di sentirvi a rispondere: Chè non-vieni tu qua, che vedrai a edificare sulla pubblica via le frittelle? Egli è ben altro vedere, che cotesti tuoi villani, è una maestà il passare per una via, dove dall' un lato è dall'

(1) Zucca : *gourd-bottle*.

(2) *Inguistada* : *decanter*.

altro si vede una riga di venditori di siffatta benedizione. E perchè la cosa abbia dell' onorevole, tu vedi certe femminette a cuocerle col cuffiotto in capo, affumicato dall' olio che svapora dalla padella, che sono una signoria. Aggiungi poi una bella vista di signorotti e di donne che passeggiano di su e di giù con bel garbo e contegno; e tante altre gentilezze che io non te le voglio dir tutte, acciocchè non paja che io abbia bisogno di contrapporre piaceri grandissimi a que' tuoi diletti rustici, per farti vedere il vantaggio che io ho di qua. Poichè così vi pare, vi faccio la debita riverenza, e non ne parliamo più. Godete voi costà, e io di qua. A riverderci quando vorrete.

LETTERA XIII.

Giuseppe Baretta ad una dama Inglese.

Del miglior modo per imparare una lingua (1).

Eccovi, Miledi, il sogno fresco, e tal quale lo sognai questa passata notte in quel letto che m' avete regalato. Quel materasso pieno di piume di cigno, o quelle cortine gialle hanno prodotto l' effetto che io m' aspettava; cioè quello di farmi fare un bel sogno. Sappiate dunque come subito addormentato mi parve di essere trasportato in quella parte de' campi Elisi, dove i grammatici s' hanno il loro domicilio. Quivi stavano molti di essi seduti in cerchio su certi durissimi sassi in un luogo non molto ameno, voglio dire in un po' di piano ineguale assai e senza erba, all' ombra di certe rupi scoscese e ricoperte di freddissima neve, circondati da certi

(1) This beautiful letter containing a great many grammatical rules may serve as an excellent exercise to the learner.

alberi o piuttosto tronconi d'alberi quasi privi in tutto di frondi; da' di cui secchi rami pendevano alcuni pochi frutti di scorza molto dura, amari al gusto o di non facile digestione.

Vedete, Miledi, che strana dimora è toccata in que' fortunati Elisi ai poveri gramatici! Quivi io trovai un Lascaris, un Vossio, un Alvaro, un Restaut, un Buffier, un Veneroni, un Buommattei, un Nebrisca, un Beniamino Johnson, un Wallis, e molti altri, i cui sparuti visi mi erano affatto ignoti. E' (1) si stavano profondamente immersi in una vivissima disputa, ed era l'argomento del loro altercare: *Se una persona che vuole apprendere una lingua, debba cominciare dalle regole grammaticali o no*. Il padre don Emanuello Alvaro, fiancheggiato principalmente dal Veneroni, gridava come spiritato, che faceva assolutamente duopo dar principio alla fabbrica con un buon fondamento di regole, e saper bene quel che significhi nome, verbo, mascolino, femminile, presente, preterito, gerundio, supino, attivo, passivo, dativo, ablativo, genere, numero, impersonale, anomalo ed altre simili gentilezze.

Il buon gesuita si vide sudare numerando a uno tutti i vantaggi che può ritrarre colui e colei che fassi a studiare una qualsivoglia lingua col *vero metodo grammaticale*, gridando pure che stolta cosa sarebbe l'avventurarsi in un labirinto senza un buon gomitollo di spago, o il buttarsi per la prima volta a nuoto senza giunchi o senza zucca. Nè seppe l'ardente Portoghese por fine al suo ragionamento, se non quando il troppo violento gridare gli ebbe minuito il fiato, secche le fauci e quasi spente le forze.

Il Buommattei, che in cotali materie non vuol cedere un jota a qualsivoglia gran barbassoro, lasciati sfogare alcuni, che con nuove ragioni e un nuovo gridare puntellarono l'alvaresca sentenza, toccato col gomito dal suo amicissimo Restaut, s'alzò finalmente dal suo sasso;

(1) E' for eglino, *they*.

e tiratasi alquanto bruscamente la berretta in sugli occhi, e rassettatasi alquanto la zimarra intorno la persona, e fattosi grave nel sembiante quanto più potette, ed acconciatosi la bocca fiorentinamente assai, disse con un tuono di voce chiaro, sottile e pienissimo di leggiadria, nella seguente maniera: « Conciossiacosa-
 « chè, padri coscritti, io abbia scombicchierata (1) a'
 « miei di una gramatica toscana, la quale ha pur reso
 « il mio nome un briciolino illustre nel mondo lassuso,
 « nulla dimeno, s' io v' ho a dire con ischiettezza l'a-
 « nimo mio, io tengo opinione, coscritti e riveritissimi
 « padri, che molto male farebbe, esempligrizia, quello
 « straniero, il quale volendo apparare la nostra vaga e
 « sonante favella, o toscana o fiorentina che ve la vo-
 « gliate chiamare, cominciasse a limbiccarsi il cervello,
 « e porsi con l' arco dell' osso in sullo studio di quella
 « mia gramatica. Egli fa di mestrieri, penso io, che
 « quello straniero nello accingersi all' ardua e scabro-
 « sissima impresa, si faccia primamente e con ogni più
 « possibile chiarezza spiegare dal suo valoroso maestro
 « alcuno de' nostri autori più facili e piani, e che pro-
 « cacci in tal foggia d'ammucchiarsi in capo un mediocre
 « capitale di triti vocaboli e di frasi comunali, anzichè
 « buttarsi così da prima nel vasto pelago delle difficoltà
 « e delle minuzie gramaticali; poichè altrimenti e'
 « sarà un voler ire innanzi come la sciancata mula di
 « ser Fioramonte, che a furia di sproni e di fiancate fa-
 « ceva un buon miglio in tre ore ed anche in quattro.
 « E che, *domine*, chiamate voi, il buon fondamento
 « d'una lingua, padre Manuello spettabilissimo? La
 « gramatica? padre no! I più triti vocaboli, le più co-
 « munal frasi, a casa mia sono il fondamento d' ogni
 « lingua, e non la gramatica, checchè ne paia a voi e
 « checchè s'abbiano insegnato per tutte parti, tanti e
 « tanti de' vostri reverendi confratelli. E siccome non
 « si deve voler ergere un edificio senza aver prima-

(1) Scombicchierata, scribbled.

« mente in balia un'a buona quantità de' primi e grossi
 « materiali, così il voler apparare une favella senza
 « avere innanzi tratto qualche provvisione di parole e
 « di modi di dire, opra da mentecatto più che da savio
 « sarebbe. Sì, padri coscritti, quando quello straniero
 « s'avrà quella qualche provvisione in casa, legga a suo
 « senno e rilegga, e faccia studio sulla gramatica; avve-
 « gnachè la gramatica debbe servire a lui come la calce
 « ai muratori, onde legar bene insieme le pietre e i
 « mattoni; vale a dire, i triti vocaboli e le frasi comu-
 « nali, che sono, a mio intendere, i primi grossi mate-
 « riali d'una lingua; e allora sì, padri coscritti, ch' egli
 « vedrà il suo edifizio alzarsi bello e presto su verso il
 « cielo, e star salvo e durevole contro agli anni. »

Al padre Alvaro in questo mentre s' erano rinfrescati un poco i polmoni, onde con molto gusto de' suoi rabbufati partigiani e discepoli fu in istato di replicare al discorso del Buommattei un *Signor no*, con tanto spaventosa voce, ch' io ne fui risveglio come da estivo scoppio di tuono, ed uscendo immediate di sotto le coltri, e affibbiatimi alcuni pochi de' miei panni indosso, mi sono posto a scrivervi il sogno pur ora sognato.

Perdonate, Miledi, s' io non me lo sono sognato più bello, considerando pietosamente che a nessuno è dato di potersi sognare i sogni belli a posta sua. Sono vostro con tutto il più possibile rispetto.

LETTERA XIV.

*Vincenzo Monti al signor Giuseppe Benetti,
 a Ferrara.*

Non vi rechi stupore se vi fo tardi risposta. L'organo della vista per due operazioni della fistola all' occhio destro mi è venuto a sì misera condizione che per ogni

poco di leggere o scrivere mi si offusca il vedere, sicchè mi conviene poi per un venti o trenta giorni star come cieco. E in questo stato mi giunse appunto l'ultima vostra e l'umanissima di cotesto pubblico bibliotecario signor D. Prospero Cavallieri, le quali mi avvisavano gli onori fatti al mio busto, sì da esso, collocandolo nella pubblica biblioteca, come dai due principi eminentissimi, non isdegnandone l'esemplare da voi presentato in segno di riverenza. Ma soprattutto mi ha tocco il cuore la benevolenza di quei cortesi miei concittadini, che, come dite, ne hanno fatto l'acquisto. E di questo contento, il più dolce, il più bello che io mai potessi desiderare, mi chiamo debitore primieramente al buon cuore de' miei gentili compatriotti, poi alle vostre affettuose sollecitudini. Di che vi protesto particolarissima obbligazione, e vi prego di porgermi occasione di sdebitarmi, significandomi senza riguardi qual sarebbe il *ricordo* che voi desiderate della mia riconoscenza.

Non mi dilungo perchè l'offizio della penna, siccome vi ho detto, mi nuoce molto alla vista. Ma vi basti il sapere che bramo di mostrar coll' opera il sincero affetto con cui mi protesto,

Vostro servitore ed amico.

Milano, 18 agosto 1822.

LETTERA XV.

*Il Conte Giulio Perticari al signor Filippo Agricola,
a Roma.*

La mia Costanza dee avervi scritto più volte e per sè stessa e per me. E sappiate che io allargo le leggi del matrimonio anche nelle cose degli amici: e fo ragione che siamo sempre due in una carne, talchè quando scrive l'uno di noi, si ha da credere che abbia scritto

anche l'altro. Dal che vedrete che io già v' ho scritto più volte pel ministero di questo sacramento del matrimonio : nè potete mai dire che io sia poltrone e tardo nel rispondere agli amici, se il faccio colla miglior parte di me medesimo. — Per mezzo adunque d'una delle mie lettere avrete già ricevuto il ritratto di Dante, tratto dal quadro dell' Orcagna nel duomo di Firenze. Solo vi consiglio a non tenerlo tanto vecchio come sembrami che appaia in quella pittura. Perchè sbagliano assai tutti quegli artefici che pongono Beatrice accanto una figuraccia rugosa e arcigna di cinquanta o sessant' anni. O si vuole immaginare il poeta coll' amante viva, o coll' amante morta. Se lo dipinge mentr' era viva, è bisogno il mostrare due giovinetti : perchè la Bice morì che Dante avea soli 24 anni. Onde guardate che pazzi sono que' pittori che pongono quella tenera giovinetta da costa ad un vecchiccio negro e bavoso, che pare uno de' giudici con Susanna. Se si dipinge poi Dante nel punto che vide la sua donna fatta dea, non si può dargli età maggiore de' 35 anni : perchè questo è appunto quel mezzo del cammino di nostra vita, in cui egli finge d'aver fatto quel sogno che gli mostrò la gloria del benedetto termine della sua mente. Il vostro Dante sia dunque o di 24 anni, se la Beatrice si finge viva, o di 35 anni se la Beatrice si fa morta. E perchè alcune volte le parole dipingono quanto le linee de' disegnatori, osservate la descrizione che fa del nostro poeta l'antichissimo Benvenuto da Imola nel suo comento inedito. *Il venerabile Dante fu di statura mediocre ; il portamento era grave e mansueto ; l'abito onestissimo, e quale conveniasi a filosofo. Il volto era lungo, il naso aquilino, gli occhi un po' grossi, le mascelle grandi, il labbro inferiore sporgente, il colore fosco ; i capelli e la barba densi, negri e crespi, il viso melanconico e pensoso.* A me pare di vederlo in queste poche linee così bene come in quel muro del duomo di Firenze. Ma assai meglio il vedrò con tutta Italia, quando avrete voi dato termine al vostro quadro, che non dubito non abbia a riuscire maravi-

glioso. — A che termini è condotto, il ritratto della mia Costanza? Pensate se io sospiro d'ammirarlo e farlo ammirare. Scrivetemene alcuna cosa, mio divino amico : sì divino, perchè lo siete e nel cuore e nell' intelletto. E amate il vostrissimo Giulio.

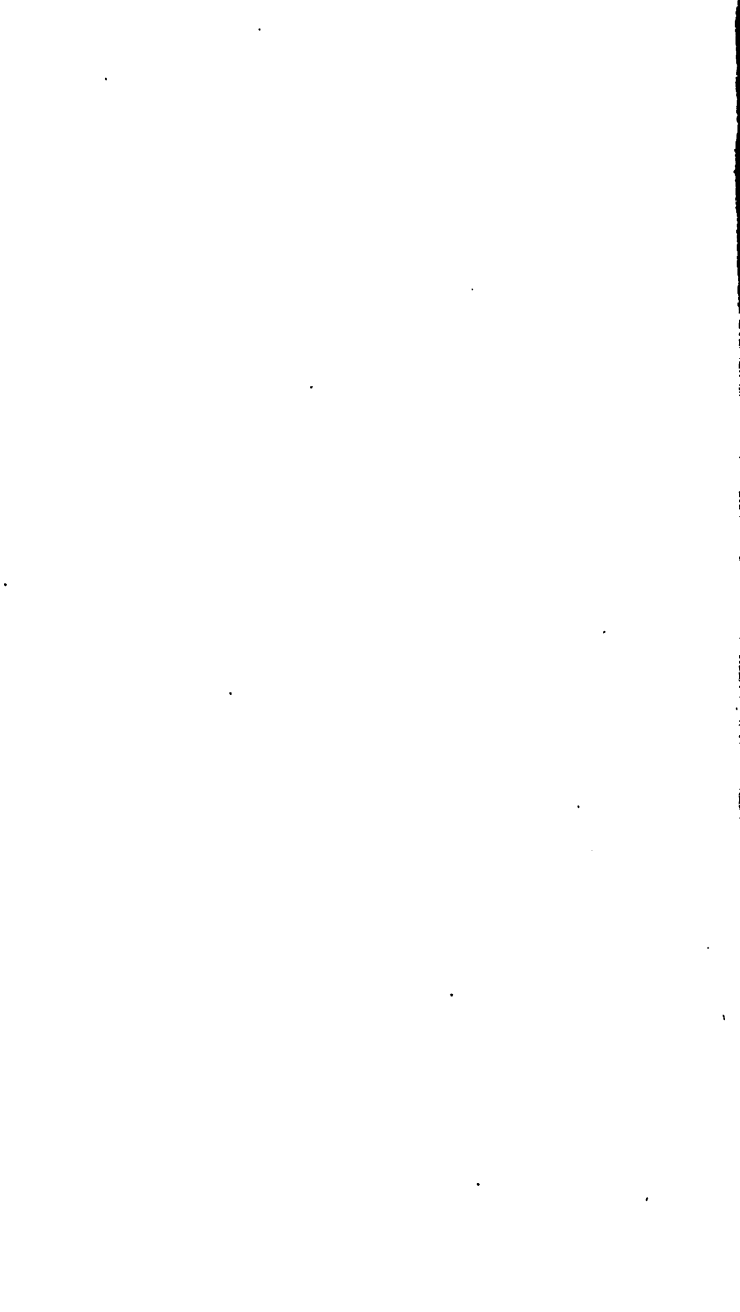
Di Pesaro, a' 19 di settembre 1820.

LETTERA XVI.

*Il medesimo al signor Cav. G. Tambroni ,
a Roma.*

Il signor Eduardo Spiro giovine pittore, dotato dalla natura e dall' arte d' ogni più rara qualità, vuol essere a voi raccomandato : a voi che siete l'amico e il padre di quanti coltivano le belle arti in codesta città, vera maestra d'ogni umana gentilezza. Per la vecchia nostra amicizia vi prego adunque ad accogliere questo giovane nella vostra protezione, ed essergli consigliere ed aiutatore in tutto quel tempo che starà in Roma. E fate ch' egli conosca i nostri amici Camuccini, Landi ed Agri-
cola, e il divino Canova : ai quali tutti rammenterete il loro e vostro servo ed amico Giulio Perticari.

Di Milano, a' 27 di' ottobre 1831.



SPECIMENS OF ITALIAN POETRY.

INTRODUCTION.

Having made, according to our promise, those additions to the grammatical rudiments of Vergani, which experience has shown us to be adapted for the improvement of learners, we now give a few specimens of poetry in order to call the attention of the reader to this beautiful branch of the Italian literature.

If we ask a foreigner, however little informed he may be of what passes out of his native country, which language he thinks to be the most appropriated to music, it is almost certain that his answer will be : the Italian. By so replying he has already praised the Italian poetry with respect to its structure, its happy combinations of sounds and intonations, which form the affinity between poetry and music, or, to speak in other terms, which form the sensual part of the former of these fine arts. As to the spiritual part (if we may employ this expression), that part which elevates the mind by fine images and sublime thoughts, the translation of many Italian poets from Dante to Manzoni will sufficiently speak for it.

He who wishes to acquire a good Italian pronunciation cannot follow a better method than writing verses

under the dictation of the teacher, and, after having had them translated, to repeat them by heart with proper emphasis. By so doing he will form his ear, and thus create in himself a good guide for the improvement of his pronunciation. This plan offers besides great advantages to those who devote themselves to vocal music. After a couple of months of the above exercise they will perceive that their voice flows more clearly, and, to their great astonishment, they will sing better in their native language.

This benefit can only be derived from the Italian, which, excluding guttural, aspired and in a great degree dental and nasal sounds, exercises the vocal organs so as to allow the voice to pass as pure as possible from its source. ●

The following pieces may serve for the proposed object, and to prove in the same time that the Italian language is capable of passing by imperceptible degrees from the most delicate sounds to the strongest and most vibrated articulations.

Italian verses consist of a certain number of syllables of which certain accented ones are placed in a determinate position.

There are various kinds of verses, viz. : blank and rhymed verses, the *piani* (plain verses), the *sdrucchioli* (sliding verses), *bisdrucchioli* (twofold sliding verses), and the *tronchi* (shortened verses).

The *piani* are distinguished by the accent being on the penultima syllable (last but one); as

Lo ministro maggior della natura.

The *sdrucchioli* (1) have the accent on the antepenultima, as

Nel mondo oggi gli amici non si trovano.

(1) The *sdrucchioli* and the *bisdrucchioli* have, the former, one syllable, and the latter, two syllables more than the *piani* of the

The *bisdrucchioli* are accented on the syllable immediately preceding the antepenultima, as

Invidiosi signor tra lor si lacerano.

The *tronchi* have the accent on their last syllable, as

Fra stretti nodi a forza lo tirò.

When a word is terminated by a vowel, and followed immediately by another word commencing with one or more vowels, all these vowels must be considered as forming but one single syllable.

Endecasillabi, or verses of 11 syllables, generally employed in sonnets and in epic and dramatic poetry, have, besides the penultima accent, other accents which are placed on the 4th and 8th syllable. Example :

O vana gloria dell' umana possa.

Or on the 6th, as

La medesima pietà rabbia diventa.

Or on the 4th and the 7th, as

Termine fisso d' eterno consiglio.

Decasillabi, or verses of 10 syllables, have an accent on the 3^d and 6th syllable. Ex. :

Quei che siede sui cerchj divini.

Novenari, or verses of 9 syllables, are accented as the *decasillabi*. Ex. :

È d' insidie ricetto il bosco.

same measure; and the *tronchi* have a syllable less than the *piani*, as we have seen in the above examples. This rule must be applied to every sort of verse.

or they have the accent on the 3^d and 5th syllable; as

Chi mi porse quella ferita?

Ottonari, or verses of 8 syllables, have an accent on the 3^d syllable. Ex. :

Sia frugal del ricco il pasto.

Settenari, or verses of 7 syllables, have no determined position for their accents. The penultima alone must be absolutely accented, as in all the verses *piani*. Still these verses are more harmonious when they have the accent on the 4th syllable. Ex. :

*Siccome il sol che schiude,
Dal pigro germe il fior.*

Senari, or verses of 6 syllables, are accented on their 2^d syllable; as

Quell' astro che abbaglia.

Quinari, or verses of 5 syllables, have sometimes the accent on the 1st and at other times on the 2^d syllable; as

*Amò Matilde
Sola l'adora.*

Verses of 4, 3 and 2 syllables have only the penultima accented.

We will now give some examples of lyric poetry (1).

(1) There is a great variety of metre in our *odes*, *canzoni*, etc., and the same pieces are often composed of several kinds of verses.

SPECIMENS
OF
ITALIAN POETRY.

LA RONDINELLA

DI F. GROSSI.

Rondinella pellegrina
Che ti posi in sul verone,
Ricantando ogni mattina
Quella flebile canzone,
Che vuoi dirmi in tua favella,
Pellegrina rondinella?

Solitaria nell' obbligo,
Dal tuo sposo abbandonata,
Piangi forse al pianto mio
Vedovetta sconsolata?
Piangi, piangi in tua favella,
Pellegrina rondinella.

Pur di me manco infelice,
Tu alle penne almen t' affidi,

Scorri il lago e la pendice.
Empi l'aria de' tuoi gridi,
Tutto il giorno in tua favella
Lui chiamando, o rondinella.

Oh! se anch' io!... ma lo contende
Questa bassa, angusta volta,
Dove sole non risplende,
Dove l'aria ancor m'è tolta,
Dove a te la mia favella
Giunge appena o rondinella.

Il settembre innanzi viene
E a lasciarmi ti prepari :
Tu vedrai lontane arene ;
Nuovi monti, nuovi mari,
Salutando in tua favella,
Pellegrina rondinella.

Ed io tutte le mattine
Riaprendo gli occhi al pianto,
Fra le nevi e fra le brine
Crederò d'udir quel canto
Onde par che in tua favella
Mi compiangia, o rondinella.

Una croce a primavera
Troverai su questo suolo :
Rondinella, in su la sera
Sovra lei raccogli il volo :
Dimmi pace in tua favella,
Pellegrina rondinella.

INVITO AL CACCIATORE

DI L. CARRER.

È l'aurora! — la caccia sonora
Si diffonde pei colli d'intorno :
Squilla il corno! — l'alano festante,
Anelante — si lancia e ristà,

Alla fiera son tesi gli agguati;
Di latrati — sonò la foresta :
Cacciator, cacciator, tendi l'arco;
Presto al varco la belva verrà.

Quando poi tramonta il giorno,
Com'è dolce far ritorno,
E nel placido abituro
Delle corse risposar.

Ed assisi a lieta mensa,
Che la caccia a noi dispensa,
Quai le prede e l'arti furo
Agli amici raccontar.

GELOSIA ED AMORE

DUELLO DI F. ROMANI.

Son geloso del zeffiro amante
Che ti scherza col crine col velo;
Fin del sol che ti mira dal cielo,
Fin del rivo che specchio ti fa.

Son, mio bene, del zeffiro amante,
Perchè ad esso il tuo nome confido,
Amo il sol, perchè teco il divido,
Amo il rio, perchè l'onde ti dà.

LA PRIMA VIOLA

DI A. MAFFEI.

Odorosa foriera d'aprile,
Dalla terra sei nata pur ora,
Come in petto di donna gentile
Nasco il primo pensiero d'amor.

Il tuo fior sulla zolla appassita
È la speme che il mesto rincora,
Il sorriso che manda la vita
Al cessar d'un acuto dolor.

Fra le nevi che l'aura discioglie
Io ti colgo, o romita de' prati,
Io delibo dall' intime foglie
La tua molle fragranza vital.

E mi duol che parola non sia
Quest' arcano d' effluvj beati.
Oh! sonasse nell' anima mia
Come nota di spirito vocal.

Io saprei perchè il sole ti brama
Vinto appena l' inospite verno :
Perchè tanto la virgine t' ama
Quando piagne lontano il fedel.

Io saprei perchè volgi i sospiri
Del ramingo al suo cielo paterno,
Ed inaspri con vani desiri
La sventura e l'esiglio crudel.

O viola, compagna di mesti,
Il tuo fior non sorride ai felici,
E le care memorie che desti
Son le gioje d' un tempo che fu.

Quelle gioje che tutte sen vanno,
Come schiera di perfidi amici,
Quando fugge l'amabile inganno
Della breve infedel gioventù.

IL CANTO DEL TROVATORE

CANZONE DI CARLO PEPOLI.

Una bella in suon soave
Disse: canta, o Trovator:
Ei rispose: il cor non have
Che i sospiri del dolor.

Pur dall' arpa lamentosa
Qualche suono ei tenterà,
E una lacrima pietosa
Sui tuoi lumi spunterà.

Senza patria, e senz' amore
È ramingo il Trovator:
Il suo canto — nasce in pianto,
E nel pianto cresce... e muor.

IL SAVOJARDO

BALLATA DI G. PRATI.

Dal dì che ai monti della Savoja
Lasciai piangendo l'ultimo addio,
Non è più gioja, non è più gioja
Dentro al cor mio.

Fedel compagno del mio cammino
Per valli e monti, fra genti strane
M'è solamente questo organino
Che mi dà il pane.

Nel cavo seno del mio stromento
Chiuse in segreto son tre canzoni :
L'una è selvaggia siccome il vento
De' miei burroni.

E fo sentirla, se alcun mi cresce
Questo penoso fardel ch' io porto,
E il disperato grido che n' esce
Mi dà conforto!

L'altra canzone mormora piena
D'occulte gioje, d'occulti affanni ;
Somiglia il canto della mia Lena
Morta a vent' anni!

E fo sentirla se io miro un bello
E afflitto volto di giovinetta,
Che a' rai di luna sul veroncello
Canta ed aspetta!

L'ultimo suono, suon di speranza
Talor pel lieto aere s'intese,
Quando incontravo qualche sembianza
Del mio paese!

E ancor l'udreste s'io pur pensassi
Riedere ai dolci natii casali;
Ma quelle piante, quei fior, quei sassi
Non son più eguali.

Come alla patria tornar si puote
Quando si è perso madre ed amore?...
Ah! con due sole dolenti note
Piange il mio core.

Così seguendo nel mio cammino
Per valli e monti, fra genti strane,
M'è sol compagno questo organino
Che mi dà il pane.

E spesso in cruccio chino la testa
E sin del pane vo dubitando...
Ma gli uccelletti della foresta
Mi van cantando :

Fratello, i paschi trovammo asciutti,
Sappiam, fratello, gli affanni tuoi :
Ma Dio che vede, Dio c'è per tutti,
Anche per noi!

LA NOTTE

DI MARIA GIUSEPPA GUACCI.

Vedi tu le rare stelle
Per la queta e limpid' aria,
E la luna solitaria
Che rischiara il vasto ciel?

E gli altissimi cipressi
Per lung' ombra paurosi;

E i fioretti rugiadosi
Riposati sullo stel?

Vedi tu l'argenteo mare
Star senz' onde e senza spume,
E laggiù l'incerto lume
Della torbida città?

Odi il flebile usignuolo
Lamentar dal negro pino ;
Odi il vigile mastino
Che latrando intorno va?

Ogni tristo, o mia diletta, ,
In quest' ora, in questa calma,
Prova il dente in mezzo all' alma
Del rimorso vorator.

Ma qualunque oda la voce
Di virtù che dolce suona,
Tutta l'anima abbandona
Al bel sogno dell' amor.

II TROVATORE

ROMANZA DI G. SERCHET.

Va per la selva bruna
Solingo il Trovator,
Domato dal rigor
Della fortuna.

La faccia sua sì bella
La disfiurò il dolor ;
La voce del cantor
Non è più quella.

Ardea nel suo segreto;
E i voti, i lai, l'ardor
Alla canzon d'amor
Fidò indiscreto.

Dal talamo inaccessso
Udillo il suo Signor. —
L'improvvido cantor
Tradì sè stesso. —

Pei dì del giovinetto
Tremò alla donna il cor,
Ignara infino allor
Di tanto affetto.

E supplicò al geloso,
Ne contenea il furor :
Bella del proprio onor
Piacque allo sposo.

Rise l'ingenua. Blando
L'accarezzò il Signor,
Ma il giovin Trovator
Cacciato è in bando.

De' cari occhi fatali
Più non vedrà il fulgor,
Non berà più da lor
L'obblìo de' mali.

Varcò quegli atrii muto
Ch' ei rallegrava ognor
Con gl' inni del valor,
Col suo liuto.

Scese; — varcò le porte; —
Stette; — guardolle ancor.
E gli scoppiava il cor
Come per morte. —

Venne alla selva bruna :
 Quivi erra il Trovator
 Fuggendo ogni chiaror
 Fuor che la luna.

La guancia sua sì bella
 Più non somiglia un fior,
 La voce del cantor
 Non è più quella.

LA CAPINERA

IDILLIO DI G. ROSSETTI.

Soavemente ombrosa
 Venia l' amica sera,
 Quando alla sua Glicera
 Dai campi Elpin tornò.

E porse alla sua sposa
 Leggiadra capinera,
 Che in un cespuglio ascosa
 Presa al lacciuol trovò.

Godea la giovinetta
 D' accarezzar pian piano
 Fra l'una e l'altra mano
 Quel timido augellin ;

E nitida gabbietta
 Di vimine montano
 A ricercar si affretta,
 Con l' amoroso Elpin.

Quando dal vicin lido
 Fra le romite piante
 D' un augelletto errante
 Il pigolio s'udì.

Conobbe il noto grido
La capinera amante;
E al pianto del suo fido
Rispose, e' l compati.

La Ninfa che vedea
Quel vedovo augellino,
Che intorno e lei gemea
Per domandar mercè;

Al pastorel vicino
Con un sospir dicea:
Se mi perdessi, Elpino,
Che ne saria di te?

Elpin bagnò di pianto
La guancia; intenerita
Glicera aprì le dita,
E l' augellin fuggì.

Gioja ed amor frattanto
Tutti ai trasporti invita;
E quelli a sciorre un canto,
Questi agli amplessi unì.

L'AMANTE DALLA TOMBA

ANACREONTICA DI VITTORELLI.

Non t'accostare all' urna
Che il cener mio rinserta,
Questa pietosa terra
È sacra al mio dolor.

Odio gli affanni tuoi:
Ricuso i tuoi giacinti:
Che giovano agli estinti
Due lagrime o due fior?

Empia! Dovevi allora
Porgermi un fil d'aita,
Quando traëa la vita
Nell' ansia e nei sospir.

A che d'inutil pianto
Assordi la foresta?
Rispetta un' ombra mesta,
E lasciala dormir.

IL SABATO DEL VILLAGGIO

DI G. LEOPARDI.

La donzioletta vien dalla campagna,
In sul calar del sole,
Col suo fascio dell' erba, e reca in mano
Un mazzolin di rose e di viole,
Onde siccome suole,
Ornare ella si appresta
Dimani, al dì di festa, il petto e il crino.
Siede con le vicine
Su la scala a filar la vecchierella,
Incontro là dove si perde il giorno;
E novellando vien del suo buon tempo,
Quando ai dì della festa ella si ornava,
Ed ancor sana e snella
Solea danzar la sera intra di quei
Ch' ebbe compagni dell' età più bella.
Già tutta l'aria imbruna,
Torna azzurro il sereno, e tornan l'ombre
Giù da ' colli e da' tetti,
Al biancheggiar della recente luna.
Or la squilla dà segno
Della festa che viene;

Ed a quel suon diresti
Che il cor si riconforta.
I fanciulli gridando
Su la piazzuola in frotta,
E qua e là saltando,
Fanno un lieto romore :
E intanto riede alla sua parca mensa,
Fischando, il zappatore,
E seco pensa al dì del suo riposo.

Poi quando intorno è spenta ogni altra face,
E tutto l'altro tace,
Odi il martel picchiare, odi la sega
Del legnaiuol, che veglia
Nella chiusa bottega alla lucerna,
E s' affretta, e s' adopra
Di fornir l'opra anzi il chiarir dell' alba.

Questo di sette è il più gradito giorno,
Pien di speme e di gioja :
Diman tristezza e noja
Recheran l'ore, ed al travaglio usato
Ciascuno in suo pensier farà ritorno.

Garzoncello scherzoso,
Cotesta età fiorita
È come un giorno d'allegrezza pieno,
Giorno chiaro, sereno,
Che precorre alla festa di tua vita.
Godi, fanciullo mio ; stato soave,
Stagion lieta è cotesta.
Altro dirti non vo' ; ma la tua festa
Ch' anco tardi a venir non ti sia grave.

IL CINQUE DI MAGGIO (4)

ODE DI A. MANZONI.

Ei fu, siccome immobile,
Dato il mortal sospiro,
Stette la spoglia immemore,
Orba di tanto spiro;
Così percossa, attonita
La terra al nunzio sta :

Muta pensando all' ultima
Ora dell' uom fatale,
Nè sa quando una simile
Orma di piè mortale
La sua cruenta polvere
A calpestar verrà.

Lui sfolgorante in soglio
Vide il mio genio, e tacque;
Quando con vece assidua
Cadde, risorse, e giacque,
Di mille voci al sonito
Mista la sua non ha.

Vergin di servo encomio,
E di codardo oltraggio,
Sorge or commosso al subito
Sparir di tanto raggio,
E scioglie all' urna un cantico,
Che forse non morrà.

Dall' Alpi alle Piramidi,
Dal Manzanarre al Reno

(1) The 5 of May 1821, the day of the death of Napoleon at St. Helena.

Di quel sicuro il fulmine
Tenea dietro al baleno;
Scoppiò da Scilla al Tanai,
Dall' uno all' altro mar.

Fu vera gloria?... Ai posteri
L'ardua sentenza; nui
Chiniam la fronte al Massimo
Fattor, che volle in Lui
Del creator suo spirito
Più vasta orma stampar.

La procellosa e trepida
Gioja d'un gran disegno,
L' ansia d' un cor, che indocile
Serve, pensado al regno,
E il giunge, e tiene un premio
Ch' era follia sperar;

Tutto ei provò : la gloria
Maggior dopo il periglio,
La fuga, e la vittoria,
La reggia, e il triste esiglio;
Due volte nella polvere,
Due volte sugli altar.

Ei si nomò : due secoli
L' un contro l' altro armato,
Sommessi a lui si volsero,
Come aspettando il fato :
Ei fe' silenzio, ed arbitro
S' assise in mezzo a lor :

Ei sparve, e i dì nell' ozio
Chiuse in sì breve sponda,
Segno d'immensa invidia,
E di pietà profonda,
D' inestinguibil odio,
E d' indomato amor.

Come sul capo al naufrago
 L'onda s'avvolge e pesa,
 L'onda su cui del misero
 Alta pur dianzi e tesa
 Scorrea la vista a scernere
 Prode remote invan ;

Tal su quell' alma il cumulo
 Delle memorie scese.
 Oh! quante volte ai posteri
 Narrar sè stesso imprese,
 E sull' eterne pagine
 Cadde la stanca man !

Oh! quante volte al tacito
 Morir di un giorno inerte,
 Chinati i rai fulminei,
 Le braccia al sen conserte,
 Stette, e dei dì che furono
 L'assalse il sovvenir ;

Ei ripensò le mobili
 Tende, e i percossi valli (1).
 E il lampo dei manipoli (2).
 E l' onda de' cavalli,
 E il concitato imperio,
 E il celere obbedir.

Ahi! forse a tanto strazio
 Cadde lo spirto anelo ;
 E disperò ; ma valida
 Venne una man dal cielo,
 E in più spirabil aere
 Pietosa il trasportò

(2) Ramparts.

(1) *Maniples* (bodies of infantry), in Latin *manipulus*.

E l' avviò sui floridi
Sentier della speranza,
Ai campi eterni, al premio
Che i desiderj avanza,
Ov' è silenzio e tenebre
La gloria che passò.

Bella, immortal, benefica
Fede ai trionfi avvezza,
Scrivi ancor questo : allegrati,
Che più superba altezza
Al disonor del Golgota
Giammai non si chinò.

Tu dalle stanche ceneri
Sperdi ogni ria parola ;
Il Dio che atterra e suscita,
Che affanna e che consola,
Sulla deserta coltrice
Accanto a lui posò.

LA FARFALLA SULLA ROSA

FAVOLA DI DE' GIORGI BERTOLA. .

Farfalletta dorata
Sulla rosa sedea,
E superba dicea :
Per me la rosa è nata. —
E spiegava le alette,
E le fresche cimette
Del fior giva scotendo ;
E scherzando e giojendo,
Ripetea baldanzosa :
Nata è per me la rosa. —

Or mentre qual reina
Sta su quel trono e parla,
Giovane contadina
S'invoglia di predarla :
La man furtiva stende,
Entro il pugno la prende ;
Le pinte ali le toglie. —

Non ti fidar se infiora
Tuoi di sorte pomposa ;
Pensa che sei tu ancora
Farfalla sulla rosa.

IL FANCIULLO ED IL PESCE,

FAVOLA DI A. RONNA.

Sovra dorata mēnsola,
In vaso cristallino
Vita menava placida
Un vago pesciolino.

Natura dato avevagli
Sì splendidi colori
Da suscitar l' invidia
Ne' più vantati fiori.

Nella magione liquida
Ei guizza in lenti giri,
E sente scoccar plausi
Da ognuno che lo miri.

Solo abbagliar non lasciassi
Del pesce allo splendore
Un fanciullin che tenero
Chiude nel seno il core.

« Tu déi pur esser misero,
« Tu che non hai compagni! »
Dice, e gli par d' intendere
Del pesciolino i laghi.

« O poverin! » continua;
« Compagno avrai stasera;
« Saole la mamma cedere
« Ad ogni mia preghiera. »

A lei corre sollecito,
Un pesce in dono ottiene,
E tutto pien di giubilo
Con l'altro a porlo viene.

Questo ha mantel di porpora,
Cinto di dura scaglia;
Sfida il solingo subito
A far con lui battaglia.

Sfugge lo scontro il misero;
Ma l'altro lo minaccia,
E senza dargli pausa,
Di su, di giù lo caccia.

A prova sì terribile
Non regge il poverino;
Morte precoce apprestagli
Il suo crudel destino.

« Men dura è solitudine
« Che trista compagnia! »
Disse la mamma al parvolo,
« Impresso ognor ti stia. »

IL ROSIGNUOLO ED IL CUCULO

FAVOLA DI L. PIGNOTTI.

Già di Zefiro al giocondo
Susurrare erasi desta
Primavera, ed il crin biondo
S'acconciava e l'aurea vesta.

A lei intorno carolando
Gian le Grazie, gian gli Amori,
E tiravansi scherzando
Una nuvola di fiori.

L'aer tepido e sereno,
Della terra il lieto aspetto
Già destava a tutti in seno
Nuovo brio, nuovo diletto :

Sopra l'erbe e i fior novelli
Saltellavano gli armenti,
Ed il bosco degli augelli
Risonava ai bei concenti.

Con insolita armonia,
Entro il vago stuol canoro,
L'Usignuol cantar s'udia
Quasi principe del coro :

Le leggiere agili note
Sì soavi or lega or parte,
Che dimostra quanto puote
La natura sopra l'arte.

Ora lento e placidissimo
Il bel canto in giù discende,
Or con volo rapidissimo
Gorgheggiando in alto ascende.

Tra le frondi ei canta solo,
Stanno gli altri a udirlo intenti,
Ed avean sospeso il volo
Fin l' aurette riverenti.

Sol s'udia di quando in quando
In nojoso e rauco tuono
Un cucùlo andar turbando
Il soave amabil suono.

E lo stridulo romore
Importun divenne tanto,
Che del bosco il bel cantore
Alla fin sospese il cantó.

L' importuno augel nojoso
Più vicin battè le penne,
E al cantore armonioso
A posarsi accanto venne;

E con ciglia allor di grave
Compiacenza e orgoglio piene,
Disse al musico soave :
« Quanto mai cantiamo bene ! »

A sì stupida arroganza
Risunare udissi intorno
Nell' ombrosa e verde stanza
Alto sibilo di scorno.

« L'ignorante ed imprudente
« D' accoppiarsi al saggio ha l' arte.
« E con lui tenta sovente
« Della gloria essere a parte. »

LA LONTANANZA

ODE DEL ROLLI.

Solitario bosco ombroso
A te viene afflitto cor
Per trovar qualche riposo
Nel silenzio e nell' orror.

Ogni oggetto che altrui piace
Per me lieto più non è :
Ho perduto la mia pace
Son io stesso in odio a me.

La mia Fille, il mio bel foco,
Dite, o piante, è forse qui?
Io la cerco in ogni loco
E pur so ch' ella partì.

Quante volte, o fronde amata,
La vostr' ombra ne coprì !
Corso d' ore sì beate
Quanto rapide fuggì !

Dite almeno, amiche fronde,
Se il mio ben più rivedrò ?
Ah ! che l' eco mi risponde,
E mi par che dica : nò.

Sento un dolce mormorio,
Un sospir forse sarà ;
Un sospir dell' idol mio,
Che mi dice, tornerà.

Ahi ! ch' è il suon del rio che frange
Fra quei sassi il fresco umor,

E non mormora, ma piange
Per pietà del mio dolor.

Ma se torna, fia (1) pur tardo
Il ritorno e la pietà ;
Che pietoso invan lo sguardo
Sul mio cener piangerà.

RISO DI BELLA DONNA

ODE DEL CHIABRERA.

Belle rose porporine,
Che tra spine
Sull' aurora non aprite ;
Ma ministre degli amori
Bei tesori
Di bei denti custodite :

Dite, rose preziose,
Amorose,
Dite, ond' è, che s' io m'affisso
Nel bel guardo vivo ardente,
Voi repente,
Disciogliete un bel sorriso ?

È ciò forse per aita
Di mia vita
Che non regge alle vostr' ire ?
O pur è, perchè voi siete
Tutte liete,
Me mirando in sul morire ?

(1) *Fia* for *sarà*, it will be.

Belle rose, o feritate,
O pietate,
Del sì far la cagion sia,
Io vo' dire in nuovi modi
Vostre lodi,
Ma ridete tuttavia.

Se bel rio se bell' aurette
Fra l'erbetta
Sul mattin mormorando erra;
Se di fiori un praticello
Si fa bello,
Noi diciam ride la terra.

Quando avvien che un zeffiretto
Per diletto
Bagni il piè nell' onde chiare,
Sicchè l'acqua in sull' arena
Scherzi appena,
Noi diciam che ride il mare.

Se giammai tra fior vermigli,
Se tra gigli
Veste l'alba un aureo velo;
E su rote di zaffiro
Move in giro,
Noi diciam che ride il cielo.

Ben è ver, quando è giocondo
Ride il mondo,
Ride il ciel quando è giojoso ;
Ben è ver ; ma non san poi
Come voi
• Fare un riso grazioso.

PASSI SCELTI

DALLE OPERE DEL METASTASIO.

DIO.

Se Dio veder tu vuoi,
Guardalo in ogni oggetto;
Cercalo nel tuo petto;
Lo troverai con te!

E se dov' ei dimora,
Non intendesti ancora,
Confondimi, se puoi;
Dimmi dov' ei non è.

(Betulia liberata.)

LA GLORIA (1).

— Mai non si vide ancora
In periglio sì grande
La Gloria mia! ma questa Gloria, o Dei
Non è dell' alme nostre
Un affetto tiranno? Al par d'ogni altro
Domar non si dovrebbe? Ah no! De' vili

(1) Next to the verse of eleven syllables that of seven is the most harmonious; and Metastasio has nicely used it with that of eleven, without giving to it any determinate place, only consulting his nice and judicious ear.

Questo è il linguaggio — Inutilmente nacque
Chi sol vive a se stesso : e sol da questo
Nobile affetto ad obbliar s'impara
Se per altrui. Quanto ha di ben la terra
Alla Gloria si dee. Vendica questa
L'umanità dal vergognoso stato
In cui saria senza il desio d'onore :
Toglie il senso al dolore,
Lo spavento ai perigli,
Alla morte il terror. Dilata i regni,
Le città custodisce : alletta, aduna
Seguaci alla virtù ; cangia in soavi
I feroci costumi,
E rende l'uomo imitator de' Numi.

(METASTASIO, *Attilio Regolo.*)

LA SPERANZA.

Perchè gli son compagna
L'estivo raggio ardente
L'agricoltor non sente ;
Suda, ma non si lagna
Dell' opra e del sudor.

Con me nel carcer nero
Ragiona il prigioniero ;
Si scorda affanni e pene,
E al suon di sue catene
Cantando va talor.

(METAST., *Santo Natale.*)

GRATITUDE.

Benchè di senso privo,
Fin l'arboscello è grato
A quell' amico rivo
Da cui riceve umor :

Per lui di frondi ornato
Bella mercè gli rende,
Quando dal sol difende
Il suo benefattor.

(METAST.)

COMPASSIONE.

È legge di natura
Che a compatir ci mova
Chi prova una sventura
Che noi provammo ancor :

O sia che amore in noi
La somiglianza accenda,
O sia che più s'intenda
Nel suo l'altrui dolor.

(METAST., *Giuseppe riconosciuta.*)

IL DOLORE.

Ah figlio in noi
Noto è la doglia e consueto affetto,
Ospite passegger sempre è il diletto.
Entra l'uomo allor che nasce,

SPECIMENS

In un mar di tante pene,
Che s'avvezza dalle fasce
Ogni affanno a sostener.

Ma per lui sì raro è il bene ;
Ma la gioja è così rara,
Che a soffrir mai non impara
Le sorprese del piacer.

(METAST., *Isacco figura del Redentore.*)

GIOJA.

La gioja verace,
Per farsi palese,
D' un labbro loquace
Bisogno non ha.

(METAST., *Giuseppe riconosciuto.*)

INVIDIA.

O di superbia figlia,
D' ogni vizio radice,
Nemica di te stessa, Invidia rea,
Tu gli animi consumi,
Come ruggine il ferro ;
Tu l' edera somigli,
Distruggendo i sostegni a cui t' appigli.

(METAST., *Morte d'Abelle.*)

LE STESSE CAUSE PRODUCENTI DIVERSI EFFETTI.

L' ape e la serpe spesso
Suggon l' istesso umore ,
Ma l' alimento istesso
Cangiando in lor si va :

Che dalla serpe in seno
Il fior si fa veleno ;
In sen dell' ape il fiore
Dolce liquor si fa.

(METAST., *Morte d'Abelle.*)

DALLE PICCOLE COSE NASCONO LE GRANDI.

Piccol seme in terra accolto
Non palesa o fiori o fronde ;
E pur tutta il seme asconde
E la pianta e il frutto e il fior.

Nella rupe sua natia
Freddo il sasso par che sia ;
Ed in se di mille e mille
Lucidissime scintille
Pure accoglie lo splendor.

(METAST., *Santo Natale.*)

MAL SI NASCONDON GL' INTERNI AFFANNI.

D' ogni pianta palesa l' aspetto
Il difetto che il tronco nasconde,
Per le fronde, dal frutto o dal fior.

Tal d' un' alma l'affanno sepolto
 Si travede in un riso fallace;
 Che la pace mal pingge nel volto
 Chi si sente la guerra nel cor.

(METAST., *Giuseppe riconosciuto.*)

NON SON SEMPRE FELICE COLORO CHE LO PAJONO.

Se a ciascun l'interno affanno
 Si leggesse in fronte scritto,
 Quanti mai che invidia fanno,
 Ci farebbero pietà!

Si vedria che i lor nemici
 Hanno in seno; e si riduce
 Nel parere a noi felici
 Ogni lor felicità.

(METAST., *Giuseppe riconosciuto.*)

NON SI VUOL PRESAGIRSI I MALI.

— Non è prudenza
 Ma follia de' mortali
 L' arte crudel di presagirsi i mali.

Sempre è maggior del vero
 L' idea d' una sventura
 Al credulo pensiero
 Dipinta dal timor.

Chi stolto il mal figura,
 Affretta il proprio affanno,

Ed assicura un danno
Quando è dubbioso ancor.

(METAST., *Attilio Regolo*.)

IL COSTUME SUOL CAMBIARSI IN NATURA.

— Quando il costume
Si converte in natura
L'alma, quel che non ha, sogna e figura.

Sogna il guerrier le schiere ;
Le selve il cacciator ;
E sogna il pescator
Le reti e l'amo.

Sopito in dolce obbligo,
Sogno pur io così
Coei che tutto il dì
Sospiro e chiamo.

METAST., *Artaserse*.)

NELLE GRANDI IMPRESE CI VUOL CORAGGIO.

— Ai grandi acquisti
Gran coraggio bisogna, e non conviene
Temer periglio, o ricusar fatica ;
Chè la fortuna è degli audaci amica.

Non fidi al mar che freme
La temeraria prora
Chi si scolora,
E teme,
Sol quando vede il mar.

Non si cimenti in campo
Chi trema al suono, al lampo
D' una guerriera tromba
D' un bellicoso acciar.

(METAST., *Demetrio.*)

TUTTE LE ETÀ HAN LE LOR FOLLIE.

Insana gioventù ! Qualora esposta
Ti veggio tanto agl' impeti d' amore
Di mia vecchiezza io mi consolo, e rido.
Dolce è il mirar dal lido
Chi sta per naufragar ; non che ne alletti
Il danno altrui, ma sol perchè l' aspetto
D' un mal che non si soffre è dolce oggetto.
Ma che ? l' età canuta
Non ha le sue tempeste ? ah ! che pur troppo
Ha le sue proprie, e dal timore dell' altre
Sciolta non è. Son le follie diverse ;
Ma folle è ognuno ; e a suo piacer n' aggira
L' odio o l' amor, la cupidigia o l' ira.

Siam navi all' onde argenti
Lasciate in abbandono ;
Impetuosi venti
I nostri affetti sono :
Ogni diletto è scoglio :
Tutta la vita è un mar.
Ben qual nocchiero in noi
Veglia ragion, ma poi
Dal procelloso orgoglio
Si lascia trasportar.

(METAST., *Olimpiade.*)

LA VITA.

Perchè bramar la vita! E quale in lei
 Piacer si trova? Ogni fortuna è pena,
 È miseria ogni età. Tremiam fanciulli
 D' un guardo al minacciar. Siam gioeo adulti
 Di fortuna e d' amor. Gemiam canuti
 Sotto il peso degli anni. Or ne tormenta
 La brama d' ottenere; or ne trafigge
 Di perdere il timore : eterna guerra
 Hanno i rei con se stessi ; i giusti l' hanno
 Coll' invidia e la frode. Ombre, deliri,
 Sogni, follie son nostre cure ; e quando
 Il vergognoso errore
 A scoprir s' incomincia, allor si muore.

(METAST., *Demofoonte.*)

MORTE CHE COSA SIA.

Sia luminoso il fine
 Del viver mio. Qual moribonda face
 Scintillando s' estingua. Alfin che mai
 Esser può questa morte? Un ben? s' affretti:
 Un mal? Fuggasi presto
 Dal timor d' aspettarlo
 Che è mal peggiore. È della vita indegno
 Chi à lei pospon la gloria ; a ciò che nasce
 Quella è comun : dell' alme grandi è questa
 Proprio e privato ben. Tema il suo fato
 Quel vil che agli altri oscuro,
 Che ignoto a se morì nascendo ; e porta
 Tutto se nella tomba : ardito spiri
 Chi può senza rossore
 Rammentar come visse allor che more.

(METAST., *Temistocle.*)

DISPERAZIONE DI GIUDA,

SONETTO DI V. MONTI (1).

Gittò l'infame prezzo, e disperato
 L'albero ascese il venditor di Cristo;
 Strinse il laccio, e col corpo abbandonato
 Dall'irto ramo penzolar fu visto.

Cigolava lo spirito serrato
 Entro la strozza in suon rabbioso e tristo;
 E Gesù bestemmiaava, e il suo peccato
 Ch'empiea (2) l'inferno di cotanto acquisto.

Shoccò dal varco alfin con un ruggito.
 Allor Giustizia l'afferrò, e sul monte
 Nel sangue di Gesù tingendo il dito,

Scrisse con quello al maledetto in fronte
 Sentenza d'immortal pianto infinito,
 E lo piombò sdegnosa ad Acheronte.

(1) The sonnet is the favourite composition of the Italians. It consists of two *Quaternarii*, and two *Terzetti*. The *Quaternarii* are disposed in two different manners. In the one case, the first verse rhymes with the fourth, fifth and eighth, the second with the third, sixth and seventh. In the other, the first rhymes with the third, sixth and eighth; the second with the fourth, fifth and seventh. Of these the former is the most usual. The *Terzetti* may also be ranged in two different ways. The one, when the first verse rhymes with the third and fifth, and the second with the fourth and sixth. The other, when the three verses of the first *Terzetto* are composed of different rhymes, and the second *Terzetto* corresponds with the verses of the first, preserving what order you please. The modern poets commonly make use of the former, as is the case in the next sonnet.

(2) *Empiea* for *empieva*.

On the same argument.

SONETTO DEL MEDESIMO.

Piombò quell' alma all' infernal riviera,
 E si fè gran tremuoto in quel momento :
 Balzava il monte, ed ondeggiava al vento
 La salma in alto strangolata e nera.

Gli Angeli dal Calvario in su la sera
 Partendo a volo taciturno e lento
 La videro da lungi, e per spavento
 Si fèr (1) dell' ali al volto una visiera.

I demoni frattanto all' aer tetro
 Calar l'appeso, e le infocate spalle
 All' esecrando incarco eran feretro.

Così ululando e schiamazzando, il calle
 Preser di Stige, e al vagabondo spetro
 Resero il corpo nella morta valle.

ANNIBALE SULL' ALPI,

SONETTO DEL FRUGONI.

Ferocemente la visiera bruna
 Alzò sull' Alpe l' affrican guerriero,
 Cui la vittrice militar fortuna
 Ridea superba nel sembiante altero.

Rimirò Italia : e qual chi in petto aduna
 Il giurato sull' ara odio primiero,
 Maligno rise, non credendo alcuna
 Parte sicura del nemico impero.

(1) *Fer* for *fecero*, from the verb *fare*.

E poi col forte immaginar rivolto
Alle venture memorande imprese,
Tacito e in suo pensier tutto raccolto,

Seguendo il Genio che per man lo prese
Coll' ire ultrici e le minacce in volto,
Terror d' Ausonia e del Tarpeo, discese.

MORTE DI CRISTO,

SONETTO DEL MINZONI.

Quando Gesù coll' ultimo lamento
Schiuse le tombe e le montagne scosse,
Adamo rabbuffato e sonnolento
Levò la testa, e sovra i piè rizzosse.

Le torbide pupille intorno mosse
Pieno di meraviglia e di spavento,
E palpitando addimandò chi fosse
Lui, che pendeva insanguinato e spento.

Come lo seppe, alla rugosa fronte,
Al crin canuto ed alle guance smorte
Colla pentita man fe' danni ed onte.

Si volse lagrimando alla consorte,
E gridò sì che rimbombonne il monte :
Io per te diedi al mio Signor la morte.

SONETTO PASTORALE DEL ZAPPI.

In quell' età ch' io misurar solea
Me col mio capro, e il capro era maggiore,
Amava io Clori che infin da quell' ore
Maraviglia e non donna a me pareo.

Un dì le dissi io t' amo, e il disse il core,
Poichè tanto la lingua non sapea ;
Ed ella un bacio diemmi, e mi dicea ;
Pargoletto, ah ! non sai che cosa è amore.

Ella d' altri s' accese, altri di lei ;
Io poi giunsi all' età ch' uom s' innamora,
L' età degl' infelici affanni miei.

Clori or mi sprezza, io l' amo infin d' allora ;
Non si ricorda del mio amor costei,
Io mio ricordo di quel bacio ancora.

ITALIA,

SONETTO DI FILICAJA.

Italia, Italia, o tu cui feo (1) la sorte
Dono infelice di bellezza ond' hai
Funesta dote d' infiniti guai
Che scritti in fronte per gran doglia porte (2) ;

Deh ! fossi tu men bella, o almen più forte
Onde assai più ti paventasse, o assai
T' amasse men chi del tuo bello ai rai (3)
Par che si strugga, e pur ti sfida a morte.

Ch' or giù dall' Alpi non vedrei torrenti
Scender d' armati, e del tuo sangue tinta
Bever l' onda del Po gallici armenti :

Nè te vedrei del non tuo ferro cinta
Pugnar col braccio di starniere genti,
Per servir sempre o vincitrice o vinta.

(1) *Feo* for *fece*.

(2) *Porte* for *porti*.

(3) *Rai* for *raggi*.

SONETTO DEL PETRARCA.

Chi vuol veder quantunque può natura
 E 'l ciel tra noi; venga a mirar costei,
 Ch' è sola un Sol, non pur agli occhi miei,
 Ma al mondo cieco che virtù non cura.

E venga tosto, perchè morte (1) fura
 Prima i migliori, e lascia stare i rei:
 Questa aspettata al regno degli Dei,
 Cosa bella mortal passa e non dura.

Vedrà, s' arriva a tempo, ogni virtute,
 Ogni bellezza, ogni real costume
 Giunti in un corpo con mirabil tempre.

Allor dirà che mie rime son mute,
 L'ingegno offeso dal soverchio lume:
 Ma se più tarda, avrà da pianger sempre.

SONETTO DEL MEDESIMO.

I' vo (2) piangendo i miei passati tempi,
 I quai (3) posi in amar cosa mortale,
 Senza levarmi a volo, avend' io l' ale,
 Per dar forse di me non bassi esempi.

Tu che vedi i mei mali indegni ed empi,
 Re del Cielo invisibile, immortale,

(1) *Fura* from the Latin *furari*, to *steal*. It is only allowed in poetry.

(2) *I' vo* for *io vado*.

(3) *Quai* for *quali*.

Soccorri all' alma (1) disviata e frale,
E 'l suo difetto di tua grazia adempi.

Sì che s'io vissi in guerra ed in tempesta,
Mora in pace ed in porto; è se la stanza
Fu vana, almen sia la partita onesta.

A quel poco di viver che m'avanza,
Ed al morir degni esser tua man presta:
Tu sai ben ch' in altrui non ho speranza.

VERSI SCIOLTI TRATTI DAL PASTOR FIDO
DEL GUARINI (2).

Come il gelo alle piante, ai fior l' arsura,
La grandine alle spiche, ai semi il verme,
Le reti a' cervi ed agli augelli il visco;
Così nemico all' uom fu sempre Amore.

(1) *Alma*, a poetical word for *anima*, soul.

(2) The Italians have preserved in their own language many peculiarities of the latin tongue. The present species of verse was taken from the same; the Italians call it *Sciolto*, the English, blank verse. It is sometimes combined with one of twelve syllables called *Sdrucciolo* or slippery. Of this kind is the following passage of the famous translation of the *Æneid* by Annibal Caro.

*Verranno i Teucri al regno di Lavinio
Di ciò t' affido. Ma ben tosto d' esservi
Si pentiranno. Guerre, guerre orribili
Sorgere ne veggio, e pien di sangue il Tevere,*

They are sometimes intermixed with verses of ten syllables, the last words of which have an accent upon the last vowel, and are called *Tronchi*; see page 215. Of this nature is Annibal Caro's translation of the following lines of Virgil:

*Exanimisque tremens procumbit humi bos,
Si scosse, barcollò, morto cadè.*

E chi fuoco chiamollo intese molto
 La sua natura perfida e malvagia.
 Che se 'l fuoco si mira, oh come è vago !
 Ma se si tocca, oh come è crudo ! il mondo
 Non ha di lui più spaventevol mostro ;
 Come fera divora, e come ferro
 Pugne e trapassa, e come vento vola :
 E dove il piede imperioso ferma
 Cede ogni forza, ogni poter dà loco.
 Non altramente Amor ; che se tu 'l miri
 In duo begli occhi, in una treccia bionda
 Oh come alletta e piace ! oh come pare
 Che gioja spiri, e pace altrui prometta !
 Ma se troppo t'accosti, e troppo il tenti,
 Sì che serper cominci, e forza acquisti,
 Non ha tigre l' Ircania, e non ha Libia
 Leon sì fero, e sì pestifero angue
 Che la sua ferità vinca, o pareggi.
 Crudo più che l' Inferno, e che la morte :
 Nemico di pietà, ministro d' ira :
 È finalmente Amor privo d' Amore.

EGISTO RACCONTA COME UCCISE UN MALANDRINO,

VERSI SCIOLTI, DALLA MEROPE DI ALFIERI.

Io m' era al vecchio genitor di furto
 Sottratto, incauto ; e già più mesi attorno
 Men (1) giva errando per città diverse ;
 Quando oggi alfin qui m' avviava. Un calle
 Stretto e solingo, che ai pedon dà via
 Lungo il Pamiso, con veloci piante
 Venia calcando, impaziente molto
 Di porre il piè nella città, che mostra

(1) Men *for me* ne.

Mi fea da lungi vaga e in un pomposa
D'alti palagi e di superbe torri.
Quand ecco, a me di contro altr' uom venire
Più frettoloso assai : suon d' uom che fugge
I passi suoi ; giovin l'aspetto ; gli atti
Arroganti assoluti : ei di lontano
Con man mi accenna ch' io gli sgombri il passo.
Angustissimo il loco ; ad uno appena
Adito dà : sul fiume alto scoscende
Il mal sentier per una parte ; l'altra
Irta d'ispidi dumi, assai fa schivo
D' accostarvisi l' uomo. Il modo spiacque
A me, libero nato, uso soltanto
D'obbedire alle leggi, e a ceder solo
Ai più vecchi di me ; m' inoltro io quindi.
Ei, con voce terribile : ritratti (1),
« O ch' io... » mi grida. Ardo di sdegno allora :
« Ritratti tu, » gli replico. Già presso
Siam giunti : ei caccia un suo pugnol dal fianco
E su me corre : io non avea pugnale,
Ma cor : lo aspetto di piè fermo ; ei giunge ;
Io sottentro, il ricingo, e in men che 'l dico,
L' atterro : invan dibattesi : il conficco
Con mie ginocchia al suol : sua destra afferro
Con ambe mani ; ei freme indarno, io salda
Gliela ritengo, immota. Quando ei troppo
Debil si scorge al paragone, a finta
Mercede viene : io 'l credo, il lascio ; ei tosto
A tradimento un colpo, qual qui il vedi,
Mi vibra ; i panni squarcia ; il colpo striscia :
Lieve è il dolor ; ma troppa è l' ira ; io cieco,
Di man gli strappo il rio pugnol ;... trafitto
Nel sangue ei giace. — Troppo mi dolse
Sfuggito appena il colpo di man m' era.
Non uso al sangue, io m' avvili, temetti ;
Che far, non mi sapea ; prima il coltello

(1) Ritratti for ritraiti, *withdraw*.

Lanciai nel fiume ; indi pensier mi venne
 Pur di lanciar il misero ; di torre
 Ogni indizio così parvemi, e il feci.
 Vedi se avvezzo era ai delitti ; ah! folle !
 Così com' era insanguinato, io corsi,
 Senza saper dove mi andassi, al ponte.
 Ivi da' tuoi, ch' io non fuggia, fui preso ;
 E qui m' han tratto. Io nulla tacqui : il giuro.

COMBATTIMENTO NOTTURNO TRA TANCREDI
 E CLORINDA E MORTE DI QUESTA.

TASSO ; *Gerusalemme*, canto XII.

OTTAVE (1).

Degne d' un chiaro Sol, degne d' un pieno
 Teatro opre sarian sì memorande.
 Notte che nel profondo oscuro seno
 Chiudesti e nell' obbligo fatto sì grande,
 Piacciati ch' io nel tragga, e 'n bel sereno
 Alle future età lo spieghi e mande.
 Viva la fama loro ; e tra lor gloria
 Splenda del fosco tuo l' alta memoria.

Non schivar, non parar, non ritirarsi
 Voglion costor, nè qui destrezza ha parte.
 Non danno i colpi or finti, or pieni, or scarsi :
 Toglie l'ombra e 'l furor l' uso dell' arte.
 Odi le spade orribilmente urtarsi
 A mezzo il ferro ; il piè d' orma non parte :

(1) The *Ottava* is a stanza of eight verses, each composed of eleven syllables, termed *Endecasillabi* above said. They are the same as those used in the Sonnet : only the first verse, as must be apparent to every observer, rhymes with the third and fifth, the second with the fourth and sixth, and the seventh with the eighth.

Sempre è il piè fermo, e la man sempre in moto ;
Nè scende taglio invan, nè punta a voto.

L' onta irrita lo sdegno alla vendetta,
E la vendetta poi l'onta rinnova :
Onde sempre al ferir, sempre alla fretta
Stimol novo s' aggiunge e cagion nova.
D' or in or più si mesce, e più ristretta
Si fa la pugna ; e spada oprar non giova :
Dansi co' pomi, e, infelloniti e crudi,
Cozzan con gli elmi insieme e con gli scudi.

Tre volte il Cavalier la Donna stringe
Con le robuste braccia ; ed altrettante
Da que' nodi tenaci ella si scinge,
Nodi di fier nemico, e non d' amante.
Tornano al ferro ; e l' uno e l' altro il tinge
Con molte piaghe : e stanco ed anelante
E questi e quegli alfin pur si ritira ;
E dopo lungo faticar, respira.

L' un l' altro guarda, e del suo corpo esangue
Sul pomo della spada appoggia il peso.
Già dell' ultima stella il raggio langue
Al primo albor ch' è in oriente acceso.
Vede Tancredi in maggior copia il sangue
Del suo nemico, e se non tanto offeso :
Ne gode e superbisce. Oh nostra folla
Mente, ch' ogni aura di fortuna estolle!

Misero, di che godi? oh quanto mesti
Fiano (1) i tronfi, ed infelice il vanto!
Gli occhi tuoi pagheran (se in vita resti)
Di quel sangue ogni stilla un mar di pianto.
Così tacendo e rimirando, questi
Sanguinosi guerrier posaro alquanto.

(1) Saranno.

Ruppo il silenzio alfin Tancredi, e disse,
Perchè il suo nome a lui l' altro scoprisse :

Nostra sventura è ben che qui s' impieghi
Tanto valor, dove silenzio il copra.
Ma poichè sorte rea vien che ci neghi
E lode e testimon degno dell' opra,
Pregoti (se fra l' arme han loco i preghi)
Che 'l tuo nome e 'l tuo stato a me tu scopra ;
Acciò ch' io sappia, o vinto o vincitore,
Chi la mia morte o la vittoria onore.

Risponde la feroce : Indarno chiedi
Quel ch' ho per uso di non far palese.
Ma chiunque io mi sia, tu innanzi vedi
Un di que' duo che la gran torre accese.
Arse di sdegno a quel parlar Tancredi,
E : in mal punto il dicesti, indi riprese.
Il tuo dir e 'l tacer di par m' alletta,
Barbaro discortese, alla vendetta.

Torna l' ira ne' cori, e li trasporta,
Benchè debili, in guerra. O fera pugna,
U' l' arte in bando, u' già la forza è morta,
Ove in vece d' entrambi il furor pugna !
Oh che sanguigna e spaziosa porta
Fa l' una e l' altra spada, ovunque giugna,
Nell' arme e nelle carni ! e se la vita
Non esce, sdegno tienla al petto unita.

Qual l' alto Egéo (1), perchè Aquilone o Noto (2)
Cessi, che tutto prima il volse e scosse,
Non s' accheta però ; ma 'l suono e 'l moto
Ritien dell' onde anco agitate e grosse :
Tal, sebben manca in lor col sangue vòto
Quel vigor che le braccia ai colpi mosse,

(1) Arcipelago.

(2) Aquilone, vento di tramontana; Noto, vento meridionale.

Serbano ancor l' impeto primo ; e vanno,
Da quel sospinti, a giunger danno a danno.

Ma ecco omai l' ora fatale è giunta,
Che 'l viver di Clorinda al suo fin deve.
Spinge egli il ferro nel bel sen di punta,
Che vi s' immerge, e 'l sangue avido beve ;
E la vesta che d' or vago trapunta
Le mammelle stringea tenera e leve,
L' empie d' un caldo fiume. Ella già sente
Morirsi ; e 'l piè le manca egro e languente.

Quel segue la vittoria, e la trafitta
Vergine, minacciando, incalza e preme.
Ella, mentre cadea, la voce afflitta
Movendo, disse le parole estreme ;
Parole ch' a lei novo un spirito ditta,
Spirito di Fè, di Carità, di Speme ;
Virtù ch' or Dio le infonde ; e se rubella
In vita fu, la vuole in morte ancella.

Amico, hai vinto ; io ti perdon... perdona
Tu ancora, al corpo no, che nulla pave ;
All' alma sì : deh ! per lei prega ; e dona
Battesmo a me ch' ogni mia colpa lave.
In queste voci languide risuona
Un non so che di flebile e soave
Ch' al cor gli serpe, ed ogni sdegno ammorza,
E gli occhi a lagrimar gl' invoglia e sforza.

Poco quindi lontan, nel sen del monte,
Scaturia, mormorando, un picciol rio.
Egli v' accorse, e l' elmo empìè nel fonte,
E tornò mesto al grande ufficio e pio.
Tremar sentì là man, mentre la fronte
Non conosciuta ancor sciolsè e scoprio.
La vide, e la conobbe ; e restò senza
E voce e moto. Ahi vista ! ahi conoscenza !

Non morì già ; chè sue virtù accolse
 Tutte in quel punto, e in guardia al cor le mise :
 E, premendo il suo affanno, a dar si volse
 Vita con l' acqua a chi col ferro uccise.
 Mentre egli il suon de' sacri detti sciolse,
 Coi di gioja trasmutossi, e rise ;
 E, in atto di morir lieto e vivace,
 Dir pareva : S' apre il cielo ; io vado in pace.

D' un bel pallore ha il bianco volto asperso,
 Come a' gigli sarian miste viole :
 E gli occhi al cielo affisa ; e in lei converso
 Sembra per la pietate il cielo e 'l sole :
 E la man nuda e fredda alzando verso
 Il Cavaliero, in vece di parole,
 Gli dà pegno di pace. In questa forma
 Passa la bella donna, e par che dorma.

LA PAROLA D' ONORE

OTTAVE DELL' ARIOSTO. (*Orlando furioso*, canto 24 (1).)

Nè fune intorno crederò che stringa
 Soma così, ne' così legno chiodo,
 Come la fè ch' una bell' alma cinga
 Del suo tenace indissolubil nodo.

(1) There is another sort of stanzas of six verses called *Sestina*; the first rhyming with the third, the second with the fourth, and the two last together; as in the following example :

*Dive, che 'l sacro ed onorato fonte
 Dove gloria si beve in guardia avete,
 Dal vostro ombroso e solitario monte
 Un tempio meco a fabbricar scendete;
 Un tempio ov' immortal poscia s' adori
 Questa donna de' Galli e dea de' vori.* (Marino.)

Nè dagli antichi par che si dipinga
La santa Fè vestita in altro modo,
Che d' un vel bianco che la copre tutta ;
Che un sol punto, un sol neo la può far brutta.

La fede unqua non deve esser corrotta,
O data a un solo, o data insieme a mille ;
E così in una selva, in una grotta,
Lontan dalle cittadi e dalle ville ;
Come dinanzi ai tribunali in frotta
Di testimon, di scritti e di postille,
Senza giurare, o segno altro più espresso,
Basti una volta che ti abbia promesso.

LA VERGINE E LA ROSA

OTTAVE DELLO STESSO (1).

La verginella è simile alla rosa ,
Che 'n bel giardin su la nativa spina
Mentre sola e sicura si riposa,
Nè gregge, nè pastor se le avvicina :
L' aura soave e l'alba rugiadosa,
L' acqua, la terra al suo favor s'inchina :
Giovani vaghi e donne innamorate
Amano averne e seni e tempie ornate.

Ma non sì tosto dal materno stelo
Rimossa viene, e dal suo ceppo verde,
Che quanto avea dagli uomini e dal cielo
Favor, grazia e bellezza, tutto perde.

(1) There is also another sort of stanza called *Quartina*, composed of four verses, the first of which rhymes with the fourth and the second with the third.

La vergine che 'l fior, di che più zelo,
 Che de' begli occhi e della vita aver de',
 Lascia altrui corre, il pregio che avea innanti
 Perde nel cor di tutti gli altri amanti.

FRANCESCA DA RIMINI

TERZINE (1) DI DANTE. (*Inferno*, canto v.)

Poscia ch' io ebbi il mio dottore udito
 Nomar le donne antiche, e i cavalieri,
 Pietà mi vinse, e fui quasi smarrito.

I' (2) cominciai : Poeta, volentieri
 Parlerei a que' duo, che' insieme vanno,
 E paion sì al vento esser leggieri.

Ed egli a me : vedrai quando saranno
 Più presso a noi ; e tu allor gli prega
 Per quell' amor, che i (3) mena ; e quei verranno.

Sì tosto, come 'l vento a noi gli piega,
 Muovo la voce : o anime affannate,
 Venite a noi parlar (4), s' altri nol niega.

Quali colombe, dal disio chiamate,
 Con l' ali aperte e ferme al dolce nido
 Volan per l' aer dal voler portate ;

(1) The *Terzine* are verses of eleven syllables, disposed in such a manner, that the first and third verses of the first *Stanza* rhyme together, the second with the first and the third of the second *stanza*, and the second of the second *stanza* with the first and third of the third *stanza*, thus continuing to the end of the composition, which must close with a stanza of four verses.

(2) *I'* for *io*.

(3) *Che I mena* for *li mena*, who carries them.

(4) *A noi parlar*, for *a parlare a noi*.

Cotali uscir della schiera ov' è Dido,
Venendo a noi per l' aere maligno ;
Sì forte fu l'affettuoso grido.

O animal grazioso e benigno,
Che visitando vai per l' aer perso (1)
Noi, she tignemmo il mondo di sanguigno (2),

Se fosse amico il Re dell' universo,
Noi pregheremmo Lui per la tua pace,
Da ch' hai pietà del nostro mal perverso.

Di quel, ch' udire, e che parlar vi piace
Noi udiremo, e parleremo a vui,
Mentre che' l vento, come fa, si tace (3).

Siede la terra (4), dove nata fui,
Su la marina, dove 'l Po discende
Per aver pace co' seguaci sui.

Amor, ch' al cor gentil ratto s'apprende,
Prese costui della bella persona
Che mi fu tolta, e 'l modo ancor m' offende.

Amor che a nullo amato amar perdona,
Mi prese del costui piacer sì forte (5),
Che, come vedi, ancor non m' abbandona.

(1) *Perso*, dark.

(2) *Noi che tingemmo il mondo di sanguigno*, we who stained the world with blood (we who were killed).

(3) *Si tace*, is still.

(4) Ravenna, Francesca, one of the loveliest women of the 13th century, daughter of Guido da Polenta, lord of Ravenna, was given in marriage to Lanciotto, son of Malatesta, lord of Rimini, a very courageous man, but deformed in his person. His brother Paolo fell desperately in love with Francesca, and she with him. The furious husband having had proofs of their criminal love killed them both with one blow.

(5) *Mi prese*, etc. — Inebriated me with this man's happiness.

Amor condusse noi ad una morte :
 Caina (1) attende chi vita cì spense.
 Queste parole da lor ci fur porte (2).

Da ch' io 'ntesi quell' anime offense,
 Chinai 'l viso, e tanto 'l tenni basso,
 Fin che 'l poeta mi disse : che pense ?

Quando risposi, cominciai : oh lasso !
 Quanti dolci pensier, quanto disio
 Menò costoro al doloroso passo !

Poi mi rivolsi a loro, e parlai io,
 E cominciai : Francesca, i tuoi martiri
 A lagrimar mi fanno tristo, e pio (3).

Ma dimmi : al tempo de' dolci sospiri,
 A che, e come concedette Amore,
 Che conosceste i dubbiosi desiri ?

Ed ella a me : nessun maggior dolore,
 Che ricordarsi del tempo felice
 Nella miseria, e ciò sa il tuo dottore (4).

Ma se a conoscer la prima radice
 Del nostro amor tu hai cotanto affetto,
 Farò sime colui che piange, e dice.

Noi leggevamo un giorno per diletto
 Di Lancilotto (5), come amor lo strinse :
 Soli eravamo, e senza alcun sospetto.

(1) *Caina*, from Cain, the first fratricide, is that part of hell where Dante supposes the murderers are condemned to go.

(2) *Fur porte*, were said.

(3) *Mi fanno tristo e pio fino a lagrimare*, have made me so sad till I cried.

(4) *Il tuo dottore*, thy teacher, Virgil.

(5) *Lancilotto*. The history of Lancilotto, one of the knights of the round table, celebrated in ancient romances.

Per più fiate gli occhi ci sospinse (1)
Quella lettura, e scolorocci 'l viso :
Ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando legemmo, il disiato riso (2)
Esser baciato da cotanto amante,
Questi, che mai da me non fia diviso,

La bocca mi baciò tutto tremante.
Galeotto fu il libro, e chi lo scrisse (3) :
Quel giorno più non vi leggemmo avante.

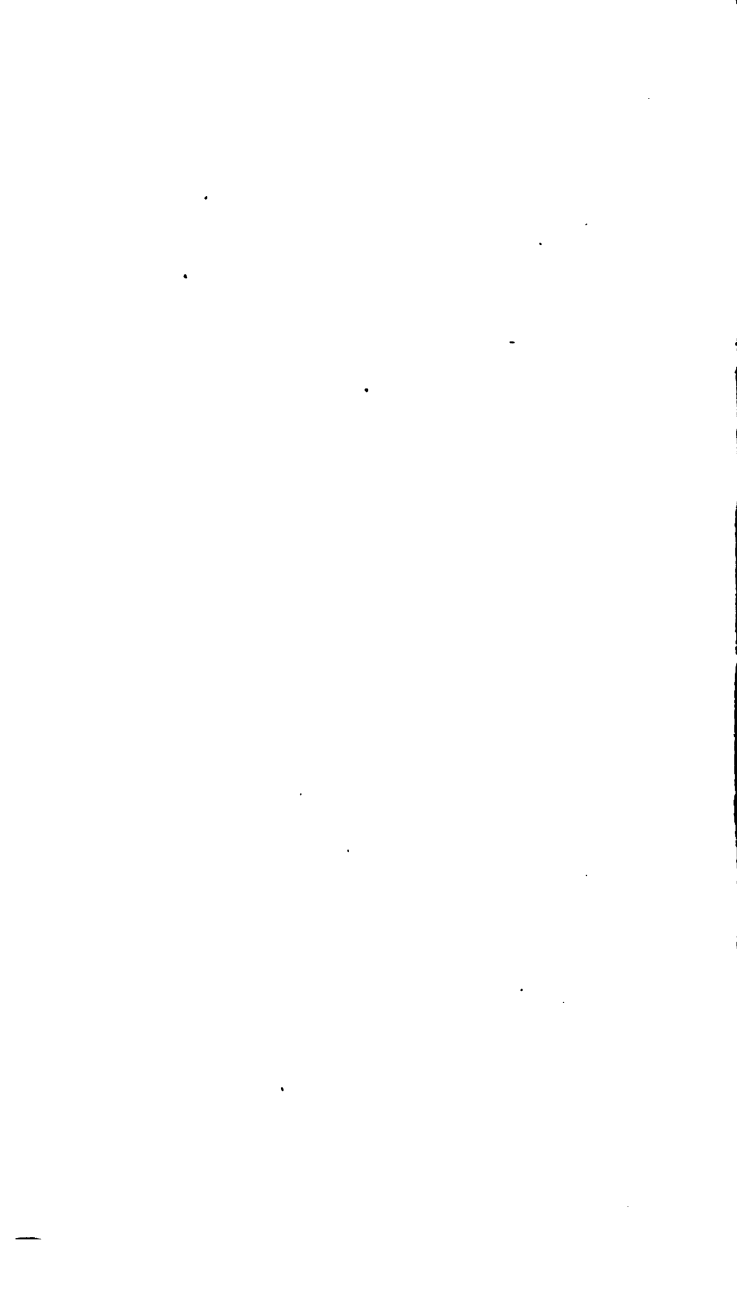
Mentre che l' uno spirto questo disse,
L' altro piangeva sì, che di pietade
Io venni men così com' io morisse,

E caddi, come corpo morto cade.

(1) *Per più fiate quella lettura gli occhi ci sospinse*, but often this reading caused our eyes to meet and discoloured our cheeks.

(2) *Il desiato riso*, the smiling lips of Geneva, lover of Lancilotto.

(3) *Galeotto*, etc.... The book and writer, both, were love's purveyors.



(To face)
p. 268.)

er Names, whether Masculine or Feminine, beginning
with a Consonant.

London
of London
to London
from London.

per Names, whether Masculine or Feminine, beginning with a Vowel.

Alexander
of Alexander
to Alexander
from Alexander.

PARTITIVE ARTICLE (10).
el, dello, della, dell',
d'el, a dello, a della, a dell',
ei, or de', degli, delle,
dei, or de', a degli, a delle.

some
to some.
some
to some.

SUBJUNCTIVE.

9. to—	10. Part. act. —ing	11. M. ato	6. Present. That I may—	7. Imper. I should, or would—	8. Preter. I might—
Par-lare	ando		i i i iamo iate ino.	erei eresti erebbe eremmo ereste erebbero.	assi assi asse assimo asle assero.
Tem-ere	endo	M. uta	a i or a a iamo iate ano.	erei eresti erebbe eremmo ereste erebbero.	essi essi ess e essimo esle essero.
Cap-ire	endo	M. ito	isca isca isca i mo iate iscano.	irei iresti irebbe iremmo ireste irebbero.	issi issi isse issimo isle issero.

(1) The definite article is used before all common nouns masculine beginning with a consonant.
 (3) Thus are declined all common nouns feminine beginning with a consonant.
 (5) Thus are declined all common nouns beginning with a vowel, as *ingegni, degl' ingegni*, etc. (7) Common nouns feminine which begin with a vowel, are declined like the masculine.
 (9) The indefinite article serves for both genders, as *I, Di me*, of me, etc., before possessive pronouns, when they precede names of dignity, or kindred, as *che, chi, cui*; before the impertinent partitive article, when we do not speak of the whole substance, as *Del pane*, bread, or some other.

N. B. All nouns which end in A in the singular, retain the same termination in the plural, as *Tavole*, tables; of nouns ending in an accented vowel, and of monosyllables.



AN ALPHABETICAL LIST

OF THE

IRREGULAR VERBS,

CONJUGATED IN THOSE TENSES IN WHICH THEY VARY FROM
THE REGULAR ONES.

The Figures 1, 2, 3, etc., mark the Tenses, as in the
preceding Table.



- | | |
|---|---|
| <p>Abhorr-ire, <i>to abhor</i>, like Capire, the third regular conjugation. It is often conjugated as follows, and especially in poetry:</p> <p>1. <i>o, i, e</i> (1), <i>iamo, ite, ono</i>.
 5. <i>i, a, iamo, ite, ano</i>.
 6. <i>a, i</i> or <i>a, a, iamo, iate, ano</i>.</p> <p>Accadare, <i>v. Cadere</i>. The former is an impersonal verb.</p> <p>Accen-dere, <i>v. Prendere</i>.
 3. <i>Accensi, ed accense</i>, with
 11. <i>Accenso</i>, are poetical expressions (2).</p> <p>Acchiudere, <i>v. Chiudere</i>.
 Accingere, <i>v. Cingere</i>.</p> | <p>Accogliere, <i>v. Cogliere</i>.
 Acconsentire, <i>v. Abborrire</i>.
 Accor-gersi, <i>to perceive</i>.
 3. <i>si, gesti, se, gemmo, geste, sero</i>.
 11. <i>to</i>. The compound tenses are formed with <i>essere</i>, and this is the case with all reflective verbs.</p> <p>Accorrere, <i>v. Correre</i>.
 Accrescere, <i>v. Crescere</i>.
 Addivenire, <i>v. Venire</i>; the first is an impersonal verb.
 Adducere (<i>obsolete</i>), <i>v. Addurre</i>.
 Addu-rre, <i>to bring, to alledge</i>.</p> |
|---|---|

(1) *Ei brama onore e'l suo contrario abborre.* (Petr.)

(2) *E spesso l' un contrario all' altro accense.*

Per non trovarvi i duo bei lumi accensi. (Idem.)

1. *eo, ci, ce, ciamo, cete, cono.*
 3. *ssi, cesti, sse, cemmo, ceste, ssero.*
 4. *rrò, rrai, rrà, rremo, rrete, rranno.*
 5. *ci, ca, ciamo, cete, cano.*
 6. *ca, ca, ca, ciamo, ciate, cano.*
 7. *rrei, etc.*
 8. *cessi, etc.*
 10. *cendo.*
 11. *addotto.*
Affiggere, v. Affliggere.
 11. *affisso.*
Affli-ggere, to afflict.
 3. *ssi, ggesti, sse, ggemma, ggeste, ssero.*
 11. *tto.*
Affrangere, v. Frangere.
Aggiacere, v. Giacere.
Aggiungere, v. Giungere.
Algere, a verb used chiefly in poetry, and only in the third person singular of the present tense, viz. *alge*, and in the first and third person singular of the preterite of the indicative mood; viz. *alsi, alse*.
Ammettere, v. Mettere.
Ancidere (1), v. Uccidere.
Andare (2), to go.
 1. *vado or vo, vai, va, andiamo, andate, vanno.*
 3. *andrò, etc., better than anderò, etc.*
 5. *va, vada, andiamo, andate, vadano.*
 6. *vada, vadi or vada, vada andiamo, andiate, vadano.*
 7. *andrei, etc.*
Angere (3), a defective verb, and used only in poetry.
Anteporre, v. Porre.
Antidire, v. Dire.
Antivedere, v. Vedere.
Antivenire, v. Venire.
Appa-rire, to appear.
 1.—*re in poetry (4).*
 3. *rsi, or rui, risti, rse, or rve,—vero.*
 11. *rsò.*
Appartenere, v. Tenere.
Appendere, v. Sospendere.
Applaudire, v. Abborrire.
Apporre, v. Porre.
Apprendere, v. Prendere.
Ap-rire, like Dormire, except:
 3. *ersi, or rii, risti, erse.*

(1) *Ancidere* is rather a poetical expression. Exam. :

E se un tempo l' ancide alfine il sana. (Pastor Fido.)

(2) This verb is often made reflective with the particle *ne*; as *andarsene*, which answers to the French *s'en aller*. In the second person singular of the imperative mood, we double the *t*, and say *vattene*, and sometimes *vanne*, especially in poetry. Its compound tenses are formed with *essere*. We also make use of the verb *andare* instead of *dovere*; as *Questo non va detto, quello non andava fatto*, etc., meaning *Questo non deve dirsi, quello non doveva farsi*, etc.

(3) *Potria'l fuoco allentar che 'l cor tristo ange.* (Petr.)

(4) *D' auro ha la chioma, ed or dal bianco velo
 Trauce involta, or scoperta appare.* (Tasso,)

or *ri, rimmo, riste, erbero*,
or *rirono*.

11. *erto*.

Ar-dere, to burn.

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero*.

11. *so*.

Ardire, to dare, like the regular verb *capire*; only we never say *ardiamo, ardiate, ardendo*, these inflections being like those of the verb *ardere, to burn*. We make use in the above tenses of the regular verb *osare*, or else we say *abbiamo ardire, abbiate ardire, avendo ardire*, in order to prevent any ambiguity that might arise.

Arridere, v. Ridere.

Arrogere, to add, a defective and poetical verb (1).

Ascendere, v. Scendere.

Asco-ndere, to conceal.

3. *si, ndesti, se, ndemmo, ndeste, sero*.

11. *so*.

Ascrivere, v. Scrivere.

Asper-gere, to sprinkle.

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero*.

11. *so*.

Assalire, v. Salire.

Assentire, v. Abborrire.

Assi-dersi, to sit down.

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero*.

11. *so* (2).

Assistere, to assist.

11. *Assistito*.

Assolvere, v. Risolvere.

Assu-mere, to assume.

3. *nsi, mesti, unse, memmo, meste, nsero*.

11. *nto*.

Astenere, v. Tenere.

Astrarre, v. Trarre.

Astringere, v. Stringere.

Attendere, v. Prendere.

Attenere, v. Tenere.

Attingere, v. Cingere.

Attor-cere, to twist.

3. *si, cesti, se, cemmo, ceste, sero*.

11. *to*.

Attrarre, v. Trarre.

Avvellere, v. Svellere.

Avvenire, } v. Venire,
Avvenirsi, }

Of these two verbs the former signifies to happen, and is impersonal; the latter to meet with, and is reflective.

Benedicere, } obsolete,
Benedire, } v. Dire.

Be-re (3), to drink.

1. *o, i, e, jamo, ete, ono*.

2. *evo, evi, eva, evamo, evate, evano*.

3. *vvi, esti, vve, emmo, este, vvero*.

4. *rò, rai, rà, remo, rete, ranno*.

5. *i, a, jamo, ete, ano*.

6. *a, i, or a, a, jamo, jate, ano*.

(1) *E duolmi ch' ogni giorno arroge al danno.* (Petr.)

(2) The compound tenses are formed with *essere*.

(3) We likewise make use of *bevere*, which is a regular verb: but may say instead of *bevei*, or *bevetti, bevè, bevvi, bevve, bevvero*, and instead of *beverò, beverei*, etc., *berò, berei*, etc.

7. *rei, resti, rebbe, remmo*, Chie-dere, to ask.
reste, rebbero.
8. *essi, essi, esse, essimo, este, essero.*
10. *endo.*
11. *vuto.*
- Benvolere, v. Volere.
- Ca-dere, to fall.
1. *do*, or *ggio* in poetry (1), *di, de, diamo, dete, dono.*
3. *ddi, desti, dde, demmo, deste, ddero.*
6. *da, da, da*, or *ggia* in poetry (2), *diamo, diate, dano.*
4. *drò, drai, drà, dremo, drete, dranno.*
7. *drei*; etc.
10. *dendo*, or *ggendo* in poetry (3).
- Ca-lerè; to care for. Impersonal verb.
3. *lse.*
6. *caglia.*
- Capere, a defective and obsolete verb, instead of which we make use of the verb *capire*. In the Dictionary of La Crusca, I find *Cape* (4), *Capeva*, and no other tenses.
- Cedere, v. Concedere.
11. *ceduto*, and never *cesso*.
- Cherere, a defective verb.
1. — *chere* in poetry (5).
1. *do, ggo*, or *ggio, di, de*, or *re* (6), *diamo, dete, dono, ggono, or ggiono.*
3. *si, or detti, desti, se, or dette, demmo, deste, sero, or dettero.*
11. *sto.*
- Chiu-dere, to shut up.
3. *si, desti, se, demmo, deste, sero.*
11. *so.*
- Cin-gere, or Cignere, to gird.
1. *go, gi, ge, giamo, gete, gono.*
3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*
11. *to.*
- Circoncidere, v. Dividere.
- Circoncingere, v. Cingere.
- Circonscrivere, v. Scrivere.
- Circonvenire, v. Venire.
- Co-gliere, or Corre, to gather.
4. *glio*, or *lgo, gli, glie, giamo, ghiete, gliono, or lgono.*
3. *lsi, gliesti, lse, gliemmo, glieste, lsero.*
4. *corrò*, etc.
5. *gli, glia, or lga, giamo, ghiete, gliano, or lgano.*
11. *lto.*
- Colere, to honour, an obso-
- (1) *Or mi sollevo, or caggio.* (Petr.)
- (2) *Qual uom ch' aspetti che sul collo ignudo
 Ad or ad or gli caggia il ferro crudo.* (Tasso.)
- (3) *Il Nil d' alto caggendo
 Col gran suono i vicin d' intorno assorda.* (Petr.)
- (4) *Questa prima soglia
 Merto di lode, o di biasmo non cape.* (Dante.)
- (5) *Soccorso a' suoi perigli altro non chere.* (Tasso.)
- (6) — *Roma ognora
 Ti chier mercè da tutti sette i colli.* (Petr.)

lete and defective verb (1).

Collidere, v. Dividere.
 Commettere, v. Mettere.
 Commovere, v. Muovere.
 Comparire, v. Apparire.
 Compiacere, v. Piacere.
 Compiangere, v. Piangere.
 Compire, or compire, to

fulfil, like *Capire* and1. *pio, pi, pie, piono.*6. *pia, pia, pia, piano.*

Comporre, v. Porre.
 Comprendere, v. Prendere.
 Compromettere, v. Promettere.

Compungere, v. Ungere.

Conce-dere, to grant.

3. *ssi, dei, or detti, desti,*
sse, dè, or dette, demmo,
deste, ssero, or dettero.

11. *duto, or sso.*

Conce-pire, like *Capire*,
 R. (2).

Conchiudere, v. Chiudere.

Concorrere, v. Correre.

Concuocere, v. Cuocere.

Condescendere, v. Scendere.

Condolere, v. Dolere.

Condurre, v. Addurre.

11. *condutto*, in poetry (3).

Confare, v. Fare.

Configgere, v. Affliggere.

Confondere, v. Fondere.

Cono-scere, to know.

3. *bbi, scesti, bbe, scemmo,*
sceste, bbero.

11. *sciuto.*

Conquidere, v. Dividere.

Conscrivere, v. Scrivere.

Consentire, v. Abborrire.

Consistere, v. Assistere.

Construire, like *Capire*, R.11. *construito*, or *construtto*.

Consumere, v. Assumere.

Contendere, v. Prendere.

Contenere, v. Tenere.

Contorcere, v. Torcere.

Contradire, v. Dire.

Contrafare, v. Fare.

Contraporre, v. Porre.

Contrarre, v. Trarre.

Contrascrivere, v. Scrivere.

Convenire, v. Venire.

Convincere, v. Vincere.

Convivere, v. Vivere.

Convolgere, v. Volgere.

Coprire, v. Aprire.

Corre, a contraction of the verb *Cogliere*.

Correggere, v. Leggere.

Co-r-rere, to run.

3. *rsi, rresti, rse, rremmo,*
rreste, rsero.

11. *rso.*

Corrispondere, v. Rispondere.

Corrodere, v. Rodere.

Corrompere, v. Rompere.

Cospergere, v. Aspergere.

Costringere, v. Stringere.

Crescere, to grow.

(1) This verb is seldom used but in poetry, wherein *colo* and *cole* are sometimes introduced. Exam. :

— *Al loco torno.*

Che per te consacrato onoro, e colo. (Petr.)

(2) Tasso makes use of *concepe* for *concepisce*. Exam. :

Cupidamente ella concepe, e figlia.

(3) *E' gita al Cielo, ed hammi a tal condotto*

Che gli occhi miei non lassan loco asciutto. (Petr.)

3. *bbi, scesti, lbe, scemmo, sceste, bbero.*

11. *sciuto.*

Crocifiggere, v. Affiggere.

Cu-cire, to sew.

1. *ciò, ci, ce, cianno, cite, ciono.*

2. *civo, etc.*

3. *cii, etc.*

4. *cirò, etc.*

5. *ci, cia, cianno, cite, cianq.*

6. *cia, etc.*

7. *cirei, etc.*

8. *cissi, etc.*

Cuocere, to boil, bake, dress.

1. *cuoco, ci, ce, cociamo, cete, cuocono.*

2. *cocero, etc.*

3. *cossi, cocesti, cosse, co-cemmo, coceste, cossero.*

4. *cocerò, etc.*

7. *cocerei, etc.*

8. *cocessi, etc.*

10. *cocendo.*

11. *cotto.*

Cuoprire, v. Coprire.

Dare, to give (1).

1. *do, dai, dà, diamo, date, danno.*

3. *diedi, or detti, desti, diede, dette, or diè, demmo, deste, diedero, dettero, diedono, dierono,*

and in poetry *dier, diero, denno* (2).

5. *dà, dia, and formerly dea, diamo, date, dieno, diano, deano.*

6. *dia, dia, dia, diamo, date, dieno, or diano.*

7. *darei, etc.*

8. *dessi, dessi, desse, dessimo, deste, dessero, or dessono.*

Decadere, v. Cadere.

Decidere, v. Dividere.

Decrescere, v. Crescere.

Dedurre, v. Addurre.

Deludere, v. Chiudere.

Demergere, v. Aspergere.

Deporre, v. Porre.

Derelinquere, to forsake (3).

Deridere, v. Dividere.

Descrivere, v. Scrivere.

Desiare, to wish for. This verb is used only in poetry (4). In prose we commonly use *desiderare*, which is a regular verb,

Detergere, v. Aspergere.

Detrarre, v. Trarre.

Diacere (obsolete), v. Giacere.

Dicadere, v. Cadere.

Dicere (obsolete), v. Dire.

Dicrescere, v. Crescere.

Difendere, v. Prendere.

Diffondere, u. Fondere.

(1) The verbs compounded of *dare* or *stare*, as *secondare, circondare, accostare, sovrastare*, are regular.

(2) ——— *Tal risposta diero.* (Dante.)

Ov' è il bel ciglio, e l' una e l' altra stella

Ch' al corso del mio viver lume denno? (Petr.)

(3) *Derelinquere* is entirely Latin, and seldom used; only the passive participle *derelitto* is now and then employed by good authors.

(4) I find no tenses used by our poets, but *desio, desia, destare.*

Dimettere, v. Mettere.

Dipingere, v. Cingere.

Diporre, v. Porre.

Di-re, *to say*.

1. *co, ci, ce, ciamo, te, cono.*

2. *cevo, cevi, ceva, cevamo, cevate, cevano.*

3. *ssi, cesti, sse, cemmo, ceste, ssero.*

4. *rò, etc.*

5. *di', ca, ciamo, te, cano.*

6. *ca, ca, ca, ciamo, ciate, cano.*

10. *cendo,*

11. *detto.*

Dirigere, v. Erigere.

Discendere, v. Scendere.

Dischiudere, v. Chiudere.

Disciogliere, v. Cogliere.

Disciorre, a contraction of Disciogliere.

Disconvenire, v. Venire.

Discoprire, v. Coprire.

Discorrere, v. Correre.

Disdire, v. Dire.

Disfare, v. Fare.

Disgiungere, v. Giungere.

Dismettere, v. Mettere.

Disparire, v. Apparire.

Disperdere, v. Perdere.

Dispergere, v. Aspergere.

Dispiacere, v. Piacere.

Disporre, v. Porre.

Dissolvere, v. Risolvere.

Distendere, v. Prendere.

Distin-guere, *to distinguish*.

3. *si, guesti, se, guemmo, queste, sero.*

11. *to.*

Distogliere, v. Cogliere.

Distorcere, v. Torcere.

Distorre, a contraction of Distogliere.

Distrarre, v. Trarre.

Distruggere, v. Struggere.

Disvellere, v. Svellere.

Disvolgere, v. Volgere.

Ditenere, v. Tenere.

Divedere, v. Vedere.

Divellere, v. Svellere.

Divertire, v. Abborrire.

Divestire, v. Dormire.

Divi-dere, *to divide*.

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero.*

11. *so.*

Divolgere, v. Volgere.

Dolere, an impersonal verb, which signifies *to ache*, as *Mi duole la testa*, my head aches, etc.

Do-lersi, a reflective verb, *to complain*.

1. *lgo, glio, duoli, duole, gliamo, lete, lgono, or gliono.*

3. *lsi, lesti, lse, lemmo, leste, lsero.*

4. *rò, etc.*

5. *duoli, lga, or glia, gliamo, lete, lgano, or gliano.*

6. *glia, or lga, lga, lga, gliamo, gliate, gliano, or lgano.*

7. *rrei, etc. (1).*

Dorm-irè, *to sleep*.

1. *o, i, e, iamo, ite, ono.*

5. *i, a, iamo, ite, ano.*

6. *a, a, a, iamo, iate, ano.*

Dovere, *to be obliged*.

1. *devo, debbo, or deggio, devi, debbi, or dei, deve, debbe, dee, or de' in poetry (2); dobbiamo, dovete, debbono, deggiono, or deono.*

3. *dovetti, dovesti, dovette,*

(1) The compound tenses are formed with *essere*.

(2) *Se là suso è, quanti' esser de' gradita.* (Petr.)

- dovemmo, doveste, dovettero.*
 4. *dovrò, dovrai, dovrà, etc.*
 5. *debba, debba, debba, deggia, dobbiamo, dobbiate, debbano, deggiano, or debbiano (1).*
 7. *dovrei, ect.*
 Ducere and Durre, *to lead*, both obsolete; instead of them we make use of *Condurre*.
 Effondere, v. *Fondere*.
 Eleggerre, *Leggere*.
 Elicere, *to draw (1)*.
 Eludere, v. *Chiudere*.
 Emergere, v. *Mungere*.
 Equivalere, v. *Valere*.
 Er-igere, *to erect, or raise*.
 3. *essi, igesti, esse, igemmo, igeste, essero.*
 11. *etto.*
 Er-gere, *to erect*.
 3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sera.*
 11. *to.*
 Erompere, v. *Rompere*.
 Escire, v. *Uscire*.
 Escludere, v. *Chiudere*.
 Esigere.
 11. *esatto.*
 Esistere, v. *Assistere*.
 Esp-ellere, *to expel*.
 3. *ulsi, ellesti, ulse, ellemmo, elleste, ulsero.*
 11. *ulso.*
 Esporre, v. *Porre*.
 Espr-imere, *to express*.
 3. *essi, imesti, esse, imemmo, imeste, essero.*
 11. *esso.*
 Estendere, v. *Spendere*.
 Estinguere, v. *Distinguere*.
 Estrarre, v. *Trarre*.
 Facere (*obsolete*), v. *Fare*.
 Fare, *to do*.
 1. *fo, or faccio, fai, fa, and face in poetry (4); facciamo, fate, fanno.*
 2. *facevo, faceva, or facea, facevi, faceva, facea, and fea in poetry (5); facevamo, etc.*
 4. *feci, or fei, facesti, or festi, fece, fe', and feo in poetry (6); facemmo, fa-*

(1) *Mentre son questi alle bell' opre intenti
 Perchè dobbiamo tosto in uso porre.* (Tasso.)

(2) I find in Petrarch *devrò, devrei, devria*, for *dovrò*, etc.

(3) Tasso has very elegantly made use of the third person singular of the present tense of the indicative mood, in the following verse :

*Questo finto dolor da molti elice
 Lagrime vere :*

But I do not find any other tense or person used by our poets.

(4) *Che pro se con quegli occhi ella ne face
 Di state un ghiaccio, un fuoco quando verna?* (Petr.)

(5) ———— *Audace e baldo,
 Il fea degli anni e dell'amore il caldo.* (Tasso.)

(6) *Italia, Italia, o tu cui feo la sorte
 Dono infelice di bellezza, etc.* (Filicaja.)

ceste, fecero, and poetically fero (1), fenno (2), ferno.

5. *fa, faccia, facciamo, fate, facciano.*

6. *faccia, faccia, faccia, facciamo, facciate, facciano.*

7. *farei, faresti, farebbe, poetically faria, faremmo, fareste, farebbero, farebbono, or fariano.*

8. *facessi, facessi, facesse, and poetically fesse (3), facessimo, faceste, facessero, fessono.*

10. *facendo.*

11. *fatto.*

Ferire, to strike, like Capire.

4. *fero, feri, fere, are poetical expressions (4), I likewise find feruto for ferito in Dante, and in some other ancient poets, but it is never used by any modern writer of note.*

Fervere, to be hot, a poetical verb.

Fiedere, to strike, a poetical expression (5).

Figgere, v. Affiggere.

11. *fitto and fasso.*

Fingere, v. Cingere.

Fondere, to melt.

3. *fusi, fondesti, fuse, fon-*

demmo, fondeste, fusero.

11. *fuso.*

Frammettere, v. Mettere.

Frangere, to break.

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*

11. *to.*

Frapporre, v. Porre.

Fruire, to enjoy, like Capire.

Friggere, v. Affiggere.

Fulgere, a defective verb.

3. *fulse.*

Fuggire, v. Dormire.

Giacere, to lie down.

1. *ccio, ci, ce, cciamo, cete, cciono.*

3. *cqui, cesti, cque, cemmo, ceste, cquero.*

5. *ci, ccia, cciamo, cete, cciano.*

6. *ccia, ccia, ccia, cciamo, cciate, cciano.*

11. *ciuto.*

Gire, to go, a defective verb, used only in poetry.

1. *gite, you go.*

2. *givo, giva, or gia, givi, giva, or gia, givamo, givate, givano, or giano.*

3. *gii, gisti, gi, or gio, gimmo, giste, girono.*

5. *gite, go (you).*

8. *gissi, etc.*

11. *gito.*

Giungere, v. Giungere.

(1) *Molti cadendo compagnia gli fero.* (Tasso.)

(2) *Ove son le bellezze accolte in ella
Che gran tempo di me lor voglia fenno?* (Petr.)

(3) *Il maggior don che Dio per sua larghezza
Fesse creando.* (Dante.)

(4) *Chi sa come difende, e come fere.
Soccorso a' suoi perigli altro non chere.* (Tasso.)

(5) *Ecco io chino le braccia, e t' appresento
Senza difesa il petto, or che no 'l fiedi?* (Tasso.)

Giun-gere, *to arrive, or join.*

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*

11. *to.*

Illudere, *v. Eludere.*

Imbere, *v. Imbevere.*

Imbere, *v. Bereve or Bere.*

Immergere, *v. Aspergere.*

Impellere, *v. Espellere.*

Impendere, *v. Sospendere.*

Imporre, *v. Porre.*

Imprendere, *v. Prendere.*

Imprimere, *v. Esprimere.*

Inchiudere, *v. Chiudere.*

Incidere, *v. Uccidere.*

Includere, *v. Chiudere.*

Incorrere, *v. Correre.*

Incrementare (impersonal verb),
v. Crescere.

Inducere (obsolete), *v. Indurre.*

Indurre, *v. Addurre.*

Infingere, *v. Cingere.*

Infondere, *v. Fondere.*

Inframettere, *v. Mettere.*

Infrangere, *v. Frangere.*

Inghiottire, *v. Abborrire.*

Ingiungere, *v. Giungere.*

Inscrivere, *v. Scrivere.*

Insistere, *v. Assistere.*

Insorgere, *v. Risorgere.*

Istruire, *to instruct.*

3. *instrui or instrussi, etc.*

11. *instruito or instrutto.*

Intendere, *v. Prendere.*

Intercedere, *v. Concedere.*

Interdire, *v. Dire.*

Intermettere, *v. Mettere.*

Interporre, *v. Porre.*

Interrompere, *v. Rompere.*

Intervenire, *v. Tenere.*

Intervenire, *v. Venire.*

Intingere, *v. Intingere.*

Intingere, *v. Cingere.*

Intramettere, *v. Mettere.*

Intraprendere, *v. Prendere.*

Intridere, *v. Dividere.*

Introdurre, *v. Addurre.*

Intromettere, *v. Mettere.*

intrudere, *v. Chiudere.*

Invadere, *v. Persuadere.*

Involgere, *v. Volgere.*

Involgere, a poetical expression (1).

11. *involto,*

Ire, *to go.* This is a defective verb, and seldom used but by poets. The inflections in use are the following :

2. *iva, he was going, ivano, they were going.*

4. *iremo, we shall go, irete, you shall go, iranno, they shall go.*

5. *ite, go (you) (2).*

11. *ito.* This participle is more used by the Tuscans than *Andato, gone.*

Istruire, *v. Instruire.*

Languire, *v. Abborrire.*

Lassare, *to leave.* A regular verb, which is frequently used in poetry instead of *Lasciare.*

Le-dere, *to offend.*

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero.*

11. *so.*

Lecere, a poetical expression, *v. Licere.*

Leggere, *to read.*

3. *lessi, leggesti, lesse, leggemma, leggeste, lessero.*

11. *letto.*

(1) *Ecco il nemico è qui, mira la polve
Che sotto orrida nube il cielo involve.* (Tasso.)

(2) *Ille peloci ad opprimere i rei.* (Tasso.)

Licere, to be lawfully permitted, etc. A defective and impersonal verb, which is seldom used but in poetry. The only inflections of this verb, and of the verb *Lecere*, are *Lece* (1) and *Lice* (2) for the third person singular of the present tense of the indicative mood, and *Lecito* for the participle passive.

Lu-cere, to shine. This verb is without a participle.

3. *ssi, cesti, sse, cemma, ceste, ssero.*

Maledire, v. *Dire*.

Malfare, v. *Fare*.

Manomettere, v. *Mettere*.

Mantenere, v. *Tenere*.

Mentire, v. *Abborrire*.

Mergere, v. *Aspergere*.

Mescere, to mix.

11. *misto.*

Mettere, to put.

3. *misi, mettesti, mise, mettemmo, metteste, misero.*

11. *messo.*

Mor-dere, to bite.

3. *si, or detti, desti, se, or dette, demmo, deste, sero, or dettero.*

11. *so.*

Morire, to die.

1. *muojo, muoro and moro* (3), *muori, muore, or*

more, moriamo, morite, muojono, or morono.

3. *mori, moristi, mori, and morio* in poetry, etc. (4).

4. *morro and morirò, etc.*

5. *muori, or mori, muoja, or muora, muojamo, or moriamo, morite, muojano, or muorano.*

6. *muoja, muora, muoja, muoja, muojamo, moriamo, muojate, moriate, muojano, muorano.*

7. *morrei, or morirei, etc.*

11. *morto*, which is sometimes used for *ucciso*, killed.

Movere, v. *Muovere*.

Mugnere, v. *Mungere*.

Mun-gere, to milk.

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*

11. *to.*

Muovere, to move.

1. *muovo, or movo, vi, ve, moviamo, vete, muovono.*

3. *mossi, movesti, mosse, movemmo, moveste, mossero.*

4. *moverò, etc.*

5. *muovi, muova, moviamo, movete, muovano.*

10. *movendo.*

11. *mosso.*

Na-scere, to be born.

(1) *Ormai ti lece*

Per te stesso parlar con chi ti piace. (Petr.)

(2) *Per quanto lice*

Al destin de' mortali esser felice. (Metast.)

(3) *Io di dolor mi moro,*

E non lo posso dir. (Metast.)

(4) *E tal morio qual viss.* (Dante.)

3. *cqui, sresti, cque, scem-* Pa-rere, to appear.
mo, sceste, cquero. 1. *jo, ri, re, jamo, rete, jono,*
 11. *to.* and *parono.*
 Nascondere, v. Ascondere. 3. *rui, esti, rve, remmo, reste,*
 Negare, to deny. *rvero.*
 3. *nego, and niego, neghi,* 4. *rrò, etc.*
and neghi, nega, and 5. *ri, ja, jamo, rete, jano.*
niega, neghiamo, and nie- 6. *ja, ja, ja, jamo, riate,*
ghiamo, negate, negano, *jano.*
and negano. 7. *rrei, etc.*
 5. *nega and niega, etc.* 11. *ruto, or rso.* The com-
 6. *neghi and neghi, etc.* pound tenses are formed
 Negl-igere, to neglect. with the auxiliary verb
 3. *essi, igesti, esse, igemmo,* *essere.*
igeste, essero. Partire, v. Dormire.
 11. *etto.* Pascere, to feed.
 Nocere, v. Nuocere. 11. *pasciuto.*
 Nudrire, v. Nutrire. Pavere, to fear, a defective
 Nuocere, to hurt. and poetical verb.
 1. *nuoco, ci, ce, nociamo,* 4. *pave, he or she fears (1).*
cete, cono. Pentirsi, a reflective verb. Its
 3. *nocqui, nocesti, nocque,* compound tenses are for-
nocemmo, ceste, nocquero. med with *essere*, and is con-
 5. *nuoci, nuoca, nociamo,* jugated like *dormire*.
nocete, nuocano. Perc-uotere, to strike..
 6. *nuoccia, or nuoca, etc.* 3. *ossi, uotesti, osse, uotem-*
 11. *nuociuto.* *mo, uoteste, ossero.*
 Nutrire, v. Abborrire. 11. *osso.*
 Occidere, v. Uccidere. Per-dere, to lose.
 Occorrere, v. Correre. 3. *dei, or si, desti, dé, dette,*
 Odire, v. Udire. or *se, demmo, deste, de-*
 Offendere, v. Prendere. *rono, dettero, or sero.*
 Offerire, v. Offrire. Permettere, v. Mettere.
 Offrire, v. Abborrire. Perseguire, v. Seguire.
 Oli-re, a defective verb. Persistere, v. Assistere.
 2. *va, vi, va, — vano.* Persua-dere, to persuade.
 Omettere, v. Mettere. 3. *si, desti, se, demmo,*
 Opporre, v. Porre. *deste, sero.*
 Opprimere, v. Esprimere. 11. *so.*
 Ottenere, v. Tenere. Pervenire, v. Venire.

(1) Tasso used, with great propriety, the third person singular of the present tense :

Nè così di leggier si turba, o pave,

and I think that no other tense or person may be properly used

Pervertire, v. Abborrire.

Piacere, v. Giacere.

Piagnere, v. Piangere.

Piangere, v. Frangere.

Pignere, v. Pingere.

Pingere, v. Cingere.

Pio-vere, to rain, an impersonal verb, composed tenses with the verb essere.

3. *vve*, and sometimes *bbe*,
vvero and *bbero*.

Ponere, v. Porre.

Porgere, v. Scorgere.

Porre, anciently Ponere, to put.

1. *pongo, poni, pone, poniamo, or ponghiamo, ponete, pongono.*

2. *ponevo, etc.*

3. *posi, ponesti, pose, ponemmo, poneste, posero.*

4. *porrò, etc.*

5. *poni, ponga, poniamo, or ponghiamo, ponete, pongano.*

6. *ponga, ga, or ghi, ghiamo, ghiate, ghiano.*

7. *porrei, etc.*

8. *ponessi, etc.*

10. *ponendo.*

11. *posto.*

Posporre, v. Porre.

Possedere, v. Sedere.

Po-tere, to be able.

1. *ssò, puoi, può, and puote*

in poetry (1); ssiamo, tete, ssono, and nno in poetry (2).

3. *tei, testi, tè, and in poetry teo (3).*

4. *trò, etc.*

6. *ssa, ssa, ssa, ssiamo, ssiate, ssano.*

7. *trei, tresti, trebbe, tria, or ria in poetry (4); tremmo, treste, trebbero, triano.*

Precidere, v. Uccidere.

Precorrere, v. Correre.

Predire, v. Dire.

Prefiggere, v. affiggere.

Premettere, v. Mettere.

Pre-mere, to press.

3. *mei, metti, and in poetry ssi.*

11. *muto, and poetically esso.*

Pre-ndere, to take.

3. *si, ndesti, se, ndemmo, ndeste, sero.*

11. *so.*

Preporre, v. Porre.

Prescrivere, v. Scrivere.

Presedere, v. Sedere.

Presumere, v. Assumere.

Presupporre, v. Porre.

Pretendere, v. Prendere.

Prevalere, v. Valere.

Prevedere, v. Vedere.

Prevenire, v. Venire.

Produrre, v. Addurre.

- (1) *Questi or Maccone adora, e fu Cristiano,
Ma i primi riti ancor lasciar non puote. (Tasso.)*

- (2) *———Le tue braccia
Che scuoter forse, e sollevarla ponno. (Petr.)*

- (3) *Queste fur l' arti onde mill' alme e mille
Prender furtivamente ella poteo. (Tasso.)*

- (4) *Ma qual suon poria mai sahr tant' alto? (Petr.)*

Profondere, v. Fondere.
Promettere, v. Mettere.
Promovere, v. Promuovere.
Promuovere, v. Muovere.
Proporre, v. Porre.
Prorompere, v. Rompere.
Prosciogliere. v. Prosciorre.
**Prosciorre, v. Corre, or Co-
gliere.**
Proscrivere, v. Scrivere.
Proseguire, v. Seguire.
Prosumere, v. Assumere.
Proteggere, v. Leggere.
Protendere, v. Tendere.
Protrarre, v. Trarre.
Provedere, v. Vedere.
Provenire, v. Venire.
Pugnere, v. Pungere.
Pungere, v. Ungere.
Putire, v. Abborrire.
Putrefare, v. Fare.
Raccendere, v. Accendere.
Racchiudere, v. Chiudere.
Raccogliere, v. Raccorre.
**Raccorre, v. Corre, and Co-
gliere.**
Ra-dere, to shave.
 3. *si, desti, se, demmo,
 deste, sero.*
 11. *so.*
**Raggiugnere, v. Raggiun-
gere.**
Raggiungere, v. Giungere.
Rattenere, v. Tenere.
Ravvolgere, v. Volgere.
Récere, to vomit.
 11. *reciuto.*
Recidere, v. Dividere.
Red-imere, to redeem.
 3. *ensi, imesti, ense, im-
 emmo, imeste, ensero.*
 11. *redento.*
Redire, to return or come back.

This is a defective verb,
 and entirely poetical. The
 inflexions in use are the
 following:

1. *riedo, I return, riedi,
 thou returnest, riede, he
 returns (1).*

Reggere, v. Leggere.

Rendere v. Prendere.

 3. *resi, or rendei, etc.*

Reprimere, v. Esprimere.

Rescrivere, v. Scrivere.

Resistere, v. Assistere.

Riaccendere, v. Accendere.

Riaprire, v. Aprire.

Riardere, v. Ardere.

Riavere, v. Avere.

Ribenedire, v. Benedire.

Ribere, v. Bere.

Ricadere, v. Cadere.

Richiedere, v. Chiedere.

Ricidere, v. Recidere.

Ricingere, v. Cingere.

Ricogliere, v. Cogliere.

Ricomporre, v. Comporre.

Ricondurre, v. Condurre.

**Ricongiungere, v. Congiun-
gere.**

Riconoscere, v. Conoscere.

Riconvenire, v. Venire.

Riconvertire, v. Convertire.

Ricoprire, v. Coprire.

Ricorrere, v. Correre.

Ricredere, v. Credere.

Ricrescere, v. Crescere.

Ricuocere, v. Cuocere.

Ridere, v. Dividere.

Ridire, v. Dire.

Ridurre, v. Addurre.

Rifare, v. Fare.

Rifondere, v. Fondere.

Rifrangere, v. Frangere.

Rifriggere, v. Friggere.

(1) *Già riedo Primavera
 Col suo fiorito aspetto, etc. (Metast.)*

Rifuggire, v. Fuggire.

Rifulgere, v. Fulgere.

Rileggere, v. Leggere.

Rilucere, v. Lucere.

Rima-nere, *to dwell.*

1. *ngo, ni, ne, niamo, nete, ngono.*

3. *si, nesti, se, nemmo, neste, sero.*

4. *rò, etc.*

5. *ni, nga, niamo, nete, ngano.*

6. *nga, nga, nga, niamo, niate, ngano.*

7. *rrei, etc.*

11. *so, or sto.*

Rimettere, v. Mettere.

Rimordere, v. Mordere.

Rimovere, v. Muovere.

Rimuovere, v. Muovere.

Rinascere, v. Nascere.

Rinchiudere, v. Chiudere.

Rincrescere, v. Increscere.

Rinvenire, v. Venire.

Rinvestire, v. Dormire.

Rinvolgere, v. Volgere.

Ripartire, v. Abborrire.

Ripentire, v. Pentire.

Ripercuotere, v. Percuotere.

Riperdere, v. Perdere.

Ripiangere, v. Piangere.

Riporre, v. Porre.

Riprendere, v. Prendere.

Risapere, v. Sapere.

Rischiudere, v. Chiudere.

Riscrivere, v. Scrivere.

Riscuotere, v. Percuotere.

Risedere, v. Sedere.

Risentire, v. Dormire.

Risol-vere, *to resolve.*

3. *si, vesti, se, vemmo, veste, sero.*

11. *uto.*

Risor-gere, *to rise up again.*

3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*

11. *to with the verbs to have and to be.*

Risospingere, v. Cingere.

Risovvenire, v. Venire.

Rispingere, v. Cingere.

Rispo-ndere, *to answer.*

3. *si, ndesti, se, ndemmo, ndeste, sero.*

11. *sto.*

Ristringere, v. Stringere.

Ritenere, v. Tenere.

Ritingere, v. Cingere.

Ritogliere, v. Togliere.

Ritorcere, v. Torcere.

Ritorre, v. Torre.

Ritrarre, v. Trarre.

Rivedere, v. Vedere.

Rivendere, v. Vendere.

Rivenire, v. Venire.

Rivestire, v. Dormire.

Rivivere, v. Vivere.

Rivolgere, v. Volgere.

Riuscire, v. Uscire.

Ro-dere, *to gnaw.*

3. *si, desti, se, demmo, deste, sero.*

11. *so.*

Rompere, *to break.*

3. *ruppi, rompesti, ruppe, rompemmo, rompeste, ruppero.*

11. *rotto.*

Rug-gire, *to roar.*

1. *gisco, etc., and poetically go, ge, gono.*

Sal-ire, *to ascend.*

1. *go, or saglio, i, e, ghiamo, or sagliamo, ite, gono, or saglione.*

5. *i, ga, or saglia, ghiamo, ite, gano, or sagliano.*

6. *ga, or saglia, ghi, or ga, ga, or saglia, ghiamo, or sagliamo, ghiate, or sagliate, gano, or sagliano.*

Sapere, *to know.*

1. *so, sai, sa, sappiamo, sapete, sanno.*
3. *seppi, sapesti, seppe, sapemmo, sapeste, seppero.*
4. *saprò, etc.*
5. *sappi, sappia, sappiamo, sappiate, sappiano.*
6. *sappia, etc.*
7. *saprei, etc.*
- Scadere, v. Cadere.
- Scegliere, *to choose.*
3. *lsi, gliesti, lse, gliemmo, glieste, lsero.*
11. *lto.*
- Sce-ndere, *to descend.*
3. *si, ndesti, se, scendemmo, ndeste, sero.*
11. *sc.*
- Scernere, *to discern, a defective verb, the inflections of which are :*
1. *scerno, scerni, scernc.*
- Schiudere, v. Chiudere.
- Sciogliere, v. Cogliere.
- Sciorre, v. Corre.
- Scommettere, v. Mettere.
- Scomporre, v. Comporre.
- Sconfiggere, v. Figgere.
- Scontorcere, v. Torcere.
- Sconvenire, v. Venire.
- Sconvolgere, v. Volgere.
- Scoprire, v. Coprire.
- Scor-gere, *to discover.*
3. *si, gesti, se, gemmo, geste; sero.*
- Scorrere, v. Correre.
- Scri-ver-e, *to write.*
3. *ssi, vesti, sse, vemmo, veste, ssero.*
11. *tto.*
- Scuotere, v. Percuotere.
- Sedere, *to sit down.*
1. *seggo, or siedo, siedì, siede, sediamo, sedete, seggono, or siedono.*
5. *siedi, segga, or sieda, sediamo, sedete, seggono, or siedano.*
6. *segga, or sieda, etc.*
- Sedurre, v. Addurre.
- Seguire, *to follow.*
1. *seguo, or sieguo, segui, or siegui, segue, or siegue, seguiamo, seguite, seguono, or sieguono.*
5. *segui, or siegui, segua, or siegua, seguiamo, seguite, seguano, or sieguano.*
6. *segua, or siegua, etc.*
- Sentire, v. Dormire.
- Servire, v. Dormire.
- Sfuggire, v. Dormire.
- Silere, a defective verb used only in poetry (1).
- Smentire, v. Abborrire.
- Smuovere, v. Muovere.
- Smungere, v. Mungere.
- Smuovere, v. Muovere.
- Socchiudere, v. Chiudere.
- Soccorrere, v. Correre.
- Soddisfare, v. Fare.
- Soffrire, v. Dormire.
- Soffriggere, v. Friggere.
- Soggiacere, v. Giacere.
- Solere, *to be accustomed, a defective verb (2).*
1. *glio, suoli, suole, gliamo, lete, gliono.*

(1) *Preso dal nuovo canto stupe, e silo.* (Petr.)

(2) The tenses wanted are formed with the auxiliary verb *Essere* and the passive participle *Solito*, viz. *Io fui solito*, etc., which answers to the Latin *Fui solitus*. We may likewise say, *Io sono solito, Io era solito*, and so on through all the tenses.

2. *levo*, or *leva*, etc.
 6. *glia*, *glia*, *glia*, *gliamo*, *gliate*, *gliano*.
 10. *lendo*.
 11. *lito*.
Solvere, v. *Risolvere*.
Sommergere, v. *Aspergere*.
Sommettere, v. *Mettere*.
Sopprimere, v. *Esprimere*.
Sopraggiungere, v. *Giungere*.
Soprascrivere, v. *Scrivere*.
Sopravvenire, v. *Venire*.
Sopravvivere, v. *Vivere*.
Suprintendere, v. *Intendere*.
Sorgere, v. *Risorgere*.
 11. *surto* for *sorto* is sometimes made use of in poetry (1).
Sorprendere, v. *Prendere*.
Sorreggere, v. *Reggere*.
Sorridere, v. *Ridere*.
Soscrivere, v. *Scrivere*.
Sospendere, v. *Intendere*.
Sospingere, v. *Cingere*.
Sostenere, v. *Tenere*.
Sottintendere, v. *Intendere*.
Sottomettere, v. *Mettere*.
Sottoscrivere, v. *Scrivere*.
Sottrarre, v. *Trarre*.
Sovvenire, v. *Venire*.
Sovvertire, v. *Convertire*.
Spandere, v. *Espandere*, to spread.
 3. *dei*, *detti*, etc., poetically in the third person spanse.
Spar-gere, to spread.
 3. *si*, *gesti*, *se*, *gemmo*, *geste*, *sero*.
 11. *so*.
Sparire, v. *Apparire*.
Spe-gnere, to extinguish.
 3. *nsi*, *gnesti*, *nse*, *gnemmo*, *gneste*, *nsero*.
 11. *nto*.
Spe-ndere, to spend.
 3. *si*, *ndesti*, *se*, *ndemmo*, *ndeste*, *sero*.
 11. *so*.
Spiacere, v. *Piacere*.
Spingere, v. *Cingere*.
Sporgere, v. *Porgere*.
Sprovedere, v. *Provedere*.
Stare, v. *Dare*.
Stendere, v. *Prendere*.
Stingere, v. *Tingere*.
Storcere, v. *Torcere*.
Stravedere, v. *Vedere*.
Stravolgere, v. *Volgere*.
Stringere, to bind fast.
 11. *stretto*.
Stru-ggere, to melt.
 3. *ssi*, *ggesti*, *sse*, *ggemmo*, *ggeste*, *ssero*.
Stupere, to wonder, a defective verb, and merely poetical.
 1. *Stupe*, he wonders (2).
Succedere, v. *Concedere*.
Succingere, v. *Cingere*.
Svellere, or *Sverre*.
 3. *svelsi*, *svellesti*, *svelse*, *svellemmo*, *svellesteste*, *svel-sero*.
 11. *svelto*.
Svenire, v. *Venire*.
Svestire, v. *Dormire*.
Svolgere, v. *Volgere*.
Supporre, v. *Parre*.
Sussistere, v. *Esistere*.

(1) *Argante, Argante stesso ad un grand' urto
 Di Rinaldo abbattuto appena è surto.* (Tasso.)

(2) *Preso dal nuovo canto stupe, e sile.* (Petr.)

Tacere, v. Giacere.

Tangere, a defective and poetical verb, of which only find :

1. — *tange* (1).

Tendere, v. Prendere.

Te-nere, to hold.

1. *ngo, tieni, tiene, niamo, nete, ngono.*

3. *nni, nesti, nne, nemmo, neste, nnero.*

4. *terró, etc.*

5. *tieni, tenga, niamo, nete, ngano.*

6. *nga, etc.*

7. *terrei, etc.*

Tergere, v. Aspergere.

Tingere, v. Cingere.

Togliere, v. Cogliere.

Torcere, v. Attorcere.

Tossire, like Abborrire.

Tradurre, v. Addurre.

Traffiggere, v. Affligere.

Tralucere, v. Lucere.

Traere, v. Trarre.

Tra-rre, to draw.

1. *ggo, ggi, gge, or e, ggiamo, etc, ggono.*

2. *evo, etc.*

3. *ssi, esti, sse, emmo, este, ssero.*

4. *rró, etc.*

5. *trai, tragga, trajamo, traete, traggano.*

6. *tragga, etc.*

7. *trarrei, etc.*

8. *traessi, etc.*

10. *traendo.*

11. *tratto.*

Trascegliere, v. Scegliere.

Trascendere, v. Scendere.

Trascorrere, v. Correre.

Trascrivere, v. Scrivere.

Trasfondere, v. Fondere.

Trasmettere, v. Mettere.

Trasporre, v. Porre.

Trattenere, v. Tenere.

Travedere, v. Vedere.

Travestire, v. Dormire.

Travolgere, v. Volgere.

Va-lere, to be worth.

1. *glio; li, le, gliamo; let e gliono.*

3. *lsi; lesti, lse, lemimo, leste; lsero.*

4. *rró, etc.*

5. *li, ghia, gliamo, lete, gliano.*

6. *ghia, etc.*

7. *rrei, etc.*

11. *luto, lso.*

Uccidere, v. Dividere.

Udire, to hear.

1. *odo, odi, ode, udiamo, udite, odono.*

5. *odi, oda, udiamo, udite, odano.*

6. *oda, oda, oda, udiamo, udiante, odano.*

Ve-dere, to see.

1. *do; ggo, ggio, di, de; diamo, ggiamo, dete; dono, ggono.*

3. *vidi, vedesti, vide, vedemmo, vedeste, videro.*

4. *vedrò, etc.*

5. *vedi, veda, or vegga, vediamo, or veggiamo, vedete, vedano, or veggano.*

6. *veda, or vegga, etc.*

7. *vedrei, etc.*

11. *veduto, or visto.*

(1) *Io son fatta da Dio sua mercè, tale
Che la vostra miseria non mi tange. (Dante.)*

Venire (1), to come.1. *vengo, vieni, viene, veniamo, venite, vengono.*3. *venni, venisti, venne, venimmo, veniste, vennero.*4. *verrò, etc.*5. *viene, venga, veniamo, venite, vengano.*6. *venga, ga, ga, veniamo, or venghiamo, veniate, or venghiate, vengano.*7. *verrei, etc.*11. *venuto.***Vestire, v. Dormire.****Vigere, a defective verb.**1. — *vige.***Vin-cere, to conquer.**3. *si, cesti, se, cemmo, ceste, sero.*11. *to.***Vi-vere, to live.**3. *ssi, vesti, sse, vemmo, veste, ssero.*11. *vuto, or ssuto.***Ugnere, v. Ungere.****Un-gere, to anoint.**3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*11. *to.***Volere (2), to be willing.**1. *voglio, and vo', vuoi, vuole, vogliamo, volete, vogliono.*3. *volli, volesti, volle, vollemmo, voleste, vollero.*4. *vorro, etc.*6. *voglia, etc.*7. *vorrei, etc.***Vol-gere, to turn.**3. *si, gesti, se, gemmo, geste, sero.*11. *to.***Uscire, to go out.**2. *esco, esci, esce, usciamo, uscite, escono.*5. *esci, esca, usciamo, uscite, escano.*6. *esca, etc.*

(1) We sometimes make a reflexive verb of *Venire*, viz. *Venirsene*. Exam. :

Mirata da ciascun passa e non mira

La bella Donna e innanzi al Re sen viene. (Tasso.)

Sometimes *Viene* is used instead of *È*, *it is*, as *Vien detto, vien supposto* : *it is said, it is supposed*.

(2) *Volere* is sometimes used for *Dovere*, as *Si vuole osservare*, etc., *it is to be observed*, etc., where *si vuole* means *si deve*.

CONTENTS.

	Pages.		Pages.
Advertisement to this new edition	I	Conjugation of the verb <i>Avere</i> , to have.....	84
Prefazione (italian and english preface).....	II	Conjugation of the verb <i>Parlare</i> , to speak.....	88
A short introduction to the italian pronunciation...	1	Conjugation of the verb <i>Temere</i> , to fear.....	92
The Article.....	5	Conjugation of the verb <i>Capire</i> , to comprehend.	94
Praxis upon articles.....	17	The Participle.....	99
The Noun.....	20	The Adverb.....	102
Gender.....	21	The Preposition.....	105
Number.....	22	The Conjunction.....	109
Adjectives.....	26	The Interjection.....	111
Comparatives and superlatives.....	28	Praxis upon the foregoing parts of speech.....	111
Augmentatives and diminutives.....	30	Expletives.....	119
Numerals.....	32	The italian Syntax.....	122
Praxis upon nouns.....	35	The italian Orthography..	123
The Pronoun.....	40	A Vocabulary english and italian.....	133
The personal pronoun....	41	Familiar Phrases english and italian.....	151
— First person.....	42	A Select collection of jests pleasing stories, bons mots, etc.....	169
— Second person.....	44	A Collection of italian letters.....	189
— Third person (masculine).....	45	Specimens of italian poetry. — Introduction.....	213
— Third person (feminine).....	47	The pieces of poetry.....	217
The pronoun <i>Se</i>	49	A Table shewing the declension of nouns, and conjugation of the regular verbs.....	269
The possessive adjectives.	52	An Alphabetical List of the irregular verbs.....	269
The demonstrative adjectives.....	56		
The relative pronouns....	62		
The indefinite pronouns..	67		
Praxis upon pronouns....	71		
The Verb.....	78		
Conjugation of the verb <i>Essere</i> , to be.....	80		

ABRÉGÉS DES GRANDS DICTIONNAIRES IN-8° ,

Approuvés par le Conseil de l'Instruction publique.

DICTIONNAIRE

Français-Allemand, Allemand-Français,
Abrégé du grand Dictionnaire de SCHUSTER
et RÉGNIER, par M. le docteur Adler-
Mesnard, 1 vol. in-32, 4 fr. 50 c.

DICTIONNAIRE

Français-Espagnol, Espagnol-Français,
Par D. E. ORU ALE, précédé d'un précis
de Grammaire, par D. E. de OCHOA,
1 vol. in-32, 4 fr. 50 c.

Dizionario della Lingua Italiana.

Compilato de A. RONNA, 1 v. in-32, 2 fr. 50

DICTIONNAIRE

Français-Anglais, Anglais-Français,
Avec la prononciation figurée pour les An-
glais et pour les Français, par L. SMITH.
1 vol. in-32, 4 fr. 50 c.

DICTIONNAIRE

Français-Italien, Italien-Français,
Abrégé du Dictionnaire classique, par
M. le professeur RONNA, 1 vol. in-32,
4 fr. 50 c.

DICTIONNAIRE FRANÇAIS.

ÉDITION DIAMANT. 7e édition, augm. de
plus de 30,000 mots, par F. Raymond.
1 v. in-32, relié à l'anglaise, 2 fr.

COLLECTION POLYGLOTTE

DES GUIDES DE LA CONVERSATION

A L'USAGE DES VOYAGEURS ET DES ÉTUDIANTS

Par MM. ADLER-MESNARD, RONNA, SMITH, OCHOA
et ROQUETTE.

Cette collection réunit les éléments et les applications usuelles des six idiomes les
plus importants de l'Europe : le français, l'anglais, l'allemand, l'italien, l'espagnol et
le portugais.

EN VENTE : les Guides de la Conversation.

<i>Français-Anglais</i> , 1 vol. in-32.....	1 50	<i>Español-Italiano</i> , 1 vol. in-32.....	1 50
<i>Français-Italien</i> , 1 vol. in-32.....	1 50	<i>Italien-Français</i> , 1 vol. in-32.....	1 50
<i>Français-Allemand</i> , 1 vol. in-32.....	1 50	<i>Esp.-Fr.-Ingl.-Ital.</i> , 1 vol. in-32...	3 "
<i>Français-Espagnol</i> , 1 vol. in-32 ..	1 50	<i>Franç.-Angl.-All.-It.-Esp.-Port.</i> (6	
<i>Franç.-Angl.-All.-It.</i> , 1 vol. in-32 ..	3 "	langues). 1 vol. in-16.....	5 "
<i>English and French</i> , 1 vol. in 32. ..	1 50	<i>Eng.-Germ.-French.-Ital.-Span.</i>	
<i>English and Italian</i> , 1 vol. in-32. ..	1 50	and Port. (6 lang.) 1 vol. in-16	5 "
<i>English and German</i> , 1 vol. in 32.....	1 50	<i>French-Angl.</i> avec la prononciation	
<i>Engl.-French-Germ.-It.</i> , 1 v. in-32.	3 "	de l'anglais figurée pour les	
<i>Deutsch und Englisch</i> , 1 vol. in-32.	1 50	Français. 1 vol. in 16	2 50
<i>Deutsch und Französisch</i> , 1 v. in-32.	1 50	<i>English and French</i> , avec la pronon-	
<i>Deutsch und Italienisch</i> , 1 vol. in-32	1 50	ciation du français figurée pour	
<i>Deutsch-Franz.-Engl.-Italienisch</i> ...	3 "	les Anglais. 1 vol. in-16.....	2 50
<i>Español-Français</i> , 1 vol. in-32.....	1 50	L'interprète polyglotte, français-	
<i>Español-Inglés</i> , 1 vol. in-32	1 50	anglais-alem.-ital., 1 vol. in-4	4 50

COURS COMPLET DE-LANGUE ALLEMANDE

PAR MM. LEBAS ET RÉGNIER

Ce Cours entier est adopté par le Conseil de l'Université

GRAMMAIRE, 11e édition, 3 fr.

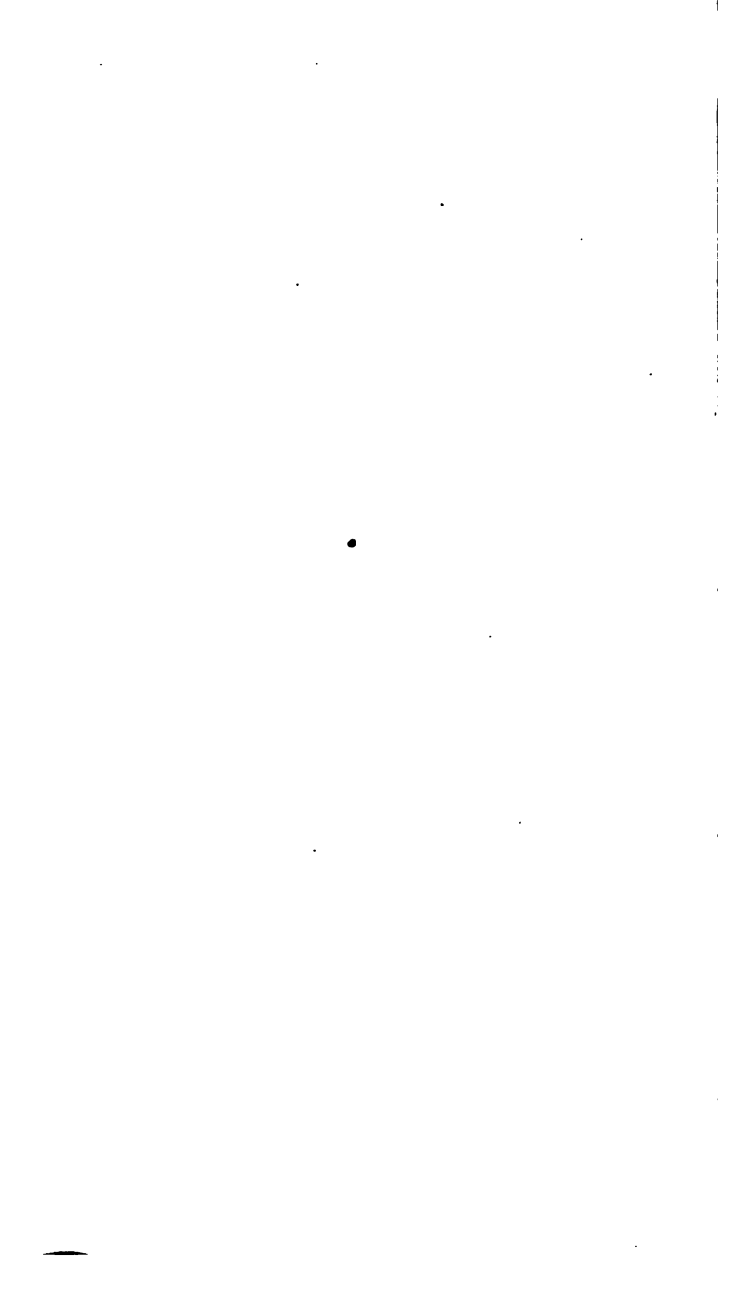
COURS DE VERSIONS, 3 fr.

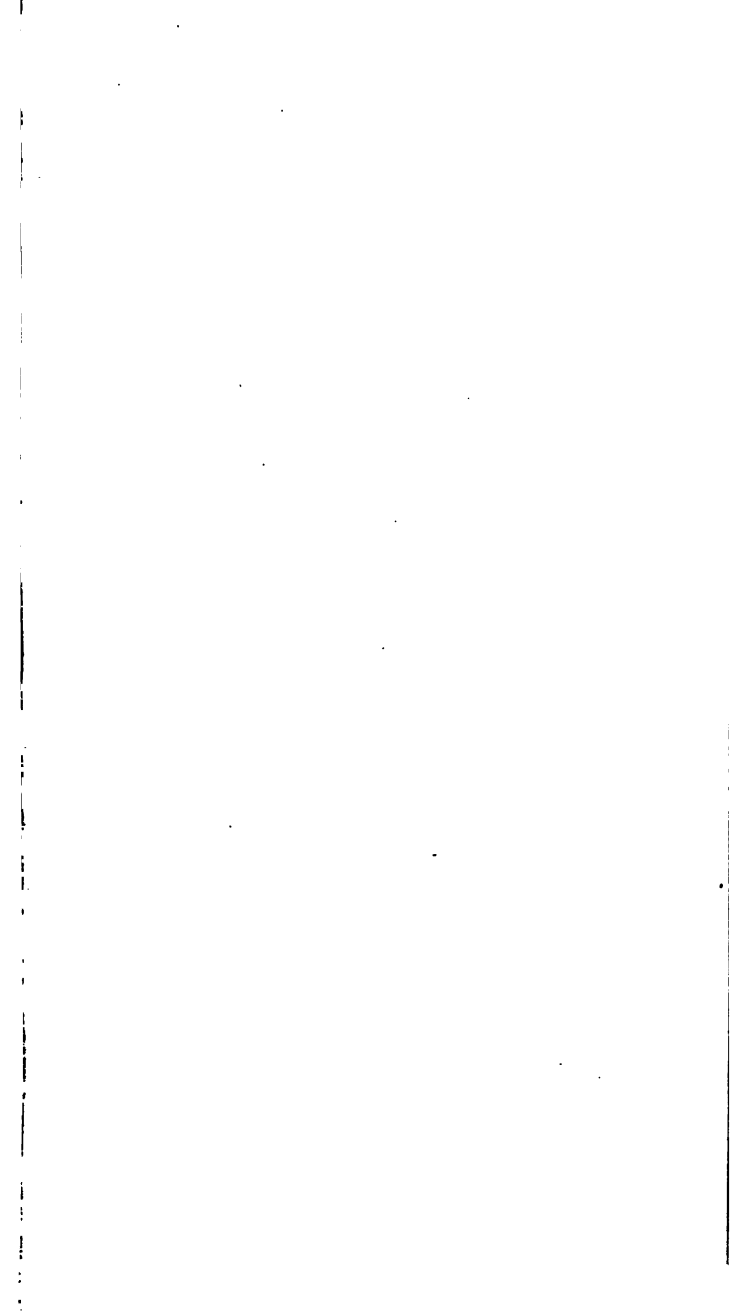
COURS DE THEMES, 5e édition,

1e du Cours de Thèmes,
25 c.

NOUVELLES LECONS DE LITTÉ-
RATURE ALLEMANDE, par Mes-
sieurs LEBAS et RÉGNIER, 6e édit.,
contenant la Prose et la Poésie, en
un seul vol in-8, 5 fr. — Ouvrage
adopté pour le Cours supérieur.









**This book should be returned to
the Library on the last date stamped
below.**

**A fine of five cents a day is incurred
by retaining it beyond the specified
time.**

Please return promptly.

DUE DEC 7 1914

DUE DEC 7 1915